叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 菲律宾山地民族的起(origin Myths Among The Mountain Peoples Of The) 000001

2. 菲律宾山地民族的起(origin Myths Among The Mountain Peoples Of The) 000002

3. 菲律宾山地民族的起(origin Myths Among The Mountain Peoples Of The) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

菲律宾山地民族的起(Origin Myths among the Mountain Peoples of the)
第1/3页

[['kɑ:ntents]] [-]
[Contents] [85]
[内容] [-]

[目录][85]

[['kɑ:ntents]]
[Contents]
[内容]

[内容]

['ɔ:rɪdʒɪn] [mɪθs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['maʊnt(ə)n] ['pi:pəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] Philippines1
Origin Myths among the Mountain Peoples of the Philippines1
起源 神话 之中 这 山 人民 的 这 Philippines1

菲律宾山地民族的起源神话[1]

[baɪ][eɪtʃ] . ['ɒtli:] ['beɪɚ]
By H . Otley Beyer
经过 H . 奥特利 拜尔

作者：H·奥特利·拜尔

([frʌm; frəm][ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][eθ'nɑ:lədʒi] , ['bjʊroʊ] [ʌv; əv] ['saɪəns] , [mə'nɪlə] , [pi:] . [aɪ] .)
(From the Division of Ethnology , Bureau of Science , Manila , P . I .)
(从 这 分配 的 民族学 , 局 的 科学 , 马尼拉 , P . 我 .)

（菲律宾马尼拉科学局民族学分部）

[fɔ:r] [pleɪts]
Four plates
四 盘子

四块盘子

[bɪ'li:fs] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði]['ɔ:rɪdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][men] , ['ænɪmlz] ,
Beliefs as to the origin of the earth , and of the men , animals ,
信仰 作为 到 这 起源 的 这 地球 , 和 的 这 男人 , 动物 ,

关于地球、人类和动物起源的信仰

[plænts] , [ænd; ənd] ['veriəs] [ˌtɑ:pə'græfɪk(ə)l] [fitʃər] [faʊnd] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] ,
plants , and various topographical features found in it ,
植物 , 和 各种各样的 地形 特征 成立 在 它 ,

植物，以及其中发现的各种地形特征，

[si:m] [tu:; tə] [sər'vaɪv] [wɪð; wɪθ] ['greɪtər] [pər'sɪstəns] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] [treɪt] [ʌv; əv] ['prɪmətɪv]
seem to survive with greater persistence than any other trait of primitive
似乎 到 存活 和 更大的 持久性 比 任何 其他 特征 的 原始
['kʌltʃər] .
culture .
文化 .

似乎比原始文化的任何其他特征都更具持久性。

[ði:z] [bɪ'li:fs] [laɪ][æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv] ['nɪrli] [ɔ:l] [ri:'lɪdʒənz] ,
These beliefs lie at the base of nearly all religions ,
这些 信仰 说谎 在 这 根据 的 几乎 全部 宗教 ,

这些信仰是几乎所有宗教的基础。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɪθs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bɪ'li:fs] [ɑ:r; ər] [prɪ'zɜ:rv] [ɑ:r; ər][ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

and	the	myths	in	which	the	beliefs	are	preserved	are	the	foundation	of
和	这	神话	在	哪个	这	信仰	是	保存完好	是	这	基础	的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

literature	.
文学	.

而保存这些信仰的神话则是文学的基础。

[ðə; ði][ˌprezər'veɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['stʌdi] [ʌv; əv]['ɔ:rɪdʒɪn] [mɪθs] [ɪz] , ['ðerfɔ:r] ,

The	preservation	and	study	of	origin	myths	is	,	therefore	,
这	保存	和	学习	的	起源	神话	是	,	所以	,

因此，保存和研究起源神话是至关重要的。

[ʌv; əv] [mʌtʃ] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] [ˌri:kən'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][mæn'kaɪnd] [wɪtʃ]

of	much	importance	in	the	reconstruction	of	the	history	of	mankind	which
的	很多	重要性	在	这	重建	的	这	历史	的	人类	哪个

[ɪz][ðə; ði] [tʃi:f] [eɪm][ʌv; əv][ˌænθrə'pɑ:lədʒi] .

is	the	chief	aim	of	anthropology	.
是	这	首席	目的	的	人类学	.

这对于重建人类历史具有重要意义，而重建人类历史正是人类学的主要目标。

[ðə; ði] ['pi:pəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪlə'pi:nz] [hæv; həv][ə; eɪ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['verid] [mɪ'θɑ:lədʒi] [æz; əz] [jet]

The	peoples	of	the	Philippines	have	a	rich	and	varied	mythology	as	yet
这	人民	的	这	菲律宾	有	一个	富有的	和	多种多样	神话	作为	然而

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [iks'plɔ:d] ,

but	little	explored	,
但	小的	探索	,

菲律宾人民拥有丰富多彩的神话传说，但至今仍鲜为人知。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [wɪl] [wʌn] [deɪ] [kə'mænd] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] .

but	which	will	one	day	command	much	attention	.
但	哪个	将要	一	天	命令	很多	注意力	.

但它终有一天会引起广泛关注。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['krɪstʃəˌnaɪzd] ['pi:pəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪnz] [ðə; ði] [mɪθs] [ɑ:r; ər] [prɪ'zɜ:rv] ['tʃi:fli]

Among	the	Christianized	peoples	of	the	plains	the	myths	are	preserved	chiefly
之中	这	基督教化	人民	的	这	平原	这	神话	是	保存完好	主要

[æz; əz][foʊk][teɪlz; 'teɪˌliz] ,

as	folk	tales	,
作为	民间	故事	,

在平原地区已皈依基督教的民族中，这些神话主要以民间故事的形式保存下来。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] [ðer; ðər][ˌresɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ˌprezər'veɪʃ(ə)n][ɪz][ə; eɪ]['ri:əl][ænd; ənd] ['lɪvɪŋ]

but	in	the	mountains	their	recitation	and	preservation	is	a	real	and	living
但	在	这	山脉	他们的	背诵	和	保存	是	一个	真实的	和	活的

[pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]['deɪli] [rɪ'lɪdʒəs] [laɪf][ʌv; əv][ðə; ði]['pi:p(ə)l] .

part	of	the	daily	religious	life	of	the	people	.
部分	的	这	日常的	宗教	生活	的	这	人们	.

但在山区，诵读和保存这些经文是人们日常宗教生活中真实而鲜活的一部分。

['veri] [fju:] [ʌv; əv] [ði:z] [mɪθs] [ɑ:r; ər] ['rɪt(ə)n] ;

Very	few	of	these	myths	are	written	;
非常	很少	的	这些	神话	是	书面	;

这些神话故事中很少有文字记载的；

[ðə; ði] [greɪt] [mə'dʒɔ:rəti][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑ:r; ər] [prɪ'zɜ:rv] [baɪ]['ɔ:rəl][trə'dɪʃ(ə)n]['oʊnli] .

the	great	majority	of	them	are	preserved	by	oral	tradition	only	.
这	伟大的	多数	的	他们	是	保存完好	经过	口服	传统	仅有的	.

绝大多数仅靠口头传统保存下来。

[ʌn'tɪl] ['ri:s(ə)nt] ['jɪrz] ,

Until	recent	years	,
直到	最近的	年	,

直到近几年，

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [bi'li:vd] [ðæt] [ɔ:l] ['eɪnʃənt] ['rekərdz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [sɪ'læbɪk] ['ælfəbits] [wɪtʃ]

it	has	been	believed	that	all	ancient	records	written	in	the	syllabic	alphabets	which
它	有	到过	相信	那	全部	古老的	记录	书面	在	这	音节的	字母	哪个

[ðə; ði][ˌfɪlə'pi:noʊz] [pə'zest] [æt; ət][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['spænɪʃ] ['kɑ:ŋkwest][hæd; həd] [bɪn] [lɔ:st] .

the	Filipinos	possessed	at	the	time	of	the	Spanish	conquest	had	been	lost	.
这	菲律宾人	拥有	在	这	时间	的	这	西班牙语	征服	有	到过	丢失的	.

人们一直认为，西班牙征服时期菲律宾人所拥有的音节字母书写的所有古代记录都已遗失。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [naʊ] [noʊn] , [haʊ'evər] , [ðæt] [tu:] [ʌv; əv] [ði:z] ['ælfəbits] [ɑ:r; ər] [stɪl] [ɪn][ju:z] ,

It	is	now	known	,	however	,	that	two	of	these	alphabets	are	still	in	use	,
它	是	现在	已知	,	然而	,	那	二	的	这些	字母	是	仍然	在	使用	,

但现在已知，这三种字母表中有两种仍在继续使用。

[tu:; tə][ə; eɪ] ['lɪmɪtɪd] [ɪk'stent] , [baɪ][ðə; ði][waɪld] ['pi:pəlz] [ʌv; əv][pɑ:'lɑ:vɑ:n,-wɑ:n][ænd; ənd][mɪn'dɔ:roʊ] ;

to	a	limited	extent	,	by	the	wild	peoples	of	Palawan	and	Mindoro	;
到	一个	有限的	程度	,	经过	这	荒野	人民	的	巴拉望	和	民都洛岛	;

巴拉望岛和民都洛岛的土著居民在一定程度上也这样做过；

[ænd; ənd] ['eɪnʃənt] ['mænjʊskrɪpts] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [bɪ'saɪə] ['ælfəbet] [hæv; həv] [bɪn] ['leɪtli]

and	ancient	manuscripts	written	in	the	old	Bisaya	alphabet	have	been	lately
和	古老的	手稿	书面	在	这	老的	比萨亚语	字母	有	到过	最近

[dɪ'skʌvərd] [ɪn][ə; eɪ] [keɪv] [ɪn][ðə; ði]['aɪlənd][ʌv; əv]['ni:groʊz] .

discovered	in	a	cave	in	the	Island	of	Negros	.
发现	在	一个	洞穴	在	这	岛	的	内格罗斯	.

最近在内格罗斯岛的一个洞穴中发现了用古老的比萨亚字母书写的古代手稿。

['meni] [ʌv; əv] [ði:z] ['ni:groʊz]['mænjʊskrɪpts][ɑ:r; ər] ['rɪt(ə)n] [mɪθs] , [ænd; ənd][trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz]

Many	of	these	Negros	manuscripts	are	written	myths	,	and	translations
许多	的	这些	内格罗斯	手稿	是	书面	神话	,	和	翻译

[ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑ:r; ər] ['ʃɔ:rtli] [tu:; tə][bi:; bi] ['pʌblɪʃt] .

of	them	are	shortly	to	be	published	.
的	他们	是	不久	到	是	已发布	.

这些黑人手稿中有很多是神话故事，它们的译本即将出版。

[ðə; ði] [bɪ'saɪə] ['pi:pəlz] , [ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,

The	Bisaya	peoples	,	in	general	,
这	比萨亚语	人民	,	在	一般的	,

总的来说，比萨亚人

[hæv; həv] [prɪ'zɜ:rv] [ðer; ðər][oʊld]['peɪgən] [bɪ'li:fs] [tu:; tə][ə; eɪ] ['greɪtər] [ɪk'stent][ðæn; ðən][hæv; həv][ðə; ði]

have	preserved	their	old	pagan	beliefs	to	a	greater	extent	than	have	the
有	保存完好	他们的	老的	异教徒	信仰	到	一个	更大的	程度	比	有	这

['ʌðər] ['krɪstʃən] [ˌfɪlə'pi:noʊz] ,

other	Christian	Filipinos	,
其他	基督教	菲律宾人	,

与其他菲律宾基督徒相比，他们更广泛地保留了古老的异教信仰。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [-]

and	it	is	to	be	[	86	]
和	它	是	到	是	[	-	]

并且它将成为[86]

[hoʊpt] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv] [ði:z] ['mænjʊskrɪpts] [wɪl] ['stɪmjuleɪt] ['fɜ:rðər] [ɪnvestɪ'geɪʃnz] .

hoped	that	the	discovery	of	these	manuscripts	will	stimulate	further	investigations	.
希望	那	这	发现	的	这些	手稿	将要	刺激	更远	调查	.

希望这些手稿的发现能够激发进一步的研究。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði]['peɪgən]['maʊnt(ə)n] ['piːpəlz] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðɪs] ['peɪpər] [wɪl] ['tʃiːfli] [diːl] ,

Among	the	pagan	mountain	peoples	,	with	which	this	paper	will	chiefly	deal	,
之中	这	异教徒	山	人民	,	和	哪个	这	纸	将要	主要	交易	,

本文主要讨论的是异教山地民族，

[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] ['rɪt(ə)n] [mɪθs] [ɪk'sept] [ðoʊz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [rɪ'kɔːrdɪd] [baɪ][ˌjʊərə'piːənz][ɪn]

there	are	no	written	myths	except	those	which	have	been	recorded	by	Europeans	in
那里	是	不	书面	神话	除了	那些	哪个	有	到过	记录	经过	欧洲人	在

['mɑːdərn] [taɪmz] .

modern	times	.
现代的	时代	.

除了近代欧洲人记录下来的神话之外，没有其他文字记载的神话。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [mɪθs] [ɑːr; ər] [sʌŋ] [ɔːr] [tʃɑːntid] ['oʊnli] ,

Some	of	the	myths	are	sung	or	chanted	only	,
一些	的	这	神话	是	唱	或者	吟诵	仅有的	,

有些神话故事只通过歌唱或吟诵的方式流传。

[waɪl] ['ʌðər] [ɑːr; ər] [rɪ'piːtɪd] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] ['stɔːriz] .

while	others	are	repeated	in	the	form	of	stories	.
尽管	其他的	是	重复	在	这	形式	的	故事	.

而另一些则以故事的形式反复出现。

[ɪn] ['nɪrli] ['evri] [keɪs] ,

In	nearly	every	case	,
在	几乎	每一个	案件	,

几乎在所有情况下，

[ðə; ði] [rɪ'piːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪθs] [fɔːrmz][æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs]

the	repeating	of	the	myths	forms	an	important	part	of	the	religious
这	重复	的	这	神话	表格	一个	重要的	部分	的	这	宗教

['serəmənɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] .

ceremonies	of	the	people	.
仪式	的	这	人们	.

神话的重现是该民族宗教仪式的重要组成部分。

['meni] ['dɪfrənt] [greɪdz] [ʌv; əv] ['kʌltʃər] [ɑːr; ər] [ˌreprɪ'zentɪd] [ə'mʌŋ] [ðiːz] ['maʊnt(ə)n] ['piːpəlz] ,

Many	different	grades	of	culture	are	represented	among	these	mountain	peoples	,
许多	不同的	成绩	的	文化	是	代表	之中	这些	山	人民	,

这些山地民族中存在着许多不同层次的文化，

[ænd; ənd][wiː; wi][faɪnd][ə; eɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋli] [ʌn'iːkwəl] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [mi'θɔlədʒiz] .

and	we	find	a	correspondingly	unequal	development	of	their	mythologies	.
和	我们	寻找	一个	相应地	不等	发展	的	他们的	神话	.

我们发现，他们的神话发展也相应地存在不平衡。

[ɔːl] ['klæsɪz] [ɑːr; ər] [ˌreprɪ'zentɪd] : ['prɪmətɪv] , [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [bɪ'liːfs] [ʌv; əv][ðə; ði] Mañgyans [ʌv; əv]

All	classes	are	represented	:	primitive	,	such	as	the	beliefs	of	the	Mañgyans	of
全部	课程	是	代表	:	原始	,	这样的	作为	这	信仰	的	这	Mañgyans	的

[mɪn'dɔːroʊ] ,

Mindoro	,
民都洛岛	,

所有类别都有所体现：原始的，例如民都洛岛芒扬人的信仰；

[ðə; ði] [ʌv; əv][pɑː'lɑːvɑːn,-wɑːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] - [ʌv; əv] ['nɔːrðərn] [luː'zɔn] ;

the	Tagbanwas	of	Palawan	,	and	the	Ilongots	of	northern	Luzon	;
这	塔格班瓦斯	的	巴拉望	,	和	这	-	的	北方	吕宋岛	;

[ˌmiːdi'oʊkər] ,

mediocre	,
平庸	,

巴拉望岛的塔格班瓦人和吕宋岛北部的伊隆戈特人；平庸，

[æz; əz][ðə; ði] [bɪ'liːfs] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪgən] [traɪbz] [ʌv; əv][,mində'nau; ,miːndɑː'nɑːɔː] ; [ænd; ənd] ['haɪli]

as	the	beliefs	of	the	pagan	tribes	of	Mindanao	;	and	highly
作为	这	信仰	的	这	异教徒	部落	的	棉兰老岛	;	和	高度

[dɪ'veləpt] ,

developed	,
发达	,

例如棉兰老岛异教部落的信仰；并且高度发达，

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [ɪ'læbərət] ['pɑːliθiɪzəm] [ʌv; əv][ðə; ði]['iːfʊgaʊz] , ['iːgəˌrɑːts] , [kəlɪŋgəz] ,

such	as	the	elaborate	polytheisms	of	the	Ifugaos	,	Igorots	,	Kalingas	,
这样的	作为	这	精心制作的	多神教	的	这	伊富高斯	,	伊戈罗特人	,	卡林加斯	,

例如伊富高人、伊戈罗特人、卡林加人复杂的多元神教，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['piːpəlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] ['prɑːvɪns] [ɪn][luː'zɔn] .

and	the	other	peoples	of	the	Mountain	Province	in	Luzon	.
和	这	其他	人民	的	这	山	省	在	吕宋岛	.

以及吕宋岛山区省份的其他人民。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [mɪθs] [ænd; ənd]['ledʒəndz] [rɪ'kɔːrdɪd] [hɪr] [wɜːr; wər] [kə'lektɪd] [baɪ][men] [wel]

Most	of	the	myths	and	legends	recorded	here	were	collected	by	men	well
最多	的	这	神话	和	传说	记录	这里	是	集	经过	男人	出色地

[ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['daɪəlekt][ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l][frʌm; frəm] [huːm] [ðə; ði] [mɪθ] [ɔːr]['ledʒənd]

acquainted	with	the	dialect	of	the	people	from	whom	the	myth	or	legend
熟人	和	这	方言	的	这	人们	从	谁	这	神话	或者	传奇

[wʌz; wəz] [əb'teɪnd] ;

was	obtained	;
曾是	获得	;

这里记录的大部分神话传说都是由熟悉神话传说来源民族方言的人收集的；

[ðeɪ] [ɑːr; ər] , ['ðerfɔːr] , [ʌv; əv] [mʌtʃ] ['greɪtər] ['vælju:][ðæn; ðən] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [sɪ'kjʊrd]

they	are	,	therefore	,	of	much	greater	value	than	if	they	had	been	secured
他们	是	,	所以	,	的	很多	更大的	价值	比	如果	他们	有	到过	安全

[θruː] [ˌɪn'tɜ˞ːprətɜ˞z] .

through	interpreters	.
通过	口译员	.

因此，它们的价值远高于通过翻译人员获得的信息。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nekst] [dɪ'skʌs] [ə; eɪ][fjuː] [mɪθs] [frʌm; frəm] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klæsɪz] [dʒʌst] ['menʃ(ə)nd] .

I	shall	next	discuss	a	few	myths	from	each	of	the	classes	just	mentioned	.
我	将	下一个	讨论	一个	很少	神话	从	每个	的	这	课程	只是	提及	.

接下来，我将讨论刚才提到的每个类别中的一些误解。

[['kɑːntents]]

[	Contents	]
[	内容	]

[内容]

['prɪmətɪv] [bɪ'liːfs]

Primitive	Beliefs
原始	信仰

原始信仰

['aʊər; ɑːr] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] ['prɪmətɪv] [traɪbz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪlə'piːnz] [ɪz] ['veri] ['lɪmɪtɪd]

Our	knowledge	of	the	more	primitive	tribes	of	the	Philippines	is	very	limited
我们的	知识	的	这	更多的	原始	部落	的	这	菲律宾	是	非常	有限的

[ænd; ənd][ɪz] ['tʃiːfli] [kən'faɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [mə'tɪriəl] ['kʌltʃər] ,

and	is	chiefly	confined	to	the	material	culture	,
和	是	主要	受限	到	这	材料	文化	,

我们对菲律宾较原始部落的了解非常有限，主要局限于物质文化方面。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fjuː][ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] ['ɑːbviəs] ['soʊʃ(ə)l] [treɪts] .

together	**with**	**a**	**few**	**of**	**the**	**more**	**obvious**	**social**	**traits**	**.**
一起	和	一个	很少	的	这	更多的	明显的	社会的	特征	.

以及一些更明显的社会特征。

['nʌθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['stʌdi][ʌv; əv]['eni][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [traɪbz][hæz; həz]['evər] [bɪn] [meɪd] .

Nothing	**like**	**a**	**complete**	**study**	**of**	**any**	**one**	**of**	**these**	**tribes**	**has**	**ever**	**been**	**made**	**.**
没有什么	喜欢	一个	完全的	学习	的	任何	一	的	这些	部落	有	曾经	到过	制成	.

此前从未有人对这些部落进行过全面深入的研究。

[ʌv; əv][ðə; ði] - ,

Of	**the**	**Ilongots**	**,**
的	这	-	,

伊隆戈特人中，

[moʊst][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] knowledge2 [ɪz] [kən'teɪnd] [ɪn][ðə; ði]['rekərdz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrli] ['spænɪʃ]

most	**of**	**our**	**knowledge2**	**is**	**contained**	**in**	**the**	**records**	**of**	**the**	**early**	**Spanish**
最多	的	我们的	knowledge2	是	包含	在	这	记录	的	这	早期的	西班牙语

['miʃənəriz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] 18th ['sentʃəri] ,

missionaries	**of**	**the**	**first**	**part**	**of**	**the**	**18th**	**century**	**,**
传教士	的	这	第一的	部分	的	这	18th	世纪	,

我们的大部分知识都包含在18世纪上半叶早期西班牙传教士的记录中，

[æt; ət] [wɪtʃ] [taɪm][æn; ən] [ɪk'stensɪv] [ˌekspləˈreɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'loʊŋgɑːt] ['kʌntri] [wʌz; wəz] [meɪd] .

at	**which**	**time**	**an**	**extensive**	**exploration**	**of**	**the**	**Ilongot**	**country**	**was**	**made**	**.**
在	哪个	时间	一个	广泛的	勘探	的	这	伊隆戈特	国家	曾是	制成	.

[θriː][ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] ['mɑːdərn] ['sɔːrsɪz] [ʌv; əv][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] :

3	**There**	**are**	**two**	**modern**	**sources**	**of**	**information**	**:**
3	那里	是	二	现代的	来源	的	信息	:

当时对伊隆戈特地区进行了广泛的勘探。3 现存有两种现代信息来源：

[ə; eɪ]['peɪpər][baɪ] ['wʊstər] , [fɔːr] [wɪtʃ] [diːlz] ['tʃiːfli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mə'tɪriəl] ['kʌltʃər] ,

a	**paper**	**by**	**Worcester**	**,**	**4**	**which**	**deals**	**chiefly**	**with**	**the**	**material**	**culture**	**,**
一个	纸	经过	伍斯特	,	4	哪个	交易	主要	和	这	材料	文化	,

伍斯特的一篇论文，4 主要探讨物质文化，

[ænd; ənd][ðə; ði][noʊts][ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɪljəm] [dʒəʊnz] , [huː] [wʌz; wəz] [kɪld] [waɪl] ['stʌdiɪŋ]

and	**the**	**notes**	**of**	**Dr**	**.**	**William**	**Jones**	**,**	**who**	**was**	**killed**	**while**	**studying**
和	这	笔记	的	博士	.	威廉	琼斯	,	WHO	曾是	被杀	尽管	学习

[ðə; ði][eθ'nɑːlədʒi][ʌv; əv] [ðɪs] ['piːp(ə)l] .

the	**ethnology**	**of**	**this**	**people**	**.**
这	民族学	的	这	人们	.

还有威廉·琼斯博士的笔记，他在研究这个民族的民族学时遇害。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [dʒəʊnz] - [noʊts][ɑːr; ər][naʊ][ɪn][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] [mju'ziːəm] , [-]

Dr	**.**	**Jones**	**'**	**notes**	**are**	**now**	**in**	**the**	**possession**	**of**	**the**	**Field**	**Museum**	**,**	**[**	**87**	**]**
博士	.	琼斯	-	笔记	是	现在	在	这	拥有	的	这	场地	博物馆	,	[	-	]

琼斯博士的笔记现由菲尔德博物馆收藏[87]。

[ʃɪ'kɑːgoʊ] , [ænd; ənd][hæv; həv][nɑːt] [jet] [bɪn] ['pʌblɪʃt] .

Chicago	**,**	**and**	**have**	**not**	**yet**	**been**	**published**	**.**
芝加哥	,	和	有	不是	然而	到过	已发布	.

芝加哥，尚未出版。

[rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] Mañgyans , [ðer; ðər][ɑːr; ər] [θriː] [ɪm'pɔːrt(ə)nt]['pepərz][baɪ] ['wʊstər] ,

Relating	**to**	**the**	**Mañgyans**	**,**	**there**	**are**	**three**	**important**	**papers**	**by**	**Worcester**	**,**
相关	到	这	Mañgyans	,	那里	是	三	重要的	文件	经过	伍斯特	,

[faɪv]['gɑːrdnər] ,

5	**Gardner**	**,**
5	加德纳	,

关于芒扬人，有三篇重要的论文，作者分别是伍斯特、加德纳和

[sɪks][ænd; ənd] ['mɪlər] , ['sɛvən][bʌt; bət] [ðiːz] ['laɪkwaɪz] [diːl] ['tʃiːfli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mə'tɪriəl] [ænd; ənd]

6	and	Miller	,	7	but	these	likewise	deal	chiefly	with	the	material	and
6	和	磨坊主	,	7	但	这些	同样地	交易	主要	和	这	材料	和

['dʒen(ə)rəl]['soʊʃ(ə)l] ['kʌltʃər] ,

general	social	culture	,
一般的	社会的	文化	,

和 Miller，7 但这些也主要涉及物质和一般社会文化，

[ænd; ənd] [gɪv] ['oʊnli] ['frægmənteri] [noʊts] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [bɪ'liːfs] .

and	give	only	fragmentary	notes	regarding	the	religious	beliefs	.
和	给	仅有的	片段	笔记	关于	这	宗教	信仰	.

并且只提供了关于宗教信仰的零星记录。

[tuː] ['pepərz] , [wʌn][baɪ] Worcester8 [ænd; ənd][wʌn][baɪ] - , [naɪn] [rɪ'leɪt] [tuː; tə][ðə; ði]

Two	papers	,	one	by	Worcester8	and	one	by	Venturello	,	9	relate	to	the
二	文件	,	一	经过	Worcester8	和	一	经过	-	,	9	涉及	到	这

.

Tagbanwas	.
塔格班瓦斯	.

有两篇论文，一篇是 Worcester8 的，一篇是 Venturello9 的，都与 Tagbanwas 有关。

[ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ʌv; əv] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] , [ɔːl'ðoʊ] ['prɪmətɪv] .

The	religion	of	these	people	is	interesting	,	although	primitive	.
这	宗教	的	这些	人们	是	有趣的	,	虽然	原始	.

这些人的宗教信仰很有趣，虽然很原始。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [bɪ'liːfs] [meɪ] [biː; bi] [siːn] [baɪ][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [kwoʊ'teɪʃ(ə)n]

The	general	character	of	their	beliefs	may	be	seen	by	the	following	quotation
这	一般的	特点	的	他们的	信仰	可能	是	已见	经过	这	下列的	引述

[frʌm; frəm] ['wʊstər] : -

from	Worcester	:	10
从	伍斯特	:	-

从伍斯特的以下引文可以看出他们信仰的总体特征：10

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪ'speʃəli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðer; ðər] [vjuːz] [æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ]['fjuːtʃər][laɪf] .

I	was	especially	interested	in	their	views	as	to	a	future	life	.
我	曾是	尤其	感兴趣的	在	他们的	浏览	作为	到	一个	未来	生活	.

我尤其对他们关于来世的看法感兴趣。

[ðeɪ] [skautid] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ə; eɪ][hoʊm][ɪn][ðə; ði][skaɪz] , [ɜːrdʒɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]

They	scouted	the	idea	of	a	home	in	the	skies	,	urging	that	it	would	be
他们	侦察兵	这	主意	的	一个	家	在	这	天空	,	敦促	那	它	会	是

[ˌɪnək'sesəb(ə)l] .

inaccessible	.
无法进入	.

他们考察了在空中建造房屋的想法，并强调说，这样的房子是无法到达的。

[ðer; ðər]['noʊʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ðæt] [wen] [ə; eɪ][tɑːg'bɑːnuːə][daɪd][hiː; hi] ['entərd] [ə; eɪ] [keɪv] ,

Their	notion	was	that	when	a	Tagbanua	died	he	entered	a	cave	,
他们的	概念	曾是	那	什么时候	一个	塔格巴努阿	死亡	他	进入	一个	洞穴	,

他们的想法是，当一个塔格巴努亚人死后，他会进入一个山洞。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ][roʊd][led] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['baʊəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] .

from	which	a	road	led	down	into	the	bowels	of	the	earth	.
从	哪个	一个	路	引领	向下	进入	这	肠道	的	这	地球	.

从那里有一条路通向地底深处。

['æftər] ['pæsɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ðɪs] [roʊd][fɔ:r; fər][sʌm; səm][taɪm] , [hi:; hi] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntu:][ðə; ði]['prez(ə)ns]

After	passing	along	this	road	for	some	time	,	he	came	suddenly	into	the	presence
后	通过	沿着	这	路	为了	一些	时间	,	他	来了	突然	进入	这	在场

[ʌv; əv][wʌn] - ,

of	one	Taliákood	,
的	一	-	,

沿着这条路走了一段时间后，他突然遇到了一个名叫塔利亚库德的人。

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][dʒaɪ'gæntɪk]['stætʃər] ,

a	man	of	gigantic	stature	,
一个	男人	的	巨大	身材	,

一个身材魁梧的男人，

[hu:] [tendid] [ə; eɪ]['faɪər] [wɪtʃ] [bə:nd] [fər'evər] [bɪ'twi:n] [tu:] [tri:] - [trʌŋks] [wɪ'ðaʊt] [kən'su:mɪŋ]

who	tended	a	fire	which	burned	forever	between	two	tree	-	trunks	without	consuming
WHO	倾向于	一个	火	哪个	烧伤	永远	之间	二	树	-	树干	没有	消费

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他照看的火在两棵树干之间永不熄灭，却始终没有烧毁这两棵树干。

- [in'kwaiəd][ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] [ə'raɪv(ə)l] ['weðər] [hi:; hi][hæd; həd][led][ə; eɪ] [gʊd] [ɔ:r][ə; eɪ][bæd]

Taliákood	inquired	of	the	new	arrival	whether	he	had	led	a	good	or	a	bad
-	询问	的	这	新的	到达	无论	他	有	引领	一个	好的	或者	一个	坏的

[laɪf][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] [ə'bʌv] .

life	in	the	world	above	.
生活	在	这	世界	多于	.

塔利亚库德询问新来者，他在人世间过着好日子还是坏日子。

[ðə; ði] ['ænsər] [keɪm] , [nɑ:t][frʌm; frəm][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][hɪm'self] , [bʌt; bət][frʌm; frəm][ə; eɪ] [laʊs] [ɑ:n]

The	answer	came	,	not	from	the	individual	himself	,	but	from	a	louse	on
这	回答	来了	,	不是	从	这	个人	他自己	,	但	从	一个	虱	在

[hɪz; ɪz]['bɑ:di] .

his	body	.
他的	身体	.

答案并非来自他本人，而是来自他身上的一只虱子。

[aɪ] [æskt] [wʌt] [wʊd] ['hæpən] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði][mæn][nɑ:t] [tʃæns] [tu:; tə] [pə'zes] ['eni][ʌv; əv] [ði:z]

I	asked	what	would	happen	should	the	man	not	chance	to	possess	any	of	these
我	问	什么	会	发生	应该	这	男人	不是	机会	到	具有	任何	的	这些

['ɪntrəstɪŋ] [ɑ:r'θrɑ:pədə] ,

interesting	arthropoda	,
有趣的	节肢动物	,

我问，如果这个人碰巧没有得到这些有趣的节肢动物，那会发生什么？

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪn'fɔ:rmd] [ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'kɜ:rəns] [wʌz; wəz] [ʌn'presɪdentɪd] !

and	was	informed	that	such	an	occurrence	was	unprecedented	!
和	曾是	知情的	那	这样的	一个	发生	曾是	空前的	!

并被告知这种情况前所未有！

[ðə; ði] [laʊs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['wɪtnəs] , [ænd; ənd] [wʊd] ['ɔ:lweɪz][bi:; bi][faʊnd] ,

The	louse	was	the	witness	,	and	would	always	be	found	,
这	虱	曾是	这	证人	,	和	会	总是	是	成立	,

虱子是证人，而且总能找到。

['i:v(ə)n][ɑ:n][ðə; ði]['bɑ:di][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ded] [tʃaɪld] .

even	on	the	body	of	a	little	dead	child	.
甚至	在	这	身体	的	一个	小的	死的	孩子	.

甚至在幼小的死婴身上。

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈænsər] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈsɪŋgjələr][ˈɑːrbɪtər] , [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈsiːst]

According	**to**	**the**	**answer**	**of**	**this**	**singular**	**arbiter**	**,**	**the**	**fate**	**of**	**the**	**deceased**
根据	到	这	回答	的	这	单数	仲裁者	,	这	命运	的	这	死者

[ˈpɜːrs(ə)n][wʌz; wəz][dɪˈsaɪdɪd] .

person	**was**	**decided**	**.**
人	曾是	决定	.

根据这位独特仲裁者的裁决，死者的命运得以决定。

[ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈdʒʌdʒd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][bæd][mæn] , - [pɪtʃt] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː]

If	**he**	**was**	**adjudged**	**to**	**have**	**been**	**a**	**bad**	**man**	**,**	**Taliákood**	**pitched**	**him**	**into**
如果	他	曾是	判决	到	有	到过	一个	坏的	男人	,	-	投球	他	进入

[ðə; ði][ˈfaɪər] ,

the	**fire**	**,**
这	火	,

如果他被判定为坏人，塔利亚库德就会把他扔进火里。

[wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈprɑːmptli] [ænd; ənd] [kəmˈpliːtli] [bəːnd] [ʌp] .

where	**he**	**was**	**promptly**	**and**	**completely**	**burned**	**up**	**.**
在哪里	他	曾是	及时	和	完全地	烧伤	向上	.

他在那里迅速被完全烧死。

[ɪf] [ðə; ði][ˈvɜːrdɪkt][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfeɪvər] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [pæs] [ɑːn] ,

If	**the**	**verdict**	**was**	**in**	**his**	**favour**	**,**	**he**	**was**	**allowed**	**to**	**pass**	**on**	**,**
如果	这	判决	曾是	在	他的	偏爱	,	他	曾是	允许	到	经过	在	,

如果判决对他有利，他就被允许去世。

[ænd; ənd] [suːn] [faʊnd] [hɪmˈself] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhæpi] [pleɪs] ,

and	**soon**	**found**	**himself**	**in**	**a**	**happy**	**place**	**,**
和	很快	成立	他自己	在	一个	快乐的	地方	,

很快，他就发现自己身处一个快乐的地方。

[wer] [ðə; ði][krɑːps][wɜːr; wər][ˈɔːlweɪz] [əˈbʌndənt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhʌntɪŋ] [wʌz; wəz] [gʊd] .

where	**the**	**crops**	**were**	**always**	**abundant**	**and**	**the**	**hunting**	**was**	**good**	**.**
在哪里	这	农作物	是	总是	丰富	和	这	打猎	曾是	好的	.

那里庄稼总是丰收，狩猎条件也很好。

[ə; eɪ] [haʊs] [əˈweitid] [hɪm; ɪm] .

A	**house**	**awaited**	**him**	**.**
一个	房子	等待中	他	.

一栋房子在等着他。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][daɪd] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz][waɪf] , [hiː; hi] [ˈmærid] [əˈgen] ,

If	**he**	**had**	**died**	**before**	**his**	**wife**	**,**	**he**	**married**	**again**	**,**
如果	他	有	死亡	前	他的	妻子	,	他	已婚	再次	,

如果他先于妻子去世，他会再婚。

[səˈlɛktɪŋ] [ə; eɪ][ˈpɑːrtnər][frʌm; frəm] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][waɪvz] [huː] [hæd; həd] [ˌpriˈsiːdid] [ðer; ðər] [ˈhʌzbəndz] ;

selecting	**a**	**partner**	**from**	**among**	**the**	**wives**	**who**	**had**	**preceded**	**their**	**husbands**	**;**
选择	一个	伙伴	从	之中	这	妻子们	WHO	有	之前	他们的	丈夫们	;

从丈夫之前的妻子中挑选一位伴侣；

[bʌt; bət] [ɪf] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd][waɪf] [ˈtʃænst] [tuː; tə][daɪ][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

but	**if**	**husband**	**and**	**wife**	**chanced**	**to**	**die**	**at**	**the**	**same**	**time**	**,**
但	如果	丈夫	和	妻子	偶然	到	死	在	这	相同的	时间	,

但如果夫妻二人碰巧同时去世，

[ðeɪ] [ˌriːˈmærid] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [bɪˈloʊ] .

they	**remarried**	**in**	**the**	**world**	**below**	**.**
他们	再婚	在	这	世界	以下	.

他们在人间再婚。

['evri] [wʌn][wʌz; wəz] [wel] [ɔːf][ɪn] [ðɪs] ['hæpi] [ˌʌndə'graʊnd] [ə'boʊd] ,
Every one was well off in this happy underground abode ,
每一个 一 曾是 出色地 离开 在 这 快乐的 地下 住所 ,

在这个幸福的地下居所里，每个人都过得很好。

[bʌt; bət] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['welθi] [ɑːn] [ɜːrθ] [wɜːr; wər] [les] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ðæn; ðən]
but those who had been wealthy on earth were less comfortable than
但 那些 WHO 有 到过 富裕 在 地球 是 较少的 舒服的 比
[ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [pʊr] .
those who had been poor .
那些 WHO 有 到过 贫穷的 .

但是，那些生前富有的人，生活得却不如那些生前贫穷的人舒适。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][taɪm] ['sɪknəs] [ænd; ənd] [deθ] [ə'gen] [ˌoʊvər'tʊk][wʌn] .
In the course of time sickness and death again overtook one .
在 这 课程 的 时间 疾病 和 死亡 再次 超越 一 .

随着时间的推移，疾病和死亡再次降临到他身上。

[ɪn][fækt] , [wʌn][daɪd]['sev(ə)n][taɪmz][ɪn][ɔːl] ,
In fact , one died seven times in all ,
在 事实 , 一 死亡 七 时代 在 全部 ,

事实上，其中一人总共死了七次。

['goʊɪŋ]['evər] [diːpər] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [ɪm'pruːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ]
going ever deeper into the earth and improving his surroundings with each
去 曾经 更深 进入 这 地球 和 改善 他的 周围环境 和 每个
[sək'sesɪv] ['ɪnwərd][maɪ'greɪʃ(ə)n] ,
successive inward migration ,
连续 向内 迁移 ,

他不断深入地底，每一次向内迁徙都改善着周围的环境。

[wɪ'ðaʊt] ['rʌnɪŋ] [ə; eɪ]['sekənd][rɪsk][ʌv; əv] ['getɪŋ] ['ɪntuː] - ['faɪər] .
without running a second risk of getting into Taliákood's fire .
没有 跑步 一个 第二 风险 的 获得 进入 - 火 .

无需冒第二次风险再次陷入塔利亚库德的火海。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [pər'sweɪd] [ðə; ði] [tuː; tə] [æd'væns] ['eni] ['θɪərɪz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]
I could not persuade the Tagbanuas to advance any theories as to the
我 可以 不是 说服 这 塔格巴努亚斯 到 进步 任何 理论 作为 到 这
['neɪtʃər] [ɔːr]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] ,
nature or origin of the sun ,
自然 或者 起源 的 这 太阳 ,

我无法说服塔格巴努亚人提出任何关于太阳的性质或起源的理论。

[muːn] , [ænd; ənd][stɑːrz] .
moon , and stars .
月亮 , 和 明星 .

月亮和星星。

[klaʊdz] [ðeɪ] [kɔːld] “ [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd] . ” [-]
Clouds they called “ the breath of the wind . ” [88]
云 他们 称为 “ 这 气息 的 这 风 . ” [-]

他们称云为“风的呼吸”。[88]

[ðeɪ] [ə'kaʊntid] [fɔːr; fər][ðə; ði][taɪd][baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ][fɑːr] - ['dɪstənt] [siː] [ðer; ðər] [lɪvd] [ə; eɪ]
They accounted for the tide by saying that in a far - distant sea there lived a
他们 已记录 为了 这 潮 经过 说 那 在 一个 远的 - 遥远 海 那里 居住地 一个
[dʒaɪ'gæntɪk][kræb] :
gigantic crab :
巨大 螃蟹 :

他们解释说，在遥远的大海里生活着一只巨大的螃蟹，这就是潮汐现象的原因：

[wen] [hi:; hi] [went] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [ðə; ði] ['wɔ:tər] [wʌz; wəz] [fɔ:rst] [aʊt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [taɪd] [roʊz] ;

when	he	went	into	his	hole	the	water	was	forced	out	,	and	the	tide	rose	;
什么时候	他	去	进入	他的	洞	这	水	曾是	强制	出去	,	和	这	潮	玫瑰	;

当他钻进洞里时，水被挤出去，潮水上涨了；

[wen] [hi:; hi] [keɪm] [aʊt] [ðə; ði] ['wɔ:tər] [rʌʃt] [ɪn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [taɪd] [fel] .

when	he	came	out	the	water	rushed	in	,	and	the	tide	fell	.
什么时候	他	来了	出去	这	水	匆忙	在	,	和	这	潮	跌倒	.

他出来的时候，海水涌了进来，潮水退去了。

[ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [sɪm'plɪsəti] [ɪt'self] .

The	thing	was	simplicity	itself	.
这	事物	曾是	简单	本身	.

事情其实很简单。

[aɪ] [æskt] [ðem; ðəm] [waɪ] [ðə; ði] ['mʌŋki] [lʊkt] [soʊ] [mʌtʃ] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] .

I	asked	them	why	the	monkey	looked	so	much	like	a	man	.
我	问	他们	为什么	这	猴	看起来	所以	很多	喜欢	一个	男人	.

我问他们为什么猴子长得那么像人。

[ðeɪ] [sed] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [wʌns] [ə; eɪ] [mæn] ,

They	said	because	he	was	once	a	man	,
他们	说	因为	他	曾是	一次	一个	男人	,

他们说，因为他曾经是个人，

[hu:] [wʌz; wəz] ['veri] ['leɪzi] [wen] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['plæntɪŋ] [raɪs] .

who	was	very	lazy	when	he	should	have	been	planting	rice	.
WHO	曾是	非常	懒惰的	什么时候	他	应该	有	到过	种植	米	.

他本该种水稻，却非常懒惰。

[vekst] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['ɪndələns] , [ə; eɪ] [kəm'pænjən] [θru:] [ə; eɪ] [stɪk] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [stʌk] ['ɪntu:] [hɪm; ɪm] ;

Vexed	at	his	indolence	,	a	companion	threw	a	stick	at	him	which	stuck	into	him	;
烦恼	在	他的	懒惰	,	一个	伴侣	扔	一个	戳	在	他	哪个	卡住	进入	他	;

同伴因他的懒惰而恼怒，朝他扔了一根棍子，棍子扎进了他的身体；

[ˌwerə'pɑ:n] [hi:; hi] [ə'su:md] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)nt] [fɔ:rm] , [ðə; ði] [stɪk] ['fɔ:miŋ] [hɪz; ɪz] [teɪl] .

whereupon	he	assumed	his	present	form	,	the	stick	forming	his	tail	.
于是	他	假定	他的	展示	形式	,	这	戳	成型	他的	尾巴	.

于是他变成了现在的样子，那根棍子成了他的尾巴。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['fɔ:rgoʊɪŋ] , [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] [bɪ'li:fs] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] ['haɪli] [dɪ'veləpt] .

From	the	foregoing	,	it	is	evident	that	the	Tagbanwa	beliefs	are	not	highly	developed	.
从	这	前文	,	它	是	明显	那	这	塔格班瓦	信仰	是	不是	高度	发达	.

从以上内容可以看出，塔格巴努瓦人的信仰并不高度发达。

[haʊ'evər] ,

However	,
然而	,

然而，

['sevrəl] ['aɪtəmz] [ɑ:r; ər] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [fɔ:r; fər] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bɪ'li:fs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɔ:r] ['kʌltʃərd] [traɪbz] [tu:; tə] [bi:; bi] ['leɪtər] [dɪ'skraɪbd] .

several	items	are	of	interest	for	comparison	with	the	beliefs	of	the	more	cultured	tribes	to	be	later	described	.
一些	项目	是	的	兴趣	为了	比较	和	这	信仰	的	这	更多的	有文化的	部落	到	是	之后	描述	.

有几项内容值得与稍后将要描述的那些文化程度更高的部落的信仰进行比较。

[ʌv; əv] [ðiːz] ['aɪtəmz] , [ðoʊz] [moʊst][tuː; tə][biː; bi] [kept] [ɪn][maɪnd][ɑːr; ər][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ə; eɪ]['sev(ə)n]
Of these items , those most to be kept in mind are the idea of a seven
的 这些 项目 , 那些 最多 到 是 保留 在 头脑 是 这 主意 的 一个 七
- ['stɔːrid] ['ʌndərwɜːrld] ,
- storied underworld ,
- 有故事的 地狱 ,

在这些内容中，最需要牢记的是七层地下世界的概念。

[ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] ['deɪəti; 'diːəti][ʌv; əv] [ðæt] ['ʌndərwɜːrld] , - .
and the name of the chief deity of that underworld , Taliákud .
和 这 姓名 的 这 首席 神 的 那 地狱 , - .

以及冥界主神的名字，塔利亚库德。

[ðɪs] [neɪm] [kʌmz] [frʌm; frəm][ðə; ði][stem] - , - , [ɔːr] - ,
This name comes from the stem tákud , túkud , or tókod ,
这 姓名 来 从 这 干 - , - , 或者 - ,

这个名字来源于词根 tákud、túkud 或 tókod，

[wɪtʃ] [ɪz] ['kɑːmən] [tuː; tə] ['meni] ['fɪlɪpiːn] ['daɪəlekts][ænd; ənd] [miːnz] “ [poʊst] ” [ɔːr] “ [sə'pɔːrt] .
which is common to many Philippine dialects and means “ post ” or “ support .
哪个 是 常见的 到 许多 菲律宾 方言 和 方法 “ 邮政 ” 或者 “ 支持 .

这在许多菲律宾方言中都很常见，意思是“帖子”或“支持”。

” [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['dʒen(ə)rəli] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːr] [legz][ɔːr][poʊsts][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmən] ['fɪlɪpiːn]
” It is generally applied to the four legs or posts of the common Philippine
” 它 是 一般来说 应用 到 这 四 腿 或者 帖子 的 这 常见的 菲律宾
[haʊs] .
house .
房子 .

“它通常用于菲律宾普通房屋的四条腿或柱子上。

[naʊ] , [ðə; ði] [bɪ'liːf] [ɪn][æn; ən] ['ætləs] , [ɔːr][gɑːd] [huː] [sə'pɔrts] [ðə; ði] [ɜːrθ] [wɜːrld] ,
Now , the belief in an Atlas , or god who supports the earth world ,
现在 , 这 信仰 在 一个 阿特拉斯 , 或者 上帝 WHO 支持 这 地球 世界 ,

如今，人们信仰阿特拉斯，或者说是支撑地球世界的神。

[ɪz] [ˌwaɪd'spred] [ɪn][ðə; ði] [fɪlə'piːnz] ,
is widespread in the Philippines ,
是 广泛 在 这 菲律宾 ,

在菲律宾很普遍，

[ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [ə'plaɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [gɑːd][ɪz] ['nɪrli] ['ɔːlweɪz] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm] [ðɪs] [seɪm]
and the name applied to this god is nearly always derived from this same
和 这 姓名 应用 到 这 上帝 是 几乎 总是 衍生的 从 这 相同的
[stem] - .
stem túkud .
干 - .

而这个神的名字几乎总是源自同一个词根 túkud。

[ðə; ði]['iːfʊgaʊ] ['ætləs] [ɪz] - [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌndərwɜːrld] ,
The Ifugao Atlas is Tinúkud of the underworld ,
这 伊富高 阿特拉斯 是 - 的 这 地狱 ,

伊富高地图集是冥界的蒂努库德，

[ænd; ənd][aɪ] [sə'spekt] [ðæt] [ðə; ði] - [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌndərwɜːrld] [ɪz][ə; eɪ]['deɪəti; 'diːəti]
and I suspect that the Tagbanwa Taliákud of the underworld is a deity
和 我 怀疑 那 这 塔格班瓦 - 的 这 地狱 是 一个 神
[ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['kærəktər] .
of the same character .
的 这 相同的 特点 .

我怀疑冥界的塔格巴努瓦·塔利亚库德也是同一类型的神祇。

[['kɑ:ntents]]
[Contents]
[内容]

[内容]

[bɪ'li:fs] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪgən] [traɪbz] [ʌv; əv][,mində'nau; ,mi:ndɑ:'nɑ:ɔ:]
Beliefs of the Pagan Tribes of Mindanao
信仰 的 这 异教徒 部落 的 棉兰老岛

棉兰老岛异教部落的信仰

[ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][,mində'nau; ,mi:ndɑ:'nɑ:ɔ:][ɪz]['ɑ:kjupaɪd][baɪ][sʌm; səm][ten]['peɪgən][traɪbz] , [ðə; ði]
The interior of Mindanao is occupied by some ten pagan tribes , the
这 内部的 的 棉兰老岛 是 占领 经过 一些 十 异教徒 部落 , 这
[moʊst][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] - ,
most important being the Manóbos ,
最多 重要的 存在 这 - ,

棉兰老岛内陆地区居住着大约十个信奉异教的部落，其中最重要的是马诺博人。

- , - , - , - , , [ænd; ənd] - .
Mandayas , Atás , Bagóbos , Biláns , Tirurais , and Subánuns .
- , - , - , - , 蒂鲁赖斯 , 和 - .

曼达雅人、阿塔斯人、巴戈博斯人、比兰人、蒂鲁赖人和苏巴努人。

[ði:z] [traɪbz] [ɑ:r; ər][ɔ:l] [rɪ'mɑ:rkəbli] [ə'laɪk][ɪn] ['kʌltʃər] ; [mʌtʃ] [mɔ:r] [soʊ] , [ɪn][fækt] ,
These tribes are all remarkably alike in culture ; much more so , in fact ,
这些 部落 是 全部 非常 同样 在 文化 ; 很多 更多的 所以 , 在 事实 ,

这些部落的文化都非常相似；事实上，相似之处远不止于此。

[ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] ['sɪmələr] [gru:p] [ʌv; əv] ['pi:pəlz] [ɪn][ðə; ði] [fɪlə'pi:nz] ;
than any other similar group of peoples in the Philippines ;
比 任何 其他 相似的 团体 的 人民 在 这 菲律宾 ;

比菲律宾其他任何类似族群都多；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['kʌltʃər] [ʃoʊz] [ə; eɪ][kloʊz] [rɪ'zembləns] [tu:; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [traɪbz] [ɪn][ðə; ði]
and this culture shows a close resemblance to that of the tribes in the
和 这 文化 演出 一个 关闭 相似 到 那 的 这 部落 在 这
[ɪn'tɪriər] [ʌv; əv]['bɔ:rnɪˌoʊ] .
interior of Borneo .
内部的 的 婆罗洲 .

这种文化与婆罗洲内陆部落的文化非常相似。

[ɪn][ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [mɪθs] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪ'lɪdʒəs] [bɪ'li:fs] ,
In the development of their myths and of their religious beliefs ,
在 这 发展 的 他们的 神话 和 的 他们的 宗教 信仰 ,

在他们的神话和宗教信仰的发展过程中，

[ði:z] ['pi:pəlz] ['ɑ:kjupaɪ][ə; eɪ]['mɪd(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [mɔ:r] ['prɪmətɪv] [ænd; ənd][ðə; ði]
these peoples occupy a middle position between the more primitive and the
这些 人民 占据 一个 中间 位置 之间 这 更多的 原始 和 这
[haɪɪst; 'haɪəst] [dɪ'veləpt] [taɪps] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪlə'pi:nz] .
highest developed types of the Philippines .
最高 发达 类型 的 这 菲律宾 .

这些民族在菲律宾处于较为原始和高度发达的民族之间的中间位置。

[dʒɑ:n][em] . ['gɑ:rvən][hæz; həz]['ri:s(ə)ntli] [kəm'pli:tɪd] [ə; eɪ] ['veri] [ɪk'stensɪv] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði] -
John M . Garvan has recently completed a very extensive study of the Manóbo
约翰 M . 加尔文 有 最近 完全的 一个 非常 广泛的 学习 的 这 -
['pi:pəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['væli] ,
peoples of the Agúsan Valley ,
人民 的 这 - 谷 ,

约翰·M·加文最近完成了一项关于阿古桑山谷马诺博人的非常广泛的研究，

[ɪn] ['i:stərn] [,mində'nau; ,mi:ndɑ:'nɑ:ɔ:] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [bɪ'li:fs] [ænd; ənd] [mɪθs] [ɑ:r; ər]

in	eastern	Mindanao	,	and	the	following	beliefs	and	myths	are
在	东	棉兰老岛	,	和	这	下列的	信仰	和	神话	是

['kwoʊtɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ʌn'pʌblɪʃt] [noʊts] .

quoted	from	his	unpublished	notes	.
引	从	他的	未发表的	笔记	.

在棉兰老岛东部，以下信仰和神话引自他未发表的笔记。

['ɔ:rɪdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] [ænd; ənd][ɪts][ɪn'hæbɪtənts]

Origin	of	the	Earth	and	its	Inhabitants
起源	的	这	地球	和	它是	居民

地球及其居民的起源

[ðə; ði]['stɔ:ri][ʌv; əv][ðə; ði][kri'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld][ɪz]['veriəb(ə)l] [θru:'aʊt] [ðə; ði] [hoʊl] -

The	story	of	the	creation	of	the	world	is	variable	throughout	the	whole	Agúsan
这	故事	的	这	创建	的	这	世界	是	多变的	自始至终	这	所有的	-

['væli] .

Valley	.
谷	.

整个阿古桑山谷各地关于世界起源的故事都不尽相同。

[ɪn][ðə; ði]['dɪstrɪkt] [sə'raʊndɪŋ] - , [ðə; ði][kri'eɪʃ(ə)n][ɪz] [ə'trɪbju:tɪd] [tu:; tə] Makalíduñg , [ðə; ði]

In	the	district	surrounding	Talakógon	,	the	creation	is	attributed	to	Makalíduñg	,	the
在	这	区	周围	-	,	这	创建	是	归因于	到	Makalíduñg	,	这

[fɜ:rst] [greɪt] - .

first	great	Manóbo	.
第一的	伟大的	-	.

在塔拉科贡周围的地区，人们将这一创造归功于第一位伟大的马诺博人马卡利敦。

[ðə; ði]['di:teɪlz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] [wɜ:rk][ɑ:r; ər]['veri] ['mi:gər] .

The	details	of	his	great	work	are	very	meager	.
这	细节	的	他的	伟大的	工作	是	非常	微薄	.

他的伟大作品的细节描述非常匮乏。

[hi:; hi][set][ˌaɪ 'ti:][ʌp][ɑ:n][poʊsts] ([sʌm; səm] [seɪ] ['aɪərn][poʊsts]) [wɪð; wɪθ][wʌn][ɪn][ðə; ði]['sentər] .

He	set	it	up	on	posts	(	some	say	iron	posts	)	with	one	in	the	center	.
他	放	它	向上	在	帖子	(	一些	说	铁	帖子	)	和	一	在	这	中心	.

他把它架设在柱子上（有人说是铁柱），中间有一根柱子。

[æt; ət][ðə; ði]['sentrəl][poʊst][hi:; hi][hæz; həz][hɪz; ɪz][ə'boʊd] , [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] [-]

At	the	central	post	he	has	his	abode	,	in	company	with	[	89	]
在	这	中央	邮政	他	有	他的	住所	,	在	公司	和	[	-	]

在中央哨所，他有自己的住所，与[89]一起

[ə; eɪ]['paɪθɑ:n] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['vɜ:rʒ(ə)n][ʌv; əv][sʌm; səm] , [ænd; ənd] [wen'evər] [hi:; hi] [fi:lz]

a	python	,	according	to	the	version	of	some	,	and	whenever	he	feels
一个	Python	,	根据	到	这	版本	的	一些	,	和	每当	他	感觉

[dɪs'pleʒər] [tɔ:rd] [men] ,

displeasure	toward	men	,
不满	朝向	男人	,

根据某些说法，它是一条蟒蛇，每当它对男人感到不满时，

[hi:; hi] ['ʃeɪks] [ðə; ði][poʊst] , [ˌðer'baɪ] [prə'djʊsɪŋ] [æn; ən] ['ɜ:rθkweɪk] ,

he	shakes	the	post	,	thereby	producing	an	earthquake	,
他	奶昔	这	邮政	,	从而	生产	一个	地震	,

他摇晃柱子，从而引发了地震。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['ɪntɪmətɪŋ] [tu:; tə][mæn][hɪz; ɪz]['æŋgər] .

and	at	the	same	time	intimating	to	man	his	anger	.
和	在	这	相同的	时间	暗示	到	男人	他的	愤怒	.

同时向男人暗示他的愤怒。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [biˈliːvd] [ðæt] , [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] ['tremblɪŋ] [kənˈtɪnjuː] , [ðə; ði][wɜːrld] [wʊd] [biː; bi] [dɪˈstrɔɪd] .

It	is	believed	that	,	should	the	trembling	continue	,	the	world	would	be	destroyed	.
它	是	相信	那	,	应该	这	发抖	继续	,	这	世界	会	是	损毁	.

人们认为，如果震动持续下去，世界将会毁灭。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['dɪstrɪkt][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [biˈliːvd] [ðæt] [ðə; ði][skaɪ][ɪz] [raʊnd] [ænd; ənd] [ðæt] [ɪts] [iksˈtremitis]

In	the	same	district	it	is	believed	that	the	sky	is	round	and	that	its	extremities
在	这	相同的	区	它	是	相信	那	这	天空	是	圆形的	和	那	它是	四肢

[ɑːr; ər][æt; ət][ðə; ði]['limits][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .

are	at	the	limits	of	the	sea	.
是	在	这	限制	的	这	海	.

在同一地区，人们认为天空是圆的，它的两端就是海洋的边界。

['sʌmwʌt] [nɪr] [ðiːz] ['limits][ɪz][æn; ən] [ɪˈnɔːrməs] [hoʊl] [kɔːld] [ðə; ði] ['neɪvl] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː]

Somewhat	near	these	limits	is	an	enormous	hole	called	the	navel	of	the	sea
有些	靠近	这些	限制	是	一个	巨大的	洞	称为	这	脐	的	这	海

[θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði]['wɔːtərz] [dɪ'send] .

through	which	the	waters	descend	.
通过	哪个	这	水	下降	.

在这些边界附近有一个巨大的洞，被称为大海的肚脐，海水从那里向下涌去。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [deɪz] [ʌv; əv][kriˈeɪʃ(ə)n][ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] [loʊ] ,

It	is	said	that	in	the	early	days	of	creation	the	sky	was	low	,
它	是	说	那	在	这	早期的	天	的	创建	这	天空	曾是	低的	,

据说在创世之初，天空很低。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌn] [deɪ] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [waɪl] ['paʊndɪŋ] [raɪs] ,

but	that	one	day	a	woman	,	while	pounding	rice	,
但	那	一	天	一个	女士	,	尽管	猛击	米	,

但有一天，一位妇女在舂米时，

[hɪt][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['pes(ə)l][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [əˈsendɪd] [tuː; tə][ɪts]['prez(ə)nt][pəˈzɪʃ(ə)n] .

hit	it	with	her	pestle	and	it	ascended	to	its	present	position	.
打	它	和	她	杵	和	它	上升	到	它是	展示	位置	.

她用杵敲打它，它就上升到了现在的位置。

[əˈnʌðər] ['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][kriˈeɪʃ(ə)n] , ['prevələnt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] - [ʌv; əv][ðə; ði] -

Another	version	of	the	creation	,	prevalent	among	the	Manóbos	of	the	Argauan
其他	版本	的	这	创建	,	流行	之中	这	-	的	这	-

[ænd; ənd] Híbuñg̃ ['rɪvəz] ,

and	Híbuñg̃	Rivers	,
和	Híbuñg̃	河流	,

另一种创世神话版本，在阿尔高河和希邦河沿岸的马诺博人中流传甚广。

['gɪvz] [ðə; ði][kənˈtroʊl][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] - ,

gives	the	control	of	the	world	to	Dágau	,
给予	这	控制	的	这	世界	到	-	,

将世界的控制权交给达高，

[huː] [laɪvz; lɪvz][æt; ət][ðə; ði] [fɔːr] [ˌfʌndəˈment(ə)l] [piləs] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][ə; eɪ]['paɪθɑːn] .

who	lives	at	the	four	fundamental	pillars	in	the	company	of	a	python	.
WHO	生活	在	这	四	基本的	柱子	在	这	公司	的	一个	Python	.

他与一条蟒蛇一起生活在四根基本支柱上。

['biːɪŋ] [ə; eɪ]['wʊmən] , - [disˈlaiks][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv]['hjuːmən] [blʌd] ,

Being	a	woman	,	Dágau	dislikes	the	sight	of	human	blood	,
存在	一个	女士	,	-	不喜欢	这	视线	的	人类	血	,

身为女性的达高厌恶见到人血。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [spɪld] [ə'pɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [ʃiː; ʃi] [in'saits] [ðə; ði][hjuːdʒ]

and	when	it	is	spilled	upon	the	face	of	the	earth	she	incites	the	huge
和	什么时候	它	是	洒了	之上	这	脸	的	这	地球	她	煽动	这	巨大的

['sɜːrpənt][tuː; tə] [riːð] [ɪt'self] [ə'raʊnd][ðə; ði] [piləs] [ænd; ənd] [ʃeɪk] [ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][ɪts]

serpent	to	wreathe	itself	around	the	pillars	and	shake	the	world	to	its
蛇	到	盘绕	本身	大约	这	柱子	和	摇	这	世界	到	它是

[faʊn'deɪʃnz] .

foundations	.
基础	.

当它洒落在地球表面时，她会激怒巨蛇缠绕住柱子，撼动世界的根基。

[ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi] [bɪ'kʌm] [ɪk'siːdɪŋli] ['æŋgri] ,

Should	she	become	exceedingly	angry	,
应该	她	变得	非常	生气的	,

如果她变得非常生气，

[ʃiː; ʃi] [di'miniʃiz] [ðə; ði] [sə'plaɪ] [ʌv; əv][raɪs] ['iːðər] [baɪ] [rɪ'muːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði]

she	diminishes	the	supply	of	rice	either	by	removing	it	from	the
她	减少	这	供应	的	米	任何一个	经过	移除	它	从	这

['greɪnəriˌ'grænəri][ɔːr][baɪ] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][sɔɪl] [ˌʌnprə'dʌktɪv] .

granary	or	by	making	the	soil	unproductive	.
粮仓	或者	经过	制作	这	土壤	低效的	.

她要么从粮仓中取出稻米，要么使土壤变得贫瘠，从而减少了稻米的供应。

[ə'nʌðər] [ˌveri'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri][tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌpər] - , - ,

Another	variation	of	the	story	to	be	heard	on	the	Upper	Agúsan	,	Simulau	,
其他	变化	的	这	故事	到	是	听到	在	这	上	-	,	-	,

[ænd; ənd] - ['rɪvəz] ,

and	Umayan	Rivers	,
和	-	河流	,

在阿古桑河上游、西穆劳河和乌马扬河一带，还能听到这个故事的另一个版本。

[hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrld][ɪz][laɪk][ə; eɪ][hjuːdʒ] ['mʌʃrʊm] [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

has	it	that	the	world	is	like	a	huge	mushroom	and	that	it	is
有	它	那	这	世界	是	喜欢	一个	巨大的	蘑菇	和	那	它	是

[sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ə'pɑːn][æn; ən]['aɪərn] ['pɪlər] [ɪn][ðə; ði]['sentər] .

supported	upon	an	iron	pillar	in	the	center	.
有	之上	一个	铁	支柱	在	这	中心	.

据说世界就像一朵巨大的蘑菇，由中央的一根铁柱支撑着。

[ðɪs] ['pɪlər] [ɪz] [kən'troʊld] [baɪ][ðə; ði] ['haɪər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['paʊərf(ə)l]['ɔːrdər][ʌv; əv] - ,

This	pillar	is	controlled	by	the	higher	and	more	powerful	order	of	diuwáta	,
这	支柱	是	受控	经过	这	更高	和	更多的	强大的	命令	的	-	,

这根柱子由更高更强大的神灵迪瓦塔（diuwáta）控制。

[huː] [ɑːn] [bɪ'kʌmɪŋ] ['æŋgərd] [æt; ət][ðə; ði] ['ækʃnz] [ʌv; əv][men]['mænɪfest][ðer; ðər] ['fiːlɪŋz] [baɪ]

who	on	becoming	angered	at	the	actions	of	men	manifest	their	feelings	by
WHO	在	成为	愤怒	在	这	行动	的	男人	显现	他们的	情怀	经过

['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði] ['pɪlər] [ænd; ənd] [ˌðer'baɪ] [ri'maindɪŋ] [men][ʌv; əv][ðer; ðər] ['duːtiz] .

shaking	the	pillar	and	thereby	reminding	men	of	their	duties	.
摇晃	这	支柱	和	从而	提醒	男人	的	他们的	职责	.

当神灵对人类的行为感到愤怒时，他们会摇晃石柱来表达自己的感受，以此提醒人类他们的职责。

[θriː] [pɔɪnts] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'liːfs] [dʒʌst] ['menʃ(ə)nd] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kept] [ɪn][maɪnd] .

Three	points	in	the	beliefs	just	mentioned	should	be	kept	in	mind	.
三	积分	在	这	信仰	只是	提及	应该	是	保留	在	头脑	.

刚才提到的这些观点中有三点需要牢记。

[fɜːrst] ,

First	,
第一的	,

第一的，

[ðə; ði] [rɪ'kɜːrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [ðə; ði] [ɜːrθ] [wɜːrld][ɪz][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][ə; eɪ][poʊst]

the	recurrence	of	the	idea	that	the	earth	world	is	supported	by	a	post
这	复发	的	这	主意	那	这	地球	世界	是	有	经过	一个	邮政

[kri'eɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [tʃiːf] ['deɪəti; 'diːəti][ænd; ənd] [nɪr] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dwelz] .

created	by	the	chief	deity	and	near	which	he	dwells	.
创建	经过	这	首席	神	和	靠近	哪个	他	居住地	.

这种观念反复出现，认为地球是由主神创造并居住在其附近的柱子支撑的。

['sekənd] , [ðə; ði] [bɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði] - naŋ̃g - , [ɔːr] “ ['neɪvl] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,

Second	,	the	belief	in	the	púsod	naŋ̃g	dágat	,	or	“	navel	of	the	sea	,
第二	,	这	信仰	在	这	-	naŋ̃g	-	,	或者	“	脐	的	这	海	,

其次，人们相信 púsod naŋ̃g dágat，或者“海洋之脐”。

” [wɪtʃ] [ɪz] ['kɑːmən] [tuː; tə][ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði]['peɪgən] [traɪbz] [ʌv; əv][ˌmində'nau; ˌmiːndɑː'nɑːɔː][ænd; ənd]

”	which	is	common	to	all	of	the	pagan	tribes	of	Mindanao	and
”	哪个	是	常见的	到	全部	的	这	异教徒	部落	的	棉兰老岛	和

[wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [noʊn] [baɪ][ðə; ði] ['eɪnʃənt] - ,

was	also	known	by	the	ancient	Bisáyas	,
曾是	还	已知	经过	这	古老的	-	,

“这是棉兰老岛所有异教部落共有的，古代比萨亚人也知道这一点。”

- , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['piːpəlz] [naʊ] ['krɪstʃəˌnaɪzd] .

Tagálogs	,	and	other	peoples	now	Christianized	.
-	,	和	其他	人民	现在	基督教化	.

他加禄人和其他现已皈依基督教的民族。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪk'striːmli] ['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [ðɪs] [bɪ'liːf] [ə'rɪdʒɪneɪtɪd][frʌm; frəm][sʌm; səm] [greɪt] ['wɜːrlpuːl] ,

It	is	extremely	probable	that	this	belief	originated	from	some	great	whirlpool	,
它	是	极其	可能	那	这	信仰	起源于	从	一些	伟大的	漩涡	,

这种信仰极有可能起源于某个巨大的漩涡。

[noʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['ænsestərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪlɪpiːn] ['piːpəlz] [ɔːr] [pæst] [baɪ][ðem; ðəm][ɑːn][ðer; ðər]

known	to	the	ancestors	of	the	Philippine	peoples	or	passed	by	them	on	their
已知	到	这	祖先	的	这	菲律宾	人民	或者	通过了	经过	他们	在	他们的

['vɔiidʒz] . - [θɜːrd] ,

voyages	.	11	Third	,
航程	.	-	第三	,

菲律宾人民的祖先所熟知的，或他们在航行途中经过的。11 第三，

[ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz][wʌns] ['veri] [nɪr] [ðə; ði] [ɜːrθ] ,

the	belief	that	the	sky	was	once	very	near	the	earth	,
这	信仰	那	这	天空	曾是	一次	非常	靠近	这	地球	,

人们相信天空曾经离地球很近。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [reɪzd] [tuː; tə][ɪts]['prez(ə)nt][pə'zɪʃ(ə)n][baɪ][sʌm; səm]['deɪəti; 'diːəti] .

and	was	raised	to	its	present	position	by	some	deity	.
和	曾是	提高	到	它是	展示	位置	经过	一些	神	.

并被某位神灵提升到现在的地位。

[ðɪs] [bɪ'liːf] [ɪz]['ɔːlsoʊ] ['kɑːmən] [ɪn] ['nɔːrðərn] [luː'zɔn] .

This	belief	is	also	common	in	northern	Luzon	.
这	信仰	是	还	常见的	在	北方	吕宋岛	.

这种观点在吕宋岛北部也很常见。

[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv] ['kjʊriəs] - [ʃeɪpt] ['rɑːks] , [hɪlz] ,

The	idea	of	the	origin	of	curious	-	shaped	rocks	,	hills	,
这	主意	的	这	起源	的	好奇的	-	形状	岩石	,	丘陵	,

关于形状奇特的岩石、山丘的起源，

[ɔːr] ['maʊntnz] [baɪ] [ˌpetrə'fækʃən] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['lɪvɪŋ] ['ænɪm(ə)l] [ɔːr] [plænt] [ɪz] ['kɑːmən] [ɪn] [ðə; ði]

or	mountains	by	petrifaction	of	some	living	animal	or	plant	is	common	in	the
或者	山脉	经过	石化	的	一些	活的	动物	或者	植物	是	常见的	在	这

[fɪlə'piːnz] .

Philippines	.
菲律宾	.

在菲律宾，由某些动植物石化形成的山脉很常见。

['gɑːrvən] ['gɪvz] [ðə; ði] [tuː] ['fɑːloʊɪŋ] - ['ledʒəndz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kærəktər] :

Garvan	gives	the	two	following	Manóbo	legends	of	this	character	:
加尔文	给予	这	二	下列的	-	传说	的	这	特点	:

加尔文讲述了以下两个关于这个人物的马诺博族传说：

[ðə; ði] ['petrɪfaɪd] [krɑːft] [ænd; ənd] [kruː] [ʌv; əv] Kágbubátaⁿg

The	Petrified	Craft	and	Crew	of	Kágbubátaⁿg
这	石化	工艺	和	全体人员	的	Kágbubátaⁿg

卡格布巴坦的石化船和船员

[ɪn] [ðə; ði] [oʊld] ,

In	the	old	,
在	这	老的	,

在旧时，

[oʊld] [deɪz] [ə; eɪ] [boʊt] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ðə; ði] ['rɑːki] ['prɑːməntɔːri] [ʌv; əv] Kágbubátaⁿg . - [ðə; ði]

old	days	a	boat	was	passing	the	rocky	promontory	of	Kágbubátaⁿg	.	12	The
老的	天	一个	船	曾是	通过	这	岩石	海角	的	Kágbubátaⁿg	.	-	这

['ɔkjuːpənts] [ɪ'spaɪd] [ə; eɪ] ['mʌŋki] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kæt] ['faɪtɪŋ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [-]

occupants	espied	a	monkey	and	a	cat	fighting	upon	the	[	90	]
居住者	窥视	一个	猴	和	一个	猫	斗争	之上	这	[	-	]

很久以前，一艘船经过卡格布巴坦（Kágbubátaⁿg.12）的岩石岬角，船上的人看到一只猴子和一只猫在[90]上打架。

['sʌmɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klɪf] .

summit	of	the	cliff	.
首脑	的	这	悬崖	.

悬崖顶。

[ðə; ði] [ˌɪnkən'gruːəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɪŋ] [sə'dʒestɪd] [ɪt'self] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ,

The	incongruity	of	the	thing	suggested	itself	to	them	,
这	不协调	的	这	事物	建议	本身	到	他们	,

他们意识到了这件事的不协调之处。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [gɪv] [vent] [tuː; tə] [dɪ'raɪsɪv] [ri'maːks] , [ə'dresɪŋ] [ðəm'selvz] [tuː; tə]

and	they	began	to	give	vent	to	derisive	remarks	,	addressing	themselves	to
和	他们	开始	到	给	发泄	到	嘲讽的	评论	,	解决	他们自己	到

[ðə; ði] [bruːt] [kəm'bætnts] ,

the	brute	combatants	,
这	蛮力	战斗人员	,

于是他们开始对那些粗野的战斗人员出言嘲讽。

[wen] , [loʊ] [ænd; ənd] [bɪ'hoʊld] !

when	,	lo	and	behold	!
什么时候	,	洛	和	看哪	!

瞧！

[ðeɪ] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [krɑːft] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] ['ɪntuː] [rɑːk] .

they	and	their	craft	were	turned	into	rock	.
他们	和	他们的	工艺	是	转向	进入	岩石	.

他们和他们的工艺都被变成了岩石。

[tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [ðə; ði] ['petrɪfaɪd] [krɑːft] [ænd; ənd] [kruː] [meɪ] [biː; bi] [siːn] [pleɪst] [ə'pɑːn] [ðə; ði]

To	this	day	the	petrified	craft	and	crew	may	be	seen	placed	upon	the
到	这	天	这	石化	工艺	和	全体人员	可能	是	已见	放置	之上	这

['prɑːməntɔːri] ,

promontory	,
海角	,

时至今日，人们仍能在海岬上看到石化的船只和船员遗骸。

[ænd; ənd] [ɔːl] [huː] [pæs] [mʌst; məst] [meɪk] [æn; ən] ['ɔːfərɪŋ] , - [ˌhausəu'evə] [smɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] , [tuː; tə]

and	all	who	pass	must	make	an	offering	,	13	howsoever	small	it	be	,	to
和	全部	WHO	经过	必须	制作	一个	提供	,	-	然而	小的	它	是	,	到

[ðer; ðər] [vekst] [soʊlz] .

their	vexed	souls	.
他们的	烦恼	灵魂	.

凡经过的人，无论多么微小，都要向他们受苦的灵魂献上祭品。

[tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [pɔɪnt] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] ['ɔːfərɪŋ] [maɪt] [ə'raʊz] [ðə; ði] ['æŋgər] [ʌv; əv] [ɪts]

To	pass	the	point	without	making	an	offering	might	arouse	the	anger	of	its
到	经过	这	观点	没有	制作	一个	提供	可能	引起	这	愤怒	的	它是

['petrɪfaɪd] [ɪn'hæbɪtənts] ,

petrified	inhabitants	,
石化	居民	,

如果不献上祭品就贸然通过，可能会激怒那里被石化的居民。

[ænd; ənd] ['rendər] [ðə; ði] ['trævələr] ['laɪəb(ə)l] [tuː; tə] [bæd] ['weðər] [ænd; ənd] [rʌf] ['siːz] . -

and	render	the	traveler	liable	to	bad	weather	and	rough	seas	.	14
和	使成为	这	游客	容易	到	坏的	天气	和	粗糙的	海域	.	-

并使旅行者面临恶劣天气和汹涌海浪的风险。14

[ðə; ði] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv] ['frɑːgz] [ɪz] [ɪ'speʃəli] [fər'bɪdn] ,

The	imitation	of	frogs	is	especially	forbidden	,
这	模仿	的	青蛙	是	尤其	禁止	,

模仿青蛙叫声是绝对禁止的。

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['fɑːloʊd] [nɑːt] ['mɪrli] [baɪ] ['θʌndərboʊlt] [bʌt; bət] ['ɔːlsoʊ] [baɪ] [ˌpetrə'fækʃən]

for	it	might	be	followed	not	merely	by	thunderbolts	but	also	by	petrifaction
为了	它	可能	是	随后	不是	仅仅	经过	雷电	但	还	经过	石化

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'fendər] ,

of	the	offender	,
的	这	罪犯	,

因为随之而来的不仅是雷霆万钧，还有罪犯被石化的现象。

[ænd; ənd] [ɪn] [pruːf] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪz] [ə'djuːs] [ðə; ði] ['ledʒənd] [ʌv; əv] Añ᷉gó [ʌv; əv] - . -

and	in	proof	of	this	is	adduced	the	legend	of	Añ᷉gó	of	Bináoi	.	15
和	在	证明	的	这	是	已提出	这	传奇	的	Añ᷉gó	的	-	.	-

为了证明这一点，人们引用了比诺伊的安戈传说。15

[ðə; ði] ['ledʒənd] [ʌv; əv] Añ᷉gó , [ðə; ði] ['petrɪfaɪd] -

The	Legend	of	Añ᷉gó	,	the	Petrified	Manóbo
这	传奇	的	Añ᷉gó	,	这	石化	-

安戈的传说，石化的马诺博人

Añ᷉gó [lɪvd] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] [ɑːn] [ə; eɪ] ['lɔːfti] [piːk] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['fæməli] .

Añ᷉gó	lived	many	years	ago	on	a	lofty	peak	with	his	wife	and	family	.
Añ᷉gó	居住地	许多	年	前	在	一个	高远	顶峰	和	他的	妻子	和	家庭	.

安戈多年前和他的妻子及家人居住在一座高耸的山峰上。

[wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [haɪd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [dɔːgz] [ɪn] [kwest] [ʌv; əv] [geɪm] .

One	day	he	hied	him	to	the	forest	with	his	dogs	in	quest	of	game	.
一	天	他	希德	他	到	这	森林	和	他的	狗	在	寻求	的	游戏	.

有一天，他带着猎犬去森林里打猎。

['fɔːrtʃən] ['græntɪd] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [faɪn] [bɪg] [bɔːr] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [broʊk] [hɪz; ɪz] [spɪr] [ɪn] ['diːlɪŋ] [ðə; ði]

Fortune	**granted**	**him**	**a**	**fine**	**big**	**boar**	**,**	**but**	**he**	**broke**	**his**	**spear**	**in**	**dealing**	**the**
财富	的确	他	一个	美好的	大的	公猪	,	但	他	打破	他的	矛	在	处理	这

['mɔːrt(ə)l] [bloʊ] .

mortal	**blow**	**.**
凡人	吹	.

命运赐予他一头漂亮的大野猪，但他在给予野猪致命一击时却折断了长矛。

[ə'pɑːn] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] [striːm] ,

Upon	**arriving**	**at**	**a**	**stream**	**,**
之上	抵达	在	一个	溪流	,

到达溪流边时，

[hiː; hi] [sæt] [daʊn] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [stoʊn] [ænd; ənd] [set] [hɪm'self] [tuː; tə] ['streitniŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [spɪr] .

he	**sat**	**down**	**upon**	**a**	**stone**	**and**	**set**	**himself**	**to**	**straightening**	**out**	**his**	**spear**	**.**
他	卫星	向下	之上	一个	石头	和	放	他自己	到	拉直	出去	他的	矛	.

他坐在一块石头上，开始调整他的长矛。

[ðə; ði] [krəʊkɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌnɪr'baɪ] ['frɑːgz] [ə'træktɪd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , ['ɪmɪteɪtɪŋ] [ðer; ðər]

The	**croaking**	**of**	**the**	**nearby**	**frogs**	**attracted**	**his**	**attention**	**,**	**and**	**,**	**imitating**	**their**
这	呱呱叫	的	这	附近	青蛙	吸引	他的	注意力	,	和	,	模仿	他们的

[ʃrɪl] ['gæmət] ,

shrill	**gamut**	**,**
尖锐	范围	,

附近青蛙的呱呱声引起了他的注意，他模仿着它们尖锐的叫声，

[hiː; hi] ['boʊldli] [toʊld] [ðem; ðəm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [tuː; tə] [siːs] [ðer; ðər] [kraɪz] [ænd; ənd]

he	**boldly**	**told**	**them**	**that**	**it**	**would**	**be**	**better**	**to**	**cease**	**their**	**cries**	**and**
他	大胆地	讲述	他们	那	它	会	是	更好的	到	停止	他们的	哭泣	和

[help] [hɪm; ɪm] [mend] [hɪz; ɪz] [spɪr] .

help	**him**	**mend**	**his**	**spear**	**.**
帮助	他	修补	他的	矛	.

他大胆地告诉他们，最好停止哭喊，帮他修理长矛。

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [kɔːrs] [ʌp] [ðə; ði] ['rɑːki] ['tɔːrənt] ,

He	**continued**	**his**	**course**	**up**	**the**	**rocky**	**torrent**	**,**
他	持续	他的	课程	向上	这	岩石	激流	,

他继续沿着岩石嶙峋的溪流向上游去，

[bʌt; bət] ['noʊtɪst] [ðæt] [ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] [stoʊnz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [bɪ'haɪnd] [ɪn] [hɪz; ɪz]

but	**noticed**	**that**	**a**	**multitude**	**of**	**little**	**stones**	**began**	**to**	**follow**	**behind**	**in**	**his**
但	注意到	那	一个	民众	的	小的	石头	开始	到	跟随	在后面	在	他的

[pæθ] .

path	**.**
小路	.

但他注意到，在他前进的路上，许多小石子开始跟随在他身后。

[sər'praɪzd] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hæpənɪŋ] , [hiː; hi] ['heɪsnd] [hɪz; ɪz] [steps] .

Surprised	**at**	**such**	**a**	**happening**	**,**	**he**	**hastened**	**his**	**steps**	**.**
惊讶	在	这样的	一个	发生	,	他	加快	他的	步骤	.

他被眼前发生的一切吓了一跳，加快了脚步。

['lʊkɪŋ] [bæk] [hiː; hi] [sɔː] [bɪgə(r)] [stoʊnz] [dʒɔɪn] [ɪn] [ðə; ði] [pər'suːt] .

Looking	**back**	**he**	**saw**	**bigger**	**stones**	**join**	**in**	**the**	**pursuit**	**.**
寻找	后退	他	锯	大	石头	加入	在	这	追逐	.

他回头望去，看到更大的石头也加入了追逐的行列。

[hiː; hi] [ðen] [siːzd] [hɪz; ɪz] [dɔːg] , [ænd; ənd] [ɪn] [fɪr] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [rʌn] ,

He	**then**	**seized**	**his**	**dog**	**,**	**and**	**in**	**fear**	**began**	**to**	**run**	**,**
他	然后	查获	他的	狗	,	和	在	害怕	开始	到	跑步	,

然后他抓住自己的狗，惊恐地拔腿就跑。

[bʌt; bət][ðə; ði] [stoʊnz] [kept] [ɪn][hɑːt] [pər'suːt] , [bɪgə(r)] [ænd; ənd] [bɪgə(r)] [wʌnz] ['dʒɔɪnɪŋ][ðə; ði]['pɑːrti] .

but	the	stones	kept	in	hot	pursuit	,	bigger	and	bigger	ones	joining	the	party	.
但	这	石头	保留	在	热的	追逐	,	大	和	大	一个	加入	这	派对	.

但石头们紧追不舍，越来越大的石头也加入了这场追逐。

[ə'pɑːn] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [swiːt] - [pə'teɪtoʊ] [pætʃ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪg'zɔːstɪd] [ænd; ənd][hæd; həd]

Upon	arriving	at	his	sweet	-	potato	patch	,	he	was	exhausted	and	had
之上	抵达	在	他的	甜的	-	土豆	修补	,	他	曾是	筋疲力尽的	和	有

[tuː; tə] ['slækən] [hɪz; ɪz] [peɪs] ,

to	slacken	his	pace	,
到	放松	他的	步伐	,

到达红薯地时，他已经筋疲力尽，不得不放慢脚步。

[ˌwerə'pɑːn] [ðə; ði] [stoʊnz] [ˌoʊvər'tʊk] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][wʌn] [bɪ'keɪm] [ə'tætʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɪŋgər] .

whereupon	the	stones	overtook	him	and	one	became	attached	to	his	finger	.
于是	这	石头	超越	他	和	一	成为	随附的	到	他的	手指	.

于是，石头追上了他，其中一块粘在了他的手指上。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ][ɑːn] .

He	could	not	go	on	.
他	可以	不是	去	在	.

他无法继续下去了。

[hiː; hi] [kɔːld] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][waɪf] .

He	called	upon	his	wife	.
他	称为	之上	他的	妻子	.

他叫来了妻子。

[ʃiː; ʃi][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] [wʌnz] [sɔːt] [ðə; ði]['mædʒɪk] lime16 [ænd; ənd][set][ˌaɪ 'tiː][ə'raʊnd][hɜːr; hər]

She	with	the	young	ones	sought	the	magic	lime16	and	set	it	around	her
她	和	这	年轻的	一个	寻求	这	魔法	lime16	和	放	它	大约	她

['hʌzbənd] ,

husband	,
丈夫	,

她带着孩子们找到了神奇的酸橙16，并把它放在她丈夫周围。

[bʌt; bət][ɔːl][tuː; tə][noʊ][ə'veɪl][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [fiːt] [bɪ'gæn][tuː; tə][tɜːrn][tuː; tə][stoʊn] .

but	all	to	no	avail	for	his	feet	began	to	turn	to	stone	.
但	全部	到	不	可用	为了	他的	脚	开始	到	转动	到	石头	.

但这一切都无济于事，因为他的双脚开始变成石头。

[hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] , [tuː] , [fel] ['ʌndər][ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv] - .

His	wife	and	children	,	too	,	fell	under	the	wrath	of	Anítan	.
他的	妻子	和	孩子们	,	也	,	跌倒	在下面	这	愤怒	的	-	.

他的妻子和孩子也遭到了阿尼坦的惩罚。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][stoʊn][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [niːz] ,

The	following	morning	they	were	stone	up	to	the	knees	,
这	下列的	早晨	他们	是	石头	向上	到	这	膝盖	,

第二天早上，他们发现膝盖以下都是石头。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [θriː] [deɪz] [ðə; ði] ['petrɪfaɪɪŋ] [kən'tɪnjuːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [niːz]

and	during	the	following	three	days	the	petrifying	continued	from	the	knees
和	期间	这	下列的	三	天	这	石化	持续	从	这	膝盖

[tuː; tə][ðə; ði][hɪps] ,

to	the	hips	,
到	这	臀部	,

接下来的三天里，石化过程从膝盖一直持续到臀部。

[ðen] [tuː; tə][ðə; ði] [brest] , [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][ðə; ði] [hed] .

then	to	the	breast	,	and	then	to	the	head	.
然后	到	这	胸部	,	和	然后	到	这	头	.

然后到胸部，再到头部。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] [siːn] [ɑːn] - [piːk] [ðə; ði] ['petrɪfaɪd] [fɔːrmz]
Thus it is that to this day there may be seen on Bináoi peak the petrified forms
因此 它 是 那 到 这 天 那里 可能 是 已见 在 - 顶峰 这 石化 表格
[ʌv; əv] Añg̃ó [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli] . -
of Añg̃ó and his family . 17
的 Añg̃ó 和 他的 家庭 . -

因此，时至今日，人们仍然可以在比诺伊峰上看到安戈及其家人的石化遗骸。[17]

[ðə; ði][sʌn] , [muːn] , [ænd; ənd][stɑːrz][ɑːr; ər] [greɪt] ['diːɪti:z] , [ɔːr][ðə; ði] ['dwelɪŋ] [pleɪs] [ʌv; əv] [sʌtʃ]
The sun , moon , and stars are great deities , or the dwelling place of such
这 太阳 , 月亮 , 和 明星 是 伟大的 神灵 , 或者 这 住宅 地方 的 这样的
['diːɪti:z] ,
deities ,
神灵 ,

太阳、月亮和星星都是伟大的神灵，或者说是这些神灵的居所。

[ɪn] ['nɪrli] [ɔːl] ['fɪlɪpiːn] [riː'lɪdʒənz] .
in nearly all Philippine religions .
在 几乎 全部 菲律宾 宗教 .

在菲律宾几乎所有宗教中。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] - [mɪθ] [ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ɪts] [rɪ'zembləns] [tuː; tə] ['ʌðər]
The following Manóbo myth is interesting because of its resemblance to others
这 下列的 - 神话 是 有趣的 因为 的 它是 相似 到 其他的
[frʌm; frəm] ['nɔːrðərn] [luː'zɔn] . [-]
from northern Luzon . [91]
从 北方 吕宋岛 . [-]

以下马诺博神话很有趣，因为它与吕宋岛北部的一些神话相似。[91]

[ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrz][ænd; ənd][ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['sʌnset] [ænd; ənd] ['sʌnraɪz]
The Origin of the Stars and the Explanation of Sunset and Sunrise
这 起源 的 这 星星 和 这 解释 的 日落 和 日出

星辰的起源以及日落和日出的解释

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]['oʊldən][taɪm][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [wɜːr; wər] ['mærid] .
It is said that in the olden time the Sun and the Moon were married .
它 是 说 那 在 这 古老的 时间 这 太阳 和 这 月亮 是 已婚 .

据说在古代，太阳和月亮是一对夫妻。

[ðeɪ] [led][ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] , [hɑːr'moʊniəs] [laɪf] .
They led a peaceful , harmonious life .
他们 引领 一个 和平 , 和谐 生活 .

他们过着和平和谐的生活。

[tuː] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['ɪʃuː] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['wedlɑːk] .
Two children were the issue of their wedlock .
二 孩子们 是 这 问题 的 他们的 婚姻 .

他们婚后育有两个孩子。

[wʌn] [deɪ] [ðə; ði] [muːn] [hæd; həd][tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] ['duːtiz] [ðæt] [fɔːl]
One day the Moon had to attend to one of the household duties that fall
一 天 这 月亮 有 到 出席 到 一 的 这 家庭 职责 那 落下
[tuː; tə][ðə; ði][lɑːt][ʌv; əv][ə; eɪ]['wʊmən] ,
to the lot of a woman ,
到 这 很多 的 一个 女士 ,

有一天，月亮不得不去做一件通常由女人承担的家务。

[sʌm; səm] [seɪ] [tuː; tə] [get] ['wɔːtər] , ['ʌðər] [seɪ] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] ['deɪli] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] [fuːd] [frʌm; frəm]

some	say	to	get	water	,	others	say	to	get	the	daily	supply	of	food	from
一些	说	到	得到	水	,	其他的	说	到	得到	这	日常的	供应	的	食物	从

[ðə; ði] [fiːldz] .

the	fields	.
这	字段	.

有人说是为了取水，有人说是为了从田里获取每日所需的食物。

[bɪ'fɔːr] [di'pɑːtɪŋ] ,

Before	departing	,
前	离开	,

出发前，

[ʃiː; ʃi] [kruːnd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [sliːp] [ænd; ənd] [toʊld] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðem; ðəm]

she	crooned	the	children	to	sleep	and	told	her	husband	to	watch	them
她	低吟浅唱	这	孩子们	到	睡觉	和	讲述	她	丈夫	到	手表	他们

[bʌt; bət] [nɑːt] [tuː; tə] [ə'proʊtʃ] [lest] [baɪ] [ðə; ði] [hiːt] [ðæt] ['reidieitid] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['bɑːdi] [hiː; hi]

but	not	to	approach	lest	by	the	heat	that	radiated	from	his	body	he
但	不是	到	方法	免得	经过	这	热	那	辐射	从	他的	身体	他

[maɪt] [hɑːrm] [ðem; ðəm] .

might	harm	them	.
可能	伤害	他们	.

她轻声哄孩子们入睡，并嘱咐丈夫照看好他们，但不要靠近，以免他身上散发的热量伤害到他们。

[ʃiː; ʃi] [ðen] ['stɑːrtɪd] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] ['erənd] .

She	then	started	upon	her	errand	.
她	然后	开始	之上	她	差事	.

然后她开始执行她的任务。

[ðə; ði] [sʌn] , [huː] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] [bɪn] [ə'laʊd] [tuː; tə] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz] [bɛənz] ,

The	Sun	,	who	never	before	had	been	allowed	to	touch	his	bairns	,
这	太阳	,	WHO	绝不	前	有	到过	允许	到	触碰	他的	孩子们	,

太阳报，此前从未被允许碰过他的孩子，

[ə'roʊz] [ænd; ənd] [ə'proʊtʃt] [ðer; ðər] ['sliːpɪŋ] [pleɪs] .

arose	and	approached	their	sleeping	place	.
出现	和	接近	他们的	睡眠	地方	.

他们起身走向自己的睡觉的地方。

[hiː; hi] [geɪzd] [ə'pɑːn] [ðem; ðəm] ['fɑːndli] , [ænd; ənd] , ['bendɪŋ] [daʊn] , [kɪst] [ðem; ðəm] ,

He	gazed	upon	them	fondly	,	and	,	bending	down	,	kissed	them	,
他	凝视	之上	他们	深情地	,	和	,	弯曲	向下	,	亲吻	他们	,

他深情地凝视着她们，然后弯下腰，亲吻了她们。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ɪn'tens] [hiːt] [ðæt] ['ɪʃuːd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [meltid] [ðem; ðəm] [laɪk] [wæks]

but	the	intense	heat	that	issued	from	his	countenance	melted	them	like	wax
但	这	激烈的	热	那	发布	从	他的	面容	融化	他们	喜欢	蜡

.

:

.

但他脸上散发出的灼热气息却像融化蜡一样融化了他们。

[ə'pɑːn] [pɜ'siːvɪŋ] [ðɪs] [hiː; hi] [wept] [ænd; ənd] ['kwaɪətli] [bɪ'tʊk] [hɪm'self] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['fɔːrɪst]

Upon	perceiving	this	he	wept	and	quietly	betook	himself	to	the	adjoining	forest
之上	感知	这	他	哭泣	和	悄悄	贝托克	他自己	到	这	相邻的	森林

[ɪn] [greɪt] [fɪr] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

in	great	fear	of	his	wife	.
在	伟大的	害怕	的	他的	妻子	.

得知此事后，他痛哭流涕，非常害怕妻子，便悄悄地躲进了附近的森林里。

[ðə; ði] [muːn] [rɪˈtɜːrnd] [ˈduːli] ,
The Moon returned duly ,
这 月亮 返回 正式地 ,

月亮如期归来。

[ænd; ənd][ˈæftər] [diˈpɔzitiŋ] [hɜːr; hər][ˈbɜːrd(ə)n][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [tɜːrnd] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən]
and after depositing her burden in the house turned to where the children
和 后 存款 她 负担 在 这 房子 转向 到 在哪里 这 孩子们
[slept] [bʌt; bət] [faʊnd] [ˈoʊnli][ðer; ðər] [draɪd] ,
slept but found only their dried ,
睡着了 但 成立 仅有的 他们的 干燥 ,

她把行李放在屋里后，转身走向孩子们睡觉的地方，却只找到了晾干的衣物。

[ɪnˈænɪmət] [fɔːrmz] .
inanimate forms .
无生命 表格 .

无生命形态。

[ʃiː; ʃi] [broʊk] [aʊt] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [laʊd] [weɪl] ,
She broke out into a loud wail ,
她 打破 出去 进入 一个 大声 哀号 ,

她突然发出了一声凄厉的哭喊，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈwaɪldnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [griːf] [kɔːld] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] .
and in the wildness of her grief called upon her husband .
和 在 这 野性 的 她 悲伤 称为 之上 她 丈夫 .

悲痛欲绝的她呼唤着丈夫。

[bʌt; bət][hiː; hi] [geɪv] [noʊ] [ˈænsər] .
But he gave no answer .
但 他 给予 不 回答 .

但他没有回答。

[ˈfaɪnəli] [ˈsɔfənd] [baɪ][ðə; ði] [laʊd] [lɔːŋ] [pleints] , [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] .
Finally softened by the loud long plaints , he returned to his house .
最后 软化 经过 这 大声 长的 投诉 , 他 返回 到 他的 房子 .

最终，被响亮而悠长的哀号声所打动，他回到了家。

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ðə; ði][waɪld][kraɪz][ʌv; əv] [griːf] [ænd; ənd][ʌv; əv] [dɪˈsper] [ænd; ənd]
At the sight of him the wild cries of grief and of despair and
在 这 视线 的 他 这 荒野 哭泣 的 悲伤 和 的 绝望 和
[ʌv; əv] [rɪˈbjuːk] [riːˈdʌbəld] [ðəmˈselvz] [ʌnˈtɪl] [ˈfaɪnəli][ðə; ði] [ˈhʌzbənd] ,
of rebuke redoubled themselves until finally the husband ,
的 训斥 加倍 他们自己 直到 最后 这 丈夫 ,

一见到他，悲痛、绝望和责备的呼喊声就更加响亮，直到最后，丈夫……

[ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [suːð] [ðə; ði][waɪf] , [bɪˈkeɪm] [ˈæŋgri][ænd; ənd] [kɔːld] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz] [ˈtʃæt(ə)l] .
unable to soothe the wife , became angry and called her his chattel .
无法 到 舒缓 这 妻子 , 成为 生气的 和 称为 她 他的 动产 .

他无法安抚妻子，反而勃然大怒，称她为自己的私有财产。

[æt; ət][fɜːrst][ʃiː; ʃi] [fɪrd] [hɪz; ɪz][ˈæŋgər][ænd; ənd][ˈkwaiətid][hɜːr; hər][ˈsɒbz] , [bʌt; bət] ,
At first she feared his anger and quieted her sobs , but ,
在 第一的 她 害怕 他的 愤怒 和 安静 她 啜泣 , 但 ,

起初她害怕他的愤怒，强忍着啜泣，但是，

[ˈfaɪnəli] [ˈbreɪkɪŋ] [aʊt] [ˈɪntuː][wʌn] [lɔːŋ] [weɪl] , [ʃiː; ʃi] [siːzd] [ðə; ði][bɜːrnt][fɔːrmz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈbeɪbz] ,
finally breaking out into one long wail , she seized the burnt forms of her babes ,
最后 打破 出去 进入 一 长的 哀号 , 她 查获 这 烧焦的 表格 的 她 宝贝们 ,

她终于发出了一声长长的哀嚎，紧紧抱住了她烧焦的婴儿们。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd][hɜːr; hər][reɪdʒ] [θruː] [ðem; ðəm][tuː; tə]

and	in	the	depth	of	her	anguish	and	her	rage	threw	them	to
和	在	这	深度	的	她	痛苦	和	她	愤怒	扔	他们	到

[ðə; ði] [graʊnd] [ɪn] ['dɪfrənt] [də'rekʃ(ə)nz] .

the	ground	in	different	directions	.
这	地面	在	不同的	方向	.

在极度的痛苦和愤怒中，她将它们扔到地上，朝不同的方向扔去。

[ðen] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [bɪ'keɪm] ['æŋgri] [ə'gen] , [ænd; ənd] ,

Then	the	husband	became	angry	again	,	and	,
然后	这	丈夫	成为	生气的	再次	,	和	,

丈夫又生气了，

['siːzɪŋ] [sʌm; səm]['tærəʊ] [liːvz] [ðæt] [hɪz; ɪz][waɪf][hæd; həd] [brɔːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fiːldz] ,

seizing	some	taro	leaves	that	his	wife	had	brought	from	the	fields	,
抓住	一些	芋头	树叶	那	他的	妻子	有	带来	从	这	字段	,

他一把抢过妻子从田里带来的芋头叶，

[kæst][ðem; ðəm][ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [went] [hɪz; ɪz] [weɪ] .

cast	them	in	her	face	and	went	his	way	.
投掷	他们	在	她	脸	和	去	他的	方式	.

把那些话抛到她脸上，然后走开了。

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][hɪz; ɪz][waɪf] ,

Upon	his	return	he	could	not	find	his	wife	,
之上	他的	返回	他	可以	不是	寻找	他的	妻子	,

他回来后发现妻子不见了。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] ['fɑːloʊz] [ðə; ði] [muːn] [ɪn][æn; ən][ɪ'tɜːrn(ə)l]

and	so	it	is	to	this	day	that	the	Sun	follows	the	Moon	in	an	eternal
和	所以	它	是	到	这	天	那	这	太阳	跟随	这	月亮	在	一个	永恒

['saɪk(ə)l][ʌv; əv] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] .

cycle	of	night	and	day	.
循环	的	夜晚	和	天	.

因此，直到今天，太阳仍然跟随月亮在永恒的昼夜循环中运行。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [tuː] , [ðæt] [stɑːrz][stænd] ['skætərd] [ɪn][ðə; ði] ['seɪbl] ['fɜːrməmənt] ,

And	so	it	is	,	too	,	that	stars	stand	scattered	in	the	sable	firmament	,
和	所以	它	是	,	也	,	那	明星	站立	疏散	在	这	黑貂	苍穹	,

所以，繁星也散落在漆黑的苍穹之中。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] , [tuː] , [ə'kʌmpəni] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər]['heɪsti] [flaɪt] .

for	they	,	too	,	accompany	her	in	her	hasty	flight	.
为了	他们	,	也	,	陪伴	她	在	她	仓促	航班	.

因为他们也陪伴她匆匆逃离。

['evər][ænd; ənd][ə'nɑːn][ə; eɪ] ['ʃuːtɪŋ] [stɑːr] [breɪks] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [pæθ] ,

Ever	and	anon	a	shooting	star	breaks	across	her	path	,
曾经	和	匿名	一个	射击	星星	休息	穿过	她	小路	,

不时会有流星划过她的天空，

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [tuː; tə][kɔːl][hɜːr; hər] [bæk] .

but	that	is	only	a	messenger	from	her	husband	to	call	her	back	.
但	那	是	仅有的	一个	信使	从	她	丈夫	到	称呼	她	后退	.

但那只是她丈夫派来叫她回去的信使。

[ʃiː; ʃi] , [haʊ'evər] , [hiːdz] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ,

She	,	however	,	heeds	it	not	,
她	,	然而	,	注意	它	不是	,

然而，她却置若罔闻。

[bʌt; bət] [spiːdz] [ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [ɪn]['nevər] - ['endɪŋ] [flaɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][maːrks][ʌv; əv][ðə; ði]

but	speeds	on	her	way	in	never	-	ending	flight	with	the	marks	of	the
但	速度	在	她	方式	在	绝不	-	结束	航班	和	这	标记	的	这

['tærəʊ] leaves18 [stɪl] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['stɑːri] [treɪn] [ə'kʌmpəniɪŋ] [hɜːr; hər]

taro	leaves18	still	upon	her	face	and	her	starry	train	accompanying	her
芋头	leaves18	仍然	之上	她	脸	和	她	繁星	火车	随同	她

[tuː; tə][ðə; ði] [dɑːn] [ænd; ənd][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]['sʌnset][ɪn][wʌn][ɪ'tɜːrn(ə)l] [flaɪt] .

to	the	dawn	and	on	to	the	sunset	in	one	eternal	flight	.
到	这	黎明	和	在	到	这	日落	在	一	永恒	航班	.

但她却以永无止境的速度飞翔，脸上还留着芋头叶的印记[18]，星光拖曳的裙摆伴她飞向黎明，飞向日落，永不停息。

[ɑːn] [mɪθs] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðiːz] [ðə; ði][riː'lɪdʒənz][ʌv; əv][ðə; ði]['peɪgən][traɪbz][ʌv; əv]

On	myths	such	as	these	the	religions	of	the	pagan	tribes	of
在	神话	这样的	作为	这些	这	宗教	的	这	异教徒	部落	的

[ˌmində'nau; ˌmiːndɑː'nɑːɔː][ɑːr; ər] [bɪlt] [ʌp] .

Mindanao	are	built	up	.
棉兰老岛	是	建造	向上	.

棉兰老岛异教部落的宗教就是建立在这些神话之上的。

[ðiːz] [riː'lɪdʒənz][ɑːr; ər][baɪ][noʊ] [miːnz] ['prɪmətɪv] , [bʌt; bət][ɑːr; ər] [ə'kʌmpənid] [baɪ]['sækrɪfaɪsɪz] ,

These	religions	are	by	no	means	primitive	,	but	are	accompanied	by	sacrifices	,
这些	宗教	是	经过	不	方法	原始	,	但	是	伴随	经过	牺牲	,

['sʌmtaɪmz] ['hjuːmən] ,

sometimes	human	,
有时	人类	,

这些宗教绝非原始宗教，但它们都伴有献祭仪式，有时甚至是人祭。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['serəmənɪz] [ɑːr; ər] [pər'fɔːrmd] [baɪ][ə; eɪ] [wel] - [dɪ'veləpt] [priːst] [klæs] . - [-]

and	the	ceremonies	are	performed	by	a	well	-	developed	priest	class	.	19	[	92	]
和	这	仪式	是	执行	经过	一个	出色地	-	发达	牧师	班级	.	-	[	-	]

仪式由一个组织完善的祭司阶层执行。19[92]

[let] [ˌjuː 'es] [naʊ] [tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [taɪp] [ʌv; əv] ['fɪlɪpiːn] [bɪ'liːfs] :

Let	us	now	turn	to	the	highest	type	of	Philippine	beliefs	:
让	我们	现在	转动	到	这	最高	类型	的	菲律宾	信仰	:

现在让我们来看看菲律宾人最高层次的信仰：

[['kɑːntents]]

[	Contents	]
[	内容	]

[内容]

[ðə; ði] [wel] - [dɪ'veləpt] [ˌpɑːliθi'ɪstɪk] [riː'lɪdʒənz] [ʌv; əv] ['nɔːrðərn] [luː'zɔn]

The	Well	-	developed	Polytheistic	Religions	of	Northern	Luzon
这	出色地	-	发达	多神教	宗教	的	北方	吕宋岛

北吕宋地区发展完善的多神教

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['menʃ(ə)n] ['tʃiːfli] [ðə; ði][.igə'rəut] , [bɑːn'tɑːk] , [ænd; ənd]['iːfʊgaʊ] ['piːpəlz] , [æz; əz] [ðiːz] [θriː]

I	shall	mention	chiefly	the	Igorot	,	Bontok	,	and	Ifugao	peoples	,	as	these	three
我	将	提到	主要	这	伊戈罗特人	,	邦托克	,	和	伊富高	人民	,	作为	这些	三

,

,

,

我主要要提到伊戈罗特人、邦托克人和伊富高人，因为这三个民族，

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['hoʊldɪŋ][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]['ɔːrdər][ʌv; əv] [bɪ'liːfs] ,

in	addition	to	holding	the	highest	order	of	beliefs	,
在	添加	到	保持	这	最高	命令	的	信仰	,

除了持有最高层次的信仰之外，

[ɑːr; ər][ðə; ði][best] [dɪ'veləpt] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] [mə'tɪriəl] [ænd; ənd]['soʊʃ(ə)l] ['kʌltʃər] [ʌv; əv]['eni][ʌv; əv][ðə; ði]

are	the	best	developed	in	general	material	and	social	culture	of	any	of	the
是	这	最好的	发达	在	一般的	材料	和	社会的	文化	的	任何	的	这

['fɪlɪpiːn] ['maʊnt(ə)n] [traɪbz] .

Philippine	mountain	tribes	.
菲律宾	山	部落	.

是菲律宾所有山地部落中物质和社会文化发展最好的部落。

[ðə; ði] Tiñ̃ggián , ['kɑːlɪŋgə] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [traɪbz] [ɪn] [ðæt] ['riːdʒən]['ɔːlsoʊ][hæv; həv][riː'lɪdʒənz][ʌv; əv]

The	Tiñ̃ggián	,	Kalinga	,	and	other	tribes	in	that	region	also	have	religions	of
这	Tiñ̃ggián	,	卡林加	,	和	其他	部落	在	那	地区	还	有	宗教	的

[haɪ] [taɪp] ,

high	type	,
高的	类型	,

廷吉安人、卡林加人以及该地区的其他部落也拥有高度发达的宗教信仰。

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðem; ðəm][ɪz] [mɔːr] ['lɪmɪtɪd] . -

but	our	information	concerning	them	is	more	limited	.	20
但	我们的	信息	有关	他们	是	更多的	有限的	.	-

但我们对他们的了解则较为有限。20

[ðə; ði]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][.igə'raut] - [bɑːn'tɑːk] - ['iːfʊgaʊ] [gruːp] [ɪz]

The	literature	relating	to	the	Igorot	-	Bontok	-	Ifugao	group	is
这	文学	相关	到	这	伊戈罗特人	-	邦托克	-	伊富高	团体	是

['veri] [kən'sɪdərəb(ə)l][ɪn][ɪk'stent] ,

very	considerable	in	extent	,
非常	大量	在	程度	,

有关伊戈罗特-邦托克-伊富高族群的文献资料非常丰富。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][rɪ'fɜːr]['oʊnli][tuː; tə][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt]['pepərz] ['diːlɪŋ]

and	I	shall	refer	only	to	a	few	of	the	more	important	papers	dealing
和	我	将	参考	仅有的	到	一个	很少	的	这	更多的	重要的	文件	处理

[pər'tɪkjələrli] [wɪð; wɪθ][rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd] [mɪ'θɑːlədʒi] .

particularly	with	religion	and	mythology	.
特别	和	宗教	和	神话	.

我将仅提及几篇比较重要的论文，特别是那些涉及宗教和神话的论文。

[bɪ'fɔːr] ['teɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [mɪ'θɑːlədʒi] ['prɑːpər] , [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][sʌm; səm][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði]

Before	taking	up	the	mythology	proper	,	we	should	have	some	idea	of	the
前	采取	向上	这	神话	恰当的	,	我们	应该	有	一些	主意	的	这

[rɪ'lɪdʒən] [æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] .

religion	as	a	whole	.
宗教	作为	一个	所有的	.

在正式探讨神话之前，我们应该对整个宗教有一些了解。

[ðiːz] ['piːpəlz] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði]['riːdʒənz][ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ][wɜːrld] , [ɜːrθ] [wɜːrld] ,

These	peoples	believe	that	the	regions	of	the	sky	world	,	earth	world	,
这些	人民	相信	那	这	地区	的	这	天空	世界	,	地球	世界	,

这些民族相信天界、地界、

[ænd; ənd] ['ʌndərwɜːrld] [ɑːr; ər] ['piːpld] [baɪ][æn; ən]['ɔːlmoʊst] [ɪn'kælkjələbl] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['diːɪtiːz] [ʌv; əv]

and	underworld	are	peopled	by	an	almost	incalculable	number	of	deities	of
和	地狱	是	人	经过	一个	几乎	不可估量	数字	的	神灵	的

['veriɪŋ; 'væriɪŋ] ['kærəktər] [ænd; ənd] ['paʊɝz] .

varying	character	and	powers	.
变化	特点	和	权力	.

冥界居住着数量几乎无法计数的、性格和力量各异的神灵。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] ['diːɪtiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [greɪt] ['biːɪŋs] [huː] [ɪn'spaɪər][ðə; ði] [fə'nɑːmɪnə] [ʌv; əv]

Some	of	these	deities	are	the	great	beings	who	inspire	the	phenomena	of
一些	的	这些	神灵	是	这	伟大的	生物	WHO	启发	这	现象	的

['neɪtʃər] ,

nature	,
自然	,

这些神祇中有些是伟大的存在，它们激发了自然界的各种现象。

[waɪl] ['ʌðər] [ɑːr; ər] ['gɑːrdiən] ['spɪrɪts] , ['mesɪndʒər] ['spɪrɪts] , [ɔːr] ['mɪstʃɪvəs] ['trɪkstər] .

while	others	are	guardian	spirits	,	messenger	spirits	,	or	mischievous	tricksters	.
尽管	其他的	是	监护人	烈酒	,	信使	烈酒	,	或者	恶作剧	骗子	.

而另一些则是守护神、信使神或调皮捣蛋的恶作剧者。

[ðə; ði] [greɪt] ['neɪtʃər] ['diːɪtiːz] [ɑːr; ər]['moʊstli][ʌv; əv] [mə'levələnt] ['kærəktər] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] [mʌtʃ]

The	great	nature	deities	are	mostly	of	malevolent	character	,	and	are	much
这	伟大的	自然	神灵	是	大多	的	恶意的	特点	,	和	是	很多

[fɪrd] .

feared	.
害怕	.

伟大的自然神灵大多性格邪恶，令人畏惧。

[æn'sestrəl] [soʊlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [soʊlz] [ʌv; əv]['seɪkrɪd] ['ænɪmlz] [ɑːr; ər] [lʊkt] [ə'pɑːn][æz; əz]['miːdiːˌeɪtɝz]

Ancestral	souls	and	the	souls	of	sacred	animals	are	looked	upon	as	mediators
祖先的	灵魂	和	这	灵魂	的	神圣	动物	是	看起来	之上	作为	调解员

[bɪ'twiːn] [gɔdz][ænd; ənd][men] .

between	gods	and	men	.
之间	神	和	男人	.

祖先的灵魂和神圣动物的灵魂被视为神与人之间的媒介。

[pɪgz][ænd; ənd] ['tʃɪkɪnz] [ɑːr; ər] ['sækrifaist] [tuː; tə][ðə; ði] ['diːɪtiːz] ,

Pigs	and	chickens	are	sacrificed	to	the	deities	,
猪	和	鸡	是	牺牲	到	这	神灵	,

猪和鸡被宰杀献祭给神灵。

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] [fuːd] [ænd; ənd] [drɪŋk] [ɑːr; ər][prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

and	other	articles	of	food	and	drink	are	provided	for	them	.
和	其他	文章	的	食物	和	喝	是	假如	为了	他们	.

此外，还为他们提供其他食品和饮料。

['meni] [ɪ'læbərət] [rɪ'lɪdʒəs] [fiːsts] [ænd; ənd] ['serəmənɪz] [ɑːr; ər][held][æt; ət] [wɪtʃ] [priːsts] [ə'fɪʃieɪt] .

Many	elaborate	religious	feasts	and	ceremonies	are	held	at	which	priests	officiate	.
许多	精心制作的	宗教	盛宴	和	仪式	是	握住	在	哪个	神父	裁判	.

这里会举行许多隆重的宗教节日和仪式，由神父主持。

[ðə; ði] [priːsts] [fɔːrm][ə; eɪ] [wel] - [dɪ'faɪnd] [klæs] , [ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm] ['distrikts] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ]

The	priests	form	a	well	-	defined	class	,	and	in	some	districts	there	are	also
这	神父	形式	一个	出色地	-	定义	班级	,	和	在	一些	地区	那里	是	还

['priːstɪsiz] .

priestesses	.
女祭司	.

祭司们构成了一个界限分明的阶层，在一些地区还有女祭司。

[ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['serəmoʊni][ɪz][rɪ'kwaɪərd][fɔːr; fər] ['evri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][ækt][ʌv; əv][laɪf] ,

A	religious	ceremony	is	required	for	every	important	act	of	life	,
一个	宗教	仪式	是	必需的	为了	每一个	重要的	行为	的	生活	,

人生中的每一个重要时刻都需要举行宗教仪式。

[ænd; ənd][ðə; ði] [priːsts] [ænd; ənd] ['priːstɪsiz] [ɑːr; ər]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['bɪzi] ['piːp(ə)l] .

and	the	priests	and	priestesses	are	usually	busy	people	.
和	这	神父	和	女祭司	是	通常	忙碌的	人们	.

祭司和女祭司通常都很忙。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [siːm] [ðæt] [ə; eɪ] [rɪˈlɪdʒən] [ʌv; əv] [ðɪs] [seɪm] [ˈdʒen(ə)rəl] [taɪp] [wʌz; wəz] [ˈɔːlsoʊ] [ˈkɑːmən]

It	would	seem	that	a	religion	of	this	same	general	type	was	also	common
它	会	似乎	那	一个	宗教	的	这	相同的	一般的	类型	曾是	还	常见的

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈloʊlənd] [ˈpiːpəlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɪləˈpiːnz] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈkrɪstʃəˌnaɪzd] [baɪ]

among	the	lowland	peoples	of	the	Philippines	before	they	were	Christianized	by
之中	这	低地	人民	的	这	菲律宾	前	他们	是	基督教化	经过

[ðə; ði] [ˈspænjərdz] .

the	Spaniards	.
这	西班牙人	.

看来，在西班牙人将基督教传入菲律宾之前，这种类型的宗教在菲律宾低地民族中也很普遍。

[ˌpɪgəˈfɛtə] , [ðə; ði] [fɜːrst] [ˌjʊrəˈpiːən] [tuː; tə] [raɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɪləˈpiːnz] , [dɪˈskraɪbz] [ə; eɪ] [ˈserəmoʊni] ,

Pigafetta	,	the	first	European	to	write	of	the	Philippines	,	describes	a	ceremony	,
皮加费塔	,	这	第一的	欧洲的	到	写	的	这	菲律宾	,	描述	一个	仪式	,

皮加费塔是第一个描写菲律宾的欧洲人，他描述了一场仪式。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [sɔː] [pərˈfɔːrmd] [ɪn] [seɪˈbuː] [ɪn] [ðə; ði] [jɪr] - , [æz; əz] [ˈfaːloʊz] : - [-]

which	he	saw	performed	in	Cebu	in	the	year	1520	,	as	follows	:	21	[	93	]
哪个	他	锯	执行	在	宿务	在	这	年	-	,	作为	跟随	:	-	[	-	]

他在 1520 年于宿务观看了演出，如下：21[93]

[ɪn] [ˈɔːrdər] [ðæt] [jʊr; jər] [moʊst] [ɪˈlʌstriəs] [ˈlɔːrdʃɪp] [meɪ] [noʊ] [ðə; ði] [ˈserəmənɪz] [ðæt] [ðoʊz] [ˈpiːp(ə)l]

In	order	that	your	most	illustrious	Lordship	may	know	the	ceremonies	that	those	people
在	命令	那	你的	最多	杰出	领主	可能	知道	这	仪式	那	那些	人们

[juːz] [ɪn] [ˈkɔnsɪˌkreɪtɪŋ] [ðə; ði] [swaɪn] ,

use	in	consecrating	the	swine	,
使用	在	奉献	这	猪	,

为了让尊贵的阁下了解那些人在祝圣猪只时所用的仪式，

[ðeɪ] [fɜːrst] [saʊnd] [ðoʊz] [lɑːrdʒ] [gɔːŋz] .

they	first	sound	those	large	gongs	.
他们	第一的	声音	那些	大的	锣	.

他们首先敲响了那些大锣。

[ðen] [θriː] [lɑːrdʒ] [ˈdɪʃɪz] [ɑːr; ər] [brɔːt] [ɪn] ; [tuː] [wɪð; wɪθ] [ˈroʊziz] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [keɪks] [ʌv; əv]

Then	three	large	dishes	are	brought	in	;	two	with	roses	and	with	cakes	of
然后	三	大的	菜肴	是	带来	在	;	二	和	玫瑰	和	和	蛋糕	的

[raɪs] [ænd; ənd] [ˈmɪlɪt] ,

rice	and	millet	,
米	和	粟	,

然后端来了三道大菜；两道菜里放着玫瑰花，另外两道菜里放着米糕和小米糕。

[beɪkt] [ænd; ənd] [ræpt] [ɪn] [liːvz] , [ænd; ənd] [roʊst] [fɪʃ] ;

baked	and	wrapped	in	leaves	,	and	roast	fish	;
烘焙	和	包装	在	树叶	,	和	烤	鱼	;

烤熟后用叶子包裹，再烤成鱼；

[ðə; ði] [ˈʌðər] [wɪð; wɪθ] [klɔːθ] [ʌv; əv] [kɑmbajə] [ænd; ənd] [tuː] [ˈstændərdz] [meɪd] [ʌv; əv] [pɑːm] - [triː] [klɔːθ]

the	other	with	cloth	of	Cambaia	and	two	standards	made	of	palm	-	tree	cloth
这	其他	和	布	的	坎巴亚	和	二	标准	制成	的	棕榈	-	树	布

.

:

.

另一面用坎巴亚布料制成，还有两面用棕榈树布料制成的旗帜。

[wʌn] [bɪt] [ʌv; əv] [klɔːθ] [ʌv; əv] [kɑmbajə] [ɪz] [spred] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] .

One	bit	of	cloth	of	Cambaia	is	spread	on	the	ground	.
一	少量	的	布	的	坎巴亚	是	传播	在	这	地面	.

一块坎巴亚布料铺在地上。

[ðen] [tuː] ['veri] [oʊld] ['wɪmɪn] [kʌm] , [iːtʃ] [ʌv; əv] [huːm] [hæz; həz][ə; eɪ][ˌbæm'buː] ['trʌmpɪt] [ɪn]

Then	two	very	old	women	come	,	each	of	whom	has	a	bamboo	trumpet	in
然后	二	非常	老的	女性	来	,	每个	的	谁	有	一个	竹子	喇叭	在

[hɜːr; hər][hænd] .

her	hand	.
她	手	.

这时来了两位非常老的老妇人，她们手里都拿着一支竹号。

[wen] [ðeɪ] [hæv; həv] [stept] [ə'pɑːn][ðə; ði] [klɔːθ] [ðeɪ] [meɪk] [oʊ'biːs(ə)ns][tuː; tə][ðə; ði] [sʌn] .

When	they	have	stepped	upon	the	cloth	they	make	obeisance	to	the	sun	.
什么时候	他们	有	步	之上	这	布	他们	制作	服从	到	这	太阳	.

当他们踏上这块布时，他们便向太阳致敬。

[ðen] [ðeɪ] [ræp] [ðə; ði] [klɔːðz] [ə'baʊt] [ðəm'selvz] .

Then	they	wrap	the	cloths	about	themselves	.
然后	他们	裹	这	布料	关于	他们自己	.

然后她们用布把自己裹起来。

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][pʊts][ə; eɪ] ['kɜːrtʃɪf] [wɪð; wɪθ] [tuː] [hɔːrnz][ɑːn][hɜːr; hər] ['fɔːrhed] ,

One	of	them	puts	a	kerchief	with	two	horns	on	her	forehead	,
一	的	他们	放置	一个	头巾	和	二	角	在	她	前额	,

其中一人将一块有两个角的头巾放在额头上，

[ænd; ənd] [teɪks] [ə'nʌðər] ['kɜːrtʃɪf] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] , [ænd; ənd] ['dænsɪŋ] [ænd; ənd] ['bloʊɪŋ] [ə'pɑːn]

and	takes	another	kerchief	in	her	hands	,	and	dancing	and	blowing	upon
和	需要	其他	头巾	在	她	双手	,	和	跳舞	和	吹	之上

[hɜːr; hər] ['trʌmpɪt] ,

her	trumpet	,
她	喇叭	,

她手里又拿起一条手帕，一边跳舞一边吹奏着小号。

[ʃiː; ʃi] [ˌðer'baɪ] [kɔːlz] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði][sʌn] .

she	thereby	calls	out	to	the	sun	.
她	从而	呼叫	出去	到	这	太阳	.

于是她向太阳发出呼唤。

[ðə; ði] ['ʌðər] [teɪks] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['stændərdz][ænd; ənd]['dænsəz, 'dænsɪz][ænd; ənd] [bloʊz] [ɑːn]

The	other	takes	one	of	the	standards	and	dances	and	blows	on
这	其他	需要	一	的	这	标准	和	舞蹈	和	打击	在

[hɜːr; hər] ['trʌmpɪt] .

her	trumpet	.
她	喇叭	.

另一个女孩拿起一首标准曲目，一边跳舞一边吹奏小号。

[ðeɪ] [dæns] [ænd; ənd][kɔːl] [aʊt] [ðʌs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [speɪs] ,

They	dance	and	call	out	thus	for	a	little	space	,
他们	舞蹈	和	称呼	出去	因此	为了	一个	小的	空间	,

他们一边跳舞一边呼喊，想要一点空间。

['seɪɪŋ] ['meni] [θɪŋz] [bɪ'twiːn] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ði][sʌn] .

saying	many	things	between	themselves	to	the	sun	.
说	许多	事物	之间	他们自己	到	这	太阳	.

他们私下里对着太阳说了许多话。

[ʃiː; ʃi][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɜːrtʃɪf] [teɪks] [ðə; ði] ['ʌðər] ['stændərd] , [ænd; ənd] [lets] [ðə; ði] ['kɜːrtʃɪf] [drɑːp] ,

She	with	the	kerchief	takes	the	other	standard	,	and	lets	the	kerchief	drop	,
她	和	这	头巾	需要	这	其他	标准	,	和	让我们	这	头巾	降低	,

她用手帕拿起另一面旗子，然后让手帕掉在地上。

[ænd; ənd][bəuθ] ['bloʊɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər] ['trʌmpits] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [dæns] [ə'baʊt][ðə; ði][baʊnd]

and	both	blowing	on	their	trumpets	for	a	long	time	,	dance	about	the	bound
和	两个都	吹	在	他们的	小号	为了	一个	长的	时间	,	舞蹈	关于	这	边界

[hɔːg] .

hog	.
猪	.

两人吹奏着号角，长时间地围着被绑住的猪跳舞。

[ʃiː; ʃi][wɪð; wɪθ][ðə; ði][hɔːrnz]['ɔːlweɪz] [spiːks] ['koʊvɜːrtli][tuː; tə][ðə; ði][sʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər]

She	with	the	horns	always	speaks	covertly	to	the	sun	,	and	the	other
她	和	这	角	总是	说话	隐蔽	到	这	太阳	,	和	这	其他

['ænsər] [hɜːr; hər] .

answers	her	.
答案	她	.

长着角的那个女人总是偷偷地和太阳说话，而另一个女人则回应她。

[ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv][waɪn][ɪz] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði][hɔːrnz] ,

A	cup	of	wine	is	presented	to	her	of	the	horns	,
一个	杯子	的	葡萄酒	是	呈现	到	她	的	这	角	,

有人向她呈上一杯用号角制成的葡萄酒，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['dænsɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪŋ] ['sɜːrt(ə)n][wɜːrdz] , [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] ['ænsər] [hɜːr; hər] ,

and	she	dancing	and	repeating	certain	words	,	while	the	other	answers	her	,
和	她	跳舞	和	重复	肯定	字	,	尽管	这	其他	答案	她	,

她一边跳舞一边重复某些词语，而另一个人则回应她。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['priːtens] [fɔːr] [ɔːr][faɪv] [taɪmz] [ʌv; əv] ['drɪŋkɪŋ] [ðə; ði][waɪn] ,

and	making	pretense	four	or	five	times	of	drinking	the	wine	,
和	制作	虚伪	四	或者	五	时代	的	喝	这	葡萄酒	,

并假装喝了四五次酒，

['sprɪŋklz] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][hɔːg] .

sprinkles	it	upon	the	heart	of	the	hog	.
糖屑	它	之上	这	心	的	这	猪	.

把它撒在猪心上。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'gɪnz][tuː; tə] [dæns] [ə'gen] .

Then	she	immediately	begins	to	dance	again	.
然后	她	立即地	开始	到	舞蹈	再次	.

然后她立刻又开始跳舞了。

[ə; eɪ] [læns] [ɪz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] ['wʊmən] .

A	lance	is	given	to	the	same	woman	.
一个	槊	是	给定	到	这	相同的	女士	.

同一名女子被授予一支长矛。

[ʃiː; ʃi] ['ʃeɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [rɪ'piːtɪŋ] ['sɜːrt(ə)n][wɜːrdz] , [waɪl] [bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm][kən'tɪnjuː]

She	shaking	it	and	repeating	certain	words	,	while	both	of	them	continue
她	摇晃	它	和	重复	肯定	字	,	尽管	两个都	的	他们	继续

[tuː; tə] [dæns] ,

to	dance	,
到	舞蹈	,

她摇晃着它，重复着某些词语，而两人则继续跳舞。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['məuʃənz] [fɔːr] [ɔːr][faɪv] [taɪmz] [ʌv; əv] ['θrʌstɪŋ] [ðə; ði] [læns] [θruː] [ðə; ði] [hɑːrt]

and	making	motions	four	or	five	times	of	thrusting	the	lance	through	the	heart
和	制作	运动	四	或者	五	时代	的	推进	这	槊	通过	这	心

[ʌv; əv][ðə; ði][hɔːg] ,

of	the	hog	,
的	这	猪	,

并做出四五次用长矛刺穿猪心脏的动作，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sʌd(ə)n][ænd; ənd][kwɪk][stroʊk]，[θrʌsts][ˌaɪ'tiː][θruː][frʌm; frəm][wʌn][saɪd][tuː; tə]

with	a	sudden	and	quick	stroke	,	thrusts	it	through	from	one	side	to
和	一个	突然	和	快的	中风	，	推力	它	通过	从	一	边	到

[ðə; ði]['ʌðər]．

the	other	.
这	其他	.

猛地一推，从一边推到另一边。

[ðə; ði][wuːnd][ɪz]['kwɪkli][stɑːpt][wɪð; wɪθ][græs]．

The	wound	is	quickly	stopped	with	grass	.
这	伤口	是	迅速地	停止	和	草	.

伤口很快用草止住了。

[ðə; ði][wʌn][huː][hæz; həz][kɪld][ðə; ði][hɔːg]，['teɪkɪŋ][ɪn][hɜːr; hər][maʊθ][ə; eɪ]['laɪtɪd][tɔːrtʃ]，

The	one	who	has	killed	the	hog	,	taking	in	her	mouth	a	lighted	torch	,
这	一	WHO	有	被杀	这	猪	，	采取	在	她	嘴	一个	照明	火炬	，

那个杀了猪的女人，嘴里叼着点燃的火把，

[wɪtʃ][hæz; həz][bɪn]['laɪtɪd][θruː'aʊt][ðæt]['serəmoʊni]，[iks'tiŋgwiʃiz][ˌaɪ'tiː]．

which	has	been	lighted	throughout	that	ceremony	,	extinguishes	it	.
哪个	有	到过	照明	自始至终	那	仪式	，	熄灭	它	.

仪式中一直点燃的蜡烛将其熄灭。

[ðə; ði]['ʌðər][wʌn]['dɪpɪŋ][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɜːr; hər]['trʌmpɪt][ɪn][ðə; ði][blʌd][ʌv; əv][ðə; ði][hɔːg]，

The	other	one	dipping	the	end	of	her	trumpet	in	the	blood	of	the	hog	,
这	其他	一	浸渍	这	结尾	的	她	喇叭	在	这	血	的	这	猪	，

另一个则将号角的末端蘸上了猪血。

[goʊz][ə'raʊnd]['mɑːrkɪŋ][wɪð; wɪθ][blʌd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['fɪŋgər][fɜːrst][ðə; ði]['fɔridz][ʌv; əv][ðer; ðər]['hʌzbəndz]，

goes	around	marking	with	blood	with	her	finger	first	the	foreheads	of	their	husbands	,
去	大约	标记	和	血	和	她	手指	第一的	这	额头	的	他们的	丈夫们	，

她四处走动，先用手指蘸血在她们丈夫的额头上做标记，

[ænd; ənd][ðen][ðə; ði]['ʌðər]；[bʌt; bət][ðeɪ]['nevər][keɪm][tuː; tə][ˌjuː'es]．

and	then	the	others	;	but	they	never	came	to	us	.
和	然后	这	其他的	；	但	他们	绝不	来了	到	我们	.

然后是其他人；但他们从未来过我们这里。

[ðen][ðeɪ][daɪ'vest][ðəm'selvz][ænd; ənd][goʊ][tuː; tə][iːt][ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][ðoʊz]['dɪʃɪz]，

Then	they	divest	themselves	and	go	to	eat	the	contents	of	those	dishes	,
然后	他们	剥离	他们自己	和	去	到	吃	这	内容	的	那些	菜肴	，

然后他们脱下衣服，去吃那些盘子里的食物。

[ænd; ənd][ðeɪ][ɪn'vaɪt]['oʊnli]['wɪmɪn]（[tuː; tə][iːt][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]）．

and	they	invite	only	women	(	to	eat	with	them	)	.
和	他们	邀请	仅有的	女性	（	到	吃	和	他们	）	.

他们只邀请女性（与他们一起吃饭）。

[ðə; ði][her][ɪz][rɪ'muːvd][frʌm; frəm][ðə; ði][hɔːg][baɪ][miːnz][ʌv; əv]['faɪər]．

The	hair	is	removed	from	the	hog	by	means	of	fire	.
这	头发	是	已移除	从	这	猪	经过	方法	的	火	.

用火将猪毛烧掉。

[ðʌs][noʊ][wʌn][bʌt; bət][oʊld]['wɪmɪn]['kɑːnsɪkreɪt][ðə; ði][fleʃ][ʌv; əv][ðə; ði][hɔːg]，

Thus	no	one	but	old	women	consecrate	the	flesh	of	the	hog	,
因此	不	一	但	老的	女性	供奉	这	肉	的	这	猪	，

因此，只有老妇人才会为猪肉举行圣化仪式。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [duː][nɑːt] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɪld] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] .

and	they	do	not	eat	it	unless	it	is	killed	in	this	way	.
和	他们	做	不是	吃	它	除非	它	是	被杀	在	这	方式	.

只有以这种方式杀死的动物，它们才会食用。

[ðɪs] ['serəmoʊni] , ['ɔːlmoʊst][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [dɪ'skraɪbd] [baɪ] [ˌpɪgə'fɛtə] , [ɪz][ɪn][juːz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

This	ceremony	,	almost	the	same	as	described	by	Pigafetta	,	is	in	use	among	the
这	仪式	,	几乎	这	相同的	作为	描述	经过	皮加费塔	,	是	在	使用	之中	这

['iːfʊgaʊz][tuː; tə] - [deɪ] ,

Ifugaos	to	-	day	,
伊富高斯	到	-	天	,

这种仪式与皮加费塔描述的几乎相同，如今在伊富高人中仍然沿用。

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pər'fɔːrmd] [baɪ][men] [ɪn'sted] [ʌv; əv][baɪ] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['difəz] [ɪn][ə; eɪ][fjuː]

although	it	is	performed	by	men	instead	of	by	women	and	differs	in	a	few
虽然	它	是	执行	经过	男人	反而	的	经过	女性	和	不同	在	一个	很少

['maɪnər]['diːteɪlz] .

minor	details	.
次要的	细节	.

虽然是由男性而不是女性表演，并且在一些细微的细节上有所不同。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nekst] [dɪ'skʌs] [ðə; ði][rɪ'lɪdʒən][ænd; ənd] [mɪ'θɑːlədʒi] [ʌv; əv][ðə; ði]['iːgəˌrɑːts] , [bɑːn'tɑːks] ,

I	shall	next	discuss	the	religion	and	mythology	of	the	Igorots	,	Bontoks	,
我	将	下一个	讨论	这	宗教	和	神话	的	这	伊戈罗特人	,	邦托克斯	,

[ænd; ənd]['iːfʊgaʊz] ,

and	Ifugaos	,
和	伊富高斯	,

接下来我将讨论伊戈罗特人、邦托克人和伊富高人的宗教和神话。

['triːtɪd] ['seprətli] [ænd; ənd][ɪn] [mɔːr] ['diːteɪl] .

treated	separately	and	in	more	detail	.
治疗	分别地	和	在	更多的	细节	.

另行详细处理。

[['kɑːntents]]

[	Contents	]
[	内容	]

[内容]

[ðə; ði]['iːgəˌrɑːts]

The	Igorots
这	伊戈罗特人

伊戈罗特人

[ðiːz] ['piːp(ə)l]['ɑːkjupaɪ][ðə; ði] ['sʌb'prɑːvɪnsɪz] [ʌv; əv] ['bɛŋgət] , [li'pæntəu] , [ænd; ənd] [ɪn]

These	people	occupy	the	subprovinces	of	Benguet	,	Lepanto	,	and	Amburayan	in
这些	人们	占据	这	次级省份	的	本格特	,	勒班陀	,	和	安布拉扬	在

[ðə; ði]['maʊnt(ə)n] ['prɑːvɪns] .

the	Mountain	Province	.
这	山	省	.

这些人占据了山区省份的本格特、勒班陀和安布拉扬等省。

[ðə; ði]['riːdʒən][ʌv; əv][ðer; ðər]['pjʊrɪst] ['kʌltʃər] [ɪz][ɪn] ['nɔːrðərn] ['bɛŋgət] [ænd; ənd] ['iːstərn] [li'pæntəu] .

The	region	of	their	purest	culture	is	in	northern	Benguet	and	eastern	Lepanto	.
这	地区	的	他们的	最纯净的	文化	是	在	北方	本格特	和	东	勒班陀	.

他们文化最纯正的地区位于本格特北部和勒潘托东部。

[ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ri:dʒən] , [wi:; wi][hæv; həv][kən'sɪdərəb(ə)l][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði]
Of **the** **religion** **of** **this** **region** **,** **we** **have** **considerable** **information** **from** **the**
的 这 宗教 的 这 地区 , 我们 有 大量 信息 从 这
['raɪtɪŋz] [ʌv; əv] [ˌɛf'ɑ:r] .
writings **of** **Fr** **.**
著作 的 弗朗西斯 .

关于该地区的宗教，我们从 Fr. 的著作中获得了大量信息。

['eɪndʒl]['pɛrɛz] , [æn; ən] [ˌɔ:gə'stɪniən] ['mɪʃəneri] ; [ˌes 'ɑ:r] . - [bɑ:ndæd][ʌv; əv] [sər'vænti:z] ,
Angel **Perez** **,** **an** **Augustinian** **missionary** **;** **Sr** **.** **Sinforoso** **Bondad** **of** **Cervantes** **,**
天使 佩雷斯 , 一个 奥古斯丁会 传教士 ; 先生 . - 邦达德 的 塞万提斯 ,
[li'pæntəu] ;
Lepanto **;**
勒班陀 ;

安吉尔·佩雷斯（Angel Perez），奥古斯丁会传教士； Sinforoso Bondad 先生，勒班陀塞万提斯；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['pɜ:rsən(ə)l] [ˌɑ:bzɝ'veɪʃənz] [meɪd] [baɪ][maɪ'self] . [-]
and **a** **number** **of** **personal** **observations** **made** **by** **myself** **.** **[** **94** **]**
和 一个 数字 的 个人的 观察 制成 经过 我 . [-]

以及我自己的一些个人观察。[94]

[ðə; ði] [sʌn] [gɔdz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['di:ɪti:z] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ][wɜ:rld][ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,
The **sun** **gods** **,** **and** **the** **deities** **of** **the** **sky** **world** **in** **general** **,**
这 太阳 神 , 和 这 神灵 的 这 天空 世界 在 一般的 ,

太阳神，以及天空世界的诸神，

['ɑ:kjupaɪ][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][.igə'rəut] [rɪ'lɪdʒən] .
occupy **the** **most** **important** **place** **in** **the** **Igorot** **religion** **.**
占据 这 最多 重要的 地方 在 这 伊戈罗特人 宗教 .

在伊戈罗特宗教中占据最重要的地位。

[pleɪs] - ['spɪrɪts][ænd; ənd]['ænɪm(ə)l] ['di:ɪti:z] [ɑ:r; ər] ['laɪkwaɪz] ['haɪli] [dɪ'veləpt] .
Place **-** **spirits** **and** **animal** **deities** **are** **likewise** **highly** **developed** **.**
地方 - 烈酒 和 动物 神灵 是 同样地 高度 发达 .

地方神灵和动物神灵也同样发展得非常完善。

[æt; ət][ə; eɪ] [pleɪs] [kɔ:ld] - , - [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['seɪkrɪd]['maʊnt(ə)n] - [ɪn]
At **a** **place** **called** **Kágubátan** **,** **22** **at** **the** **foot** **of** **the** **sacred** **mountain** **Múgao** **in**
在 一个 地方 称为 - , - 在 这 脚 的 这 神圣 山 - 在
['i:stərn] [li'pæntəu] ,
eastern **Lepanto** **,**
东 勒班陀 ,

在东勒班陀圣山穆高山脚下的卡古巴坦22号，

[ɪz][ə; eɪ] [smɔ:l] [leɪk] [fʊl] [ʌv; əv]['seɪkrɪd] ['i:lz] [wɪtʃ] [ðə; ði]['pi:p(ə)l] [gɑ:rd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ker] .
is **a** **small** **lake** **full** **of** **sacred** **eels** **which** **the** **people** **guard** **with** **great** **care** **.**
是 一个 小的 湖 满的 的 神圣 鳗鱼 哪个 这 人们 警卫 和 伟大的 关心 .

这是一个小湖，里面养满了神圣的鳗鱼，人们非常小心地守护着它们。

[ðeɪ] [bɪ'li:v] [ðæt] [ɪf] [ði:z] ['i:lz] [wɜ:r; wər] [kɪld] [ðə; ði] [sprɪŋz] [wʊd] [ɔ:l][draɪ][ʌp][ænd; ənd] [ðeɪ]
They **believe** **that** **if** **these** **eels** **were** **killed** **the** **springs** **would** **all** **dry** **up** **and** **they**
他们 相信 那 如果 这些 鳗鱼 是 被杀 这 弹簧 会 全部 干燥 向上 和 他们
[wʊd] [hæv; həv][noʊ]['wɔ:tər][fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['terəst] [raɪs] [fi:ldz] .
would **have** **no** **water** **for** **their** **terraced** **rice** **fields** **.**
会 有 不 水 为了 他们的 梯田 米 字段 .

他们认为，如果这些鳗鱼被杀死，泉水就会全部干涸，他们的梯田稻田就没水浇灌了。

[ðə; ði] ['i:lz] [ɑ:r; ər] [fed] ['evri] [deɪ] [wɪð; wɪθ] [raɪs] [ænd; ənd] [swi:t] [pə'tetoz] [baɪ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv]

The	eels	are	fed	every	day	with	rice	and	sweet	potatoes	by	the	children	of
这	鳗鱼	是	美联储	每一个	天	和	米	和	甜的	土豆	经过	这	孩子们	的

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

the	village	,
这	村庄	,

村里的孩子们每天都用米饭和红薯喂鳗鱼。

[hu:] , [æz; əz] [ðeɪ] [ə'proʊtʃ] [ðə; ði] ['leɪklɪt] , [sɪŋ] [ə; eɪ] [pɪ'kju:liərli] [swi:t] [ænd; ənd] ['mɔ:rnf(ə)l] [sɔ:ŋ] ,

who	,	as	they	approach	the	lakelet	,	sing	a	peculiarly	sweet	and	mournful	song	,
WHO	,	作为	他们	方法	这	小湖	,	唱歌	一个	奇特地	甜的	和	悲哀	歌曲	,

当他们靠近小湖时，会唱起一首格外甜美而哀伤的歌。

[ə'pɑ:n] ['hɪrɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['i:lz] [ɔ:l] [raɪz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɔ:tər] [ænd; ənd]

upon	hearing	which	the	eels	all	rise	to	the	surface	of	the	water	and
之上	听力	哪个	这	鳗鱼	全部	上升	到	这	表面	的	这	水	和

[ə'proʊtʃ] [ðə; ði] [ʃɔ:r] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [ðer; ðər] [fu:d] .

approach	the	shore	to	receive	their	food	.
方法	这	支撑	到	收到	他们的	食物	.

听到这个消息，鳗鱼们都浮到水面，游到岸边觅食。

[ðə; ði] ['i:gəˌrɑ:ts] [hæv; həv] [bəuθ] [pri:sts] [ænd; ənd] ['pri:stɪsiz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [pər'fɔ:rm] ['meni] ['pʌblɪk]

The	Igorots	have	both	priests	and	priestesses	,	and	they	perform	many	public
这	伊戈罗特人	有	两个都	神父	和	女祭司	,	和	他们	履行	许多	民众

[ænd; ənd] ['praɪvət] ['serəmənɪz] ,

and	private	ceremonies	,
和	私人的	仪式	,

伊戈罗特人既有男祭司也有女祭司，他们举行许多公共和私人仪式。

[bəuθ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['di:ɪti:z] [ænd; ənd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['kaʊntləs] ['maɪnər]

both	for	the	benefit	of	the	great	deities	and	for	the	countless	minor
两个都	为了	这	益处	的	这	伟大的	神灵	和	为了	这	无数	次要的

['spɪrɪts] [wɪtʃ] [ɪn'hæbɪt] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] ['maʊntnz] ,

spirits	which	inhabit	the	sacred	mountains	,
烈酒	哪个	居住	这	神圣	山脉	,

既是为了伟大的神灵，也是为了居住在圣山中的无数小精灵。

[klɪfs] , [groʊvz] , [triːz] , [ænd; ənd] [bʊʃɪz] [ðæt] [ɑ:r; ər] ['skætərd] [θru:'aʊt] [ðə; ði] [.igə'rəut] ['kʌntri]

cliffs	,	groves	,	trees	,	and	bushes	that	are	scattered	throughout	the	Igorot	country
悬崖	,	小树林	,	树木	,	和	灌木丛	那	是	疏散	自始至终	这	伊戈罗特人	国家

.

:

.

伊戈罗特地区散布着悬崖、树林、树木和灌木丛。

['sækrɪfaɪsɪz] [ʌv; əv] [pɪgz] [ɔ:r] ['tʃɪkɪnz] [ɑ:r; ər] [meɪd] [æt; ət] ['evri] ['serəmoʊni] .

Sacrifices	of	pigs	or	chickens	are	made	at	every	ceremony	.
牺牲	的	猪	或者	鸡	是	制成	在	每一个	仪式	.

每次仪式上都会宰杀猪或鸡作为祭品。

[ðə; ði] ['serəmənɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑ:mən] ['pi:p(ə)l] [ɑ:r; ər] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['praɪvət] ['neɪtʃər] ,

The	ceremonies	of	the	common	people	are	more	or	less	of	a	private	nature	,
这	仪式	的	这	常见的	人们	是	更多的	或者	较少的	的	一个	私人的	自然	,

普通百姓的仪式大多具有私人性质。

[bʌt; bət] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌærɪ'stɑ:krəsi] [ænd; ənd] [ʌv; əv] ['welθi] [men] [ɑ:r; ər] ['nɪrli] ['ɔ:lweɪz] ['pʌblɪk]

but	those	of	the	aristocracy	and	of	wealthy	men	are	nearly	always	public
但	那些	的	这	贵族	和	的	富裕	男人	是	几乎	总是	民众

[ænd; ənd] ['dʒen(ə)rəl] .

and	general	.
和	一般的	.

但贵族和富人的那些行为几乎总是公开的、普遍的。

[ðə; ði] ['gretɪst] ['serəmənɪz] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][wɔːr][ænd; ənd] ['mærɪdʒ] [ænd; ənd]

The	greatest	ceremonies	are	those	connected	with	war	and	marriage	and
这	最	仪式	是	那些	连接	和	战争	和	婚姻	和

[ðə; ði] [greɪt] ['pʌblɪk]['festɪvl; 'festəvəl] [wɪtʃ] [pruːvz] [ə; eɪ]['mænz] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv]

the	great	public	festival	which	proves	a	man's	right	to	the	title	of
这	伟大的	民众	节日	哪个	证明	一个	男人的	正确的	到	这	标题	的

[noʊ'bɪlətɪ] .

nobility	.
贵族	.

最盛大的仪式与战争、婚姻以及证明一个人有资格获得贵族头衔的大型公共节日有关。

[ðə; ði]['iːgəˌrɑːts][hæv; həv][ə; eɪ] [haɪ] [koʊd][ʌv; əv]['mɔrəlz] [wɪtʃ] [ɪz] ['kloʊsli] [ə'soʊsɪeɪtɪd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

The	Igorots	have	a	high	code	of	morals	which	is	closely	associated	with	their
这	伊戈罗特人	有	一个	高的	代码	的	德	哪个	是	密切	联系	和	他们的

[rɪ'lɪdʒəs] [bɪ'liːf] .

religious	belief	.
宗教	信仰	.

伊戈罗特人有着高度的道德准则，这与他们的宗教信仰密切相关。

[ðeɪ] ['ɔːlsoʊ][hæv; həv][ə; eɪ][ˌsaɪən'tɪfɪk]['kælɪndər][ænd; ənd][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]

They	also	have	a	scientific	calendar	and	a	considerable	knowledge	of
他们	还	有	一个	科学	日历	和	一个	大量	知识	的

[ə'strɑːnəmi] [wɪtʃ] [hæz; həz][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd]['meni] [ˌmɔdəfɪ'keɪʃənz][ɪn][ðer; ðər][rɪ'lɪdʒən] .

astronomy	which	has	effected	many	modifications	in	their	religion	.
天文学	哪个	有	受影响	许多	修改	在	他们的	宗教	.

他们还有科学的历法和相当丰富的天文学知识，这给他们的宗教带来了许多改变。

[ðer; ðər] [mɪ'θɑːlədʒi] [ɪz] [ɪk'stensɪv] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [rɪtʃ] [ˌʌn'rɪtn]

Their	mythology	is	extensive	,	and	they	have	a	rich	unwritten
他们的	神话	是	广泛的	,	和	他们	有	一个	富有的	不成文

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ʌv; əv]['epɪk]['poʊəmz] ,

literature	of	epic	poems	,
文学	的	史诗	诗歌	,

他们的神话体系非常庞大，而且拥有丰富的未成文史诗文学作品。

['hɪroʊ] - ['stɔːriz] , [ænd; ənd][hɪ'stɔːrɪk(ə)l]['ledʒəndz] .

hero	-	stories	,	and	historical	legends	.
英雄	-	故事	,	和	历史	传说	.

英雄故事和历史传说。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [mɪθs] [ɑːr; ər] [tuː] [lɔːŋ] [tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n] [hɪr] ,

Most	of	the	myths	are	too	long	to	be	given	here	,
最多	的	这	神话	是	也	长的	到	是	给定	这里	,

大多数神话故事篇幅太长，无法在此一一列举。

[bʌt; bət][fɔːr; fər]['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz][ʌv; əv] [kəm'pærɪsn] [aɪ] [gɪv] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ʃɔːrt] [wʌn] [wɪtʃ]

but	for	purposes	of	comparison	I	give	the	following	short	one	which
但	为了	目的	的	比较	我	给	这	下列的	短的	一	哪个

[wʌz; wəz] [kə'lektɪd] [baɪ][ðə; ði] [də'mɪnɪkən] ,

was	collected	by	the	Dominican	,
曾是	集	经过	这	多米尼加	,

但为了便于比较，我在此列出以下由多米尼加人收集的简短版本：

[ˌɛf'ɑːr] . [ˌmɑːriː'ɑːnoʊ] [rɑː'driːgɛz] :

Fr	.	Mariano	Rodriguez	:
弗朗西斯	.	马里亚诺	罗德里格斯	:

马里亚诺·罗德里格斯神父：

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['menʃ(ə)nd] [ə'bʌv] [ðæt] [ə'mʌŋ] [ðer; ðər][teɪlz; 'teɪˌliz][ænd; ənd] ['stɔːriz] [ðeɪ]

It	has	been	mentioned	above	that	among	their	tales	and	stories	they
它	有	到过	提及	多于	那	之中	他们的	故事	和	故事	他们

[prɪ'zɜːrv] [ə; eɪ][trə'dɪʃ(ə)n][rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][tuː; tə][ðer; ðər]['ɔːrɪdʒɪn][ænd; ənd] [bɪ'gɪnɪŋ] ,

preserve	a	tradition	relating	to	their	origin	and	beginning	,
保存	一个	传统	相关	到	他们的	起源	和	开始	,

上文已提及，在他们的故事和传说中，保留着与他们起源和开始有关的传统。

['æftər][ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] ['dredf(ə)l] [flʌd] [wɪtʃ] , [ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] [taɪm][ə'goʊ] , [æz; əz][ðer; ðər][oʊld]

after	a	great	and	dreadful	flood	which	,	a	very	long	time	ago	,	as	their	old
后	一个	伟大的	和	可怕	洪水	哪个	,	一个	非常	长的	时间	前	,	作为	他们的	老的

['piːp(ə)l] [rɪ'leɪt] ,

people	relate	,
人们	涉及	,

据他们的老人们讲述，很久以前，发生了一场巨大而可怕的洪水，

['kʌvərd] [ðə; ði] [ɜːrθ] .

covered	the	earth	.
涵盖	这	地球	.

覆盖了地球。

[ɔːl][ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts] [ɪk'sept] [ə; eɪ] ['brʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər][wɜːr; wər] [draʊnd] .

All	the	inhabitants	except	a	brother	and	sister	were	drowned	.
全部	这	居民	除了	一个	兄弟	和	姐姐	是	溺水	.

除了兄妹二人外，所有居民都被淹死了。

[ðə; ði] ['brʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər] , [ðoʊ] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðər] , [wɜːr; wər] [seɪvd] ,

The	brother	and	sister	,	though	separated	from	each	other	,	were	saved	,
这	兄弟	和	姐姐	,	尽管	分开	从	每个	其他	,	是	已保存	,

兄妹二人虽然失散，但都得救了。

[ðə; ði] ['wʊmən] [ɑːn][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]['maʊnt(ə)n][ɪn][ðə; ði]['dɪstrɪkt][ʌv; əv]

the	woman	on	the	summit	of	the	highest	mountain	in	the	District	of
这	女士	在	这	首脑	的	这	最高	山	在	这	区	的

[li'pæntəu] ,

Lepanto	,
勒班陀	,

站在勒潘托区最高峰顶上的那位女士

[kɔːld] - , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn][ɪn][ə; eɪ] [keɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['maʊnt(ə)n] . [-]

called	Kalauítan	,	and	the	man	in	a	cave	of	the	same	mountain	.	[	95	]
称为	-	,	和	这	男人	在	一个	洞穴	的	这	相同的	山	.	[	-	]

被称为卡劳伊坦，以及同一座山上的一个山洞里的人。[95]

['æftər][ðə; ði]['wɔːtər][hæd; həd][səb'saidid] ,

After	the	water	had	subsided	,
后	这	水	有	平静下来	,

洪水退去后，

[ðə; ði][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] [keɪm] [aʊt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['haɪdɪŋ] [pleɪs] [wʌn] [klɪr] [ænd; ənd][kɑːm]

the	man	of	the	cave	came	out	from	his	hiding	place	one	clear	and	calm
这	男人	的	这	洞穴	来了	出去	从	他的	隐藏	地方	一	清除	和	冷静的

['muːnlaɪt] [naɪt] ,

moonlight	night	,
月光	夜晚	,

在一个晴朗平静的月夜，洞穴里的男人从他的藏身之处走了出来。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [glɑːnst] [ə'raʊnd] [ðæt] [ɪ'mens] ['sɑːlətuːd] ,

and	as	he	glanced	around	that	immense	solitude	,
和	作为	他	瞥了一眼	大约	那	巨大	孤独	,

当他环顾四周，看到那无边无际的寂静时，

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] ['braɪtnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɪg]['bɑːnfaɪər] ['bɜːrnɪŋ] [ðer; ðər][ɑːn]

his	eyes	were	struck	by	the	brightness	of	a	big	bonfire	burning	there	on
他的	眼睛	是	击	经过	这	亮度	的	一个	大的	篝火	燃烧	那里	在

[ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] .

the	summit	of	the	mountain	.
这	首脑	的	这	山	.

他的目光被山顶上燃烧的大篝火的明亮光芒所吸引。

[sər'praɪzd] [ænd; ənd] ['terəfaɪd] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['ventʃər] [tuː; tə][goʊ][ʌp][ɑːn][ðə; ði] ['sʌmɪt] [wer]

Surprised	and	terrified	,	he	did	not	venture	to	go	up	on	the	summit	where
惊讶	和	恐惧	,	他	做过	不是	风险投资	到	去	向上	在	这	首脑	在哪里

[ðə; ði]['faɪər][wʌz; wəz] ,

the	fire	was	,
这	火	曾是	,

他又惊又怕，不敢冒险登上着火的山顶。

[bʌt; bət] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [keɪv] .

but	returned	to	his	cave	.
但	返回	到	他的	洞穴	.

但他又回到了自己的山洞里。

[æt; ət][ðə; ði] [dɑːn] [ʌv; əv] [deɪ] [hiː; hi] ['kwɪkli] [klaɪmd] [tɔːrd] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hiː; hi][hæd; həd]

At	the	dawn	of	day	he	quickly	climbed	toward	the	place	where	he	had
在	这	黎明	的	天	他	迅速地	攀登	朝向	这	地方	在哪里	他	有

[siːn] [ðə; ði] ['braɪtnəs] [ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [naɪt] ,

seen	the	brightness	the	preceding	night	,
已见	这	亮度	这	前	夜晚	,

天刚破晓，他就迅速爬向昨晚看到亮光的地方。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi] [faʊnd] ['hʌdld] [ʌp][ɑːn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [piːk] [hɪz; ɪz]['sɪstər] ,

and	there	he	found	huddled	up	on	the	highest	peak	his	sister	,
和	那里	他	成立	蜷缩着	向上	在	这	最高	顶峰	他的	姐姐	,

他发现他的妹妹蜷缩在最高的山峰上，

[huː] [rɪ'siːvd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['oʊpən][ɑːrmz] .

who	received	him	with	open	arms	.
WHO	已收到	他	和	打开	武器	.

他们热情地接待了他。

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['brʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər][soʊ] [ˌprɑːvɪ'denʃəli] [seɪvd] ,

They	say	that	from	this	brother	and	sister	so	providentially	saved	,
他们	说	那	从	这	兄弟	和	姐姐	所以	天意眷顾	已保存	,

他们说，正是从这对蒙受神恩得救的兄弟姐妹身上，

[ɔːl][ðə; ði]['iːgəˌrɑːts] [ðæt] [ɑːr; ər] ['skætərd] [θruː] [ðə; ði] ['maʊntnz] [ə'rɪdʒɪneɪtɪd] .

all	the	Igorots	that	are	scattered	through	the	mountains	originated	.
全部	这	伊戈罗特人	那	是	疏散	通过	这	山脉	起源于	.

散居在山区的伊戈罗特人全部起源于此。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˌæbsə'luːtli] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['prɪvəlɪdʒd] ['biːɪŋs] ,

They	are	absolutely	ignorant	of	the	names	of	those	privileged	beings	,
他们	是	绝对地	无知	的	这	姓名	的	那些	特权	生物	,

他们完全不知道那些特权阶层的名字。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðem; ðəm][laɪvz; lɪvz] ['freʃli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['iːgəˌrɑːts] , [ænd; ənd][ɪn]

but	the	memory	of	them	lives	freshly	among	the	Igorots	,	and	in
但	这	记忆	的	他们	生活	新鲜的	之中	这	伊戈罗特人	,	和	在

[ðer; ðər] [fiːsts] ,

their	feasts	,
他们的	盛宴	,

但伊戈罗特人仍然清晰地记得他们，并在他们的宴会上缅怀他们。

[ɔ:r] [wen'evər] [ðeɪ] ['selɪbreɪt] [ðer; ðər] ['mærɪdʒz] , [ðə; ði][eɪdʒd]['pi:p(ə)l] [rɪ'pi:t] [tu:; tə][ðə; ði] ['jʌŋgər]

or	whenever	they	celebrate	their	marriages	,	the	aged	people	repeat	to	the	younger
或者	每当	他们	庆祝	他们的	婚姻	,	这	老年人	人们	重复	到	这	年轻

[wʌnz] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

ones	this	wonderful	history	,
一个	这	精彩的	历史	,

或者每当他们庆祝结婚纪念日时，老人们都会把这段美好的历史讲述给年轻一代听。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən] [tel] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðer; ðər] [sʌnz] ,

so	that	they	can	tell	it	to	their	sons	,
所以	那	他们	能	告诉	它	到	他们的	儿子们	,

这样他们就可以把故事讲给他们的儿子听了。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [weɪ] [pæs] [frʌm; frəm][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][tu:; tə][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv]

and	in	that	way	pass	from	generation	to	generation	the	memory	of
和	在	那	方式	经过	从	一代	到	一代	这	记忆	的

[ðer; ðər][fɜ:rst][prəʊ'dʒenɪtəz] . -

their	first	progenitors	.	23
他们的	第一的	祖先	.	-

如此一来，他们便能将先祖的记忆代代相传。23

[ðɪs] [mɪθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [flʌd] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['brʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər] [hu:] [sə'vaivd]

This	myth	of	the	great	flood	,	and	of	the	brother	and	sister	who	survived
这	神话	的	这	伟大的	洪水	,	和	的	这	兄弟	和	姐姐	WHO	幸存下来

[ˌaɪ 'ti:] ,

it	,
它	,

这个关于大洪水以及幸存下来的兄妹的神话，

[ɪz] ['kɑ:mən] [θru:'aʊt] ['nɔ:rðərn] [lu:'zɔn] .

is	common	throughout	northern	Luzon	.
是	常见的	自始至终	北方	吕宋岛	.

在吕宋岛北部很常见。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][moʊst] ['haɪli] [dɪ'veləpt] [baɪ][ðə; ði]['i:fʊgaʊz] , [æz; əz][wi:; wi][ʃæl; ʃəl]['leɪtər] [si:] .

It	is	most	highly	developed	by	the	Ifugaos	,	as	we	shall	later	see	.
它	是	最多	高度	发达	经过	这	伊富高斯	,	作为	我们	将	之后	看	.

伊富高人对它的发展最为完善，我们稍后会看到这一点。

[['kɑ:ntents]]

[	Contents	]
[	内容	]

[内容]

[ðə; ði][bɑ:n'tɑ:ks]

The	Bontoks
这	邦托克斯

邦托克斯

[ðə; ði][bɑ:n'tɑ:ks][ɑ:r; ər] ['sʌmtaɪmz] ['rɔ:ŋli] [kɔ:ld] ['i:gəˌrɑ:ts] ,

The	Bontoks	are	sometimes	wrongly	called	Igorots	,
这	邦托克斯	是	有时	错	称为	伊戈罗特人	,

邦托克人有时被错误地称为伊戈罗特人，

[bʌt; bət][hæv; həv][noʊ] [mɔ:r] [raɪt] [tu:; tə] [ðæt] [neɪm] [ðæn; ðən][hæv; həv][ðə; ði]['i:fʊgaʊz] .

but	have	no	more	right	to	that	name	than	have	the	Ifugaos	.
但	有	不	更多的	正确的	到	那	姓名	比	有	这	伊富高斯	.

但他们和伊富高人一样，对这个名字没有更多的权利。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][ə; eɪ][dɪ'stɪŋkt]['pi:p(ə)l] , ['ɔkjupaiŋ] [ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌb'prɑ:vɪns] [ʌv; əv][bɑ:n'tɑ:k] .

They	are	a	distinct	people	,	occupying	a	part	of	the	subprovince	of	Bontok	.
他们	是	一个	清楚的	人们	,	占领	一个	部分	的	这	次级省份	的	邦托克	.

他们是独特的民族，居住在邦托克次省的一部分地区。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn][sʌm; səm][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] [juː'niːk] ,
They **are** **in** **some** **respects** **unique** **,**
他们 是 在 一些 尊重 独特的 ,

它们在某些方面是独一无二的，

[ænd; ənd] [pə'zes] ['sɜːrt(ə)n]['soʊʃ(ə)l] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] [ænd; ənd] [treɪts] [wɪtʃ] [hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [faʊnd]
and **possess** **certain** **social** **institutions** **and** **traits** **which** **have** **not** **been** **found**
和 具有 肯定 社会的 机构 和 特征 哪个 有 不是 到过 成立
['elsˌwer] [ɪn][ðə; ði] [fɪlə'piːnz] .
elsewhere **in** **the** **Philippines** **.**
别处 在 这 菲律宾 .

并且拥有菲律宾其他地方所没有的某些社会制度和特征。

[moʊst][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðem; ðəm][ɪz] [kən'teɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['mɑːnəgræf] [baɪ]
Most **of** **our** **information** **concerning** **them** **is** **contained** **in** **the** **monograph** **by**
最多 的 我们的 信息 有关 他们 是 包含 在 这 专著 经过
['dʒɛŋks] ;
Jenks **;**
詹克斯 ;

我们关于他们的绝大部分信息都包含在 Jenks 的专著中；

- [ɪn][ðə; ði] ['bʌlki] ['vɑːljəm] [ɑːn][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][baɪ] - ;
24 **in** **the** **bulky** **volume** **on** **the** **language** **by** **Seidenadel** **;**
- 在 这 笨重 体积 在 这 语言 经过 - ;

塞德纳德尔在其关于该语言的厚重著作中提到了第 24 页；

- [ænd; ənd][ɪn][maɪ] [oʊn] [ˌɑːbzɜ'veɪʃənz] [ɑːn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['kʌltʃər] [ænd; ənd] [eθ'nɑːlədʒi] [ʌv; əv]
25 **and** **in** **my** **own** **observations** **on** **the** **general** **culture** **and** **ethnology** **of**
- 和 在 我的 自己的 观察 在 这 一般的 文化 和 民族学 的
[ðə; ði][baːn'tɑːks] .
the **Bontoks** **.**
这 邦托克斯 .

25 以及我自己对邦托克人的一般文化和民族学的观察。

['dʒɛŋks] - ['mɑːnəgræf] [ɪz] ['eksələnt] [æz; əz][æn; ən][ˌiːkə'nɑːmɪk]['peɪpər] , [bʌt; bət][ðə; ði] [fjuː] [mɪθs]
Jenks **'** **monograph** **is** **excellent** **as** **an** **economic** **paper** **,** **but** **the** **few** **myths**
詹克斯 - 专著 是 出色的 作为 一个 经济的 纸 , 但 这 很少 神话
['gɪv(ə)n][ɑːr; ər]['moʊstli] ['tʃɪldrənz] ['stɔːriz] .
given **are** **mostly** **children's** **stories** **.**
给定 是 大多 孩子们的 故事 .

Jenks 的专著作为一篇经济学论文非常出色，但其中列举的少数神话大多是儿童故事。

Seidenadel26 ['gɪvz] ['sevrəl] [mɪθs] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv]['tɛksts] ,
Seidenadel26 **gives** **several** **myths** **in** **the** **form** **of** **texts** **,**
Seidenadel26 给予 一些 神话 在 这 形式 的 文本 ,

Seidenadel26 以文本形式列举了几个神话故事，

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [aɪ][hæv; həv] ['friːli] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][æz; əz]['fɑːloʊz] : [-]
and **some** **of** **these** **I** **have** **freely** **translated** **as** **follows** **:** **[** **96** **]**
和 一些 的 这些 我 有 自由 翻译 作为 跟随 : [-]

其中一些我已自由翻译如下：[96]

['stɔːriz] [ə'baʊt] -
Stories **about** **Lumáwig**
故事 关于 -

关于卢玛维格的故事

[ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv] - [went] ['hʌntɪŋ] .
The **sons** **of** **Lumáwig** **went** **hunting** **.**
这 儿子们 的 - 去 打猎 .

卢马维格的儿子们去打猎了。

[ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [noʊ] ['maʊntnz] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz] [flæt] ,

In	all	the	world	there	were	no	mountains	,	for	the	world	was	flat	,
在	全部	这	世界	那里	是	不	山脉	,	为了	这	世界	曾是	平坦的	,

世界上没有山脉，因为地球是平的。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [waɪld] [pɪgz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪr] .

and	it	was	impossible	to	catch	the	wild	pigs	and	the	deer	.
和	它	曾是	不可能的	到	抓住	这	荒野	猪	和	这	鹿	.

而且，捕捉野猪和鹿是不可能的。

[ðen] [sed] [ðə; ði] ['eldər] ['brʌðər] : “ [let] [ˌjuː 'es] [flʌd] [ðə; ði] [wɜːrld] [soʊ] [ðæt] ['maʊntnz] [meɪ] [raɪz] [ʌp] .

Then	said	the	elder	brother	:	“	Let	us	flood	the	world	so	that	mountains	may	rise	up	.
然后	说	这	长老	兄弟	:	“	让	我们	洪水	这	世界	所以	那	山脉	可能	上升	向上	.

:

哥哥说：“让我们用洪水淹没世界，让山峦隆起吧。”

” [ðen] [ðeɪ] [went] [tuː; tə] ['ɪnʌndeɪt] [æt; ət] - - - .

”	Then	they	went	to	inundate	at	Mabúd	-	bodóbud	.
”	然后	他们	去	到	淹没	在	-	-	-	.

然后他们去淹没了马布德-博多布德。

[ðen] [ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz] ['flʌdɪd] .

Then	the	world	was	flooded	.
然后	这	世界	曾是	被淹	.

然后，世界被洪水淹没了。

[ðen] [sed] [ðə; ði] ['eldər] ['brʌðər] : “ [let] [ˌjuː 'es] [goʊ] [ænd; ənd] [set] [ə; eɪ] [træp] .

Then	said	the	elder	brother	:	“	Let	us	go	and	set	a	trap	.
然后	说	这	长老	兄弟	:	“	让	我们	去	和	放	一个	陷阱	.

哥哥说：“我们去设个陷阱吧。”

” [ðeɪ] [juːst] [æz; əz] [ə; eɪ] [træp] [ðə; ði] [hed] - ['bæskɪt] [æt; ət] - - - .

”	They	used	as	a	trap	the	head	-	basket	at	Mabúd	-	bodóbud	.
”	他们	用过的	作为	一个	陷阱	这	头	-	篮子	在	-	-	-	.

“他们在马布德博多布德用头篮作为陷阱。

[ðen] [ðeɪ] [reɪzd] [ðə; ði] [hed] - ['bæskɪt] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['buːti] :

Then	they	raised	the	head	-	basket	and	there	was	much	booty	:
然后	他们	提高	这	头	-	篮子	和	那里	曾是	很多	赃物	:

然后他们抬起头顶的篮子，里面有很多战利品：

[waɪld] [pɪgz] [ænd; ənd] [dɪr] [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] — [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] ['perɪʃt] .

wild	pigs	and	deer	and	people	—	for	all	the	people	had	perished	.
荒野	猪	和	鹿	和	人们	—	为了	全部	这	人们	有	遇难	.

野猪、鹿和人——因为所有人都死了。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ə'laɪv] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['brʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] [ɑːn] ['maʊnt, 'ɛm'tiː] . - .

There	were	alive	only	a	brother	and	sister	on	Mt	.	Pókis	.
那里	是	活	仅有的	一个	兄弟	和	姐姐	在	公吨	.	-	.

波基斯山上只剩下兄妹二人幸存。

[ðen] - [lʊkt] [daʊn] [ɑːn] - [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] [pleɪs] [nɑːt] [riːtʃt] [baɪ] [ðə; ði] ['wɔːtər] ,

Then	Lumáwig	looked	down	on	Pókis	and	saw	that	it	was	the	only	place	not	reached	by	the	water	,
然后	-	看起来	向下	在	-	和	锯	那	它	曾是	这	仅有的	地方	不是	达到	经过	这	水	,

然后，卢马维格向下望去，看到波基斯是唯一一个水路无法到达的地方。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ə'boʊd][ʌv; əv][ðə; ði]['sɑːlətəri] ['brʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər] .

and	that	it	was	the	abode	of	the	solitary	brother	and	sister	.
和	那	它	曾是	这	住所	的	这	孤	兄弟	和	姐姐	.

那是那对孤寡兄妹的住所。

[ðen] - [dɪ'sendɪd] [ænd; ənd] [sed] : “ [oʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] !

Then	Lumáwig	descended	and	said	:	“	Oh	,	you	are	here	!
然后	-	下降	和	说	:	“	哦	,	你	是	这里	!

然后卢马维格下来说道：“哦，你在这里！”

” [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [sed] : “ [wiː; wi][ɑːr; ər] [hɪr] , [ænd; ənd] [hɪr] [wiː; wi] [friːz] !

”	And	the	man	said	:	“	We	are	here	,	and	here	we	freeze	!
”	和	这	男人	说	:	“	我们	是	这里	,	和	这里	我们	冻结	!

“那人说：‘我们在这里，我们在这里被冻死了！’

” [ðen] - [sent][hɪz; ɪz][dɔːg][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪr] [tuː; tə] - [tuː; tə][get]['faɪər] .

”	Then	Lumáwig	sent	his	dog	and	his	deer	to	Kalauwítan	to	get	fire	.
”	然后	-	发送	他的	狗	和	他的	鹿	到	-	到	得到	火	.

“然后卢马维格派他的狗和鹿去卡劳维坦取火。”

[ðeɪ] [swæm][tuː; tə] - , [ðə; ði][dɔːg][ænd; ənd][ðə; ði] [dɪr] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [gɑːt][ðə; ði]['faɪər] .

They	swam	to	Kalauwítan	,	the	dog	and	the	deer	,	and	they	got	the	fire	.
他们	游泳	到	-	,	这	狗	和	这	鹿	,	和	他们	得到	这	火	.

他们游到卡劳维坦，狗和鹿也游了过去，他们找到了火。

- [ə'weitid] [ðem; ðəm] .

Lumáwig	awaited	them	.
-	等待中	他们	.

卢马维格在等着他们。

[hiː; hi] [sed] : “ [haʊ] [lɔːŋ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] !

He	said	:	“	How	long	they	are	coming	!
他	说	:	“	如何	长的	他们	是	未来	!

他说：“他们还要多久才能来！”

” [ðen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] - [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz][dɔːg][ænd; ənd][ðə; ði] [dɪr] :

”	Then	he	went	to	Kalauwítan	and	said	to	his	dog	and	the	deer	:
”	然后	他	去	到	-	和	说	到	他的	狗	和	这	鹿	:

然后他去了卡劳维坦，对他的狗和鹿说：

“ [waɪ] [duː][juː; jʊ] [dɪ'leɪ] [ɪn] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði]['faɪər] ?

“	Why	do	you	delay	in	bringing	the	fire	?
“	为什么	做	你	延迟	在	带来	这	火	?

“你们为什么迟迟不放火？”

[get] ['redi] !

Get	ready	!
得到	准备好	!

准备！

[teɪk] [ðə; ði]['faɪər][tuː; tə] - ; [let][ˌem 'iː] [wɑːtʃ] [juː; jʊ] !

Take	the	fire	to	Pókis	;	let	me	watch	you	!
拿	这	火	到	-	;	让	我	手表	你	!

把火带到波基什那里；让我看着你！

” [ðen] [ðeɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [flʌd] ,

”	Then	they	went	into	the	middle	of	the	flood	,
”	然后	他们	去	进入	这	中间	的	这	洪水	,

然后他们就进入了洪水中央，

[ænd; ənd][ðə; ði]['faɪər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [brɔːt] [frʌm; frəm] - [wʌz; wəz][pʊt] [aʊt] !

and	the	fire	which	they	had	brought	from	Kalauwítan	was	put	out	!
和	这	火	哪个	他们	有	带来	从	-	曾是	放	出去	!

他们从卡劳维坦带来的火被扑灭了！

[ðen] [sed] - : “ [waɪ] [duː][juː; jʊ] [dɪˈleɪ] [ðə; ði] [ˈteɪkɪŋ] ?
Then said Lumáwig : “ Why do you delay the taking ?
然后 说 - : “ 为什么 做 你 延迟 这 采取 ?

卢马维格接着说：“你们为什么拖延夺取？”

[əˈgen] [juː; jʊ][mʌst; məst] [brɪŋ] [ˈfaɪər] ; [let][ˌem ˈiː] [wɑːtʃ] [juː; jʊ] !
Again you must bring fire ; let me watch you !
再次 你 必须 带来 火 ; 让 我 手表 你 !

你必须再次带来火种；让我看着你！

” [ðen] [ðeɪ] [brɔːt] [ˈfaɪər] [əˈgen] , [ænd; ənd][hiː; hi] [əbˈzɜːrvd] [ðæt] [ðæt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dɪr] [wʌz; wəz]
” Then they brought fire again , and he observed that that which the deer was
” 然后 他们 带来 火 再次 , 和 他 观察到 那 那 哪个 这 鹿 曾是
[ˈkæriɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪksˈtɪŋwɪʃt] ,
carrying was extinguished ,
携带 曾是 熄灭 ,

“然后他们又带来了火，他看到鹿驮着的东西已经熄灭了。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] : “ [ðæt] [wɪtʃ] [ðə; ði][dɔːg][hæz; həz][ˈjɑːndər] [wɪl] [ˈʃʊrli] [ˈɔːlsoʊ][biː; bi]
and he said : “ That which the dog has yonder will surely also be
和 他 说 : “ 那 哪个 这 狗 有 远处 将要 一定 还 是
[ɪksˈtɪŋwɪʃt] .
extinguished .
熄灭 .

他说：“那边那条狗所拥有的，也必将消失。”

” [ðen] - [swæm][ænd; ənd] [əˈraɪvd] [ænd; ənd] [ˈkwɪkli] [tʊk] [ðə; ði][ˈfaɪər] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][dɔːg]
” Then Lumáwig swam and arrived and quickly took the fire which his dog
” 然后 - 游泳 和 到达的 和 迅速地 采取 这 火 哪个 他的 狗
[hæd; həd] [brɔːt] .
had brought .
有 带来 .

“然后卢马维格游了过来，迅速拿走了他的狗叼来的火。”

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː] [bæk] [tuː; tə] - [ænd; ənd][hiː; hi] [bɪlt] [ə; eɪ][ˈfaɪər][ænd; ənd] [wɔːmd] [ðə; ði]
He took it back to Pókis and he built a fire and warmed the
他 采取 它 后退 到 - 和 他 建造 一个 火 和 温暖 这
[ˈbrʌðər] [ænd; ənd][ˈsɪstər] .
brother and sister .
兄弟 和 姐姐 .

他把东西带回波基什家，生起火来，给兄妹俩取暖。

[ðen] [sed] - : “ [juː; jʊ][mʌst; məst] [ˈmæri] , [juː; jʊ] [ˈbrʌðər] [ænd; ənd][ˈsɪstər] !
Then said Lumáwig : “ You must marry , you brother and sister !
然后 说 - : “ 你 必须 结婚 , 你 兄弟 和 姐姐 !

卢马维格说道：“你们兄妹俩必须结婚！”

” [ðen] [sed] [ðə; ði] [ˈwʊmən] : “ [ðæt] [ɪz][ˈpɑːsəb(ə)l] ; [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][əˈbɑːmɪnəb(ə)l] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz]
” Then said the woman : “ That is possible ; but it is abominable , because
” 然后 说 这 女士 : “ 那 是 可能的 ; 但 它 是 可恶 , 因为
[wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈbrʌðər] [ænd; ənd][ˈsɪstər] !
we are brother and sister !
我们 是 兄弟 和 姐姐 !

“那女人说：‘这有可能，但这太可憎了，因为我们是兄妹！’”

” [ðen] - [juˈnaɪtɪd][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwʊmən] [bɪˈkeɪm] [ˈpregnənt] .
” Then Lumáwig united them , and the woman became pregnant .
” 然后 - 团结的 他们 , 和 这 女士 成为 孕 .

“然后卢马维格让他们结合，那女人就怀孕了。”

[ðeɪ] [hæd; həd] ['meni] ['tʃɪldrən] * * *
They **had** **many** **children** * * *
他们 有 许多 孩子们 * * *

他们有很多孩子***

[ænd; ənd] - [kən'tɪnjuːd] ['mæriŋ] [ðem; ðəm] .
and **Lumáwig** **continued** **marrying** **them** **.**
和 - 持续 结婚 他们 .

卢马维格继续为他们主持婚礼。

[tuː] [went] [tuː; tə] Maligkoñg [ænd; ənd][hæd; həd] ['ɔːfsprɪŋ] [ðer; ðər] ; [tuː] [went] [tuː; tə] Gináañg
Two **went** **to** **Maligkoñg** **and** **had** **offspring** **there** **;** **two** **went** **to** **Gináañg**
二 去 到 Maligkoñg 和 有 后代 那里 ; 二 去 到 Gináañg
[ænd; ənd][hæd; həd] ['ɔːfsprɪŋ] [ðer; ðər] ;
and **had** **offspring** **there** **;**
和 有 后代 那里 ;

其中两人去了马利孔，在那里生了后代；两人去了吉南，在那里生了后代；

[ænd; ənd][ðə; ði]['piːp(ə)l] [kept] ['mʌltɪplaɪɪŋ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts][ʌv; əv][ðə; ði]
and **the** **people** **kept** **multiplying** **,** **and** **they** **are** **the** **inhabitants** **of** **the**
和 这 人们 保留 乘法 , 和 他们 是 这 居民 的 这
[ɜːrθ] * * * .
earth * * * **.**
地球 * * * .

于是，人越来越多，他们就成了地上的居民。

[mɔːr'oʊvər] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][ðə; ði] - - [men] , [ðə; ði] Baliwañg - [men] , [ðə; ði] - - [men] ,
Moreover **,** **there** **are** **the** **Mayinit** **-** **men** **,** **the** **Baliwañg** **-** **men** **,** **the** **Tukúkan** **-** **men** **,**
而且 , 那里 是 这 - - 男人 , 这 Baliwañg - 男人 , 这 - - 男人 ,
[ðə; ði] - - [men] , [ðə; ði] - [men] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
the **Kaniú** **-** **men** **,** **the** **Barlig** **-** **men** **,** **etc** **.**
这 - - 男人 , 这 巴利格 - 男人 , ETC .

此外，还有 Mayinit-men、Baliwañg-men、Tukúkan-men、Kaniú-men、Barlig-men 等。

[ðʌs] [ðə; ði][wɜːrld][ɪz][dɪ'strɪbjuːtɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['piːp(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði]['piːp(ə)l][ɑːr; ər] ['veri] ['meni] !
Thus **the** **world** **is** **distributed** **among** **the** **people** **,** **and** **the** **people** **are** **very** **many** **!**
因此 这 世界 是 分布式 之中 这 人们 , 和 这 人们 是 非常 许多 !
* * *
*** * ***
* * *

因此，世界就分配给了人们，而人们又非常多！

[ə'nʌðər] ['stɔːri] [rʌnz] [æz; əz] ['fɑːloʊz] :
Another **story** **runs** **as** **follows** **:**
其他 故事 跑步 作为 跟随 :

另一个故事是这样的：

[ðə; ði] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [ʌv; əv] - [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] : “ [kri'eɪt] ['wɔːtər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]
The **brother** **-** **in** **-** **law** **of** **Lumáwig** **said** **to** **him** **:** **“** **Create** **water** **,** **because** **the**
这 兄弟 - 在 - 法律 的 - 说 到 他 : “ 创造 水 , 因为 这
[sʌn] [ɪz] ['veri] [hɑːt] ,
sun **is** **very** **hot** **,**
太阳 是 非常 热的 ,

卢马维格的姐夫对他说：“造水吧，因为太阳很热。”

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l][ɑːr; ər] ['θɜːrsti] !
and **all** **the** **people** **are** **thirsty** **!**
和 全部 这 人们 是 渴 !

所有人都口渴了！

” [ðen] [sed] - : “ [waɪ] [duː][juː; jʊ][æsk][soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər]['wɔːtər] ?
” Then said Lumáwig : “ Why do you ask so much for water ?
” 然后 说 - : “ 为什么 做 你 问 所以 很多 为了 水 ?

卢马维格接着说：“你们为什么对水有这么多要求呢？”

[let] [ˌjuː 'es][goʊ][ɑːn] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , “ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [suːn] [kri'eɪt] ['wɔːtər] .
Let us go on , ” he continued , “ I shall soon create water .
让 我们 去 在 , ” 他 持续 , “ 我 将 很快 创造 水 .

“我们继续前进吧，”他继续说道，“我很快就会创造出水。”

” [ðen] [ðeɪ] [went] [ɑːn] , [ænd; ənd][æt; ət][læst][hɪz; ɪz] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [sed] [ə'gen] : “ [wel] ,
” Then they went on , and at last his brother - in - law said again : “ Well ,
” 然后 他们 去 在 , 和 在 最后的 他的 兄弟 - 在 - 法律 说 再次 : “ 出色地 ,

然后他们继续往前走，最后他的姐夫又说：“好吧，

[waɪ] [duː][juː; jʊ][nɑːt] [kri'eɪt] ['wɔːtər] ?
why do you not create water ?
为什么 做 你 不是 创造 水 ?

为什么你们不创造水?

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['iːzi] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['riːəli] - !
It should be easy , if you are really Lumáwig !
它 应该 是 简单的 , 如果 你 是 真的 - !

如果你真的是 Lumáwig，那应该很容易！

” [ðen] [sed] - : “ [waɪ] [duː][juː; jʊ] [ʃeɪm] [ˌem 'iː][ɪn]['pʌblɪk] ?
” Then said Lumáwig : “ Why do you shame me in public ?
” 然后 说 - : “ 为什么 做 你 耻辱 我 在 民众 ?

卢马维格接着说：“你们为什么要在公共场合羞辱我？”

” [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] ['kwɑːrəld] , [ðə; ði] ['brʌðərz] - [ɪn] - [lɔː] .
” And then they quarreled , the brothers - in - law .
” 和 然后 他们 争吵 , 这 兄弟 - 在 - 法律 .

“然后，连襟兄弟俩就吵起来了。”

[ðen] [ðeɪ] [klaɪmd] [ɑːn][ʌp][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] , [ænd; ənd][æt; ət][læst][ðə; ði] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [sed] [
Then they climbed on up the mountain , and at last the brother - in - law said [
然后 他们 攀登 在 向上 这 山 , 和 在 最后的 这 兄弟 - 在 - 法律 说 [
-]
97]
-]

然后他们继续爬山，最后姐夫说道[97]

[ə'gen] : “ [waɪ] [duː][juː; jʊ] [ker] ['nʌθɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]['piːp(ə)l][ɑːr; ər] ['θɜːrsti] , [ænd; ənd][juː; jʊ]
again : “ Why do you care nothing because the people are thirsty , and you
再次 : “ 为什么 做 你 关心 没有什么 因为 这 人们 是 渴 , 和 你
[duː][nɑːt] [kri'eɪt] ['wɔːtər] ?
do not create water ?
做 不是 创造 水 ?

又问：“为什么你们对人们口渴漠不关心，却不创造水呢？”

” [ðen] [sed] - : “ [let] [ˌjuː 'es][sɪt] [daʊn] , ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] [rest] .
” Then said Lumáwig : “ Let us sit down , people , and rest .
” 然后 说 - : “ 让 我们 坐 向下 , 人们 , 和 休息 .

卢马维格说：“大家坐下休息吧。”

” [ðen] [hiː; hi] [strʌk] [ðə; ði] [rɑːk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [spɪr] , [ænd; ənd]['wɔːtər] [spræŋ] [aʊt] .
” Then he struck the rock with his spear , and water sprang out .
” 然后 他 击 这 岩石 和 他的 矛 , 和 水 弹簧 出去 .

“然后他用矛击打岩石，水就涌了出来。”

[ðen] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] : “ [kʌm] [ænd; ənd] [drɪŋk] !

Then	**he**	**said**	**to**	**the**	**people**	**:**	**“**	**Come**	**and**	**drink**	**!**
然后	他	说	到	这	人们	:	“	来	和	喝	!

然后他对众人说：“来喝吧！”

” [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [stept] [fɔːrθ] [tuː; tə] [drɪŋk] , [bʌt; bət] - [rɪ'streɪnd]

”	**And**	**his**	**brother**	**-**	**in**	**-**	**law**	**stepped**	**forth**	**to**	**drink**	**,**	**but**	**Lumáwig**	**restrained**
”	和	他的	兄弟	-	在	-	法律	步	前进	到	喝	,	但	-	克制

[hɪm; ɪm] , ['seɪɪŋ] : “ [duː] [nɑːt] [drɪŋk] !

him	**,**	**saying**	**:**	**“**	**Do**	**not**	**drink**	**!**
他	,	说	:	“	做	不是	喝	!

他的姐夫走上前去要喝，但卢马维格拦住了他，说：“不要喝！”

[let] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [drɪŋk] [fɜːrst] , [soʊ] [ðæt] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ðə; ði] [læst] [tuː; tə] [drɪŋk] .

Let	**the**	**people**	**drink**	**first**	**,**	**so**	**that**	**we**	**shall**	**be**	**the**	**last**	**to**	**drink**	**.**
让	这	人们	喝	第一的	,	所以	那	我们	将	是	这	最后的	到	喝	.

让百姓先喝，这样我们才能最后喝。

” [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['drɪŋkɪŋ] , - [dræŋk] .

”	**And**	**when**	**the**	**people**	**had**	**finished**	**drinking**	**,**	**Lumáwig**	**drank**	**.**
”	和	什么时候	这	人们	有	完成的	喝	,	-	喝	.

“当人们喝完酒后，卢马维格也喝了酒。”

[ðen] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] : “ [kʌm] [ænd; ənd] [drɪŋk] .

Then	**he**	**said**	**to**	**his**	**brother**	**-**	**in**	**-**	**law**	**:**	**“**	**Come**	**and**	**drink**	**.**
然后	他	说	到	他的	兄弟	-	在	-	法律	:	“	来	和	喝	.

然后他对他的姐夫说：“来喝吧。”

” [ðen] [ðə; ði] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [stuːpt] [tuː; tə] [drɪŋk] , [ænd; ənd] - [pʊʃt] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː]

”	**Then**	**the**	**brother**	**-**	**in**	**-**	**law**	**stooped**	**to**	**drink**	**,**	**and**	**Lumáwig**	**pushed**	**him**	**into**
”	然后	这	兄弟	-	在	-	法律	弯腰	到	喝	,	和	-	推动	他	进入

[ðə; ði] [rɑːk] .

the	**rock**	**.**
这	岩石	.

“然后妹夫弯腰喝酒，卢马维格把他推到岩石上。”

['wɔːtər] [gʌʃt] [aʊt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['bɑːdi] .

Water	**gushed**	**out**	**from**	**his**	**body**	**.**
水	滔滔不绝	出去	从	他的	身体	.

水从他体内喷涌而出。

[ðen] [sed] - : “ [steɪ] [ðaʊ] [hɪr] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [ðaɪ] [ə'nɔɪɪŋ] [ˌem 'iː] !

Then	**said**	**Lumáwig**	**:**	**“**	**Stay**	**thou**	**here**	**because**	**of**	**thy**	**annoying**	**me**	**!**
然后	说	-	:	“	停留	你	这里	因为	的	你的	恼人的	我	!

卢马维格说道：“你留在这里，因为你惹恼了我！”

” [ðen] [ðeɪ] [neɪmd] [ðæt] [spɑːt] [æd] ['ɪsɪk] . -

”	**Then**	**they**	**named**	**that**	**spot**	**ad**	**Isik**	**.**	**27**
”	然后	他们	命名	那	点	广告	伊西克	.	-

然后他们把那则广告命名为 Isik.27

[ðen] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [went] [hoʊm] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɪstər] [ʌv; əv] - [sed] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] :

Then	**the**	**people**	**went**	**home**	**;**	**and**	**the**	**sister**	**of**	**Lumáwig**	**said**	**to**	**him**	**:**
然后	这	人们	去	家	;	和	这	姐姐	的	-	说	到	他	:

于是人们各自回家了；卢马维格的妹妹对他说：

“ [waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [pʊʃ] [jʊr; jər] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] ['ɪntuː] [ðə; ði] [rɑːk] ?

“	**Why**	**did**	**you**	**push**	**your**	**brother**	**-**	**in**	**-**	**law**	**into**	**the**	**rock**	**?**
“	为什么	做过	你	推	你的	兄弟	-	在	-	法律	进入	这	岩石	?

“你为什么要把你妹夫推到岩石上？”

” [ðen] [sed] - : “ [ˈʃʊrli] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] [ˈæŋgərd] [ˌem ˈiː] !
” Then said Lumáwig : “ Surely , because he angered me !
” 然后 说 - : “ 一定 , 因为 他 愤怒 我 !

卢马维格说道：“当然，是因为他惹我生气了！”

” [ðen] [ðə; ði][ˈpiːp(ə)l] [preɪd] [ænd; ənd] [pərˈfɔːrmd] [ˈsækrɪfaɪsɪz] . * * *
” Then the people prayed and performed sacrifices . * * *
” 然后 这 人们 祈祷 和 执行 牺牲 . * * *

“然后人们祈祷并献祭。”

[ɪn][ðə; ði] [əˈbʌv] [ˈstɔːriz] [wiː; wi] [siː] [ðə; ði] [rɪˈkɜːrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [flʌd] [mɪθ] [ænd; ənd][ðə; ði]
In the above stories we see the recurrence of the flood myth and the
在 这 多于 故事 我们 看 这 复发 的 这 洪水 神话 和 这
[ˈɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv][ˈfaɪər] ,
origin of fire ,
起源 的 火 ,

在上述故事中，我们看到了洪水神话的反复出现以及火的起源。

[ɔːr] [ˈræðər] [ðə; ði] [ˈmænər] [ɪn] [wɪtʃ] [men] [rɪˈsiːvd] [ˌaɪ ˈtiː] .
or rather the manner in which men received it .
或者 相当 这 方式 在 哪个 男人 已收到 它 .

或者更确切地说，是人们接受它的方式。

[ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv] [ˈbrɪŋɪŋ] [ˈwɔːtər] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɑːk] [ɪz] [ˈɪntrəstɪŋ] ,
The story of bringing water out of a rock is interesting ,
这 故事 的 带来 水 出去 的 一个 岩石 是 有趣的 ,

从岩石中汲取水的故事很有趣。

[ænd; ənd] [əˈkɜːrz] [əˈgen] [ɪn][ˈiːfʊgaʊ] [mɪˈθɑːlədʒi] [ɪn][ə; eɪ] [ˈslaɪtli] [ˈdɪfrənt] [fɔːrm] .
and occurs again in Ifugao mythology in a slightly different form .
和 发生 再次 在 伊富高 神话 在 一个 轻微地 不同的 形式 .

在伊富高神话中，这种现象以略有不同的形式再次出现。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈpɑːsəb(ə)l] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
It is possible , of course ,
它 是 可能的 , 的 课程 ,

当然，这是有可能的。

[ðæt] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ˈbɪblɪkl] [ˈstɔːri] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [brɔːt] [ɪn][baɪ][sʌm; səm] [ˈwɑːndərɪŋ] [ˈkrɪstʃənz]
that this is a biblical story which was brought in by some wandering Christians
那 这 是 一个 圣经 故事 哪个 曾是 带来 在 经过 一些 漫游 基督徒
[ˈsevrəl] [ˌdʒɛnɝˈeɪʃənz] [pæst] ;
several generations past ;
一些 几代人 过去的 ;

这是一个圣经故事，是几代以前一些四处漂泊的基督徒带来的；

[bʌt; bət][ðə; ði] [flʌd] [ˈledʒənd][ɪz][ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈneɪtɪv] ,
but the flood legend is certainly native ,
但 这 洪水 传奇 是 当然 本国的 ,

但洪水传说无疑是本土的。

[ænd; ənd][aɪ] [siː] [noʊ] [gʊd] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [ðə; ði][ˈstɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪˈrækjələs] [ˈdrɔːɪŋ] [ʌv; əv][ˈwɔːtər]
and I see no good reason why the story of the miraculous drawing of water
和 我 看 不 好的 原因 为什么 这 故事 的 这 神奇 绘画 的 水
[frʌm; frəm][ə; eɪ] [rɑːk] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][ˈɔːlsoʊ][biː; bi][ə; eɪ] [ˈneɪtɪv] [dɪˈveləpmənt] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɪts]
from a rock should not also be a native development in spite of its
从 一个 岩石 应该 不是 还 是 一个 本国的 发展 在 尽管如此 的 它是
[ˌsɪməˈlærəti][tuː; tə][ðə; ði] [ˈhiːbruː] [mɪθ] .
similarity to the Hebrew myth .
相似 到 这 希伯来语 神话 .

尽管与希伯来神话相似，但我看不出有什么充分的理由说明从岩石中奇迹般地汲取水的故事不也是本土发展出来的。

[ðə; ði][bɑːn'tɑːks][hæv; həv] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [mɪθs] [ænd; ənd] ['stɔːriz] [ə'baʊt] - , [huː]
The Bontoks have hundreds of myths and stories about Lumáwig , who
这 邦托克斯 有 数百 的 神话 和 故事 关于 - , WHO
[ˌkɔris'pɔndz] [tuː; tə][ðə; ði]['iːfʊgaʊ] - ,
corresponds to the Ifugao Líddum ,
对应 到 这 伊富高 - ,

邦托克人有数百个关于卢马维格的神话和故事，卢马维格对应于伊富高利杜姆。

[huː] [ɪz][ðə; ði] [gʊd] [gɑːd] [huː] [geɪv] [men]['faɪər] , ['ænɪmlz] , [plænts] ,
who is the good god who gave men fire , animals , plants ,
WHO 是 这 好的 上帝 WHO 给予 男人 火 , 动物 , 植物 ,

赐予人类火、动物、植物的仁慈的神是谁?

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['juːsf(ə)l][ænd; ənd] ['nesəseri] ['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv]['deɪli] [laɪf] .
and all the useful and necessary articles of daily life .
和 全部 这 有用 和 必要的 文章 的 日常的 生活 .

以及日常生活中所有实用且必需的物品。

[ðiːz] [mɪθs] [ɑːr; ər][ʌv; əv] [greɪt] ['vælјuː] ,
These myths are of great value ,
这些 神话 是 的 伟大的 价值 ,

这些神话传说极具价值，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [hoʊpt] [ðæt] [ə; eɪ] [fʊl] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wɪl] [sʌm; səm] [deɪ]
and it is to be hoped that a full collection of them will some day
和 它 是 到 是 希望 那 一个 满的 收藏 的 他们 将要 一些 天
[biː; bi] [meɪd] .
be made .
是 制成 .

希望有一天能够收集到它们的完整版本。

[ðə; ði][bɑːn'tɑːk] [rɪ'lɪdʒən] [ɪz] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , ['sʌmwʌt] [les] [dɪ'veləpt] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv]
The Bontok religion is , on the whole , somewhat less developed than that of
这 邦托克 宗教 是 , 在 这 所有的 , 有些 较少的 发达 比 那 的
[ðə; ði]['iːgəˌrɑːts][ænd; ənd]['iːfʊgaʊz] .
the Igorots and Ifugaos .
这 伊戈罗特人 和 伊富高斯 .

总体而言，邦托克人的宗教发展程度略低于伊戈罗特人和伊富高人的宗教。

[ðə; ði] [seɪm] ['dʒen(ə)rəl] [bɪ'liːfs] [ɑːr; ər][held] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌserɪ'moʊniəl][laɪf][ɪz]['sɪmələr] .
The same general beliefs are held , however , and the ceremonial life is similar .
这 相同的 一般的 信仰 是 握住 , 然而 , 和 这 仪式 生活 是 相似的 .

然而，他们的总体信仰是相同的，仪式生活也相似。

[priːsts] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ruːl] , ['rɑːðər] [ðæn; ðən] ['priːstɪsiz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['seɪkrɪd] ['ænɪmlz]
Priests are the rule , rather than priestesses ; and the same sacred animals
神父 是 这 规则 , 相当 比 女祭司 ; 和 这 相同的 神圣 动物
[ɑːr; ər] [juːst] ,
are used ,
是 用过的 ,

通常情况下，祭司是男祭司，而不是女祭司；而且使用的神圣动物也相同。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] ['eriəz] .
as in the other areas .
作为 在 这 其他 区域 .

与其他地区一样。

[ɪn][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l][ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] ,
In the social organization ,
在 这 社会的 组织 ,

在社会组织中，

[ðə; ði][klæn] ['sɪstəm] [ɪz][ɪn][ə; eɪ] [mɔ:r] ['pɜ:rfɪkt] [steɪt] [ʌv; əv] [dɪ'veləpmənt] [ðæn; ðən] [ə'mʌŋ] ['eni] ['ʌðər]
the clan system is in a more perfect state of development than among any other
这 氏族 系统 是 在 一个 更多的 完美的 状态 的 发展 比 之中 任何 其他
['pi:p(ə)l][ɪn][ðə; ði] [fɪlə'pi:nz] .
people in the Philippines .
人们 在 这 菲律宾 .

菲律宾的氏族制度比该国其他任何民族的氏族制度都发展得更为完善。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [naʊ] [teɪk] [ʌp][ðə; ði][læst] [rɪ'lɪdʒən] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'skʌst] ,
I shall now take up the last religion to be discussed ,
我 将 现在 拿 向上 这 最后的 宗教 到 是 讨论 ,

接下来我将讨论最后一个要介绍的宗教。

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][ðə; ði][moʊst] ['haɪli] [dɪ'veləpt] : [-]
and the one which is at the same time the most highly developed : [98]
和 这 一 哪个 是 在 这 相同的 时间 这 最多 高度 发达 : [-]

同时也是最发达的：[98]

[['kɑ:ntents]]
[Contents]
[内容]

[内容]

[ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd] [mɪ'θɑ:lədʒi] [ʌv; əv][ðə; ði]['i:fʊgaʊ]['pi:p(ə)l][ʌv; əv] ['nɔ:rðərn] Luzon28
The Religion and Mythology of the Ifugao People of Northern Luzon28
这 宗教 和 神话 的 这 伊富高 人们 的 北方 Luzon28

北吕宋伊富高人的宗教和神话28

[ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði]['i:fʊgaʊ][rɪ'lɪdʒən][ɪz][æn; ən] [ɪk'stensɪv] [wʌn] ,
The subject of the Ifugao religion is an extensive one ,
这 主题 的 这 伊富高 宗教 是 一个 广泛的 一 ,

伊富高宗教是一个内容非常广泛的主题，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ][ɪn'tenʃ(ə)n][ʌv; əv] [dɪ'skʌsɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɪn]['di:teɪl] [hɪr] .
and I have no intention of discussing it in detail here .
和 我 有 不 意图 的 讨论 它 在 细节 这里 .

我无意在此详细讨论此事。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['mɪrli] [gɪv] [ə; eɪ] [fju:] ['dʒen(ə)rəl][fækts] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɔ:r] ['ɪntrəstɪŋ]
I shall merely give a few general facts , and a few of the more interesting
我 将 仅仅 给 一个 很少 一般的 事实 , 和 一个 很少 的 这 更多的 有趣的
[mɪθs] .
myths .
神话 .

我将仅列举一些基本事实，以及一些比较有趣的传说。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə][sʌm; səm]['maɪnər]['pepərz][baɪ][ðə; ði] [də'mɪnɪkən] ['fɑ:ðəz] - [ænd; ənd]
In addition to some minor papers by the Dominican fathers Malumbres and
在 添加 到 一些 次要的 文件 经过 这 多米尼加 父亲们 - 和
['kæmpə] ,
Campa ,
坎帕 ,

除了多明我会神父马伦布雷斯和坎帕的一些小型论文之外，

[moʊst][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði]['i:fʊgaʊ][rɪ'lɪdʒən][ɪz] [kən'teɪnd] [ɪn] [θri:]
most of our information concerning the Ifugao religion is contained in three
最多 的 我们的 信息 有关 这 伊富高 宗教 是 包含 在 三
[ɪk'stensɪv] ['mænjuskrɪpt] ['mɔnəˌgræfs] . -
extensive manuscript monographs . 29
广泛的 手稿 专著 . -

我们关于伊富高宗教的大部分信息都包含在三部篇幅很长的手稿专著中。[29]

[ðə; ði] [mɪθs] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [hɪr] [ɑːr; ər][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd][θɜːrd]
The myths that I shall give here are selected from the first and third
这 神话 那 我 将 给 这里 是 已选 从 这 第一的 和 第三
[ʌv; əv] [ðiːz] ['mænjʊskrɪpts] ,
of these manuscripts ,
的 这些 手稿 ,

我在此讲述的神话故事选自这三份手稿中的第一份和第三份。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][fækts][ɑːr; ər]['teɪkən][frʌm; frəm][ɔːl] [θriː] .
and the general facts are taken from all three .
和 这 一般的 事实 是 已采取 从 全部 三 .

一般事实均取自这三者。

[['kɑːntents]]
[Contents]
[内容]

[内容]

[bɪ'liːfs] [ænd; ənd] [mɪθs] [ʌv; əv][ðə; ði] Kiáñg̃an ['iːfʊgaʊz]
Beliefs and Myths of the Kiáñg̃an Ifugaos
信仰 和 神话 的 这 Kiáñg̃an 伊富高斯

基安甘伊富高人的信仰和神话

[ðə; ði]['iːfʊgaʊ] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] ['difəz] [kən'sɪdərəbli] [ɪn][ðə; ði] ['dɪfrənt] [rɪ'lɪdʒəs]
The Ifugao conception of the universe differs considerably in the different religious
这 伊富高 概念 的 这 宇宙 不同 相当 在 这 不同的 宗教
['distrikts] . - [ðə; ði] ['westərn] ['iːfʊgaʊ][ænd; ənd] ['sentrəl] ['iːfʊgaʊ] [beɪ'liːfs] [ɑːr; ər] ['kloʊsli] [ə'soʊsieɪtɪd] ,
districts . 30 The Western Ifugao and Central Ifugao beliefs are closely associated ,
地区 . - 这 西 伊富高 和 中央 伊富高 信仰 是 密切 联系 ,

伊富高人对宇宙的理解在不同的宗教区域之间存在显著差异。30 西伊富高和中伊富高人的信仰密切相关，

[bʌt; bət][stænd][kwaɪt][ə'pɑːrt][frʌm; frəm] [ðoʊz] [ʌv; əv] Kiáñg̃an ['iːfʊgaʊ] .
but stand quite apart from those of Kiáñg̃an Ifugao .
但 站立 相当 除 从 那些 的 Kiáñg̃an 伊富高 .

但与 Kiáñg̃an Ifugao 的人们截然不同。

[ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['lætər] ['eriə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs][æz; əz] ['biːɪŋ] [kəm'poʊzd][ʌv; əv]
The people of the latter area think of the universe as being composed of
这 人们 的 这 后者 区域 思考 的 这 宇宙 作为 存在 由 的
[ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ˌhɔːrɪ'zɑːnt(ə)l] ['leər] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['veri] ['sɪmələr][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .
a large number of horizontal layers which are very similar one to the other .
一个 大的 数字 的 水平的 层 哪个 是 非常 相似的 一 到 这 其他 .

后一地区的人们认为宇宙是由许多水平层组成的，这些水平层彼此之间非常相似。

[ðə; ði] ['ʌpər] [feɪs] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] ['leər] [ɪz][ʌv; əv] [ɜːrθ] , [waɪl] [ðə; ði] [-]
The upper face of each of these layers is of earth , while the [99]
这 上 脸 的 每个 的 这些 层 是 的 地球 , 尽管 这 [-]

这些层的每一层的上表面都是土，而[99]

['loʊər] [feɪs] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [smuːð] [bluː] [stoʊn] [kɔːld] múliñg̃ . - [ðə; ði]
lower face of each of them is of a smooth blue stone called múliñg̃ . 31 The
降低 脸 的 每个 的 他们 是 的 一个 光滑的 蓝色的 石头 称为 múliñg̃ . - 这
['leɪər] [ɑːn] [wɪtʃ] [wiː; wi][lɪv; laɪv][ɪz] [kɔːld] [ðə; ði] [ɜːrθ] [wɜːrld] (-) .
layer on which we live is called the Earth World (Lúta) .
层 在 哪个 我们 居住 是 称为 这 地球 世界 (-) .

它们各自的下表面都是光滑的蓝色石头，称为 múliñg̃。31 我们居住的地层被称为地球世界（Lúta）。

[ðə; ði] [fɔːr] ['leər] [ə'bʌv] [juː 'es] ['kɑːnstɪtuːt] [ðə; ði][skaɪ][wɜːrld] (-) , [ænd; ənd][ɑːr; ər] [kɔːld] ,
The four layers above us constitute the Sky World (Dáya) , and are called ,
这 四 层 多于 我们 构成 这 天空 世界 (-) , 和 是 称为 ,

我们上方的四层构成了天界（Dáya），它们被称为：

[ɪn]['ɔːrdər][frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp] [daʊn] , - , - , - , [ænd; ənd] - .

in	order	from	the	top	down	,	Húdog	,	Luktág	,	Hubulán	,	and	Kabúnian	.
在	命令	从	这	顶部	向下	,	-	,	-	,	-	,	和	-	.

从上到下依次是：Húdog、Luktág、Hubulán 和 Kabúnian。

[ðə; ði][læst][ɪz][ðə; ði]['leɪər] [ɪ'miːdiətli] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ɜːrθ] [wɜːrld] ,

The	last	is	the	layer	immediately	above	the	Earth	World	,
这	最后的	是	这	层	立即地	多于	这	地球	世界	,

最后一层是紧邻地球世界的上一层。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [bluː] - [stoʊn] [ˌʌndər'feɪsɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['leɪər] [ðæt] [wiː; wi][kɔːl][ðə; ði] “ [skaɪ] .

and	it	is	the	blue	-	stone	underfacing	of	this	layer	that	we	call	the	“	sky	.
和	它	是	这	蓝色的	-	石头	衬里	的	这	层	那	我们	称呼	这	“	天空	.

我们把这一层的蓝石底面称为“天空”。

” [ðə; ði]['ʌndər] [wɜːrld] (-) [kən'sɪsts][ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌn'noʊn] ['nʌmbər][ʌv; əv] ['leər] [bɪ'niːθ]

”	The	Under	World	(	Dálom	)	consists	of	an	unknown	number	of	layers	beneath
”	这	在下面	世界	(	-	)	由	的	一个	未知	数字	的	层	下面

[ðə; ði][wʌn][ɑːn] [wɪtʃ] [wiː; wi][lɪv; laɪv] .

the	one	on	which	we	live	.
这	一	在	哪个	我们	居住	.

“冥界（Dálom）由我们所居住的世界之下无数个未知的层面组成。

[ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] ['leər] [miːt] [ɪn][ðə; ði]['fɑːrðɪst][hə'raɪz(ə)n] ,

All	of	the	layers	meet	in	the	farthest	horizon	,
全部	的	这	层	见面	在	这	最远	地平线	,

所有的地层都在最远的地平线上交汇。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

菲律宾山地民族的起(Origin Myths among the Mountain Peoples of the)

第2/3页

- [wer] [laɪ][ðə; ði] ['mɪθɪkl] ['riːdʒənz][ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] (-) [ænd; ənd] ['ʌðər] ['pleɪsɪz] .

32	where	lie	the	mythical	regions	of	the	East	(	Lágud	)	and	other	places	.
-	在哪里	说谎	这	神话	地区	的	这	东方	(	-	)	和	其他	地方	.

32 东方（Lágud）神话地区和其他地方的所在地。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] Kiáñgan [priːsts] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [dɪ'veləpt] [ðə; ði] ['fɜːrðər] [aɪ'diːə] [ðæt] [ðɪs] - ,

Some	of	the	Kiáñgan	priests	seem	to	have	developed	the	further	idea	that	this	Dáwi	,
一些	的	这	Kiáñgan	神父	似乎	到	有	发达	这	更远	主意	那	这	-	,

一些基安甘祭司似乎进一步发展了这样一种观点，即这位达维，

[ɔːr] ['fɑːrðɪst] [hə'raɪz(ə)n] , [ɪz][ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [sə'lestʃ(ə)l][gloʊb] [ðæt] [sə'raʊndz] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] ,

or	farthest	horizon	,	is	in	the	form	of	a	great	celestial	globe	that	surrounds	the	universe	,
或者	最远	地平线	,	是	在	这	形式	的	一个	伟大的	天体	地球	那	周围环境	这	宇宙	,

或者说最远的地平线，呈巨大的天球形状，环绕着整个宇宙。

['fɔːmiŋ] [ɪts] ['baʊndri] ,

forming	its	boundary	,
成型	它是	边界	,

形成其边界，

[ðə; ði][ˌɪn'saɪd] [feɪs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [kæn; kən][biː; bi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ɪn][ðə; ði]['heɪzi] ['dɪstəns] [wer] [ðə; ði] [diːp] [bluː] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] [feɪdz] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['veri] [laɪt] [bluː] [ɔːr] ['waɪtɪʃ] ['kʌlər] . - [ðə; ði] [ɜːrθ] [wɜːrld] ,

deep	blue	of	the	sky	fades	into	a	very	light	blue	or	whitish	color	.	33	The	Earth	World	,
深的	蓝色的	的	这	天空	淡出	进入	一个	非常	光	蓝色的	或者	白色	颜色	.	-	这	地球	世界	,

在朦胧的远景中，天空的深蓝色逐渐过渡到非常浅的蓝色或白色，其内表面清晰可见。33 地球世界，

[ɔːr] ['leɪər] [ɑːn] [wɪtʃ] [wiː; wi][lɪv; laɪv] , [laɪz] [ə'prɑːksɪmətli] [æt; ət][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] .

or	layer	on	which	we	live	,	lies	approximately	at	the	center	of	the	universe	.
或者	层	在	哪个	我们	居住	,	谎言	大约	在	这	中心	的	这	宇宙	.

或者说我们赖以生存的地层，大致位于宇宙的中心。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ðerfɔːr] [ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] ['leɪər] ,

It	is	therefore	the	largest	layer	,
它	是	所以	这	最大	层	,

因此，它是最大的一层。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['leər] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ][wɜːrld][ænd; ənd] ['ʌndər] [wɜːrld] [groʊ] [sək'sesɪvli] ['smɔːlər] [æz; əz] [ðeɪ] [ə'proʊtʃ] [ðə; ði] ['ziːnɪθ] [ænd; ənd]['neɪdər][ʌv; əv][ðə; ði][sə'lestʃ(ə)l][gloʊb] ,

and	the	layers	of	the	Sky	World	and	Under	World	grow	successively	smaller	as	they	approach	the	zenith	and	nadir	of	the	celestial	globe	,
和	这	层	的	这	天空	世界	和	在下面	世界	生长	依次	较小的	作为	他们	方法	这	天顶	和	最低点	的	这	天体	地球	,

随着天球接近天顶和天底，天界和冥界的各层厚度逐渐减小。

[ðə; ði] ['baʊndri] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] . -

the	boundary	of	the	universe	.	34
这	边界	的	这	宇宙	.	-

宇宙的边界。34

[ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts][ʌv; əv][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs][kən'sɪst; 'kɑːnsɪst] ['tʃiːfli] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'kælkjələbl] ['nʌmbər]

The	inhabitants	of	the	universe	consist	chiefly	of	an	incalculable	number
这	居民	的	这	宇宙	由	主要	的	一个	不可估量	数字

[ʌv; əv] ['greɪtər] [ænd; ənd] ['lesər] ['diːɪtiːz] [ænd; ənd]['spɪrɪts] . - [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðiːz] ,

of	greater	and	lesser	deities	and	spirits	.	35	In	addition	to	these	,
的	更大的	和	较少	神灵	和	烈酒	.	-	在	添加	到	这些	,

宇宙中的居民主要由数量不计的大神和小神灵组成。35 除此之外，

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ðə; ði][soʊlz][ʌv; əv][men] , ['ænɪmlz] , [ænd; ənd][plænts] . [-]

there	are	the	souls	of	men	,	animals	,	and	plants	.	[	100	]
那里	是	这	灵魂	的	男人	,	动物	,	和	植物	.	[	-	]

人类、动物和植物都有灵魂。[100]

[ðeɪ] [hæv; həv]['ɔːlweɪz] [ɪg'zɪstɪd][ɪn][ðə; ði] ['veriəs] ['riːdʒənz][ʌv; əv][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] ,

They	have	always	existed	in	the	various	regions	of	the	universe	,
他们	有	总是	存在	在	这	各种各样的	地区	的	这	宇宙	,

它们一直存在于宇宙的各个区域。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] [wɜːrld][baɪ][ðə; ði][gɔdz] .

and	were	brought	to	the	Earth	World	by	the	gods	.
和	是	带来	到	这	地球	世界	经过	这	神	.

他们是由众神带到人间的。

[men][ɑːr; ər] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][gɔdz][ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ][wɜːrld] , [æz; əz][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [ɪn]

Men	are	descended	from	the	gods	of	the	Sky	World	,	as	we	shall	see	in
男人	是	下降	从	这	神	的	这	天空	世界	,	作为	我们	将	看	在

[ðə; ði] [mɪθs] .

the	myths	.
这	神话	.

正如我们将在神话中看到的那样，人类是天界诸神的后裔。

[ðə; ði] [mɪ'θɑːlədʒi] [ʌv; əv][ðə; ði] Kiáñgan ['iːfʊgaʊz][ɪz] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['verid] .

The	mythology	of	the	Kiáñgan	Ifugaos	is	rich	and	varied	.
这	神话	的	这	Kiáñgan	伊富高斯	是	富有的	和	多种多样	.

基安甘伊富高人的神话丰富多彩。

[æz; əz][æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][hæv; həv][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] :

As	an	introduction	to	it	,	I	have	selected	the	following	:
作为	一个	介绍	到	它	,	我	有	已选	这	下列的	:

作为引言，我选择了以下内容：

['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði] Ifugaos36

Origin	of	the	Ifugaos36
起源	的	这	Ifugaos36

伊富高斯36的起源

[aɪ]

I
我

我

['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] . — [ðə; ði][fɜːrst][sʌn][ʌv; əv] - , [kɔːld] - ,

Origin	of	the	mountains	.	—	The	first	son	of	Wígan	,	called	Kabigát	,
起源	的	这	山脉	.	—	这	第一的	儿子	的	-	,	称为	-	,

山脉的起源——维根的长子，名叫卡比加特，

[went] [frʌm; frəm][ðə; ði][skaɪ]['riːdʒən] - [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] [wɜːrld][tuː; tə] [hʌnt] [wɪð; wɪθ][dɔːgz] .

went	from	the	sky	region	Húdog	to	the	Earth	World	to	hunt	with	dogs	.
去	从	这	天空	地区	-	到	这	地球	世界	到	打猎	和	狗	.

从天界胡多格来到人间，与猎犬一起狩猎。

[æz; əz][ðə; ði] [ɜːrθ] [wʌz; wəz] [ðen] [ɪn'taɪərli]['lev(ə)l] , [hɪz; ɪz][dɔːgz][ræn] [mʌtʃ] [frʌm; frəm][wʌn][saɪd][tuː; tə] [ə'nʌðər] ,

As	the	earth	was	then	entirely	level	,	his	dogs	ran	much	from	one	side	to	another	,
作为	这	地球	曾是	然后	完全	等级	,	他的	狗	跑	很多	从	一	边	到	其他	,

由于当时地面完全平坦，他的狗经常从一边跑到另一边。

[pər'sʊ] [ðə; ði] ['kwɑːri] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ðeɪ] [dɪd] [wɪ'ðaʊt] - ['hɪrɪŋ] [ðer; ðər] ['bɑːkiŋ] .

pursuing	the	quarry	,	and	this	they	did	without	Kabigát	hearing	their	barking	.
追求	这	采石场	,	和	这	他们	做过	没有	-	听力	他们的	叫声	.

他们追赶猎物，而卡比加特却听不到他们的吠叫。

[ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'pɔːrtɪd] [ðæt] - [sed] :

In	consequence	of	which	,	it	is	reported	that	Kabigát	said	:
在	结果	的	哪个	,	它	是	据报道	那	-	说	:

因此，据报道，卡比加特说道：

“ [aɪ] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪz] [kəm'pliːtli] [flæt] ,

“	I	see	that	the	earth	is	completely	flat	,
“	我	看	那	这	地球	是	完全地	平坦的	,

“我看到地球完全是平的，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər] [dʌz] [nɑːt] [rɪ'zaʊnd] [ðə; ði]['ekoʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɑːkiŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔːgz] . - ”

because	there	does	not	resound	the	echo	of	the	barking	of	the	dogs	.	37	”
因为	那里	做	不是	回响	这	回声	的	这	叫声	的	这	狗	.	-	”

['æftər] [bɪ'kʌmɪŋ] ['pensɪv] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ,

After	becoming	pensive	for	a	little	while	,
后	成为	沉思的	为了	一个	小的	尽管	,

因为这里听不到狗吠的回声。37”沉思片刻后，

[hiː; hi][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][rɪ'tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði] [haɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ][wɜːrld] .

he	decided	to	return	to	the	heights	of	the	Sky	World	.
他	决定	到	返回	到	这	高度	的	这	天空	世界	.

他决定重返天空世界之巅。

['leɪtər][ɑːn][hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [lɑːrdʒ] [klɔːθ] ,

Later	on	he	came	down	again	with	a	very	large	cloth	,
之后	在	他	来了	向下	再次	和	一个	非常	大的	布	,

后来他又带着一块很大的布下来了。

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə][kloʊz][ðə; ði]['eksɪt][tuː; tə][ðə; ði] [siː] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvəz] ,

and	went	to	close	the	exit	to	the	sea	of	the	waters	of	the	rivers	,
和	去	到	关闭	这	出口	到	这	海	的	这	水	的	这	河流	,

于是去封堵河流入海口的出口。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] [kloʊzd] .

and	so	it	remained	closed	.
和	所以	它	剩余	关闭	.

于是它就一直关闭着。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [ə'gen] [tuː; tə] - ,

He	returned	again	to	Húdog	,
他	返回	再次	到	-	,

他再次回到了胡多格，

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [meɪk] [noʊn] [tuː; tə] Boñg̃áboñg̃ [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [kloʊzd] [ðə; ði] ['aʊtlet]

and	went	to	make	known	to	Boñg̃áboñg̃	that	he	had	closed	the	outlet
和	去	到	制作	已知	到	Boñg̃áboñg̃	那	他	有	关闭	这	出路

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtərz] .

of	the	waters	.
的	这	水	.

然后去通知 Boñg̃áboñg̃，他已经关闭了水的出口。

Boñg̃áboñg̃ ['ænsər] [hɪm; ɪm] : “ [goʊ] [ðaʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klaʊd] , [ænd; ənd] [ʌv; əv]

Boñg̃áboñg̃	answered	him	:	“	Go	thou	to	the	house	of	the	Cloud	,	and	of
Boñg̃áboñg̃	回答	他	:	“	去	你	到	这	房子	的	这	云	,	和	的

[ðə; ði] [fɑːg] ,

the	Fog	,
这	多雾路段	,

邦加邦回答他：“你去往云雾之屋，

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

and	bring	them	to	me	.
和	带来	他们	到	我	.

把它们带给我。

” [fɔːr; fər] [ðɪs] ['pɜːrpəs] [hiː; hi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [pər'mɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔːrhænd] [tuː; tə] [klaʊd] [ænd; ənd] [fɑːg]

”	For	this	purpose	he	had	given	permission	beforehand	to	Cloud	and	Fog
”	为了	这	目的	他	有	给定	允许	预先	到	云	和	多雾路段

,

,

,

为此，他事先已向云雾授予了许可。

['ɪntɪmətɪŋ] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] - , -

intimating	to	them	that	they	should	go	to	the	house	of	Baiyuhíbi	,	38
暗示	到	他们	那	他们	应该	去	到	这	房子	的	-	,	-

暗示他们应该去白玉希比的家，38

[ænd; ənd] [soʊ] [ðeɪ] [dɪd] .

and	so	they	did	.
和	所以	他们	做过	.

于是他们照做了。

- [brɔːt] [tə'geðər] [hɪz; ɪz] [sʌnz] - , - , [lʌm] - - , - ,

Baiyuhíbi	brought	together	his	sons	Tumiok	,	Dumalálu	,	Lum	-	údul	,	Mumbatánol	,
-	带来	一起	他的	儿子们	-	,	-	,	卢姆	-	-	,	-	,

[ænd; ənd] - ,

and	Inaplíhan	,
和	-	,

Baiyuhíbi 把他的儿子 Tumiok、Dumalálu、Lum-údul、Mumbatánol 和 Inaplíhan 聚集在一起，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [beɪd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [reɪn] [wɪ'ðaʊt] ['siːsɪŋ] [fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] .

and	he	bade	them	to	rain	without	ceasing	for	three	days	.
和	他	巴德	他们	到	雨	没有	停止	为了	三	天	.

他命令他们连续三天不停地下雨。

[ðen] Boñg̃áboñg̃ [kɔːld] [tuː; tə] [eks] . . . [ænd; ənd] [tuː; tə] Mañg̃iuálat , [ænd; ənd] [soʊ] [ðeɪ] ['siːst] .

Then	Boñg̃áboñg̃	called	to	X	.	.	.	and	to	Mañg̃iuálat	,	and	so	they	ceased	.
然后	Boñg̃áboñg̃	称为	到	X	.	.	.	和	到	Mañg̃iuálat	,	和	所以	他们	停止	.

然后 Boñg̃áboñg̃ 呼唤 X……和 Mañg̃iuálat，于是他们就停止了。

- [sed] , [mɔːr'oʊvər] , [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [sʌn] - :

Wígan	said	,	moreover	,	to	his	son	Kabigát	:
-	说	,	而且	,	到	他的	儿子	-	:

此外，维根还对他的儿子卡比加特说：

“ [goʊ] [ðaʊ] [ænd; ənd] [rɪ'muːv] [ðə; ði] ['stɑːpər] [ðæt] [ðaʊ] [hæst] [pleɪst] [ɑːn][ðə; ði]['wɔːtərz] ,

“	Go	thou	and	remove	the	stopper	that	thou	hast	placed	on	the	waters	,
”	去	你	和	消除	这	塞子	那	你	哈斯特	放置	在	这	水	,

“你去把堵住水面的塞子拿开，

” [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi][dɪd] .

”	and	so	he	did	.
”	和	所以	他	做过	.

于是他就这么做了。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['mænər] , [wen] [ðə; ði]['wɔːtərz] [ðæt] [hæd; həd] ['kʌvərd] [ðə; ði] [ɜːrθ] [bɪ'gæn][tuː; tə]

And	in	this	manner	,	when	the	waters	that	had	covered	the	earth	began	to
和	在	这	方式	,	什么时候	这	水	那	有	涵盖	这	地球	开始	到

[rɪ'siːd] ,

recede	,
消退	,

就这样，当覆盖地球的海水开始退去时，

[ðer; ðər][roʊz] [ʌp] ['maʊntnz] [ænd; ənd] ['væliz] ,

there	rose	up	mountains	and	valleys	,
那里	玫瑰	向上	山脉	和	山谷	,

那里耸立着群山和山谷，

[fɔːrmd] [baɪ][ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtərz] . - [ðen] Boñg̃áboñg̃ [kɔːld] - [ðæt] [hiː; hi]

formed	by	the	rushing	of	the	waters	.	39	Then	Boñg̃áboñg̃	called	Mumbá'an	that	he
形成	经过	这	匆忙	的	这	水	.	-	然后	Boñg̃áboñg̃	称为	-	那	他

[maɪt] [draɪ][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

might	dry	the	earth	,
可能	干燥	这	地球	,

由奔腾的河水形成。39 然后邦加邦叫蒙巴班来晾干土地，

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi][dɪd] .

and	so	he	did	.
和	所以	他	做过	.

于是他照做了。

[iː]

II

二

二

[ðə; ði][fɜːrst][ɪn'hæbɪtənts][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [wɜːrld] . — [sʌtʃ] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] ,

The	first	inhabitants	of	the	Earth	World	.	—	Such	being	the	state	of	affairs	,
这	第一的	居民	的	这	地球	世界	.	—	这样的	存在	这	状态	的	事务	,

地球世界的第一批居民——鉴于此情况，

- [went] [tuː; tə] [hʌnt] [wʌns] [ə'gen] ; [ænd; ənd] , [waɪl] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði][dɔːgz] , [ðæt] [wɜːr; wər]

Kabigát	went	to	hunt	once	again	;	and	,	while	following	the	dogs	,	that	were
-	去	到	打猎	一次	再次	;	和	,	尽管	下列的	这	狗	,	那	是

['tʃeɪsɪŋ] [ə; eɪ] ['kwɑːri] ,

chasing	a	quarry	,
追逐	一个	采石场	,

卡比加特再次外出狩猎；当他跟随追逐猎物的猎犬时，

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [θrʌst] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [spɪr] ['ɪntuː][ə; eɪ] [-]

he	made	a	thrust	with	his	spear	into	a	[	101	]
他	制成	一个	推力	和	他的	矛	进入	一个	[	-	]

他用长矛刺向[101]

[sprɪŋ] ([ɔːr]['faʊnt(ə)n]) [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [triː] .

spring	(	or	fountain	)	at	the	foot	of	a	large	tree	.
春天	(	或者	喷泉	)	在	这	脚	的	一个	大的	树	.

大树脚下的泉水（或喷泉）。

[ɪ'miːdiətli] - [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] - , ['brɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['kæptʃərd] ['kwɑːri] .

Immediately	**Kabigát**	**returned**	**to**	**Húdog**	**,**	**bringing**	**with**	**him**	**the**	**captured**	**quarry**	**.**
立即地	-	返回	到	-	,	带来	和	他	这	捕获	采石场	.

卡比加特立即返回胡多格，并带回了捕获的猎物。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [drest] [ænd; ənd] ['iːtn] [ðə; ði]['seɪvəri] [geɪm] ,

When	**he**	**had**	**dressed**	**and**	**eaten**	**the**	**savory**	**game**	**,**
什么时候	他	有	穿着	和	吃	这	美味的	游戏	,

当他穿戴整齐并吃完美味的野味后，

- [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɑːðər] - [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] [wɜːrld][ə; eɪ]

Kabigát	**said**	**to**	**his**	**father**	**Wígan**	**that**	**he**	**had**	**seen**	**on**	**the**	**Earth**	**World**	**a**
-	说	到	他的	父亲	-	那	他	有	已见	在	这	地球	世界	一个

[sprɪŋ] [ænd; ənd] ['veri] [gʊd] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [triːz] [fɔːr; fər]['tɪmbər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [meɪk]

spring	**and**	**very**	**good**	**and**	**beautiful**	**trees**	**for**	**timber**	**with**	**which**	**to**	**make**
春天	和	非常	好的	和	美丽的	树木	为了	木材	和	哪个	到	制作

['haʊzɪz] ,

houses	**,**
房屋	,

卡比加特告诉他的父亲维根，他在地球上看到了一处泉水和一些非常好的、美丽的树木，可以用来建造房屋。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə'kɔːrdɪŋli] [hiː; hi][wʌz; wəz][dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv]['goʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][lɪv; laɪv][æt; ət] [sʌtʃ]

and	**that**	**accordingly**	**he**	**was**	**desirous**	**of**	**going**	**down**	**to**	**live**	**at**	**such**
和	那	因此	他	曾是	渴望	的	去	向下	到	居住	在	这样的

[ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [pleɪs] .

a	**delightful**	**place**	**.**
一个	愉快	地方	.

因此，他很想去那个令人愉快的地方居住。

[hɪz; ɪz]['fɑːðər] ['ænsər] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][soʊ] [dɪ'zaɪrd] [hiː; hi] [maɪt] [duː][soʊ] .

His	**father**	**answered**	**him**	**that**	**if**	**he**	**so**	**desired**	**he**	**might**	**do**	**so**	**.**
他的	父亲	回答	他	那	如果	他	所以	想要的	他	可能	做	所以	.

他父亲回答说，如果他愿意，就可以去做。

[sʌm; səm] [taɪm] ['æftər] - [hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] ,

Some	**time**	**after**	**Kabigát**	**had**	**departed**	**,**
一些	时间	后	-	有	已离开	,

卡比加特离开后不久，

[ænd; ənd]['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [kʌt] ['eksələnt] ['tɪmbər] [hweə'wɪð] [tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] [haʊs] ,

and	**after**	**he**	**had**	**cut**	**excellent**	**timber**	**wherewith**	**to**	**build**	**a**	**house**	**,**
和	后	他	有	切	出色的	木材	以及	到	建造	一个	房子	,

他砍伐了足够建造房屋的上等木材后，

- [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] - : “ [lʊk] , ['dɔːtər] !

Wígan	**said**	**to**	**his**	**daughter**	**Búgan**	**:**	**“**	**Look**	**,**	**daughter**	**!**
-	说	到	他的	女儿	-	:	“	看	,	女儿	!

维根对他的女儿布根说：“看，女儿！”

[ðaɪ] ['brʌðər] - [ɪz] [daʊn] [ɪn][kaɪ] - áñg ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ] [haʊs] .

Thy	**brother**	**Kabigát**	**is**	**down**	**in**	**Kai**	**-**	**áñg**	**building**	**a**	**house**	**.**
你的	兄弟	-	是	向下	在	凯	-	áñg	建筑	一个	房子	.

你的兄弟卡比加特正在凯昂盖房子。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [bɪ'huːv] [ðiː] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər][hɪz; ɪz] [miːlz] .

I	**think**	**that**	**it**	**would**	**behoove**	**thee**	**to**	**look**	**after**	**his**	**meals**	**.**
我	思考	那	它	会	理应	你	到	看	后	他的	餐	.

我认为你有责任照顾他的饮食。

” - [ˌvɔlən'tiəd] [tuː; tə] [dɪ'send] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'zaɪn] .

”	**Búgan**	**volunteered**	**to**	**descend**	**with**	**such**	**a**	**design**	**.**
”	-	自愿	到	下降	和	这样的	一个	设计	.

“布甘自愿带着这样的设计下去。”

[ðɪs] [ɪn'tenʃ(ə)n] ['hævɪŋ] [bɪn] ['kærid] [aʊt] , [ʃi:; ʃi] [lɑ:dʒd] [hɜ:r'self][ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]

This	intention	having	been	carried	out	,	she	lodged	herself	in	the	upper	part	of	the
这	意图	拥有	到过	携带	出去	,	她	已提交	她自己	在	这	上	部分	的	这

[haʊs] ,

house	,
房子	,

计划实现后，她便住在了房子的楼上。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['brʌðər] [dwelt][ɪn][ðə; ði]['loʊər][pɑ:rt] .

and	her	brother	dwelt	in	the	lower	part	.
和	她	兄弟	居住	在	这	降低	部分	.

她的哥哥住在楼下。

[ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] , - , [rɪ'flektɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz]['sɑ:lətu:d][ænd; ənd][wɑ:nt][ʌv; əv] ['kʌmpəni] ,

In	the	meantime	,	Kabigát	,	reflecting	on	his	solitude	and	want	of	company	,
在	这	与此同时	,	-	,	反思	在	他的	孤独	和	想	的	公司	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

与此同时，卡比加特反思着自己的孤独和缺乏陪伴，并且，

['si:ɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [də'mestɪk] ['tʃɪkɪnz] , ['i:v(ə)n] [ðoʊ] [rɪ'leɪtɪd] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] , [prə'du:st]

seeing	that	the	domestic	chickens	,	even	though	related	among	themselves	,	produced
看到	那	这	国内的	鸡	,	甚至	尽管	有关的	之中	他们自己	,	生产

['ʌðər] ['ru:stər] [ænd; ənd] [henz] ,

other	roosters	and	hens	,
其他	公鸡	和	母鸡	,

鉴于家鸡即使彼此之间存在亲缘关系，也能繁育出其他公鸡和母鸡，

[rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] [noʊ] ['kɑ:rnəli] [hɪz; ɪz]['sɪstər] - , ['dʊrɪŋ] [hɜ:r; hər] [sli:p] .

resolved	to	know	carnally	his	sister	Búgan	,	during	her	sleep	.
已解决	到	知道	肉体上的	他的	姐姐	-	,	期间	她	睡觉	.

决心趁妹妹布甘熟睡时与她发生性关系。

[sʌm; səm][taɪm] ['hævɪŋ] [ɪk'spaɪərd] , [ðə; ði]['sɪstər]['noʊtɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][fru:t][ɪn][hɜ:r; hər] [wu:m] .

Some	time	having	expired	,	the	sister	noted	that	she	had	fruit	in	her	womb	.
一些	时间	拥有	已到期	,	这	姐姐	著名的	那	她	有	水果	在	她	子宫	.

*

*

*

过了一段时间，姐姐发现自己的子宫里有了胎儿。*

* * [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sædnəs] [ænd; ənd] ['meləŋkɑ:li] [ðæt] [keɪm] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ,

* *	Such	was	the	sadness	and	melancholy	that	came	upon	her	,
* *	这样的	曾是	这	悲伤	和	忧郁	那	来了	之上	她	,

她心中充满了悲伤和忧郁。

[ðæt] [ʃi:; ʃi][dɪd] ['nʌθɪŋ] [els] [bʌt; bət][tu:; tə] [wi:p] [ænd; ənd] [bɪ'weɪl] [hɜ:r'self] ,

that	she	did	nothing	else	but	to	weep	and	bewail	herself	,
那	她	做过	没有什么	别的	但	到	哭泣	和	哀叹	她自己	,

她除了哭泣和哀叹之外，什么也没做。

[ænd; ənd][tu:; tə] [si:k] [baɪ][sʌm; səm] [mi:nz] [ə,li:vi'eɪʃn] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['sɑ:roʊ] [θru:] [ə; eɪ]

and	to	seek	by	some	means	alleviation	for	her	sorrow	through	a
和	到	寻找	经过	一些	方法	缓解	为了	她	悲哀	通过	一个

['vaɪələnt] [deθ] .

violent	death	.
暴力	死亡	.

她试图通过惨死来减轻自己的悲痛。

[ʃiː; ʃi] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['brʌðər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] - ,

She	pretended	to	her	brother	that	she	was	going	to	look	for	ísda	,
她	假装	到	她	兄弟	那	她	曾是	去	到	看	为了	-	,

她假装向哥哥说她要去寻找伊斯达。

- [bʌt; bət] [wʌt] [ʃiː; ʃi][dɪd][wʌz; wəz][tuː; tə]['fɑːloʊ] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər][ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi] [ə'raɪvd]

40	but	what	she	did	was	to	follow	the	course	of	the	river	until	she	arrived
-	但	什么	她	做过	曾是	到	跟随	这	课程	的	这	河	直到	她	到达的

[æt; ət][ɪts] [maʊθ] [ɪn] - ([ðə; ði] ['iːstərn] [wɜːrld]) .

at	its	mouth	in	Lágud	(	the	Eastern	World	)	.
在	它是	嘴	在	-	(	这	东	世界	)	.

40 但她所做的，是沿着河流一路前行，直到到达拉古德（东方世界）的入海口。

[ə'pɑːn] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ʃɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,

Upon	arriving	at	the	shore	of	the	sea	,
之上	抵达	在	这	支撑	的	这	海	,

到达海边后，

[ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [ðer; ðər] ['wiːpɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmwʌn] [tuː; tə] [teɪk] [ə'weɪ] [hɜːr; hər][laɪf]

she	remained	there	weeping	and	waiting	for	someone	to	take	away	her	life
她	剩余	那里	哭泣	和	等待	为了	某人	到	拿	离开	她	生活

[ɪn][ə; eɪ]['vaɪələnt] [weɪ] .

in	a	violent	way	.
在	一个	暴力	方式	.

她留在那里哭泣，等待着有人以暴力的方式夺走她的生命。

[suːn] [hɜːr; hər] ['brʌðər] - ([huː] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər]) [ə'pɪrd] [ðer; ðər] , [ænd; ənd]

Soon	her	brother	Kabigát	(	who	had	followed	her	)	appeared	there	,	and
很快	她	兄弟	-	(	WHO	有	随后	她	)	出现	那里	,	和

- , [ə'pɑːn] [dɪ'sɜːrnɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

Búgan	,	upon	discerning	him	,
-	,	之上	有洞察力	他	,

不久，她的哥哥卡比加特（一直跟着她）也出现了，布甘一认出他，

[kæst][hɜːr'self]['ɪntuː][ðə; ði] [depθs] ; [bʌt; bət] , [ɪn'sted] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] ,

cast	herself	into	the	depths	;	but	,	instead	of	going	to	the	bottom	,
投掷	她自己	进入	这	深度	;	但	,	反而	的	去	到	这	底部	,

她纵身跃入深渊；但是，她并没有沉到谷底，

[ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði][raɪs]['greɪnəriˌgrænəri][ʌv; əv] N̄gílîn Mañg̃óñg̃ol .

she	stopped	at	the	rice	granary	of	N̄gílîn	Mañg̃óñg̃ol	.
她	停止	在	这	米	粮仓	的	N̄gílîn	Mañg̃óñg̃ol	.

她停在了 N̄gílîn Mañg̃óñg̃ol 的粮仓前。

[ðə; ði] ['brʌðər] , [huː] ['witnist] [ðə; ði]['trædʒədi] ,

The	brother	,	who	witnessed	the	tragedy	,
这	兄弟	,	WHO	目击者	这	悲剧	,

目睹了这场悲剧的哥哥

[dɪd][nɑːt][stɑːp][æt; ət]['traɪfəlz][bʌt; bət][æt; ət][wʌns][kæst][hɪm'self]['æftər][hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] [depθs]

did	not	stop	at	trifles	but	at	once	cast	himself	after	her	into	the	depths
做过	不是	停止	在	琐事	但	在	一次	投掷	他自己	后	她	进入	这	深度

[ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] ,

of	the	ocean	,
的	这	海洋	,

他没有止步于琐事，而是立刻纵身跃入深海追寻她。

['stɑːpɪŋ] , [baɪ][ə; eɪ][streɪndʒ] [koʊ'ɪnsɪdəns] , [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [seɪm] [raɪs]['greɪnəriˌ'grænəri][æz; əz]

stopping	**,**	**by**	**a**	**strange**	**coincidence**	**,**	**at**	**the**	**very**	**same**	**rice**	**granary**	**as**
停止	，经过	一个	奇怪的	巧合	，	在	这	非常	相同的	米	粮仓	作为	

[hɪz; ɪz]['fjuːdʒətɪv]['sɪstər][ænd; ənd] [spaʊs] .

his	**fugitive**	**sister**	**and**	**spouse**	**.**
他的	逃犯	姐姐	和	配偶	.

巧合的是，他竟然在逃亡的姐姐和姐夫所在的同一个粮仓停了下来。

[ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [ðer; ðər] , [bɪ'məʊnɪŋ] [hɜːr; hər] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] , [wen] , [bɪ'hoʊld] !

She	**continued**	**there**	**,**	**bemoaning**	**her**	**misfortune**	**,**	**when**	**,**	**behold**	**!**
她	持续	那里	，	哀叹	她	不幸	，什么时候		，	看哪	！

她继续在那里哀叹自己的不幸，这时，瞧！

N͡gílîn , ['hɪrɪŋ] [hɜːr; hər] [pleɪnt] , [ə'proʊtʃt] [ænd; ənd][in'kwaiəd][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

N͡gílîn	**,**	**hearing**	**her**	**plaint**	**,**	**approached**	**and**	**inquired**	**the**	**cause**	**of**	**her**
N͡gílîn	，	听力	她	感叹	，	接近	和	询问	这	原因	的	她

[ə'flɪkʃ(ə)n] .

affliction	**.**
痛苦	.

N͡gílîn 听到她的抱怨，走上前去询问她遭受痛苦的原因。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hɜːr; hər] ['trʌb(ə)l] ,

She	**related**	**to**	**him**	**her**	**trouble**	**,**
她	有关的	到	他	她	麻烦	，

她向他倾诉了自己的烦恼。

[haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kən'siːvd] [baɪ][hɜːr; hər]['kɑːrn(ə)l] ['brʌðər] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'sliːp] .

how	**she**	**had**	**conceived**	**by**	**her**	**carnal**	**brother**	**when**	**she**	**was**	**asleep**	**.**
如何	她	有	构思	经过	她	肉体	兄弟	什么时候	她	曾是	睡着了	.

她趁睡时怀上了她同性兄弟的孩子。

N͡gílîn [suːðd] [hɜːr; hər][æz; əz] ['fɑːloʊz] : “ [duː][nɑːt][biː; bi] [ə'flɪktɪd] , ['dɔːtər] , [baɪ] [ðæt] .

N͡gílîn	**soothed**	**her**	**as**	**follows**	**:**	**“**	**Do**	**not**	**be**	**afflicted**	**,**	**daughter**	**,**	**by**	**that**	**.**
N͡gílîn	舒缓	她	作为	跟随	:	“	做	不是	是	受苦的	，	女儿	，经过		那	.

N͡gílîn 安慰她说：“女儿，不要为此烦恼。”

[ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði] [faʊlz] [ʌv; əv][kaɪ] - áN͡g [rɪ'leɪtɪd] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] ,

Are	**not**	**the**	**fowls**	**of**	**Kai**	**-**	**áN͡g**	**related**	**among**	**themselves**	**,**
是	不是	这	家禽	的	凯	-	áN͡g	有关的	之中	他们自己	，

凯昂的家禽之间难道没有血缘关系吗?

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [bɪ'get] [dʒʌst] [laɪk] [ðoʊz] [ðæt] [ɑːr; ər][nɑːt][soʊ] ?

and	**yet**	**they**	**beget**	**just**	**like**	**those**	**that**	**are**	**not**	**so**	**?**
和	然而	他们	产生	只是	喜欢	那些	那	是	不是	所以	?

然而，他们生育的方式却和那些并非如此的人一样?

” [ðə; ði]['meɪd(ə)n] [bɪ'keɪm] ['sʌmwʌt] [kɑːm] , [bʌt; bət] [stɪl] , [aʊt] [ʌv; əv] [ʃeɪm] [fɔːr; fər] [wʌt] [hæd; həd]

”	**The**	**maiden**	**became**	**somewhat**	**calm**	**,**	**but**	**still**	**,**	**out**	**of**	**shame**	**for**	**what**	**had**
”	这	少女	成为	有些	冷静的	，	但	仍然	，	出去	的	耻辱	为了	什么	有

['hæpənd] ,

happened	**,**
发生	，

“少女的情绪稍稍平静下来，但仍然因为所发生的事情而感到羞愧。”

[ʃiː; ʃi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [iːt] [wʌt] N͡gílîn ['ɔːfərd] [hɜːr; hər] .

she	**refused**	**to**	**eat**	**what**	**N͡gílîn**	**offered**	**her**	**.**
她	拒绝	到	吃	什么	N͡gílîn	提供	她	.

她拒绝吃N͡gílîn给她的东西。

[ðen] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] :

Then	**he**	**said**	**to**	**her**	**:**
然后	他	说	到	她	:

然后他对她说：

“ [ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [ðaʊ] [meist] ['fɜːrðər] [ə'ʃʊr] [ðaɪ'self] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [tel] [ðiː] ,
“ In order that thou mayst further assure thyself of what I tell thee ,
“ 在 命令 那 你 五月 更远 保证 你自己 的 什么 我 告诉 你 ,

“为了让你进一步确信我所说的，

[ænd; ənd][ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [ðaʊ] [meist] ['kwaɪət] [ðaɪ'self] , [let] [juː 'es] [goʊ] [ænd; ənd] [kən'sʌlt] [maɪ] ['eldər]
and in order that thou mayst quiet thyself , let us go and consult my elder
和 在 命令 那 你 五月 安静的 你自己 , 让 我们 去 和 咨询 我的 长老
['brʌðər] - .
brother Ambúmabbákal .
兄弟 - .

为了让你平静下来，我们去请教我的哥哥安布马巴卡尔吧。

” [ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [dɪd] .
” And so they did .
” 和 所以 他们 做过 .

于是他们就这么做了。

- , ['hævɪŋ] [bɪn] [ɪn'fɔːrmd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [bɜːrst] [aʊt] ['læfɪŋ]
Ambúmabbákal - , , having been informed of the circumstances , burst out laughing
- , 拥有 到过 知情的 的 这 情况 , 爆裂 出去 笑
[ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] [ðem; ðəm] :
and said to them :
和 说 到 他们 :

安布马巴卡尔得知情况后，哈哈大笑，对他们说：

“ ['pɜːrrəd,ventʃər] [hæv; həv] [jiː; ji] [nɑːt] [dʌn] [wel] [ænd; ənd] ['raɪtʃəsli] ,
“ Peradventure have ye not done well and righteously ,
“ 或者 有 是的 不是 完毕 出色地 和 义正直地 ,

“或许你们做得不够好，不够公正，

[ðer; ðər] [nɑːt] ['biːɪŋ] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] ['eni] ['ʌðər] [bʌt; bət] [jɔːr'selvz] [tuː; tə] ['proʊkrieɪt] ?
there not being in existence any others but yourselves to procreate ?
那里 不是 存在 在 存在 任何 其他的 但 你们自己 到 生育 ?

除了你们自己之外，没有其他生命可以繁衍后代吗?

[haʊ'evər] , [fɔːr; fər] ['greɪtər] [ə'ʃʊrəns] , [let] [juː 'es] [ɔːl] [goʊ] [tə'geðər] [tuː; tə] [-]
However , for greater assurance , let us all go together to [102]
然而 , 为了 更大的 保证 , 让 我们 全部 去 一起 到 [-]

但是，为了更加确定，让我们一起去[102]

[set] [fɔːrθ] [ðə; ði] [keɪs] [bɪ'fɔːr] - [maɪ] ['fɑːðər] .
set forth the case before Muntálog my father .
放 前进 这 案件 前 - 我的 父亲 .

向我父亲蒙塔洛格陈述案情。

” - , ['hævɪŋ] [hɜːrd] [ðer; ðər] ['stɔːri] , [ə'plɔːd] [ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɑːləteri]
” Muntálog - , having heard their story , applauded the conduct of the solitary
” - , 拥有 听到 他们的 故事 , 鼓掌 这 执行 的 这 孤
['brʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] .
brother and sister .
兄弟 和 姐姐 .

“蒙塔洛格听了他们的故事后，对这对孤儿兄妹的行为表示赞赏。

[hiː; hi] [toʊld] [ðem; ðəm] , [ə'kɔːrdɪŋli] , [tuː; tə] [kɑːm] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] [tuː; tə] [rest] [ðer; ðər] [fɔːr; fər]
He told them , accordingly , to calm themselves and to rest there for
他 讲述 他们 , 因此 , 到 冷静的 他们自己 和 到 休息 那里 为了
[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , — [ænd; ənd]
a few days , — and
一个 很少 天 , — 和

于是他告诉他们，要冷静下来，在那里休息几天。

[soʊ] [ðeɪ] [dɪd] .
so **they** **did** **.**
所以 他们 做过 .

他们照做了。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[ðə; ði] ['brɪŋɪŋ] [ʌv; əv]['faɪər][tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] [wɜːrld] . — [ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] , - [ri'kwestid]
The **bringing** **of** **fire** **to** **the** **Earth** **World** **.** **—** **On** **the** **third** **day** **,** **Kabigát** **requested**
这 带来 的 火 到 这 地球 世界 . — 在 这 第三 天 , - 请求
[liːv] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] ,
leave **to** **return** **,**
离开 到 返回 ,

将火带到地球世界——第三天，卡比加特请求返回。

[bʌt; bət] - ['ænsər] : “ [weɪt] [wʌn] [deɪ] [mɔːr] , [ʌn'tɪl] [aɪ] [ɪn] [maɪ] [tɜːrn] [goʊ] [tuː; tə] [maɪ] ['fɑːðər]
but **Muntálog** **answered** **:** **“** **Wait** **one** **day** **more** **,** **until** **I** **in** **my** **turn** **go** **to** **my** **father**
但 - 回答 : “ 等待 一 天 更多的 , 直到 我 在 我的 转动 去 到 我的 父亲
Mumbónañg̃ .
Mumbónañg̃ **.**
Mumbónañg̃ .

但蒙塔洛格回答说：“再等一天，直到我轮到我父亲蒙博南格的时候。”

” - [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] ['siːtɪd] ['feɪsɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] ; [ænd; ənd] , [ə'pɑːn]
” Muntálog **found** **his** **father** **and** **mother** **seated** **facing** **each** **other** **;** **and** **,** **upon**
” - 成立 他的 父亲 和 母亲 坐着 面向 每个 其他 ; 和 , 之上
[hɪz; ɪz] [ə'raɪv(ə)l] ,
his **arrival** **,**
他的 到达 ,

“蒙塔洛格发现他的父母面对面坐着；当他到达时，

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] , - , [keɪm] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] : “ [wʌt] [nuːz] [duː] [juː; jʊ]
his **mother** **,** **Mumboniag** **,** **came** **forward** **and** **asked** **him** **:** **“** **What** **news** **do** **you**
他的 母亲 , - , 来了 向前 和 问 他 : “ 什么 消息 做 你
[brɪŋ] [frʌm; frəm] [ðoʊz] ['loʊər] ['riːdʒənz] ,
bring **from** **those** **lower** **regions** **,**
带来 从 那些 降低 地区 ,

他的母亲蒙博尼亚格走上前来问他：“你从那些低洼地区带来了什么消息？”

[ænd; ənd] [waɪ] [duː] [juː; jʊ] [kʌm] ?
and **why** **do** **you** **come** **?**
和 为什么 做 你 来 ?

你为什么来?

” [ðə; ði] ['fɑːðər] ['ɔːlsoʊ] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [sʌn] , [θruː] [ðə; ði]
” The **father** **also** **became** **aware** **of** **the** **presence** **of** **his** **son** **,** **through** **the**
” 这 父亲 还 成为 意识到的 的 这 在场 的 他的 儿子 , 通过 这
['kwestʃənɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mʌðər] ,
questioning **of** **the** **mother** **,**
提问 的 这 母亲 ,

“父亲也是通过母亲的询问才得知儿子在场的。”

[ænd; ənd] [in'kwaiəd] ['laɪkwaɪz] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] .
and **inquired** **likewise** **as** **to** **the** **reason** **of** **his** **coming** **.**
和 询问 同样地 作为 到 这 原因 的 他的 未来 .

并询问他此行的目的。

- ['ænsər] : “ [aɪ][hæv; həv] [kʌm] , ['fɑːðər] ,
Muntálog answered : “ I have come , father ,
- 回答 : “ 我 有 来 , 父亲 ,

蒙塔洛格回答说：“父亲，我来了。”

[tuː; tə][æsk] [ðiː] [fɔːr; fər]['faɪər][fɔːr; fər][sʌm; səm]['iːfʊgaʊz] [huː] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]
to ask thee for fire for some Ifugaos who remain in the house of
到 问 你 为了 火 为了 一些 伊富高斯 WHO 保持 在 这 房子 的
- . ”
Ambúmabbákal . ”
- . ”

向你求火，好让一些留在安布马巴卡尔家中的伊富高人得些火。”

“ [maɪ][sʌn] , ” [ðə; ði]['fɑːðər] [rɪ'plaɪd] , “ [ðoʊz] ['iːfʊgaʊz][ʌv; əv] [jɔːrz] [kʊd; kəd][nɑːt] [ə'raɪv] [æt; ət] ([ɔːr] ,
“ My son , ” the father replied , “ those Ifugaos of yours could not arrive at (or ,
“ 我的 儿子 , ” 这 父亲 回复 , “ 那些 伊富高斯 的 你的 可以 不是 到达 在 (或者 ,

“我的儿子，”父亲回答说，“你的那些伊富高人无法到达（或，

[kʌm] [tuː; tə]) Mumbónañg [wɪ'ðaʊt] ['deɪndʒər][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [bəːnd] [tuː; tə]['sindəz] .
come to) Mumbónañg without danger of being burned to cinders .
来 到) Mumbónañg 没有 危险 的 存在 烧伤 到 煤渣 .

来到 Mumbónañg，而不用担心被烧成灰烬。

” [ðen] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] : “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] !
” Then he continued : “ It is well !
” 然后 他 持续 : “ 它 是 出色地 !

然后他继续说道：“一切都好！”

[ə'proʊtʃ] [ˌem 'iː] ! ” - - [ə'kɔːrdɪŋli] [ə'proʊtʃt] Mumbónañg , [huː] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm]
Approach me ! ” 41 Muntálog accordingly approached Mumbónañg , who said to him
方法 我 ! ” - - 因此 接近 Mumbónañg , WHO 说 到 他
:
:
:

过来！”41 于是蒙塔洛格走近蒙博南，蒙博南对他说：

“ [siːz] [hoʊld][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['bristlz] [ðæt] [stænd][aʊt][frʌm; frəm][maɪ] [her] ,
“ Seize hold of one of those bristles that stand out from my hair ,
“ 抢占 抓住 的 一 的 那些 刷毛 那 站立 出去 从 我的 头发 ,

“抓住我头发上竖起的一根鬃毛，

” [ænd; ənd][soʊ] - [dɪd] , ['noʊtɪsɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [sed] [pɔɪnt] [feɪst] [ðə; ði] [nɔːrθ] ,
” and so Muntálog did , noticing that the said point faced the north ,
” 和 所以 - 做过 , 注意到 那 这 说 观点 面对 这 北 ,

于是蒙塔洛格照做了，他注意到那个点朝向北方。

[ænd; ənd][hiː; hi] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
and he placed it in his hand .
和 他 放置 它 在 他的 手 .

他把它放在手里。

[ðen] Mumbónañg [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'gen] : “ [kʌm] [naɪ] !
Then Mumbónañg said to him again : “ Come nigh !
然后 Mumbónañg 说 到 他 再次 : “ 来 夜 !

然后蒙博南又对他说：“过来！”

[teɪk] [ðɪs] [waɪt] [pɑːrt] , [ɔːr] [ɪk'streməti] , [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪ] [ðæt] [lʊks] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˌnɔːrθ'iːst] ,
Take this white part , or extremity , of the eye that looks toward the northeast ,
拿 这 白色的 部分 , 或者 末端 , 的 这 眼睛 那 看起来 朝向 这 东北 ,

取眼睛朝向东北方向的白色部分，或者说眼球末端，

[tɔːrd] [ðə; ði] [pleɪs] [kɔːld] - .
toward **the** **place** **called** **Gonhádan** **.**
朝向 这 地方 称为 - .

朝着名为贡哈丹的地方走去。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
" **And** **he** **took** **it** **and** **placed** **it** **in** **his** **hand** **.**
" 和 他 采取 它 和 放置 它 在 他的 手 .

他接过它，放在手里。

[ænd; ənd] Mumbónaŋ̃g [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌns] [mɔːr] : " [kʌm] [nɪr] [ə'gen] , [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði]
And **Mumbónaŋ̃g** **said** **to** **him** **once** **more** **:** **"** **Come** **near** **again** **,** **and** **take** **the**
和 Mumbónaŋ̃g 说 到 他 一次 更多的 : " 来 靠近 再次 , 和 拿 这
[pɑːrt] [blæk] [æz; əz][koʊl] ,
part **black** **as** **coal** **,**
部分 黑色的 作为 煤炭 ,

蒙博南又对他说："再靠近些，取那块像煤炭一样黑的那块。"

[ðə; ði][dɜːrt][ʌv; əv][maɪ] [ɪr] [wɪtʃ] [ɪz][æz; əz][ðə; ði] ['faʊlnəs] [ʌv; əv][maɪ] [ɪr] .
the **dirt** **of** **my** **ear** **which** **is** **as** **the** **foulness** **of** **my** **ear** **.**
这 污垢 的 我的 耳朵 哪个 是 作为 这 纠缠 的 我的 耳朵 .

我耳朵里的污垢，就像我耳朵里的污秽一样。

" [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi][dɪd] .
" **And** **so** **he** **did** **.**
" 和 所以 他 做过 .

于是他照做了。

[ðen] Mumbónaŋ̃g [sed] [tuː; tə] - :
Then **Mumbónaŋ̃g** **said** **to** **Muntálog** **:**
然后 Mumbónaŋ̃g 说 到 - :

然后，Mumbónang 对 Muntálog 说：

" [teɪk] [ðiːz] [θɪŋz] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðaɪ] [sʌn] - [ænd; ənd][tuː; tə]
" **Take** **these** **things** **and** **bring** **them** **to** **thy** **son** **Ambúmabbákal** **and** **to**
" 拿 这些 事物 和 带来 他们 到 你的 儿子 - 和 到
N̄gílîn ,
N̄gílîn **,**
N̄gílîn ,

"把这些东西带给你的儿子安布玛巴卡尔和恩吉林，

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [ðə; ði] ['lætər] [meɪ] [gɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]['iːfʊgaʊz] .
in **order** **that** **the** **latter** **may** **give** **them** **to** **the** **Ifugaos** **.**
在 命令 那 这 后者 可能 给 他们 到 这 伊富高斯 .

以便后者可以将它们交给伊富高人。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [ə'gen] [tuː; tə] - : " [teɪk] [ðɪs] [waɪt] [ʌv; əv][maɪ] [aɪ] ([flɪnt]) ,
" **And** **he** **said** **again** **to** **Muntálog** **:** **"** **Take** **this** **white** **of** **my** **eye** **(** **flint** **)** **,**
" 和 他 说 再次 到 - : " 拿 这 白色的 的 我的 眼睛 (燧石) ,

"他又对蒙塔洛格说：'拿走我眼白（燧石）'，

[ðɪs] [wæks][frʌm; frəm][maɪ] [ɪr] (['tɪndər]) , [ænd; ənd] [ðɪs] ['brɪs(ə)l][ɔːr] [pɔɪnt] [laɪk] [stiːl] [fɔːr; fər]
this **wax** **from** **my** **ear** **(** **tinder** **)** **,** **and** **this** **bristle** **or** **point** **like** **steel** **for**
这 蜡 从 我的 耳朵 (火种) , 和 这 鬃 或者 观点 喜欢 钢 为了
['straɪkɪŋ] ['faɪər] ,
striking **fire** **,**
引人注目 火 ,

我耳朵里的耳垢（引火物），还有这根像钢一样的刷毛或尖头，可以用来打火。

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [ðaʊ] [meɪst] [hæv; həv][ðə; ði] [hweə'wɪð] [tuː; tə] [ə'teɪn] [wʌt] [ðaʊ] [siːkəst] ([ðæt] [ɪz] ,
in **order** **that** **thou** **mayst** **have** **the** **wherewith** **to** **attain** **what** **thou** **seekest** **(** **that** **is** **,**
在 命令 那 你 五月 有 这 以及 到 达到 什么 你 寻找 (那 是 ,

以便你能够获得你所寻求的东西（即，

['faɪər]) , [ænd; ənd][tu:; tə] [gɪv] ['grædʒuəli][frʌm; frəm][hænd][tu:; tə][hænd][tu:; tə][ðə; ði]['i:fʊgaʊ] ;

fire	)	,	and	to	give	gradually	from	hand	to	hand	to	the	Ifugao	;
火	)	,	和	到	给	逐步地	从	手	到	手	到	这	伊富高	;

用火)，然后逐渐地将火分给伊富高人；

[ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][nɑ:t][tu:; tə][rɪ'tɜ:rn][tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn][kaɪ] - [á ̃ŋ ̃g] , [bʌt; bət][tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn]

and	tell	him	not	to	return	to	live	in	Kai	-	á ̃ŋ ̃g	,	but	to	live	in
和	告诉	他	不是	到	返回	到	居住	在	凯	-	á ̃ŋ ̃g	,	但	到	居住	在

-	,
Otbóbon	,
-	,

并告诉他不要再回凯昂居住，而是要去奥特博邦居住。

[ænd; ənd][kʌt] [daʊn] [ðə; ði] [tri:z] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] ['klɪrɪŋ] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə][get]

and	cut	down	the	trees	and	make	a	clearing	there	,	and	then	to	get
和	切	向下	这	树木	和	制作	一个	清理	那里	,	和	然后	到	得到

[tə'geðər] [draɪ] [græs] ;

together	dry	grass	;
一起	干燥	草	;

砍伐树木，清理出一片空地，然后收集干草；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [meɪk] [ju:z][ʌv; əv][ðə; ði] [sti:l] [fɔ:r; fər] ['straɪkɪŋ] ['faɪər] , ['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [tə'geðər] [ɪn]

and	that	they	make	use	of	the	steel	for	striking	fire	,	holding	it	together	in
和	那	他们	制作	使用	的	这	钢	为了	引人注目	火	,	保持	它	一起	在

[ðɪs] ['mænər] ,

this	manner	,
这	方式	,

他们利用钢材来打火，并以这种方式将钢材粘合在一起。

[ænd; ənd] ['beriɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] [græs] .

and	burying	it	in	the	grass	.
和	埋葬	它	在	这	草	.

然后把它埋在草丛里。

[ænd; ənd][ɑ:n] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['klɪrɪŋ] [ɪf] [ðeɪ] [si:] [ðæt] [sneɪks] , [aulz] ,

And	on	making	the	clearing	if	they	see	that	snakes	,	owls	,
和	在	制作	这	清理	如果	他们	看	那	蛇	,	猫头鹰	,

如果他们清理空地时看到蛇、猫头鹰，

[ɔ:r] ['ʌðər] [θɪŋz] [ʌv; əv]['i:v(ə)l]['oʊmən] [ə'proʊtʃ] ,

or	other	things	of	evil	omen	approach	,
或者	其他	事物	的	邪恶的	预兆	方法	,

或其他不祥之兆临近，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][saɪn] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər]['goʊɪŋ][tu:; tə][daɪ][ɔ:r][tu:; tə][hæv; həv] [mis'fɔ:tʃənz] .

it	is	a	sign	that	they	are	going	to	die	or	to	have	misfortunes	.
它	是	一个	符号	那	他们	是	去	到	死	或者	到	有	不幸	.

这是他们即将死亡或遭遇不幸的征兆。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [du:][nɑ:t] [ə'proʊtʃ] [ðem; ðəm] ,

But	if	they	do	not	approach	them	,
但	如果	他们	做	不是	方法	他们	,

但如果他们不接近他们，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][saɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [goʊ] [wel] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɪn] [ðæt] [pleɪs] ;

it	is	a	sign	that	it	will	go	well	with	them	in	that	place	;
它	是	一个	符号	那	它	将要	去	出色地	和	他们	在	那	地方	;

这预示着他们在那儿会一切顺利；

[ðæt] [ðə; ði][sɔɪl] [wɪl] [bi:; bi] [prə'dʌktɪv] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [bi:; bi] ['hæpi] .

that	the	soil	will	be	productive	,	and	that	they	will	be	happy	.
那	这	土壤	将要	是	生产力	,	和	那	他们	将要	是	快乐的	.

土壤会变得肥沃，他们也会幸福。

" [ˌaɪ ˈviː]
" **IV**
" 第四

"IV

[ðə; ði] ['dʒɜːrni] [tuː; tə]['iːfʊgaʊ][lænd][frʌm; frəm][ðə; ði] [iːst] . — [ə'pɑːn][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv] - ,
The **journey** **to** **Ifugao** **land** **from** **the** **East** **.** **—** **Upon** **the** **return** **of** **Muntálog** **,**
这 旅行 到 伊富高 土地 从 这 东方 . — 之上 这 返回 的 - ,

从东方前往伊富高地区的旅程——蒙塔洛格返回后，

[æt; ət][ðə; ði][ˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrθ] [deɪ] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] - [ænd; ənd] - :
at **the** **termination** **of** **the** **fourth** **day** **,** **he** **said** **to** **Búgan** **and** **Kabigát** **:**
在 这 终止 的 这 第四 天 , 他 说 到 - 和 - :

第四天结束时，他对布甘和卡比加特说：

" [naʊ] [jiː; ji][kæn; kən][goʊ][bʌt; bət][let] N͡gílîn [ænd; ənd] - [ə'kʌmpəni] [-]
" **Now** **ye** **can** **go** **but** **let** **N͡gílîn** **and** **Ambúmabbákal** **accompany** **[** **103** **]**
" 现在 是的 能 去 但 让 N͡gílîn 和 - 陪伴 [-]

"现在你们可以走了，但要让 N͡gílîn 和 Ambúmabbákal 陪同[103]

[juː; jʊ][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] Liñ͡gan ,
you **as** **far** **as** **the** **house** **of** **Liñ͡gan** **,**
你 作为 远的 作为 这 房子 的 Liñ͡gan ,

你离林根之家还远着呢，

- [ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [ðer; ðər] [ðeɪ] [meɪ] [meɪk] [ðə; ði] [klɔːθ] [ɔːr] [kloʊðz] ['nesəseri] [fɔːr; fər] ['ræpɪŋ]
42 **in** **order** **that** **there** **they** **may** **make** **the** **cloth** **or** **clothes** **necessary** **for** **wrapping**
- 在 命令 那 那里 他们 可能 制作 这 布 或者 衣服 必要的 为了 包装
[ðə; ði][tʃaɪld] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['juːsɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [wɜːrld] .
the **child** **according** **to** **the** **usage** **of** **the** **Earth** **World** **.**
这 孩子 根据 到 这 用法 的 这 地球 世界 .

42 以便他们能够按照地球世界的习俗，在那里制作包裹孩子的布匹或衣物。

" Liñ͡gan ['æktʃuəli] ['fɜːrnɪʃt] [tuː; tə][ðem; ðəm][ðə; ði] [klɔːθ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['siːmstrəs] [tuː; tə] [meɪk]
" **Liñ͡gan** **actually** **furnished** **to** **them** **the** **cloth** **and** **the** **seamstress** **to** **make**
" Liñ͡gan 实际上 提供 到 他们 这 布 和 这 裁缝 到 制作
[ðə; ði] ['swɔdliŋ] [kloʊðz] [fɔːr; fər][ðə; ði][tʃaɪld] — [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] [ðer; ðər] ['dʒɜːrni]
the **swaddling** **clothes** **for** **the** **child** **—** **and** **then** **they** **continued** **their** **journey**
这 襁褓 衣服 为了 这 孩子 — 和 然后 他们 持续 他们的 旅行
['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] - .
unto **the** **house** **of** **Ambúmabbákal** **.**
到 这 房子 的 - .

"林根实际上为他们提供了布料和裁缝，为孩子制作襁褓——然后他们继续前往安布马巴卡尔的家。

[ðə; ði] ['lætər] [sed] [tuː; tə][ðem; ðəm] : " [teɪk] [ðɪs] [klɔːθ] [ænd; ənd] [ðɪs] [per] [ʌv; əv] [faʊlz] ,
The **latter** **said** **to** **them** **:** **"** **Take** **this** **cloth** **and** **this** **pair** **of** **fowls** **,**
这 后者 说 到 他们 : " 拿 这 布 和 这 一对 的 家禽 ,

后者对他们说："拿走这块布和这对鸡，

[meɪl] [ænd; ənd] ['fiːmeɪl] , [ænd; ənd][duː][nɑːt][rɪ'tɜːrn][tuː; tə][lɪv; laɪv][æt; ət][kaɪ] - áhañ͡g [bʌt; bət][goʊ]
male **and** **female** **,** **and** **do** **not** **return** **to** **live** **at** **Kai** **-** **áhañ͡g** **but** **go**
男性 和 女性 , 和 做 不是 返回 到 居住 在 凯 - áhañ͡g 但 去
[tuː; tə] - .
to **Otbóbon** **.**
到 - .

男性和女性，不会返回 Kai-áhañ͡g 居住，而是前往 Otbóbon。

” [ænd; ənd] - [ə'kʌmpənid] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] N͡gílîn -
” And Ambúmabbákal accompanied them to the house of N͡gílîn á
” 和 - 伴随 他们 到 这 房子 的 N͡gílîn -
Maṉ͡góṉ͡gan43 [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['lætər] :
Maṉ͡góṉ͡gan43 and said to the latter :
Maṉ͡góṉ͡gan43 和 说 到 这 后者 :

“安布马巴卡尔陪同他们来到恩吉林·阿·曼贡甘43的家中，并对后者说：

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [wel] [ɪf] [wiː; wi] [bɪ'siːtʃ] [ðə; ði] búni44 [tuː; tə] [teɪk] ['pɪti] [ɑːn] [ðiːz] [pʊr] ['piːp(ə)l] ,
“ It will be well if we beseech the búni44 to take pity on these poor people ,
“ 它 将要 是 出色地如果 我们 恳求 这 búni44 到 拿 遗憾 在 这些 贫穷的 人们 ,

“如果我们恳求布尼44可怜这些可怜的人，那将是一件好事。”

[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] ['dɪstəns] [ðæt] [stɪl] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][ðem; ðəm]['ʌntəˌʌntu] - ,
considering the great distance that still remains to them unto Otbóbon ,
考虑 这 伟大的 距离 那 仍然 遗迹 到 他们 到 - ,

考虑到他们与奥特博邦之间还有很长的路要走，

[ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [ɪn][maɪnd]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [greɪt] [hiːt] [ðæt] [prɪ'veɪlz] .
and keeping in mind also the great heat that prevails .
和 保持 在 头脑 还 这 伟大的 热 那 占上风 .

还要考虑到当前的高温天气。

” [soʊ] [ðeɪ] [dɪd] , ['seɪɪŋ] : “ [jiː; ji] - ,
” So they did , saying : “ Ye búni ,
” 所以 他们 做过 , 说 : “ 叶 - ,

于是他们照做了，说道：“Ye búni,

[teɪk] ['pɪti] [ə'pɑːn] [ðiːz] [ʌn'hæpi] [wʌnz][ænd; ənd] ['ʃɔːrt(ə)n] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ðə; ði] ['dɪstəns] .
take pity upon these unhappy ones and shorten for them the distance .
拿 遗憾 之上 这些 不开心 一个 和 缩短 为了 他们 这 距离 .

怜悯这些不幸的人，缩短他们的路程吧。

” [ðə; ði] [prer] [wʌz; wəz] [hɜːrd] ,
” The prayer was heard ,
” 这 祷告 曾是 听到 ,

祷告蒙应允了，

[ænd; ənd]['æftər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðer; ðər]
and after two or three days they found themselves at the end of their
和 后 二 或者 三 天 他们 成立 他们自己 在 这 结尾 的 他们的
['dʒɜːrni] .
journey .
旅行 .

两三天后，他们发现自己到达了旅程的终点。

[viː]
V
V

∨

[ðə; ði] ['piːplɪŋ] [ʌv; əv]['iːfʊgaʊ][lænd] . — ['hævɪŋ] [ə'raɪvd] [æt; ət] - , [ðeɪ] [bɪlt] [ə; eɪ]
The peopling of Ifugao land . — Having arrived at Otbóbon , they built a
这 人口 的 伊富高 土地 . — 拥有 到达的 在 - , 他们 建造 一个
['tempəreri] [hʌt] [ɑːn] ['fɜːrtl] [lænd] .
temporary hut on fertile land .
暂时的 小屋 在 沃 土地 .

伊富高地区的人口迁徙——他们到达奥特博邦后，在肥沃的土地上建造了一座临时小屋。

['leɪtər] [ðeɪ] [kən'strʌktɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [haʊs] ,
Later they constructed a good house ,
之后 他们 建造 一个 好的 房子 ,

后来他们盖了一栋好房子，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst]['æftər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] [ðæt] - [geɪv] [bɜːrθ][tuː; tə][ə; eɪ]

and	it	was	just	after	it	was	finished	that	Búgan	gave	birth	to	a
和	它	曾是	只是	后	它	曾是	完成的	那	-	给予	出生	到	一个

['helθi] [bɔɪ] ;

healthy	boy	;
健康	男生	;

就在仪式结束后不久，布甘生下了一个健康的男孩;

[ænd; ənd][ðə; ði] [faʊlz] ['ɔːlsoʊ]['prəʊkriːˌeɪtid] .

and	the	fowls	also	procreated	.
和	这	家禽	还	繁育	.

这些家禽也繁衍后代。

[ðə; ði][tʃaɪld] [gruː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət][ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æn; ən] [ʌn'lʊkt] - [fɔːr; fər]

The	child	grew	a	little	,	but	there	came	to	him	an	unlooked	-	for
这	孩子	生长	一个	小的	,	但	那里	来了	到	他	一个	未曾注意的	-	为了

['sɪknəs] .

sickness	.
疾病	.

孩子长大了一些，但却患上了一场意想不到的疾病。

[ðen] - [rɪ'membər] [ðæt] - [hæd; həd][əd'vaɪzd][ðem; ðəm][tuː; tə]['ɔːfər] [faʊlz]

Then	Kabigát	remembered	that	Ambúmabbákal	had	advised	them	to	offer	fowls
然后	-	记得	那	-	有	建议	他们	到	提供	家禽

[tuː; tə][ðer; ðər]['ænsestərz][ɪn] [keɪs] ['eni] ['sɪknəs] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

to	their	ancestors	in	case	any	sickness	should	come	upon	them	.
到	他们的	祖先	在	案件	任何	疾病	应该	来	之上	他们	.

然后卡比加特想起安布马巴卡尔曾建议他们向祖先献上家禽，以防万一生病。

[soʊ] [ðeɪ] [kɪld] [ə; eɪ] ['ruːstər] [ænd; ənd][ə; eɪ][hen] , [ænd; ənd] ['ɔːfərd] [ðem; ðəm][tuː; tə] - ,

So	they	killed	a	rooster	and	a	hen	,	and	offered	them	to	Ampúal	,
所以	他们	被杀	一个	公鸡	和	一个	母鸡	,	和	提供	他们	到	-	,

于是他们宰杀了一只公鸡和一只母鸡，献给安普瓦尔。

['wɪgən] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['ʌðər] ['ænsestərz] .

Wigan	,	and	their	other	ancestors	.
维根	,	和	他们的	其他	祖先	.

威根，以及他们的其他祖先。

[ðə; ði][tʃaɪld] [rɪ'kʌvərd] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [groʊ] ['veri] [roʊ'bʌst][ænd; ənd] [plʌmp] .

The	child	recovered	and	began	to	grow	very	robust	and	plump	.
这	孩子	恢复	和	开始	到	生长	非常	强壮的	和	丰满	.

孩子康复后，身体变得非常健壮丰满。

[ðeɪ] [neɪmd] [hɪm; ɪm] - .

They	named	him	Balitúk	.
他们	命名	他	-	.

他们给他取名为巴利图克。

- [kən'siːvd] [ə'gen] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [bɜːrθ][tuː; tə][ə; eɪ] [strɔːŋ] [gɜːrl] ,

Búgan	conceived	again	,	and	she	gave	birth	to	a	strong	girl	,
-	构思	再次	,	和	她	给予	出生	到	一个	强的	女孩	,

布甘再次怀孕，生下了一个强壮的女儿。

[tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] Liŋ̃gan .

to	whom	she	gave	the	name	of	Liŋ̃gan	.
到	谁	她	给予	这	姓名	的	Liŋ̃gan	.

她给对方取名为林根。

[ðiːz] ['tʃɪldrən] [gruː] [ʌp] , [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [ə'teɪnd] [ə; eɪ] ['mærɪdʒəbl] [eɪdʒ] , [wɜːr; wər] ['mærid]
These **children** **grew** **up** **,** **and** **,** **having** **attained** **a** **marriageable** **age** **,** **were** **married**
这些 孩子们 生长 向上 , 和 , 拥有 已达到 一个 婚 年龄 , 是 已婚
[laɪk] [ðer; ðər] ['perənts] ,
like **their** **parents** **,**
喜欢 他们的 父母 ,

这些孩子长大成人，到了适婚年龄，便像他们的父母一样结婚了。

[ænd; ənd] [geɪv] ['ɔːrɪdʒɪn] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] - . -
and **gave** **origin** **to** **the** **Silipanes** **.** **45**
和 给予 起源 到 这 - . -

并由此衍生出西利帕内斯人。45

[ðer; ðər] ['perənts] , - [ænd; ənd] - , [hæd; həd] [ə; eɪ] ['sekənd] [sʌn] , [ɑːn] [huːm] [ðeɪ] [pleɪst]
Their **parents** **,** **Kabigát** **and** **Búgan** **,** **had** **a** **second** **son** **,** **on** **whom** **they** **placed**
他们的 父母 , - 和 - , 有 一个 第二 儿子 , 在 谁 他们 放置
[ðə; ðɪ] [neɪm] [tæd] - - ,
the **name** **Tad** **-** **óna** **,**
这 姓名 塔德 - - ,

他们的父母卡比加特 (Kabigát) 和布甘 (Búgan) 育有第二个儿子，他们给他起名叫塔德奥纳 (Tad-óna)，

[ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðər] ['dɔːtər] , [huːm] [ðeɪ] [kɔːld] - .
and **then** **another** **daughter** **,** **whom** **they** **called** **Inúke** **.**
和 然后 其他 女儿 , 谁 他们 称为 - .

然后他们又生了一个女儿，取名为伊努克。

[ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [tæd] - - [dɪd] [wʌt] [ðer; ðər] ['perənts] [ænd; ənd] ['brʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] [hæd; həd]
She **and** **Tad** **-** **óna** **did** **what** **their** **parents** **and** **brother** **and** **sister** **had**
她 和 塔德 - - 做过 什么 他们的 父母 和 兄弟 和 姐姐 有
[dʌn] ,
done **,**
完毕 ,

她和塔多娜做了她们的父母、兄弟姐妹都做过的事，

[ænd; ənd] [geɪv] [bɜːrθ] [tuː; tə] - , [ðə; ðɪ] ['sekənd] , [ænd; ənd] - , [ðə; ðɪ] ['sekənd] .
and **gave** **birth** **to** **Kabigát** **,** **the** **second** **,** **and** **Búgan** **,** **the** **second** **.**
和 给予 出生 到 - , 这 第二 , 和 - , 这 第二 .

并生下了第二个儿子卡比加特和第二个儿子布甘。

[ðiːz] ['lætər] [tuː] , ['ɪmɪteɪtɪŋ] [ðə; ðɪ] [prɪ'siːdɪŋ] [wʌnz] ,
These **latter** **two** **,** **imitating** **the** **preceding** **ones** **,**
这些 后者 二 , 模仿 这 前 一个 ,

后两者模仿了前面两者，

[wɜːr; wər] [juː'naɪtɪd] [ɪn] ['wedlɑːk] [ænd; ənd] [bɪ'gɑːt] [sʌnz] [ænd; ənd] ['dɔtɚz] [huː] ['piːpld] [ðə; ðɪ]
were **united** **in** **wedlock** **and** **begot** **sons** **and** **daughters** **who** **peopled** **the**
是 团结的 在 婚姻 和 生 儿子们 和 女儿们 WHO 人 这
[rɪ'meɪndər] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['iːfʊgaʊ] ['riːdʒən] . -
remainder **of** **the** **Ifugao** **region** **.** **46**
余 的 这 伊富高 地区 . -

他们结为夫妻，生下儿女，这些儿女遍布伊富高地区的其余部分。[46]

['vaɪ, 'viː]
VI
六年级

[ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] ['serəmənɪz] . — [ə'pɑ:n][ðer; ðər] ['mærɪdʒ] [tæd] - - [ænd; ənd] -
Establishment of religious ceremonies . — Upon their marriage Tad - óna and Inúke
建立 的 宗教 仪式 . — 之上 他们的 婚姻 塔德 - - 和 -
[dɪd][nɑ:t]['ɔ:fər] [pɪgz][ɔ:r] [faʊlz] [tu:; tə][ðə; ði] - [æz; əz][wʌz; wəz] ['kʌstəmeri] .
did not offer pigs or fowls to the búni as was customary .
做过 不是 提供 猪 或者 家禽 到 这 - 作为 曾是 习惯 .

宗教仪式的建立——塔多纳和伊努克结婚时，没有像往常那样向布尼人献上猪或家禽。

[ðɪs] ['bi:ɪŋ] [əb'zɜ:rvd] [baɪ] - [frʌm; frəm] - , [hi:; hi] [dɪ'sendɪd] [ænd; ənd] [æskt]
This being observed by Líddum from Kabúnian , he descended and asked
这 存在 观察到 经过 - 从 - , 他 下降 和 问
[ðem; ðəm] :
them :
他们 :

卡布尼安的利杜姆目睹了这一切，便下楼问道：

“ [waɪ] [hæv; həv][ji:; ji][nɑ:t] ['ɔ:fərd] ['sækrɪfaɪsɪz] ?
“ Why have ye not offered sacrifices ?
“ 为什么 有 是的 不是 提供 牺牲 ?

你们为什么不献祭呢?

” [ðeɪ] ['ænsər] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kʌstəm] [ɔ:r]['serəmoʊni] .
” They answered him that they were ignorant of such a custom or ceremony .
” 他们 回答 他 那 他们 是 无知 的 这样的 一个 风俗 或者 仪式 .

他们回答说，他们对这种习俗或仪式一无所知。

[ðen] - [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] - [-]
Then Líddum returned to Kabúnian [104]
然后 - 返回 到 - [-]

然后利杜姆回到了卡布尼安[104]

[ænd; ənd] [brɔ:t] [ðem; ðəm][ðə; ði] [ji:st] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tu:; tə] [meɪk] - , [ɔ:r][waɪn][frʌm; frəm]
and brought them the yeast with which to make búbûd , or wine from
和 带来 他们 这 酵母 和 哪个 到 制作 - , 或者 葡萄酒 从
[fər'mentɪd] [raɪs] ;
fermented rice ;
发酵 米 ;

并给他们带来了酵母，用来酿造布布酒（用发酵米制成的酒）;

[ænd; ənd][hi:; hi] [tɔ:t] [tæd] - - [ðə; ði] ['meθəd] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , ['seɪɪŋ] :
and he taught Tad - óna the method of making it , saying :
和 他 教授 塔德 - - 这 方法 的 制作 它 , 说 :

他把制作方法教给了塔多纳，说道：

“ [pleɪs] [ˌaɪ 'ti:][ɪn]['dʒɑ:rz][ɑ:n][ðə; ði][θɜ:rd] [deɪ] , ” [ænd; ənd][hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði][skaɪ][wɜ:rld] .
“ Place it in jars on the third day , ” and he returned to the Sky World .
“ 地方 它 在 罐子 在 这 第三 天 , ” 和 他 返回 到 这 天空 世界 .

“第三天把它装进罐子里，”然后他返回了天界。

[ɑ:n][ðə; ði] [fɪfθ] [deɪ] [hi:; hi] [keɪm] [daʊn] [ə'gen] [tu:; tə] [ti:tʃ] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ]
On the fifth day he came down again to teach them the manner of making
在 这 第五 天 他 来了 向下 再次 到 教 他们 这 方式 的 制作
[ðə; ði] [mʌm] - - . -
the mum - búni . 47
这 妈妈 - - . -

第五天，他又下来教他们制作姆布尼的方法。47

[sʌm; səm]['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'bʌv] [mɪθ] [ɪz] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv] ['evri] ['iːfʊgaʊ][klæn]

Some	version	of	the	above	myth	is	known	to	the	people	of	every	Ifugao	clan
一些	版本	的	这	多于	神话	是	已知	到	这	人们	的	每一个	伊富高	氏族

,

,

,

伊富高族的每个部族都流传着上述神话的某种版本。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði]['diːteɪlz][ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri] ['veri] [kən'sɪdərəbli] [ɪn][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['kʌltʃər] ['eriəz] .

although	the	details	of	the	story	vary	considerably	in	the	different	culture	areas	.
虽然	这	细节	的	这	故事	各不相同	相当	在	这	不同的	文化	区域	.

尽管故事细节在不同的文化地区有很大差异。

[ðə; ði] [mɪθ] [ɪz]['ɔːlsoʊ] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['iːgəˌrɑːts][ænd; ənd][bɑːn'tɑːks] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv]

The	myth	is	also	known	to	the	Igorots	and	Bontoks	,	as	we	have
这	神话	是	还	已知	到	这	伊戈罗特人	和	邦托克斯	,	作为	我们	有

[ɔːl'redi] [siːn] .

already	seen	.
已经	已见	.

正如我们已经看到的，伊戈罗特人和邦托克人也知道这个神话。

[aɪ][hæv; həv][ɪn][maɪ] [pə'zeʃn] [sʌm; səm] ['twenti] ['dɪfrənt] ['vɜːrʒ(ə)nz] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] [kə'lektɪd]

I	have	in	my	possession	some	twenty	different	versions	that	have	been	collected
我	有	在	我的	拥有	一些	二十	不同的	版本	那	有	到过	集

[frʌm; frəm] ['veriəs] [klænz][ʌv; əv] ['sentrəl] ,

from	various	clans	of	Central	,
从	各种各样的	氏族	的	中央	,

我手头有大约二十个不同的版本，这些版本是从中央的各个氏族收集来的。

['westərn] , [ænd; ənd] Kiáñg̃an ['iːfʊgaʊ] .

Western	,	and	Kiáñg̃an	Ifugao	.
西	,	和	Kiáñg̃an	伊富高	.

西部和基安甘伊富高。

[ðiːz] [meɪ] [ɔːl][biː; bi] ['klæsɪfaɪd] ['ɪntuː] [tuː] ['dʒen(ə)rəl] [taɪps] ,

These	may	all	be	classified	into	two	general	types	,
这些	可能	全部	是	分类	进入	二	一般的	类型	,

这些都可以归为两大类：

[wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [ˌreprɪ'zentɪd] [ə'bʌv] . - [æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [taɪp] , [ɪn'taɪtld]

one	of	which	is	represented	above	.	48	An	example	of	the	other	type	,	entitled
一	的	哪个	是	代表	多于	.	-	一个	例子	的	这	其他	类型	,	标题

[ðə; ði]['iːfʊgaʊ] [flʌd] - [mɪθ] ,

The	Ifugao	Flood	-	Myth	,
这	伊富高	洪水	-	神话	,

其中一个例子如上图所示。48 另一种类型的例子是《伊富高洪水神话》，

[ɪz]['gɪv(ə)n]['leɪtər][ɪn] [ðɪs] ['peɪpər]['ʌndər][ðə; ði] ['hedɪŋ] ['sentrəl]['iːfʊgaʊ] [bɪ'liːfs] .

is	given	later	in	this	paper	under	the	heading	Central	Ifugao	Beliefs	.
是	给定	之后	在	这	纸	在下面	这	标题	中央	伊富高	信仰	.

本文稍后将在“伊富高中部信仰”标题下进行介绍。

[ðə; ði][gɑːd] - [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] [ænd; ənd][best] [noʊn] ['fɪgjərz] [ɪn]['iːfʊgaʊ] [mɪ'θɑːlədʒi]

The	god	Wígan	is	one	of	the	greatest	and	best	known	figures	in	Ifugao	mythology
这	上帝	-	是	一	的	这	最	和	最好的	已知	数据	在	伊富高	神话

.

:

.

维甘神是伊富高神话中最伟大、最著名的神祇之一。

[hiː; hi][hæz; həz] [θriː] [sʌnz] , - , - , [ænd; ənd] - , [ænd; ənd][wʌn] ['dɔːtər] , - .

He	has	three	sons	,	Kabigát	,	Balitúk	,	and	Ihîk	,	and	one	daughter	,	Búgan	.
他	有	三	儿子们	,	-	,	-	,	和	-	,	和	一	女儿	,	-	.

他有三个儿子，分别是 Kabigát、Balitúk 和 Ihîk，还有一个女儿，名叫 Búgan。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['stɔːri] [ə'baʊt] - [ɪz] [ɪ'speʃəli] ['ɪntrəstɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ɪts] [rɪ'zembləns]

The	following	story	about	Ihîk	is	especially	interesting	because	of	its	resemblance
这	下列的	故事	关于	-	是	尤其	有趣的	因为	的	它是	相似

[tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][bɑːn'tɑːk] [mɪθs] ['priːviəsli] ['gɪv(ə)n] .

to	one	of	the	Bontok	myths	previously	given	.
到	一	的	这	邦托克	神话	之前	给定	.

以下关于伊希克的故事特别有趣，因为它与之前提到的邦托克神话之一非常相似。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] Ihîk49

The	Story	of	Ihîk49
这	故事	的	Ihîk49

Ihîk49 的故事

- [ˌɛnˌeɪ'keɪ] - , [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] - [ænd; ənd] - ,

Ihîk	nak	Wígan	,	in	company	with	his	brothers	Kabigát	and	Balitúk	,
-	纳克	-	,	在	公司	和	他的	兄弟	-	和	-	,

Ihîk nak Wígan 与他的兄弟 Kabigát 和 Balitúk 一起，

[went] [tuː; tə] [kætʃ] [fɪʃ] [ɪn][ðə; ði][kə'næl] [kɔːld] - [æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv]['maʊnt, 'ɛm'tiː] .

went	to	catch	fish	in	the	canal	called	Amkídul	at	the	base	of	Mt	.
去	到	抓住	鱼	在	这	运河	称为	-	在	这	根据	的	公吨	.

- .

Inúde	.
-	.

去伊努德山脚下的阿姆基杜尔运河捕鱼。

['æftər]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ə; eɪ] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] [fɪʃ] , [ðeɪ] [stroʊv] [tuː; tə] [ə'send] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv]

After	catching	a	supply	of	fish	,	they	strove	to	ascend	to	the	summit	of
后	捕捉	一个	供应	的	鱼	,	他们	努力	到	上升	到	这	首脑	的

[ðə; ði]['maʊnt(ə)n] ;

the	mountain	;
这	山	;

捕获了足够的鱼后，他们努力攀登到山顶；

[bʌt; bət] , ['evər][æz; əz] [ðeɪ] [went] [ʌp] ,

but	,	ever	as	they	went	up	,
但	,	曾经	作为	他们	去	向上	,

但是，随着他们的上升，

- [kept] ['æskɪŋ] [hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [fɔːr; fər]['wɔːtər][tuː; tə] ['seɪʃieɪt] [hɪz; ɪz] [dɪ'vaʊərɪŋ] [θɜːrst] .

Ihîk	kept	asking	his	brothers	for	water	to	satiate	his	devouring	thirst	.
-	保留	问	他的	兄弟	为了	水	到	满足	他的	吞噬	口渴	.

伊希克不停地向他的兄弟们要水，以满足他强烈的口渴。

[ðeɪ] ['ænsər] [hɪm; ɪm] : “ [haʊ] [kæn; kən][wiː; wi][faɪnd]['wɔːtər][æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən][ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] ?

They	answered	him	:	“	How	can	we	find	water	at	such	an	elevation	?
他们	回答	他	:	“	如何	能	我们	寻找	水	在	这样的	一个	海拔	?

他们回答他：“我们怎么能在这么高的海拔找到水呢？”

['wɔːtər][ɪz] [faʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] [bʌt; bət][nɑːt][æt; ət][ðer; ðər] ['sʌmits] !

Water	is	found	at	the	base	of	the	mountains	but	not	at	their	summits	!
水	是	成立	在	这	根据	的	这	山脉	但	不是	在	他们的	峰会	!

山脚下有水，但山顶上没有水！

” [bʌt; bət] - [kept] [ɑːn] [ˌɪmpɔː'tuːnɪŋ] [ðem; ðəm] .

”	But	Ihîk	kept	on	importuning	them	.
”	但	-	保留	在	恳求	他们	.

但伊希克一直恳求他们。

[æt; ət][læst] , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'sent] , [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən]

At	last	,	when	they	were	in	the	middle	of	their	ascent	,	they	came	to	an
在	最后的	,	什么时候	他们	是	在	这	中间	的	他们的	上升	,	他们	来了	到	一个

[ɪ'nɔːrməs] [rɑːk] .

enormous	rock	.
巨大的	岩石	.

最后，当他们攀登到半山腰时，他们遇到了一块巨大的岩石。

- [strʌk] [ðə; ði] [rɑːk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [spɪr] , [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [ðer; ðər][bɜːrst] [fɔːrθ] [ə; eɪ]

Balitúk	struck	the	rock	with	his	spear	,	and	instantly	there	burst	forth	a
-	击	这	岩石	和	他的	矛	,	和	即刻	那里	爆裂	前进	一个

[lɑːrdʒ][dʒet][ʌv; əv]['wɔːtər] .

large	jet	of	water	.
大的	喷射	的	水	.

巴利图克用长矛击打岩石，瞬间，岩石上喷出一股巨大的水柱。

- [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [drɪŋk] [fɜːrst][bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪ'tɜːd] [hɪm; ɪm] , ['seɪɪŋ] :

Ihîk	desired	to	drink	first	but	they	deterred	him	,	saying	:
-	想要的	到	喝	第一的	但	他们	威慑	他	,	说	:

伊希克想先喝，但他们劝阻了他，说：

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][dʒʌst] [ðæt] [ðaʊ] [ʃʊdst] [drɪŋk][fɜːrst] , ['biːɪŋ] [ðə; ði][læst][bɔːrn][ʌv; əv][ˌjuː 'es]

“	It	is	not	just	that	thou	shouldst	drink	first	,	being	the	last	born	of	us
“	它	是	不是	只是	那	你	应该	喝	第一的	,	存在	这	最后的	出生	的	我们

['brʌðərz] !

brothers	!
兄弟	!

“你作为我们兄弟中最小的，不应该先喝！”

” [ðen] - [dræŋk] , [ænd; ənd] ['æftərwərdz] - .

”	Then	Kabigát	drank	,	and	afterwards	Balitúk	.
”	然后	-	喝	,	和	然后	-	.

“然后卡比加特喝了，之后巴利图克喝了。”

[dʒʌst][æz; əz] - [wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][duː][soʊ] ,

Just	as	Ihîk	was	about	to	do	so	,
只是	作为	-	曾是	关于	到	做	所以	,

就在伊希克准备这么做的时候，

- [siːzd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ʃʌvd] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ['ʌndər][ðə; ði][rɑːk] , ['ædɪŋ]

Balitúk	seized	him	and	shoved	the	whole	of	his	head	under	the	rock	,	adding
-	查获	他	和	推搡	这	所有的	的	他的	头	在下面	这	岩石	,	添加

: “ [drɪŋk] !

:	“	Drink	!
:	“	喝	!

巴利图克抓住他，把他的整个头按到石头底下，说道：“喝吧！”

['seɪʃieɪt] [ðaɪ'self] [wʌns][fɔːr; fər][ɔːl] , [ænd; ənd] [sɜːrv] [ˌhens'fɔːrθ] [æz; əz][ə; eɪ] [tuːb] [fɔːr; fər] ['ʌðər]

Satiate	thyself	once	for	all	,	and	serve	henceforth	as	a	tube	for	others
满足	你自己	一次	为了	全部	,	和	服务	今后	作为	一个	管子	为了	其他的

[tuː; tə][drɪŋk][frʌm; frəm] !

to	drink	from	!
到	喝	从	!

彻底满足自己一次，从此以后，就做别人饮水的管道吧！

” [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] [ðæt] - [ɑːn] [rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði]['wɔːtər] [θruː] [hɪz; ɪz] [maʊθ]

”	And	so	it	came	to	pass	that	Ihîk	on	receiving	the	water	through	his	mouth
”	和	所以	它	来了	到	经过	那	-	在	接收	这	水	通过	他的	嘴

[sent] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːrθ] [æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [trʌŋk] .

sent	it	forth	at	the	base	of	his	trunk	.
发送	它	前进	在	这	根据	的	他的	树干	.

于是，伊希克用嘴接过水，然后从他的躯干底部将水吐了出来。

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] : “ [juː; jʊ][ɑːr; ər][bent][ɑːn] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː] [teɪk] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv]

He	said	to	his	brothers	:	“	You	are	bent	on	making	me	take	the	part	of
他	说	到	他的	兄弟	:	“	你	是	弯曲	在	制作	我	拿	这	部分	的

[ə; eɪ]['wɔːtər] - [spaʊt] !

a	water	-	spout	!
一个	水	-	喷口	!

他对他的兄弟们说：“你们非要让我扮演水龙卷的角色吗？”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][duː][soʊ] , [bʌt; bət] [ber] [ɪn][maɪnd] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [-]

I	shall	do	so	,	but	bear	in	mind	that	I	shall	[	105	]
我	将	做	所以	,	但	熊	在	头脑	那	我	将	[	-	]

我会这样做，但请记住我将[105]

['ɔːlsoʊ] [teɪk] [dʒʌst] ['vendʒəns] [ɑːn][jʊr; jər][dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts][fɔːr; fər] [ðɪs] ['ɪndʒəri] .

also	take	just	vengeance	on	your	descendants	for	this	injury	.
还	拿	只是	复仇	在	你的	后代	为了	这	受伤	.

此外，还要就此事向你的后代进行应有的报复。

” [ɪn] [vjuː] [ʌv; əv] [ðɪs] [θret] ,

”	In	view	of	this	threat	,
”	在	看法	的	这	威胁	,

“鉴于这种威胁，

- [ænd; ənd] - [dɪd][nɑːt] [der] [tuː; tə] [meɪk] [juːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪmprəvaɪzd] ['faʊnt(ə)n] ,

Kabigát	and	Balitúk	did	not	dare	to	make	use	of	the	improvised	fountain	,
-	和	-	做过	不是	敢	到	制作	使用	的	这	即兴发挥	喷泉	,

卡比加特和巴利图克不敢使用临时搭建的喷泉。

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] .

and	so	they	returned	home	.
和	所以	他们	返回	家	.

于是他们就回家了。

[ðɪs] [mɪθ] , [wɪtʃ] [ɪz] ['veri] [lɔːŋ] ,

This	myth	,	which	is	very	long	,
这	神话	,	哪个	是	非常	长的	,

这个神话很长，

[ðen] [rɪ'leɪts] [haʊ] ['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['diːɪtiːz] [bɪ'frendid] - [baɪ] ['setɪŋ] [hɪm; ɪm] [friː]

then	relates	how	certain	of	the	great	deities	befriended	Ihîk	by	setting	him	free
然后	相关	如何	肯定	的	这	伟大的	神灵	结交朋友	-	经过	环境	他	自由的

[ænd; ənd] [ə'sɪstɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] [əb'teɪnɪŋ] ['vendʒəns] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [ænd; ənd][ðer; ðər]

and	assisting	him	in	obtaining	vengeance	on	his	brothers	and	their
和	协助	他	在	获得	复仇	在	他的	兄弟	和	他们的

[dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts] .

descendants	.
后代	.

然后讲述了某些伟大的神灵如何与伊希克交好，释放了他，并帮助他向他的兄弟及其后代复仇。

[ə'nʌðər] [mɪθ] , ['ʃoʊɪŋ] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][ə; eɪ] - [mɪθ] [ɔːl'redi]

Another	myth	,	showing	an	interesting	resemblance	to	a	Manóbo	myth	already
其他	神话	,	显示	一个	有趣的	相似	到	一个	-	神话	已经

['gɪv(ə)n] ,

given	,
给定	,

另一个神话与前面提到的马诺博族神话有着有趣的相似之处，

[telz] [haʊ] [ðə; ði][skaɪ]['riːdʒən][ʌv; əv] - , - [wɪtʃ] [wʌz; wəz][wʌns] ['veri] [nɪr] [ðə; ði] [ɜːrθ]
tells **how** **the** **sky** **region** **of** **Manaháut** **,** **50** **which** **was** **once** **very** **near** **the** **Earth**
讲述 如何 这 天空 地区 的 - , - 哪个 曾是 一次 非常 靠近 这 地球
[wɜːrld] ,
World **,**
世界 ,

讲述了玛纳豪特（Manaháut）的天空区域，50，它曾经非常靠近地球世界，

[wʌz; wəz] [reɪzd] [tuː; tə][ɪts]['prez(ə)nt][pə'zɪʃ(ə)n] .
was **raised** **to** **its** **present** **position** **.**
曾是 提高 到 它是 展示 位置 .

被提升到目前的位置。

[ðə; ði] [ˌkænɪbə'lɪstɪk] [ænd; ənd] [və'reɪʃəs] ['æpɪtaɪt] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz] ['kɔːzɪŋ] [ðə; ði] [sloʊ]
The **cannibalistic** **and** **voracious** **appetite** **of** **Manaháut** **was** **causing** **the** **slow**
这 食人族 和 贪婪的 食欲 的 - 曾是 导致 这 慢的
[ɪkˌstɜːrmɪ'neɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] ,
extermination **of** **the** **human** **race** **,**
灭绝 的 这 人类 种族 ,

马纳豪特嗜食同类、贪婪无度，正在慢慢地将人类灭绝。

- [ænd; ənd][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz][wʌz; wəz] [ˌɪn'voʊkt] .
51 **and** **the** **aid** **of** **the** **gods** **was** **invoked** **.**
- 和 这 援助 的 这 神 曾是 调用 .

51 于是，人们祈求神灵的帮助。

[ðə; ði]['iːfʊgaʊz][hæv; həv][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['paʊərf(ə)l] ['diːɪtiːz] [huː] ['ɔːlweɪz] [rɪ'meɪn] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ]
The **Ifugaos** **have** **a** **number** **of** **powerful** **deities** **who** **always** **remain** **in** **a** **sitting**
这 伊富高斯 有 一个 数字 的 强大的 神灵 WHO 总是 保持 在 一个 坐着
['pɑːstʃər] .
posture **.**
姿势 .

伊富高人信奉许多强大的神灵，这些神灵总是保持坐姿。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] ['sʌd(ə)nli] [roʊz] [ʌp] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] ,
One **of** **these** **suddenly** **rose** **up** **,** **and** **,** **with** **his** **head** **and** **shoulders** **,**
一 的 这些 突然 玫瑰 向上 , 和 , 和 他的 头 和 肩膀 ,

其中一人突然站了起来，头和肩膀，

[θrʌst] [ðə; ði][skaɪ]['riːdʒən][ʌv; əv] - [tuː; tə][ə; eɪ][væst] [haɪt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ɜːrθ] ,
thrust **the** **sky** **region** **of** **Manaháut** **to** **a** **vast** **height** **above** **the** **earth** **,**
推力 这 天空 地区 的 - 到 一个 广阔的 高度 多于 这 地球 ,

将马纳豪特的天空区域推升到地球上方极高的高度，

[ˌðer'baɪ] [pri'ventɪŋ] [ðə; ði] [ɪkˌstɜːrmɪ'neɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] . -
thereby **preventing** **the** **extermination** **of** **the** **people** **.** **52**
从而 预防 这 灭绝 的 这 人们 . -

从而阻止了对人民的灭绝。52

[æz; əz][ə; eɪ]['faɪn(ə)l][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] Kiáñgan ['iːfʊgaʊ] [mɪ'θɑːlədʒi] ,
As **a** **final** **example** **of** **Kiáñgan** **Ifugao** **mythology** **,**
作为 一个 最终的 例子 的 Kiáñgan 伊富高 神话 ,

最后举一个基安甘伊富高神话的例子，

[aɪ] [gɪv] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['stɔːri] [wɪtʃ] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best] ['spesɪmənz] [ʌv; əv]['iːfʊgaʊ]
I **give** **the** **following** **story** **which** **is** **one** **of** **the** **best** **specimens** **of** **Ifugao**
我 给 这 下列的 故事 哪个 是 一 的 这 最好的 标本 的 伊富高
['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .
literature **.**
文学 .

我在此呈现以下故事，它是伊富高文学的优秀代表作之一。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] Kiñg̃gáuan , [ɔːr][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gɑːdəs] [wɪð; wɪθ]

The	Story	of	Búgan	and	Kiñg̃gáuan	,	or	the	Marriage	of	a	Goddess	with
这	故事	的	-	和	Kiñg̃gáuan	, 或者		这	婚姻	的	一个	女神	和

[ə; eɪ] Man53

a	Man53
一个	Man53

布甘与金格瓦安的故事，或女神与男人的婚姻53

[ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɑːd] - [ɪz] - .

The	wife	of	the	god	Hinumbían	is	Dakáue	.
这	妻子	的	这	上帝	-	是	-	.

神祇希努姆比安的妻子是达卡乌埃。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [noʊ] ['tʃɪldrən] [ɪk'sept] [ə; eɪ] ['dɔːtər] [kɔːld] - .

She	has	no	children	except	a	daughter	called	Búgan	.
她	有	不	孩子们	除了	一个	女儿	称为	-	.

她除了一个名叫布甘的女儿外，没有其他孩子。

[ðɪs] - [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['perənts] [ɪn] - .

This	Búgan	was	with	her	parents	in	Luktág	.
这	-	曾是	和	她	父母	在	-	.

这位布甘当时和她的父母在卢克塔格。

[let] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ['noʊtɪd] [ðæt] [ðiːz] [di'vinitiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haɪɪst; 'haɪəst] ['riːdʒən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skaɪ]

Let	it	be	noted	that	these	divinities	of	the	highest	region	of	the	Sky
让	它	是	著名的	那	这些	神祇	的	这	最高	地区	的	这	天空

[wɜːrld] [duː] [nɑːt] [siː] [də'rektli; daɪ'rektli] [ðæt] [wɪtʃ] [teɪks] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['loʊər] [sfiəz] ,

World	do	not	see	directly	that	which	takes	place	in	the	lower	spheres	,
世界	做	不是	看	直接地	那	哪个	需要	地方	在	这	降低	球体	,

需要注意的是，这些身处天界最高层的神祇并不能直接看到下层世界发生的事情。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [fɜːrst] [kɔːlz] [ðə; ði] ['sekənd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sekənd] [ðə; ði] [θɜːrd] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . [

but	the	first	calls	the	second	,	and	the	second	the	third	,	etc	.	[
但	这	第一的	呼叫	这	第二	,	和	这	第二	这	第三	,	ETC	.	[

-]

106	]
-	]

但第一个呼叫第二个，第二个呼叫第三个，等等。[106]

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] ['ɔːrdər] , [ðə; ði] [fɜːrst] [ɔːr] ['prɪnsəp(ə)l] [gɑːd] , [noʊn] [æz; əz] Buñg̃óñg̃ol ,

According	to	this	order	,	the	first	or	principal	god	,	known	as	Buñg̃óñg̃ol	,
根据	到	这	命令	,	这	第一的	或者	主要的	上帝	,	已知	作为	Buñg̃óñg̃ol	,

根据这一秩序，第一位或主神，被称为 Buñg̃óñg̃ol，

['tʃɑːrdʒɪz] [ɔːr] ['gɪvz] ['ɔːrdərz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [sʌn] - , [huː] [ɪn] [tɜːrn] ['ɔːrdərz] [hɪz; ɪz] [sʌn] - ,

charges	or	gives	orders	to	his	son	Ampúal	,	who	in	turn	orders	his	son	Balittíon	,
收费	或者	给予	订单	到	他的	儿子	-	,	WHO	在	转动	订单	他的	儿子	-	,

指示或命令他的儿子安普瓦尔，安普瓦尔又命令他的儿子巴利蒂翁，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['lætər] ['ɔːrdərz] [ænd; ənd] ['tʃɑːrdʒɪz] - [ʌv; əv] [ðə; ði] ['loʊɪst] [skaɪ] ['riːdʒən] , [ɔːr]

and	the	latter	orders	and	charges	Líddum	of	the	lowest	sky	region	,	or
和	这	后者	订单	和	收费	-	的	这	最低	天空	地区	, 或者	

-

Kabúnian	.
-	.

后者命令并责成最低天空区域（或称卡布尼安）的利杜姆。

[ðɪs] - [ɪz] [ðə; ði] [wʌn] [ðæt] [kə'mjuːnikeits] [də'rektli; daɪ'rektli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['iːfʊgaʊz] .

This	Líddum	is	the	one	that	communicates	directly	with	the	Ifugaos	.
这	-	是	这	一	那	沟通	直接地	和	这	伊富高斯	.

这个利杜姆人直接与伊富高人沟通。

[ðə; ði] [sed] - , ['dɔːtər] [ʌv; əv] - , [wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ə; eɪ]['meɪd(ə)n] , [waɪl]
The **said** **Búgan** **,** **daughter** **of** **Hinumbían** **,** **was** **at** **that** **time** **a** **maiden** **,** **while**
这 说 - , 女儿 的 - , 曾是 在 那 时间 一个 少女 , 尽管
[ɪn] - ,
in **Luktág** **,**
在 - ,

这位名叫布甘的女子，是希努姆比安的女儿，当时还是个少女，而她当时在卢克塔格。

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] Baiyuhíbi54 [toʊld][hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ] [daʊn] [ænd; ənd][ə'mjuːz][hɜːr'self][ɪn]
and **her** **uncle** **Baiyuhíbi54** **told** **her** **to** **go** **down** **and** **amuse** **herself** **in**
和 她 叔叔 Baiyuhíbi54 讲述 她 到 去 向下 和 娱乐 她自己 在
[ðə; ði][θɜːrd][skaɪ]['riːdʒən] ,
the **third** **sky** **region** **,**
这 第三 天空 地区 ,

她的叔叔 Baiyuhíbi54 告诉她下去到第三层天域去玩耍，

- .
Hubulán **.**
- .

胡布兰。

[soʊ] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪʃɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['relətɪvz] , [ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] [tuː; tə] -
So **,** **according** **to** **the** **wishes** **of** **her** **relatives** **,** **she** **went** **down** **to** **Hubulán**
所以 , 根据 到 这 愿望 的 她 亲属 , 她 去 向下 到 -
[wer] - ,
where **Dologdógan** **,**
在哪里 - ,

所以，按照亲戚们的意愿，她去了胡布兰，那里有多洛格多甘。

[ðə; ði] ['brʌðər] [ʌv; əv] - , [wʌz; wəz] .
the **brother** **of** **Balittíon** **,** **was** **.**
这 兄弟 的 - , 曾是 .

巴利蒂翁的兄弟是。

[ðə; ði] [sed] - [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] - [tuː; tə] ['mæri] [ə'nʌðər] - .
The **said** **Dologdógan** **had** **gone** **to** **Hubulán** **to** **marry** **another** **Búgan** **.**
这 说 - 有 已消失 到 - 到 结婚 其他 - .

据说，多洛格多甘去了胡布兰与另一位布甘结婚。

[ðə; ði][fɜːrst] - , ['dɔːtər] [ʌv; əv] - , [hæd; həd] [bɪn] [əd'vaɪzd] [tuː; tə] ['mæri] [ɪn] -
The **first** **Búgan** **,** **daughter** **of** **Hinumbían** **,** **had** **been** **advised** **to** **marry** **in** **Luktág**
这 第一的 - , 女儿 的 - , 有 到过 建议 到 结婚 在 -
,
,
,

第一位布甘，希努姆比安的女儿，曾被建议嫁给卢克塔格人。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][duː][soʊ] ,
but **she** **did** **not** **wish** **to** **do** **so** **,**
但 她 做过 不是 希望 到 做 所以 ,

但她并不想这样做。

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [toʊld][hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ][ɔːf][ænd; ənd][daɪ'vɜːrt][hɜːr'self][ɪn] - .
and **so** **they** **told** **her** **to** **go** **off** **and** **divert** **herself** **in** **Hubulán** **.**
和 所以 他们 讲述 她 到 去 离开 和 转移 她自己 在 - .

于是他们让她去胡布兰消遣。

['hævɪŋ] ['setld] [daʊn] [ɪn] [ðɪs] [skaɪ]['riːdʒən] , [hɜːr; hər] ['ʌŋkəlz] [əd'vaɪzd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [get] ['mærid]
Having **settled** **down** **in** **this** **sky** **region** **,** **her** **uncles** **advised** **her** **to** **get** **married**
拥有 定居 向下 在 这 天空 地区 , 她 叔叔们 建议 她 到 得到 已婚
[ðer; ðər] ,
there **,**
那里 ,

她定居于这片天空之境后，她的叔叔们建议她也在那里结婚。

[bʌt; bət] ['niːðər] [dɪd][ʃiː; ʃi] [wɪʃ] [ðɪs] .
but **neither** **did** **she** **wish** **this** **.**
但 两者都不 做过 她 希望 这 .

但她也不希望这样。

[ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ætɪtuːd] [ɑːn] [ðɪs] ['kwestʃən] , - [ɪg'zɔːtid] [hɜːr; hər][tuː; tə] [dɪ'send]
In **view** **of** **her** **attitude** **on** **this** **question** **,** **Dologdógan** **exhorted** **her** **to** **descend**
在 看法 的 她 态度 在 这 问题 , - 劝勉 她 到 下降
[tuː; tə] - ,
to **Kabúnian** **,**
到 - ,

鉴于她在这个问题上的态度，多洛格多根劝她下到卡布尼安那里去。

[ænd; ənd][goʊ][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][ə'boʊd][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] - [hɜːr; hər] ['relətɪv] [ænd; ənd]
and **go** **to** **take** **her** **abode** **in** **the** **house** **of** **Líddum** **her** **relative** **and**
和 去 到 拿 她 住所 在 这 房子 的 - 她 相对的 和
[ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] Amgalíñgan .
the **son** **of** **Amgalíñgan** **.**
这 儿子 的 Amgalíñgan .

然后去到她的亲戚、阿姆加林根的儿子利杜姆的家中居住。

[ðə; ði] [sed] - [wɪʃt] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['mæri] [ɪn] - , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs]
The **said** **Líddum** **wished** **her** **to** **marry** **in** **Kabúnian** **,** **but** **she** **also** **refused**
这 说 - 希望 她 到 结婚 在 - , 但 她 还 拒绝
[tuː; tə][duː] [ðɪs] .
to **do** **this** **.**
到 做 这 .

利杜姆希望她嫁到卡布尼安，但她也拒绝了。

[nɪr] [ðə; ði] [haʊs] , [ɔːr] [taʊn] ,
Near **the** **house** **,** **or** **town** **,**
靠近 这 房子 , 或者 镇 ,

房子附近，或者城镇附近

[ʌv; əv] - ([huːz] [waɪf][ɪz] [kɔːld] Liñgan) [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [kɔːld] - ,
of **Líddum** **(** **whose** **wife** **is** **called** **Liñgan** **)** **there** **was** **a** **village** **called** **Habiátan** **,**
的 - (谁 妻子 是 称为 Liñgan) 那里 曾是 一个 村庄 称为 - ,

在利杜姆（他的妻子名叫林甘）的村庄里，有一个叫哈比亚坦的村庄，

[ænd; ənd][ðə; ði][lɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['ɔːlsoʊ] [bɔːr] [ðɪs] [neɪm] .
and **the** **lord** **of** **the** **village** **also** **bore** **this** **name** **.**
和 这 主 的 这 村庄 还 钻孔 这 姓名 .

村长的也叫这个名字。

[sʌtʃ] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] , [ðə; ði] [sed] - [went] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] - ,
Such **being** **the** **case** **,** **the** **said** **Habiátan** **went** **to** **the** **house** **of** **Líddum** **,**
这样的 存在 这 案件 , 这 说 - 去 到 这 房子 的 - ,

既然如此，那位哈比亚坦就去了利杜姆的家。

[ænd; ənd] , [ə'pɑːn] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] - [ɪn][ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['meɪdn̩hʊd] , [hiː; hi] [æskt]

and	,	upon	seeing	the	young	Búgan	in	the	condition	of	maidenhood	,	he	asked
和	,	之上	看到	这	年轻的	-	在	这	状况	的	少女时代	,	他	问

-	:
Líddum	:
-	:

看到年轻的布甘还是少女，他便问利杜姆：

“ [waɪ] [dʌz] [ðɪs] [meɪd][nɑːt] ['mæri] ?

“	Why	does	this	maid	not	marry	?
“	为什么	做	这	女佣	不是	结婚	?

“这个女佣为什么不结婚？”

” [ðə; ði]['fɔːrmər] ['ænsər] [hɪm; ɪm] : “ [wiː; wi][hæv; həv] ['kaʊnsəld] [hɜːr; hər][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

”	The	former	answered	him	:	“	We	have	counseled	her	to	it	,
”	这	以前的	回答	他	:	“	我们	有	咨询	她	到	它	,

前者回答他：“我们已经劝过她这样做了。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][duː][soʊ] .

but	she	does	not	wish	to	do	so	.
但	她	做	不是	希望	到	做	所以	.

但她并不想这样做。

[aɪ] , [ə'pɑːn] ['siːɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][get] ['mærid] , [nɔːr][tuː; tə]['fɑːloʊ][maɪ][əd'vaɪs] ,

I	,	upon	seeing	that	she	did	not	wish	to	get	married	,	nor	to	follow	my	advice	,
我	,	之上	看到	那	她	做过	不是	希望	到	得到	已婚	,	也不	到	跟随	我的	建议	,

我见她既不想结婚，也不想听我的建议，

[sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] : - [waɪ] [dʌst] [ðaʊ] [nɑːt][get] ['mærid] ?

said	to	her	:	'	Why	dost	thou	not	get	married	?
说	到	她	:	-	为什么	朋友	你	不是	得到	已婚	?

对她说：“你为什么不结婚呢？”

- [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [læf] .

'	She	began	to	laugh	.
-	她	开始	到	笑	.

她开始笑了起来。

[aɪ] [rɪ'plaɪd] : - [ðen] , [ɪf] [ðaʊ] [dʌst][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][get] ['mærid] [ɪn] - ,

I	replied	:	'	Then	,	if	thou	dost	not	wish	to	get	married	in	Kabúnian	,
我	回复	:	-	然后	,	如果	你	朋友	不是	希望	到	得到	已婚	在	-	,

我回答说：“那么，如果你不想在卡布尼安结婚，

[ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['betər] [fɔːr; fər] [ðiː] [tuː; tə][rɪ'tɜːrn][tuː; tə][ðaɪ]['piːp(ə)l][ænd; ənd][ðaɪ]['fæməli][ʌv; əv]

it	were	better	for	thee	to	return	to	thy	people	and	thy	family	of
它	是	更好的	为了	你	到	返回	到	你的	人们	和	你的	家庭	的

-	,
Luktág	,
-	,

你最好回到你的族人和卢克塔格的家人身边。

- [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['ænsər] : - [ðæt] [ɪz][nɑːt] ['nesəseri] ,

'	but	she	answered	:	'	That	is	not	necessary	,
-	但	她	回答	:	-	那	是	不是	必要的	,

但她回答说：“那没有必要。”

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ] [ðiː] [ɪn][ðaɪ] [haʊs] — [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ker]

and	I	should	like	to	stay	with	thee	in	thy	house	—	and	I	shall	take	care
和	我	应该	喜欢	到	停留	和	你	在	你的	房子	—	和	我	将	拿	关心

[tuː; tə][get] ['mærid] [æt; ət][maɪ] ['pleʒər] ,

to	get	married	at	my	pleasure	,
到	得到	已婚	在	我的	乐趣	,

我愿意留在你家——我会择日成婚，随心所欲。

[wen] [aɪ] [siː] [ɔːr] [miːt] ['sʌmwʌn] [ʌv; əv][maɪ]['laɪkɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [ðiː] . -

when	I	see	or	meet	someone	of	my	liking	,	and	then	I	shall	tell	thee	.	'
什么时候	我	看	或者	见面	某人	的	我的	喜欢	,	和	然后	我	将	告诉	你	.	-

当我遇到或见到我喜欢的人时，我会告诉你。

" - , ['æftər] ['hɪrɪŋ] [ðɪs] ['stɔːri][ʌv; əv] - , [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] : " [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]

"	Habiátan	,	after	hearing	this	story	of	Líddum	,	said	to	him	:	"	According	to
"	-	,	后	听力	这	故事	的	-	,	说	到	他	:	"	根据	到

[ðɪs] ,

this	,
这	,

哈比亚坦听完利杜姆的故事后，对他说："根据这个故事，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ðə; ði] [jʌŋ] - [tuː; tə][maɪ] [ˌrɑːntʃə'riə] [ænd; ənd] [haʊs] [ɪn] - [tuː; tə] [siː]

I	shall	take	the	young	Búgan	to	my	rancheria	and	house	in	Habiátan	to	see
我	将	拿	这	年轻的	-	到	我的	牧场	和	房子	在	-	到	看

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪʃɪz] [tuː; tə] ['mæri] [maɪ][sʌn] - . " -

if	she	wishes	to	marry	my	son	Bagílat	.	"	55
如果	她	愿望	到	结婚	我的	儿子	-	.	"	-

我将带年轻的布甘去我在哈比亚坦的牧场和房子里，看看她是否愿意嫁给我的儿子巴吉拉特。"55

[tuː; tə] [wɪtʃ] - [rɪ'dʒɔɪnd] : " [ɪf] - [soʊ][dɪ'zaɪər] ,

To	which	Líddum	rejoined	:	"	If	Búgan	so	desire	,
到	哪个	-	重新加入	:	"	如果	-	所以	欲望	,

利杜姆回答说："如果布甘希望如此，

[ˌaɪ 'tiː][goʊz] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [ə'kʌmpəni] [ðiː] [æt; ət][wʌns] .

it	goes	without	saying	that	she	can	accompany	thee	at	once	.
它	去	没有	说	那	她	能	陪伴	你	在	一次	.

她当然可以立刻陪你一起去。

" [ðə; ði]['meɪd(ə)n] ['hævɪŋ] [bɪn] [kən'sʌltid] , [ə'sentid] , [ænd; ənd] [went] [ɔːf][wɪð; wɪθ] - [tuː; tə]

"	The	maiden	having	been	consulted	,	assented	,	and	went	off	with	Habiátan	to
"	这	少女	拥有	到过	咨询	,	同意	,	和	去	离开	和	-	到

[hɪz; ɪz] [haʊs] [ænd; ənd] ['vɪlɪdʒ] .

his	house	and	village	.
他的	房子	和	村庄	.

"少女被征求意见后，同意了，便跟随哈比亚坦回到了他的家和村庄。

['hævɪŋ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [sed] [pleɪs] , [ænd; ənd]['æftər] - [hæd; həd] [əb'zɜːrvd] ['sʌmwʌt]

Having	arrived	at	the	said	place	,	and	after	Búgan	had	observed	somewhat
拥有	到达的	在	这	说	地方	,	和	后	-	有	观察到	有些

[ðə; ði] [jʌŋ] - ,

the	young	Bagílat	,
这	年轻的	-	,

到达上述地点后，布甘观察了年轻的巴吉拉特一段时间，

[æz; əz] [ɪf] - [hæd; həd] [æskt] [hɜːr; hər] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi]

as	if	Habiátan	had	asked	her	whether	she	desired	to	marry	him	,	she
作为	如果	-	有	问	她	无论	她	想要的	到	结婚	他	,	她

['ænsər] :

answered	:
回答	:

仿佛哈比亚坦问她是否愿意嫁给他，她回答说：

" [haʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] (-) , [grɪm][ænd; ənd] [fɪrs] [æz; əz][hiː; hi][ɪz]

"	How	am	I	to	wish	to	marry	him	(	Bagílat	)	,	grim	and	fierce	as	he	is
"	如何	是	我	到	希望	到	结婚	他	(	-	)	,	严峻	和	凶猛的	作为	他	是

,

,

,

"我怎能想嫁给他（巴吉拉特）呢？他如此冷酷凶狠。"

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [juːz][ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [spɪr] !
and **making** **use** **of** **such** **an** **extraordinary** **spear** **!**
和 制作 使用 的 这样的 一个 非凡的 矛 !

并且使用了如此非凡的长矛!

[mɔːr'oʊvər] , [hiː; hi]['nevər]['stɑːps] — [bʌt; bət][ɪz]['ɔːlweɪz] ['rʌnɪŋ] [ə'raʊnd][ɪn][ɔːl][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ]
Moreover **,** **he** **never** **stops** **—** **but** **is** **always** **running** **around** **in** **all** **parts** **of** **the** **Sky**
而且 , 他 绝不 停止 — 但 是 总是 跑步 大约 在 全部 部分 的 这 天空
[wɜːrld] ,
World **,**
世界 ,

而且，他从不停歇——总是奔跑在天空世界的各个角落。

[θruː] [ðə; ði] [nɔːrθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊθ] , [θruː] [ðə; ði] [iːst] [ænd; ənd][ðə; ði] [west] ;
through **the** **north** **and** **the** **south** **,** **through** **the** **east** **and** **the** **west** **;**
通过 这 北 和 这 南 , 通过 这 东方 和 这 西方 ;

从北到南，从东到西;

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][toʊld] - [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] ['mæri] [hɪz; ɪz][sʌn] - ,
" **and** **she** **told** **Habiátan** **that** **she** **did** **not** **wish** **to** **marry** **his** **son** **Bagílat** **,**
" 和 她 讲述 - 那 她 做过 不是 希望 到 结婚 他的 儿子 - ,

她告诉哈比亚坦，她不想嫁给他的儿子巴吉拉特。

[ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðæt] [θruː] [hɪz; ɪz] [ɪ'fekts] [hiː; hi] [hɑːmd] [plænts] , [fruːts] , [ænd; ənd]
the **Lightning** **,** **because** **that** **through** **his** **effects** **he** **harmed** **plants** **,** **fruits** **,** **and**
这 闪电 , 因为 那 通过 他的 效果 他 受到伤害 植物 , 水果 , 和
['pɑːsəbli] [maɪt] ['ɪndʒər]['iːv(ə)n][hɜːr'self] .
possibly **might** **injure** **even** **herself** **.**
可能 可能 损伤 甚至 她自己 .

闪电，因为他的影响会损害植物、水果，甚至可能伤害到她自己。

[ðen] [sed] - : " [ðaʊ] [ɑːrt] ['sʌmwʌt] [fə'stɪdiəs] ,
Then **said** **Habiátan** **:** **"** **Thou** **art** **somewhat** **fastidious** **,**
然后 说 - : " 你 艺术 有些 挑剔 ,

哈比亚坦说道："你有些挑剔，

[ænd; ənd][aɪ] [siː] [ðæt] [ðaʊ] [kudst] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [get] ['mærid] [ɪn] [ðiːz] ['riːdʒənz] ;
and **I** **see** **that** **thou** **couldst** **with** **great** **difficulty** **get** **married** **in** **these** **regions** **;**
和 我 看 那 你 可以 和 伟大的 困难 得到 已婚 在 这些 地区 ;

我明白，在这些地区结婚非常困难;

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [ðæt] [ðaʊ] [rɪ'tɜːrn] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] [ðaɪ] [lænd] .
it **would** **be** **better** **that** **thou** **return** **once** **more** **to** **thy** **land** **.**
它 会 是 更好的 那 你 返回 一次 更多的 到 你的 土地 .

你最好还是返回故土吧。

" [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][dɪ'zaɪər][tuː; tə][rɪ'tɜːrn] ['eni] [mɔːr] [tuː; tə][hɜːr; hər]['piːp(ə)l] ,
" **She** **answered** **that** **she** **did** **not** **desire** **to** **return** **any** **more** **to** **her** **people** **,**
" 她 回答 那 她 做过 不是 欲望 到 返回 任何 更多的 到 她 人们 ,

她回答说，她不想再回到她的族人身边了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə'kɔːrdɪŋli] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [bɪ'teɪk] [-]
and **that** **accordingly** **she** **would** **betake** **[** **107** **]**
和 那 因此 她 会 带 [-]

因此她将采取[107]

[hɜːr'self][tuː; tə][sʌm; səm] ['ʌðər] [pɔɪnt] [mɔːr] [tuː; tə][hɜːr; hər]['laɪkɪŋ] .
herself **to** **some** **other** **point** **more** **to** **her** **liking** **.**
她自己 到 一些 其他 观点 更多的 到 她 喜欢 .

她把自己转移到了更符合她心意的另一个地方。

[ðɪs] ['daɪələ:g] ['bi:ɪŋ] [kəm'pli:tɪd] , [ʃi:; ʃi] [went] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] - ,
This **dialogue** **being** **completed** **,** **she** **went** **down** **from** **the** **house** **of** **Habiátan** **,**
这 对话 存在 完全的 , 她 去 向下 从 这 房子 的 - ,
[ænd; ənd] ,
and **,**
和 ,

对话结束后，她从哈比亚坦的房子里走了下来，然后

['kæstɪŋ] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [fɔ:r] ['kɑ:rdɪnl] [pɔɪnts] , [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz]
casting **a** **glance** **at** **the** **four** **cardinal** **points** **,** **she** **saw** **that** **the** **weather** **was**
铸件 一个 瞥一眼 在 这 四 红衣主教 积分 , 她 锯 那 这 天气 曾是
[klɪr] [ænd; ənd][kɑ:m] ,
clear **and** **calm** **,**
清除 和 冷静的 ,

她环顾四周，发现天气晴朗无风。

[ænd; ənd] [dɪ'skraɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [ɜ:rθ] [ə; eɪ] [pleɪs] [kɔ:ld] Pañ̃gagáuan , ['oʊvər] ([ɔ:r][ɑ:n]) - ,
and **descried** **on** **the** **Earth** **a** **place** **called** **Pañ̃gagáuan** **,** **over** **(** **or** **on** **)** **Umbuk** **,**
和 描述 在 这 地球 一个 地方 称为 Pañ̃gagáuan , 超过 (或者 在) - ,

并描述了地球上一个名为 Pañ̃gagáuan 的地方，位于 Umbuk 之上（或之上），

[wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]['i:fʊgaʊ] [kɔ:ld] Kiñ̃ggáuan — [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [ˌʌn'mærid] ,
where **there** **was** **an** **Ifugao** **called** **Kiñ̃ggáuan** **—** **a** **young** **man** **,** **unmarried** **,**
在哪里 那里 曾是 一个 伊富高 称为 Kiñ̃ggáuan — 一个 年轻的 男人 , 未婚 ,
['neɪkɪd] ,
naked **,**
裸 ,

那里有一个名叫Kingggáuan的伊富高人——一个年轻、未婚、赤身裸体的男子，

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [klaʊt] ([wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [θroʊn] [ə'weɪ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ɪts][eɪdʒ]) ,
and **without** **a** **clout** **(** **which** **he** **had** **thrown** **away** **because** **of** **its** **age** **)** **,**
和 没有 一个 影响力 (哪个 他 有 抛掷 离开 因为 的 它是 年龄) ,

而且他也没有影响力（因为他年纪大了，已经把影响力扔掉了），

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [pɪts] , [ɔ:r] [welz] ,
because **he** **was** **engaged** **in** **making** **pits** **,** **or** **wells** **,**
因为 他 曾是 已订婚的 在 制作 坑 , 或者 水井 ,

因为他从事挖坑或挖井的工作。

[fɔ:r; fər]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [dɪr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][træp] ([ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['kʌstəm]) — [ænd; ənd][ðer; ðər]
for **catching** **deer** **with** **a** **trap** **(** **according** **to** **the** **custom** **)** **—** **and** **there**
为了 捕捉 鹿 和 一个 陷阱 (根据 到 这 风俗) — 和 那里
[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [hʌt] .
he **had** **a** **hut** **.**
他 有 一个 小屋 .

他按照习俗用陷阱捕捉鹿——他在那里有一间小屋。

[ə'pɑ:n] ['si:ɪŋ] [hɪm; ɪm] - [ɪk'skleɪmd] : " [oʊ] ! [ðə; ði] [pʊr] [mæn] !
Upon **seeing** **him** **Búgan** **exclaimed** **:** **"** **Oh** **!** **the** **poor** **man** **!**
之上 看到 他 - 惊呼 : " 哦 ! 这 贫穷的 男人 !

布甘看到他后惊呼道："哦！可怜的人！"

[ænd; ənd] [haʊ] [ʌn'fɔ:rtʃənət] !
and **how** **unfortunate** **!**
和 如何 不幸 !

真是太可惜了！

" [ænd; ənd] , ['haɪdɪŋ][ðə; ði] [ə'kɜ:rəns] [frʌm; frəm] - ,
" **And** **,** **hiding** **the** **occurrence** **from** **Habiátan** **,**
" 和 , 隐藏 这 发生 从 - ,

"而且，还向哈比亚坦隐瞒了这件事，

[ʃiː; ʃi] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [skaɪ] [ˈriːdʒən] [ʌv; əv] - [ɪn] [ˈɔːrdər] [tuː; tə] [ˈmænɪfest]

she	determined	to	return	to	her	sky	region	of	Luktág	in	order	to	manifest
她	决定	到	返回	到	她	天空	地区	的	-	在	命令	到	显现

[tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] ,

to	her	father	,
到	她	父亲	,

她决定返回她的天空领域卢克塔格，以便向她的父亲显现。

- ,

Hinumbían	,

- ,

希努姆比安

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [dɪˈzaɪər] [tuː; tə] [dɪˈsend] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɜːrθ] [wɜːrld] [ɪn] [ˈɔːrdər] [tuː; tə] [get]

that	it	was	her	desire	to	descend	to	the	Earth	World	in	order	to	get
那	它	曾是	她	欲望	到	下降	到	这	地球	世界	在	命令	到	得到

[ˈmærid] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [pʊr] [ˈiːfʊgaʊ] .

married	with	that	poor	Ifugao	.
已婚	和	那	贫穷的	伊富高	.

她渴望下凡到人间，嫁给那个可怜的伊富高人。

[ðə; ði] [pəˈtɜːrnl] [pərˈmɪʃ(ə)n] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [əbˈteɪnd] ,

The	paternal	permission	having	been	obtained	,
这	父系	允许	拥有	到过	获得	,

获得父亲的许可后，

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˈredi] [ðə; ði] [ˈnesəseri] [prəˈvɪʒnz] — [kənˈsɪstɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈves(ə)l] [ʌv; əv] [kʊkt] [raɪs]

she	made	ready	the	necessary	provisions	—	consisting	of	a	vessel	of	cooked	rice
她	制成	准备好	这	必要的	条款	—	由	的	一个	血管	的	煮熟	米

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [klaʊt] ([ɔːr] -) .

and	a	clout	(	or	bahág	)	.
和	一个	影响力	(	或者	-	)	.

她准备好了必要的食物——包括一碗煮熟的米饭和一块布（或称 bahág）。

[ɪn] [ðɪs] [ˈfæʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə] - [hʌt] [ænd; ənd] [ˈentərd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈseɪɪŋ] :

In	this	fashion	she	proceeded	to	Kiñggáuan's	hut	and	entered	it	,	saying	:
在	这	时尚	她	继续	到	-	小屋	和	进入	它	,	说	:

她就这样来到金格瓦安的小屋前，走了进去，说道：

“ [huː] [ɪz] [ðə; ði] [ˈoʊnər] [ʌv; əv] [ðɪs] [hʌt] ? ”

“	Who	is	the	owner	of	this	hut	?	”
“	WHO	是	这	所有者	的	这	小屋	?	”

“这间小屋的主人是谁？”

“ [aɪ] , ” [ˈænsər] Kiñggáuan , “ [bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [əˈʃeɪmd] [tuː; tə] [əˈproʊtʃ] [ðiː] ,

“	I	,	”	answered	Kiñggáuan	,	“	but	I	am	ashamed	to	approach	thee	,
“	我	,	”	回答	Kiñggáuan	,	“	但	我	是	羞愧	到	方法	你	,

“我，”金格瓦安回答说，“但我羞于接近你。”

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðaʊ] [ɑːrt] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ˈneɪkɪd] .

because	thou	art	a	woman	and	I	am	naked	.
因为	你	艺术	一个	女士	和	我	是	裸	.

因为你是女人，而我赤身裸体。

” [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] : “ [ˈnevər] [maɪnd] !

”	To	which	she	replied	:	“	Never	mind	!
”	到	哪个	她	回复	:	“	绝不	头脑	!

她回答说：“没关系！”

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [hɪr] [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [klaʊt] [fɔːr; fər] [ðiː] .

because	here	I	have	a	clout	for	thee	.
因为	这里	我	有	一个	影响力	为了	你	.

因为我在这里对你有影响力。

” [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [əˈproʊtʃ] [fɔːr; fər] [ʃeɪm] ; [ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi] [θruː] [hɪm; ɪm][ðə; ði][klaʊt]

”	But	he	did	not	approach	for	shame	;	and	so	she	threw	him	the	clout
”	但	他	做过	不是	方法	为了	耻辱	;	和	所以	她	扔	他	这	影响力

[frʌm; frəm][əˈfɑːr] ,

from	afar	,
从	远方	,

但他羞愧难当，不敢上前；于是她远远地把木棍扔给他。

[ɪn][ˈɔːrdər] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [ˈkʌvər] [hɪmˈself] .

in	order	that	he	might	cover	himself	.
在	命令	那	他	可能	覆盖	他自己	.

以便他能掩盖自己的过错。

[ðə; ði] [sərˈpraɪzd] [mæn] [ɪkˈsprest] [tuː; tə][hɜːr; hər][hɪz; ɪz] [əˈstɑːnɪʃmənt] , [ˈseɪɪŋ] : “ [waɪ] [dʌst] [ðaʊ]

The	surprised	man	expressed	to	her	his	astonishment	,	saying	:	“	Why	dost	thou
这	惊讶	男人	表达	到	她	他的	惊讶	,	说	:	“	为什么	朋友	你

[əˈproʊtʃ] [hɪr] ,

approach	here	,
方法	这里	,

这位惊讶的男子向她表达了他的惊讶之情，说道：“你为什么来到这里？”

[ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈwʊmən] , [wen] [men][ɑːr; ər][ɪnˈgeɪdʒd][ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən]

knowing	that	the	appearance	of	a	woman	,	when	men	are	engaged	in	such	an
会心	那	这	外貌	的	一个	女士	,	什么时候	男人	是	已订婚的	在	这样的	一个

[ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n] ,

occupation	,
职业	,

知道当男人从事这种职业时，女人的外表，

[ɪz][ʌv; əv][ˈiːv(ə)l][ˈoʊmən][fɔːr; fər][ðə; ði] [hʌnt] ? ” -

is	of	evil	omen	for	the	hunt	?	”	56
是	的	邪恶的	预兆	为了	这	打猎	?	”	-

这对狩猎来说是凶兆吗？”56

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] : “ [baɪ][noʊ] [miːnz] [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ ˈtiː] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] [æz; əz] [ðaʊ]

And	she	replied	to	him	:	“	By	no	means	shall	it	come	to	pass	as	thou
和	她	回复	到	他	:	“	经过	不	方法	将	它	来	到	经过	作为	你

[ˈθɪŋkɪst] ,

thinkest	,
思考	,

她回答他说：“事情绝不会像你想象的那样发生，

[bʌt; bət] , [ɑːn][ðə; ði][ˈkɑːntreri] , [ðaʊ] [ʃælt] [biː; bi] [ɪkˈstriːmli] [ˈlʌki] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .

but	,	on	the	contrary	,	thou	shalt	be	extremely	lucky	in	it	.
但	,	在	这	相反	,	你	应	是	极其	幸运的	在	它	.

但恰恰相反，你将会非常幸运。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][let][ˌjuː ˈes] [iːt] [təˈgeðər] , [ænd; ənd][let][ˌjuː ˈes] [sliːp] [ðɪs] [naɪt] [ɪn][ðaɪ] [hʌt] .

For	the	present	let	us	eat	together	,	and	let	us	sleep	this	night	in	thy	hut	.
为了	这	展示	让	我们	吃	一起	,	和	让	我们	睡觉	这	夜晚	在	你的	小屋	.

现在我们一起吃饭吧，今晚就睡在你的小屋里吧。

[tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ðaʊ] [ʃælt] [siː] [haʊ] [ˈlʌki] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [hʌnt] .

To	-	morrow	thou	shalt	see	how	lucky	we	are	in	the	hunt	.
到	-	明天	你	应	看	如何	幸运的	我们	是	在	这	打猎	.

明天你就会知道我们在狩猎中有多幸运了。

” [ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [deɪ] , [əˈpɑːn][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][ˈvɪzɪt][ðə; ði][pɪts] , [ðeɪ] [ˈæktʃuəli] [faʊnd] [ðem; ðəm] [fʊl] .

”	The	following	day	,	upon	going	to	visit	the	pits	,	they	actually	found	them	full	.
”	这	下列的	天	,	之上	去	到	访问	这	坑	,	他们	实际上	成立	他们	满的	.

“第二天，当他们去查看矿坑时，发现矿坑实际上已经满了。”

Kiñ̃ggáuan [kɪld] [ðə; ði] ['kwɑːri] [ænd; ənd] [spent] [ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [deɪ] [ɪn] ['kæriɪŋ] [ðə; ðɪ]

Kiñ̃ggáuan	killed	the	quarry	and	spent	the	rest	of	the	day	in	carrying	the
Kiñ̃ggáuan	被杀	这	采石场	和	花费	这	休息	的	这	天	在	携带	这

['kɑːkəsɪz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hʌt] .

carcasses	to	his	hut	.
尸体	到	他的	小屋	.

金格瓦安杀死了猎物，然后花了一整天的时间把猎物的尸体搬回他的小屋。

[hiː; hi] [kept] [ə'laɪv] ['oʊnli] [tuː] ['lɪt(ə)l] [pɪgz] , [ə; eɪ] [meɪl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['fiːmeɪl] ,

He	kept	alive	only	two	little	pigs	,	a	male	and	a	female	,
他	保留	活	仅有的	二	小的	猪	,	一个	男性	和	一个	女性	,

他只留下了两只小猪，一公一母。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'lɪvərd] [tuː; tə] - [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [taɪ] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] ['dwelɪŋ] - [pleɪs]

which	he	delivered	to	Búgan	that	she	might	tie	them	in	the	dwelling	-	place
哪个	他	发表	到	-	那	她	可能	领带	他们	在	这	住宅	-	地方

[waɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['brɪŋɪŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ded] [geɪm] .

while	he	was	bringing	in	the	rest	of	the	dead	game	.
尽管	他	曾是	带来	在	这	休息	的	这	死的	游戏	.

他把这些东西交给布甘，让她在住处把它们绑起来，而他则把剩下的猎物带进来。

[ɑːn] [ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] - [æskt] [ðə; ðɪ] ['sɑːlətəri] [wʌn] : “ [waɪ] [dʌst] [ðaʊ] [dwel] [ɪn] [sʌtʃ] ['iːv(ə)l]

On	the	second	day	Búgan	asked	the	solitary	one	:	“	Why	dost	thou	dwell	in	such	evil
在	这	第二	天	-	问	这	孤	一	:	“	为什么	朋友	你	住	在	这样的	邪恶的

['pleɪsɪz] ?

places	?
地方	?

第二天，布甘问那个独居者：“你为什么住在如此邪恶的地方？”

” Kiñ̃ggáuan ['ænsər] [hɜːr; hər] : “ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [maɪ] ['perənts] [ɑːr; ər] [soʊ] [ˌpɑːrsɪ'moʊniəs] [ɪn] ['gɪvɪŋ]

”	Kiñ̃ggáuan	answered	her	:	“	Because	my	parents	are	so	parsimonious	in	giving
”	Kiñ̃ggáuan	回答	她	:	“	因为	我的	父母	是	所以	节俭的	在	给予

[ˌem 'iː] [wʌt] [aɪ] [niːd] .

me	what	I	need	.
我	什么	我	需要	.

“Kiñ̃ggáuan 回答她说：‘因为我的父母在给我所需之物方面非常吝啬。’

” [ðen] [sed] - [tuː; tə] [hɪm; ɪm] : “ [let] [juː 'es] [goʊ] [tuː; tə] Kiáñ̃gan , ” [ænd; ənd] [hiː; hi] [kən'sentid]

”	Then	said	Búgan	to	him	:	“	Let	us	go	to	Kiáñ̃gan	,	”	and	he	consented
”	然后	说	-	到	他	:	“	让	我们	去	到	Kiáñ̃gan	,	”	和	他	同意

.

:
.

“然后布甘对他说：‘我们去基安甘吧。’他同意了。

['liːvɪŋ] , [ðen] , [ðə; ði] [ded] [geɪm] [ɪn] [ðə; ði] [hʌt] , [ðeɪ] ['kærid] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] ['oʊnli] [ðə; ði] [tuː]

Leaving	,	then	,	the	dead	game	in	the	hut	,	they	carried	with	them	only	the	two
离开	,	然后	,	这	死的	游戏	在	这	小屋	,	他们	携带	和	他们	仅有的	这	二

[lɪv; laɪv] “ ['pɪglɪts] .

live	“	piglets	.
居住	“	仔猪	.

于是，他们把死去的猎物留在小屋里，只带走了两只活着的“小猪”。

” Kiñ̃ggáuan ['kærid] [ðə; ði] [meɪl] [wʌn] ,

”	Kiñ̃ggáuan	carried	the	male	one	,
”	Kiñ̃ggáuan	携带	这	男性	一	,

“Kiñ̃ggáuan 抱着那个男性的，

[ænd; ənd] - [ðə; ði] ['fiːmeɪl] [wʌn] — [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ə'bʌv] - ['menʃ(ə)nd] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði]

and	Búgan	the	female	one	—	arriving	at	the	above	-	mentioned	place	on	the
和	-	这	女性	一	—	抵达	在	这	多于	-	提及	地方	在	这

['naɪtfɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd] [deɪ] .

nightfall	of	the	second	day	.
黄昏	的	这	第二	天	.

还有女的布甘——在第二天晚上到达了上述地点。

['hævɪŋ] [ə'raɪvd] [æt; ət] Kiáñg̃an ,

Having	arrived	at	Kiáñg̃an	,
拥有	到达的	在	Kiáñg̃an	,

抵达基安根后，

[ðeɪ] [tʊk] [ʌp][ðer; ðər] ['lɑːdʒɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] - ['mʌðər] — [ðə; ði][mæn] ['entərɪŋ]

they	took	up	their	lodging	in	the	house	of	Kiñg̃gáuan's	mother	—	the	man	entering
他们	采取	向上	他们的	住宿	在	这	房子	的	-	母亲	—	这	男人	进入

[fɜːrst][ænd; ənd] [ðen] - .

first	and	then	Búgan	.
第一的	和	然后	-	.

他们住进了金格瓦安母亲的家中——男人先进去，然后布甘进去。

[ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrmər][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] , [ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] : “ [huː] [ɪz] [ðɪs]

The	mother	of	the	former	was	surprised	,	and	asked	him	:	“	Who	is	this
这	母亲	的	这	以前的	曾是	惊讶	,	和	问	他	:	“	WHO	是	这

['wʊmən] ?

woman	?
女士	?

前者的母亲很惊讶，问他：“这个女人是谁？”

” [ðə; ði] [sʌn] ['ænsər] :

”	The	son	answered	:
”	这	儿子	回答	:

儿子回答说：

“ [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['hʌntɪŋ] [pleɪs] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [prɪ'zentɪd] [hɜːr'self][tuː; tə][ˌem 'iː][ðer; ðər]

“	I	was	at	the	hunting	place	and	she	presented	herself	to	me	there
“	我	曾是	在	这	打猎	地方	和	她	呈现	她自己	到	我	那里

[ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wens] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] .

and	I	do	not	know	whence	she	comes	.
和	我	做	不是	知道	何处	她	来	.

“当时我在狩猎场，她突然出现在我面前，我不知道她来自哪里。”

” [ðə; ði][eɪdʒd] ['mʌðər] ['æftər] ['hævɪŋ] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] — [wen] ['siːtɪd] —

”	The	aged	mother	after	having	looked	at	them	a	little	while	—	when	seated	—
”	这	老年人	母亲	后	拥有	看起来	在	他们	一个	小的	尽管	—	什么时候	坐着	—

[ə'drest] [hɜːr'self][tuː; tə] - [ænd; ənd] [æskt] :

addressed	herself	to	Búgan	and	asked	:
已解决	她自己	到	-	和	问	:

“这位年迈的母亲坐下后，看了他们一会儿，然后转向布甘问道：

“ [huː] [ɑːrt] [ðaʊ] ?

“	Who	art	thou	?
“	WHO	艺术	你	?

你是谁？

[haʊ] [dʌst] [ðaʊ] [kɔːl] [ðaɪ'self] ?

How	dost	thou	call	thyself	?
如何	朋友	你	称呼	你自己	?

你如何称呼自己？

[frʌm; frəm] [-]
From **[108]**
从 [-]

来自[108]

[wens] [dʌst] [ðaʊ] [kʌm] ?
whence **dost** **thou** **come** **?**
何处 朋友 你 来 ?

你从哪里来?

" [ðə; ði]['meɪd(ə)n] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [hɜ:r; hər] [neɪm] [wʌz; wəz] - , [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɔ:tər]
" The maiden replied that her name was Búgan , that she was the daughter
" 这 少女 回复 那 她 姓名 曾是 - , 那 她 曾是 这 女儿
[ʌv; əv] - [ænd; ənd] - ,
of Hinumbían and Dakáue ,
的 - 和 - ,

"少女回答说她名叫布甘，是希努姆比安和达卡乌埃的女儿，

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə][ðə; ði][skaɪ]['ri:dʒən][ʌv; əv] - .
and that she belonged to the sky region of Luktág .
和 那 她 属于 到 这 天空 地区 的 - .

她属于卢克塔格的天空区域。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ri:z(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [dɪ'sent] [tu:; tə] [ðæt] [tə'rekwɪəs] ['ri:dʒən] , [ænd; ənd][ʌv; əv]
But the reason of her descent to that terraqueous region , and of
但 这 原因 的 她 下降 到 那 水陆 地区 , 和 的
[ə'kʌmpəniɪŋ] [hɜ:r; hər] [sʌn] ,
accompanying her son ,
随同 她 儿子 ,

但她前往那片水陆交界地区并陪伴儿子的原因，

[wʌz; wəz][hɜ:r; hər] ['hævɪŋ] [si:n] [hɪm; ɪm][soʊ] [pʊr] [ænd; ənd] [dɪ'zɜ:rtɪd] *
was her having seen him so poor and deserted *
曾是 她 拥有 已见 他 所以 贫穷的 和 荒凉的 *

她是否曾见过他如此贫穷和孤苦伶仃?

* * " [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] ['ri:z(ə)n][aɪ] [tʊk] ['pɪti][ɑ:n][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [keɪm] [daʊn] [tu:; tə]['vɪzɪt][hɪm; ɪm]
*** * " for which reason I took pity on him and came down to visit him**
* * " 为了 哪个 原因 我 采取 遗憾 在 他 和 来了 向下 到 访问 他
[ænd; ənd][tu:; tə] ['fɜ:rnɪʃ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv] [geɪm] " * * *
and to furnish him with an abundance of game " * * *
和 到 提供 他 和 一个 丰富 的 游戏 " * * *

"因此我怜悯他，前来探望他，并给他带去了许多猎物。"

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['ædɪd] [ðæt] [ɑ:n][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [deɪ] [ðə; ði] ['mʌðər] [ʃʊd; ʃəd] [send] ['meni] ['pi:p(ə)l] [tu:; tə]
and she added that on the following day the mother should send many people to
和 她 额外 那 在 这 下列的 天 这 母亲 应该 发送 许多 人们 到
[kə'lekt] [ðə; ði] [ded] [geɪm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ɪn][ðə; ði] ['loʊnli] [hʌt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [sʌn] .
collect the dead game which they had left in the lonely hut of her son .
收集 这 死的 游戏 哪个 他们 有 左边 在 这 孤独 小屋 的 她 儿子 .

她还说，第二天，母亲应该派很多人去把留在她儿子那间孤零零的小屋里的死猎物取走。

[baɪ][ə; eɪ] [koʊ'ɪnsɪdəns] , [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ] [kɔ:ld] - ,
By a coincidence , the mother of the young man was also called Búgan ,
经过 一个 巧合 , 这 母亲 的 这 年轻的 男人 曾是 还 称为 - ,

巧合的是，这位年轻人的母亲也叫布甘。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][nɑ:] - .
with the addition of na kantaláo .
和 这 添加 的 纳 - .

加上 na kantaláo。

['dʊrɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] ,
During all this ,
期间 全部 这 ,

在此期间，

[ðə; ði] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪn] [juːnaɪtɪd][ɪn][ðə; ði][bɑːnd][ʌv; əv]['mætrɪmoʊni] — [wɪ'ðaʊt]
the young couple had already been united in the bond of matrimony — without
这 年轻的 夫妻 有 已经 到过 团结的 在 这 纽带 的 婚姻 — 没有
['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'skraɪbd] [fɔːr'mælətiz] — [æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [kɔːld] Pañ͡gagáuan ,
any of the prescribed formalities — at the place called Pañ͡gagáuan ,
任何 的 这 规定 手续 — 在 这 地方 称为 Pañ͡gagáuan ,

这对年轻夫妇已经在名为 Pañ͡gagáuan 的地方结为夫妻——没有任何规定的手续。

[ænd; ənd] - [geɪv] [bɜːrθ][tuː; tə][ə; eɪ] ['vɪgərəs] [sʌn][tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðə; ði] [neɪm] - .
and Búgan gave birth to a vigorous son to whom she gave the name Balitúk .
和 - 给予 出生 到 一个 蓬勃 儿子 到 谁 她 给予 这 姓名 - .

布甘生下了一个强壮的儿子，她给儿子取名为巴利图克。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][pɪgz] , ['ɔːlsoʊ] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [brɔːt] , [geɪv] [fɔːrθ] [ðer; ðər][fruːt] .
The little pigs , also , which they had brought , gave forth their fruit .
这 小的 猪 , 还 , 哪个 他们 有 带来 , 给予 前进 他们的 水果 .

他们带来的小猪也结出了果实。

[ðə; ði][tʃaɪld] [gruː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [jet] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [wɔːk] .
The child grew a little , but he did not yet know how to walk .
这 孩子 生长 一个 小的 , 但 他 做过 不是 然而 知道 如何 到 走 .

孩子长高了一些，但还不会走路。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] , - , [æz; əz][ə; eɪ] ['biːɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][skaɪ][wɜːrld] ,
His mother , Búgan , as a being from the Sky World ,
他的 母亲 , - , 作为 一个 存在 从 这 天空 世界 ,

他的母亲布甘，作为来自天界的生物，

[dɪd][nɑːt] [iːt] [laɪk][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv] Kiáñ͡gan , [bʌt; bət] [dɪ'zaɪrd] ['oʊnli] [bɔɪld] [raɪs]
did not eat like the rest of the people of Kiáñ͡gan , but desired only boiled rice
做过 不是 吃 喜欢 这 休息 的 这 人们 的 Kiáñ͡gan , 但 想要的 仅有的 煮沸 米
,
,
,

他不像基安根的其他人那样吃东西，只喜欢吃白米饭。

[bɜːrdz] , [ænd; ənd] [miːt] [ʌv; əv] [geɪm] .
birds , and meat of game .
鸟类 , 和 肉 的 游戏 .

鸟类和野味。

[ðoʊz] [ʌv; əv] [ðæt] ['riːdʒən] [bɔːr] [hɜːr; hər] [mʌtʃ] ['envi] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]
Those of that region bore her much envy because of her being a
那些 的 那 地区 钻孔 她 很多 嫉妒 因为 的 她 存在 一个
['streɪndʒər] ;
stranger ;
陌生人 ;

因为她是外来者，所以当地人对她非常嫉妒；

[ænd; ənd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [nuː] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][laɪk]['sɜːrt(ə)n]['vedʒtəb(ə)lz][ʌv; əv] [ðerz] ,
and , because they knew she did not like certain vegetables of theirs ,
和 , 因为 他们 知道 她 做过 不是 喜欢 肯定 蔬菜 的 他们的 ,

而且，因为他们知道她不喜欢他们做的某些蔬菜，

[ðeɪ] [stroʊv] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [dɪ'pɑːrt] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [taʊn] [ænd; ənd] [tuː; tə] [bɪ'teɪk] [hɜːr'self]

they	strove	to	make	her	depart	from	their	town	and	to	betake	herself
他们	努力	到	制作	她	离开	从	他们的	镇	和	到	带	她自己

[tuː; tə] [hɜːr; hər] ['bɜːrθpleɪs] [ʌv; əv] - [ɪn] [ðə; ðiː] [skaɪ] .

to	her	birthplace	of	Luktág	in	the	sky	.
到	她	出生地	的	-	在	这	天空	.

他们竭尽全力让她离开他们的城镇，回到她位于天空中的出生地卢克塔格。

[ðer; ðər] ['envi] [tɔːrd] [hɜːr; hər] [ɪn'kriːst] [ə'pɑːn] [ðer; ðər] ['siːɪŋ] [ðə; ðiː] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

Their	envy	toward	her	increased	upon	their	seeing	the	abundance	of	her
他们的	嫉妒	朝向	她	增加	之上	他们的	看到	这	丰富	的	她

[faʊlz] [ænd; ənd] [pɪgz] .

fowls	and	pigs	.
家禽	和	猪	.

看到她家禽猪的数量如此之多，他们更加嫉妒她了。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ðiː] ['ɑːbdʒekt] , [ðen] , [ʌv; əv] [dɪs'gʌstɪŋ] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] ['draɪvɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] ,

With	the	object	,	then	,	of	disgusting	her	,	and	of	driving	her	away	,
和	这	目的	,	然后	,	的	令人作呕	她	,	和	的	驾驶	她	离开	,

因此，他的目的就是为了让她感到厌恶，并把她赶走。

[ðeɪ] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [sə'raʊnd] [hɜːr; hər] [haʊs] [wɪð; wɪθ] ['sɜːrt(ə)n] ['gɑːrdn] [stʌfs] , [griːnz] ,

they	attempted	to	surround	her	house	with	certain	garden	stuffs	,	greens	,
他们	尝试过	到	环绕	她	房子	和	肯定	花园	东西	,	青菜	,

[ænd; ənd] [fɪʃ] .

and	fish	.
和	鱼	.

他们试图用一些园艺用品、绿植和鱼来包围她的房子。

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] [ðeɪ] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [ɪ'fektɪvli] [ɪn] ['meɪkɪŋ] - [fɔːl] [sɪk] [wɪð; wɪθ] [æn; ən]

With	these	they	succeeded	effectively	in	making	Búgan	fall	sick	with	an
和	这些	他们	成功了	有效地	在	制作	-	落下	生病的	和	一个

[ɪn'tens] [ɪtʃ] [ænd; ənd] ['fiːvər] ;

intense	itch	and	fever	;
激烈的	痒	和	发烧	;

他们用这些方法成功地使布甘患上了剧烈瘙痒和发烧的疾病；

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['riːz(ə)n] [ʃiː; ʃi] [ə'bændənd] [ðæt] [haʊs] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [pleɪs] ,

for	which	reason	she	abandoned	that	house	and	went	to	another	place	,
为了	哪个	原因	她	弃	那	房子	和	去	到	其他	地方	,

因此她放弃了那所房子，去了别的地方。

[waɪl] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [muːvd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [raɪs] ['greɪnəriˌgrænəri] .

while	her	husband	moved	to	a	rice	granary	.
尽管	她	丈夫	已搬	到	一个	米	粮仓	.

而她的丈夫则搬到了粮仓。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['pəːsikjuːtid] [hɜːr; hər] [ə'gen] [ɪn] [hɜːr; hər] [nuː] [pleɪs] [ʌv; əv] ['lɑːdʒɪŋ] ,

But	they	persecuted	her	again	in	her	new	place	of	lodging	,
但	他们	受迫害	她	再次	在	她	新的	地方	的	住宿	,

但他们在她新的住处再次迫害她。

[sə'raʊndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðiː] ['vedʒtəb(ə)lz] [ænd; ənd] ['ʌðər] [θɪŋz] ['spoʊkən] [ʌv; əv] [ə'bʌv] ,

surrounding	it	with	the	vegetables	and	other	things	spoken	of	above	,
周围	它	和	这	蔬菜	和	其他	事物	说	的	多于	,

用上面提到的蔬菜和其他物品将其围起来，

[ænd; ənd] ['kɔːzɪŋ] [hɜːr; hər] ['nɔːziə] [ɪn] [ə; eɪ] ['stʌmək] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['ʌðər] [fuːd] .

and	causing	her	nausea	in	a	stomach	accustomed	to	other	food	.
和	导致	她	恶心	在	一个	胃	习惯	到	其他	食物	.

并使她原本习惯于其他食物的胃感到恶心。

[ɪn] [vjuː] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['wɪrɪsəm] [trɪks] ,
In view of such wearisome tricks ,
在 看法 的 这样的 令人厌倦的 技巧 ,

鉴于这些令人厌烦的伎俩，

- [prə'poʊzd] [tuː; tə] Kiñg̃gáuan [hɜːr; hər] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [lænd] [wɪð; wɪθ]
Búgan proposed to Kiñg̃gáuan her desire to return to her land with
- 建议的 到 Kiñg̃gáuan 她 欲望 到 返回 到 她 土地 和

[ðə; ði] [nuː] ['blɑːsəm] [ʌv; əv] [sprɪŋ] ,
the new blossom of spring ,
这 新的 开花 的 春天 ,

布甘向金格瓦恩表达了她希望在春天新花盛开之际返回故土的愿望，

[ðer; ðər] [tʃaɪld] .
their child .
他们的 孩子 .

他们的孩子。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['ænsər] [hɜːr; hər] : “ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wel] [laɪk] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ðiː] ,
Her husband answered her : “ I should well like to accompany thee ,
她 丈夫 回答 她 : “ 我 应该 出色地 喜欢 到 陪伴 你 ,

她丈夫回答说：“我很乐意陪你一起去。”

[bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ə'sendɪŋ] [tuː; tə] [soʊ] [haɪ] [ə; eɪ] [pleɪs] . ”
but I am afraid of ascending to so high a place . ”
但 我 是 害怕的 的 上升 到 所以 高的 一个 地方 . ”

但我害怕攀登到那么高的地方。

“ [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'freɪd] , ” [rɪ'plaɪd] - ,
“ There is no reason to be afraid , ” replied Búgan ,
“ 那里 是 不 原因 到 是 害怕的 , ” 回复 - ,

“没有理由害怕，”布甘回答道。

“ [aɪ] [maɪ'self] [ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ðiː] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] - ([ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['hæmək]) .
“ I myself shall take thee up in the áyud (a kind of hammock) .
“ 我 我 将 拿 你 向上 在 这 - (一个 种类 的 吊床) .

“我亲自带你上吊（一种吊床）。

” [ʃiː; ʃi] [ə'kɔːrdɪŋli] [stroʊv] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] Kiñg̃gáuan [dɪd] [nɑːt] [leɪ] [ə'saɪd] [hɪz; ɪz]
” She accordingly strove to persuade him , but Kiñg̃gáuan did not lay aside his
” 她 因此 努力 到 说服 他 , 但 Kiñg̃gáuan 做过 不是 躺 旁边 他的

[fɪr] ;
fear ;
害怕 ;

“于是她努力劝说他，但金格瓦安并没有放下他的恐惧；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ʌp] [baʊnd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [roʊp] , [bʌt; bət] ['niːðər] [dɪd] [ʃiː; ʃi]
then she attempted to take him up bound to a rope , but neither did she
然后 她 尝试过 到 拿 他 向上 边界 到 一个 绳索 , 但 两者都不 做过 她

[ɪ'fekt] [ðɪs] .
effect this .
影响 这 .

然后她试图用绳子把他绑起来带上去，但她也没能成功。

['dʊrɪŋ] [ðiːz] ['leɪbəz] , [ʃiː; ʃi] [sɔːd] [ə'lɔːft] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [tuː; tə] [ðə; ði] [haɪts] [ʌv; əv] - ,
During these labors , she soared aloft with the child to the heights of Luktág ,
期间 这些 劳动 , 她 飙升 高空 和 这 孩子 到 这 高度 的 - ,

在分娩过程中，她带着孩子飞升到了卢克塔格的高处。

[bʌt; bət][ə'pɑ:n] [pɜˊsi:vɪŋ] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd][nɑ:t] ['fɑ:loʊd] [hɜ:r; hər][ʃi:; ʃi] [went] [daʊn]
but 但 **upon** 之上 **perceiving** 感知 **that** 那 **her** 她 **husband** 丈夫 **had** 有 **not** 不是 **followed** 随后 **her** 她 **she** 她 **went** 去 **down** 向下
[ə'gen] ,
again 再次 ,

但见丈夫没有跟上来，她又下了楼。

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [sʌn] [ɪn][ðə; ði][bænd] [wɪtʃ] [ðə; ði]['i:fʊgaʊz][ju:z][fɔ:r; fər] [ðæt] ['pɜ:rpəs] .
with 和 **her** 她 **son** 儿子 **in** 在 **the** 这 **band** 乐队 **which** 哪个 **the** 这 **Ifugaos** 伊富高斯 **use** 使用 **for** 为了 **that** 那 **purpose** 目的 .

她的儿子也加入了伊富高人用于此目的的乐队。

([pleɪt] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] , [fɪg] . [ˌtu:'tu:] .)
(Plate 盘子 **III** 三、 **,** , **fig** 如图 **.** . **2** 2 **.** . **)**

（图版 III，图 2。）

['æftər] [kən'fɜ:rɪŋ] [wɪð; wɪθ] Kiñ̃ggáuan , [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə][hɪm; ɪm] : “ [ðaʊ] [si:st] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
After 后 **conferring** 授予 **with** 和 **Kiñ̃ggáuan** Kiñ̃ggáuan **,** , **she** 她 **said** 说 **to** 到 **him** 他 **:** : **“** “ **Thou** 你 **seest** 西斯特 **the** 这 **situation** 情况 **.** .

与金高安商议后，她对他说：“你明白情况。”

[aɪ]['kænɑ:t] [kən'tɪnju:] [ə'mʌŋ] [ðaɪ] ['kʌntri:mɪn] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [heɪt] [ˌem 'i:]['ʌntəˌ'ʌntu] [deθ] .
I 我 **cannot** 不能 **continue** 继续 **among** 之中 **thy** 你的 **countrymen** 同胞们 **,** , **because** 因为 **they** 他们 **hate** 恨 **me** 我 **unto** 到 **death** 死亡 **.** .

我不能继续和你们的同胞在一起，因为他们恨我入骨。

['ni:ðər] [dʌst] [ðaʊ] [der] [tu:; tə] [ə'send] ['ʌntəˌ'ʌntu] - .
Neither 两者都不 **dost** 朋友 **thou** 你 **dare** 敢 **to** 到 **ascend** 上升 **unto** 到 **Luktág** - **.** .

你也不敢攀登卢克塔格山。

[wʌt] [wi:; wi][kæn; kən][du:][ɪz][tu:; tə][dɪ'vaɪd]['aʊər; ɑ:r][sʌn] , ” *
What 什么 **we** 我们 **can** 能 **do** 做 **is** 是 **to** 到 **divide** 划分 **our** 我们的 **son** 儿子 **,** , **”** ” ***** *

我们所能做的就是让我们的儿子分裂。”*

* * [ænd; ənd] , ['si:zɪŋ] [ə; eɪ] [naɪf] , - [dɪ'vaɪdɪd][hɜ:r; hər][sʌn] - [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] ,
***** * **and** 和 **,** , **seizing** 抓住 **a** 一个 **knife** 刀 **,** , **Búgan** - **divided** 分割 **her** 她 **son** 儿子 **Balitúk** - **in** 在 **the** 这 **middle** 中间 **,** ,

布甘拿起一把刀，将她的儿子巴利图克从中间劈开。

[ɔ:r][dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði] [weɪst] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [dɪ'vɪʒ(ə)n] :
or 或者 **just** 只是 **above** 多于 **the** 这 **waist** 腰部 **,** , **and** 和 **made** 制成 **the** 这 **following** 下列的 **division** 分配 **:** :

或者在腰部以上，并进行了如下划分：

[ðə; ði] [hed] [ænd; ənd][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpər] [trʌŋk] [ʃi:; ʃi][left][tu:; tə] Kiñ̃ggáuan — [ðæt] [ˌaɪ 'ti:]
The 这 **head** 头 **and** 和 **the** 这 **rest** 休息 **of** 的 **the** 这 **upper** 上 **trunk** 树干 **she** 她 **left** 左边 **to** 到 **Kiñ̃ggáuan** Kiñ̃ggáuan **—** — **that** 那 **it** 它
[maɪt] [bi:; bi] ['iziə] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [nu:] ['lɪvɪŋ] ['bi:ɪŋ] [tu:; tə] [ðoʊz] ['ʌpər] [pɑ:rts] —
might 可能 **be** 是 **easier** 更轻松 **for** 为了 **him** 他 **to** 到 **give** 给 **a** 一个 **new** 新的 **living** 活的 **being** 存在 **to** 到 **those** 那些 **upper** 上 **parts** 部分 **—** —
[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ri'teind] [fɔ:r; fər][hɜ:r'self][ðə; ði] ['loʊər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [trʌŋk] ['ʌntəˌ'ʌntu][ðə; ði] [fi:t] ;
and 和 **she** 她 **retained** 保留 **for** 为了 **herself** 她自己 **the** 这 **lower** 降低 **part** 部分 **of** 的 **the** 这 **trunk** 树干 **unto** 到 **the** 这 **feet** 脚 **;** ;

她将头部和上半身的其余部分留给了金高安，以便他更容易地将新的生命赋予这些上半身，而她自己则保留了下半身直到脚部的部分；

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði]['entreɪlz] , [ɪn'testɪnz] , [hɑːrt] , ['lɪvər] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði]['veri]
and **as** **for** **the** **entrails** , **intestines** , **heart** , **liver** , **and** **even** **the** **very**
和 作为 为了 这 内脏 , 肠子 , 心 , 肝 , 和 甚至 这 非常
['ekskrɪmənt] , [ʃiː; ʃi][dɪ'vaɪdɪd] [-]
excrement , **she** **divided** **[** **109** **]**
粪便 , 她 分割 [-]

至于内脏、肠子、心脏、肝脏，甚至粪便，她都进行了分类[109]

[ðem; ðəm] — ['liːvɪŋ] [ðə; ði][hæf][fɔːr; fər][hɜːr; hər]['hʌzbənd] .
them **—** **leaving** **the** **half** **for** **her** **husband** **.**
他们 — 离开 这 一半 为了 她 丈夫 .

她把剩下的一半留给了丈夫。

[ðə; ði][pɑːr'tɪʃ(ə)n] ['hævɪŋ] [bɪn] [kəm'pliːtɪd] , - ['maʊntɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hev(ə)nli] ['mænʃ(ə)n] ,
The **partition** **having** **been** **completed** , **Búgan** **mounted** **to** **her** **heavenly** **mansion** ,
这 分割 拥有 到过 完全的 , - 安装 到 她 天上 大厦 ,

隔断完成后，布甘登上了她的天宫。

['teɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər][sʌn] [wɪtʃ] [fel] [tuː; tə][hɜːr; hər][lɑːt] ,
taking **with** **her** **the** **part** **of** **her** **son** **which** **fell** **to** **her** **lot** ,
采取 和 她 这 部分 的 她 儿子 哪个 跌倒 到 她 很多 ,

她带走了她儿子分配给她的那份遗产。

[ænd; ənd] , ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv][laɪf] ,
and , **giving** **it** **a** **breath** **of** **life** ,
和 , 给予 它 一个 气息 的 生活 ,

并赋予它生命，

[ʃiː; ʃi] [kən'vɜːrtɪd] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ] [nuː] [sə'lestʃ(ə)l] ['biːɪŋ] [rɪ'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['veri] [neɪm] [ʌv; əv] - .
she **converted** **it** **into** **a** **new** **celestial** **being** **retaining** **the** **very** **name** **of** **Balitúk** **.**
她 转换 它 进入 一个 新的 天体 存在 保留 这 非常 姓名 的 - .

她将其转化成一个新的天界生物，并保留了巴利图克（Balitúk）这个名字。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ðə; ði][pɑːrt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][left][tuː; tə][hɜːr; hər]['hʌzbənd] ,
On **the** **other** **hand** , **the** **part** **which** **she** **had** **left** **to** **her** **husband** ,
在 这 其他 手 , 这 部分 哪个 她 有 左边 到 她 丈夫 ,

另一方面，她留给丈夫的那部分财产，

[ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] , [bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] [kə'rʌptɪd] [ænd; ənd] [dɪ'keɪd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ,
on **the** **earth** , **began** **to** **be** **corrupted** **and** **decayed** , **because** **he** ,
在 这 地球 , 开始 到 是 腐败的 和 腐烂的 , 因为 他 ,
Kiñg̃gáuan , [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l] ,
Kiñg̃gáuan , **had** **not** **been** **able** ,
Kiñg̃gáuan , 有 不是 到过 有能力的 ,

在地球上，一切开始腐败堕落，因为他，金高安，无能为力。

[ɔːr][dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] , [tuː; tə][riː'ænɪmeɪt][ˌaɪ 'tiː] .
or **did** **not** **know** **how** , **to** **reanimate** **it** **.**
或者 做过 不是 知道 如何 , 到 复活 它 .

或者不知道如何才能让它复活。

[ðə; ði][faʊl]['oʊdər][ʌv; əv][ðə; ði][pjuːtrəfaɪd] [fleʃ] [riːtʃt] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] ['dwelɪŋ] [pleɪs] [ʌv; əv] -
The **foul** **odor** **of** **the** **putrified** **flesh** **reached** **unto** **the** **dwelling** **place** **of** **Búgan** -
这 犯规 气味 的 这 腐烂的 肉 达到 到 这 住宅 地方 的 -
[ɪn] - ,
in **Luktág** ,
在 - ,

腐肉的恶臭飘到了卢克塔格的布甘的住所。

[ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [bɪn] [pər'siːvd] [baɪ][hɜːr; hər] ,
and , **having** **been** **perceived** **by** **her** ,
和 , 拥有 到过 感知 经过 她 ,

并且，被她察觉之后，

[ʃiː; ʃi] [dɪˈsendɪd] [tuː; tə] - [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [ˈbetər] [əˈkweɪnt] [hɜːrˈself][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

she	descended	to	Kabúnian	in	order	to	better	acquaint	herself	with	the
她	下降	到	-	在	命令	到	更好的	熟人	她自己	和	这

[ˈhæpənɪŋ] .

happening	.
发生	.

她下到卡布尼安，以便更好地了解正在发生的事情。

[frʌm; frəm] - [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði][ˈiːv(ə)l][ˈoʊdər] [ˈɪʃuːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌdiːˌkɑːmpəˈzɪʃn] [ʌv; əv]

From	Kabúnian	she	saw	that	the	evil	odor	issued	from	the	decomposition	of
从	-	她	锯	那	这	邪恶的	气味	发布	从	这	分解	的

[ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈentreɪlz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][left][ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

the	part	of	the	entrails	which	she	had	left	on	the	earth	in	charge	of	her
这	部分	的	这	内脏	哪个	她	有	左边	在	这	地球	在	收费	的	她

[ˈhʌzbənd] ,

husband	,
丈夫	,

她从卡布尼安那里看到，那股恶臭是从她留在地上交给丈夫保管的那部分内脏腐烂产生的。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [riːˈænimeitid] .

and	which	he	had	not	reanimated	.
和	哪个	他	有	不是	复活	.

而他并没有让它复活。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [broʊk] [fɔːrθ] [ɪn] [kraɪz] [ʌv; əv] [griːf] , [ˈpɪti] , [ænd; ənd] [kəmˈpæʃ(ə)n] — [ænd; ənd] ,

Then	she	broke	forth	in	cries	of	grief	,	pity	,	and	compassion	—	and	,
然后	她	打破	前进	在	哭泣	的	悲伤	,	遗憾	,	和	同情	—	和	,

[dɪˈsendɪŋ] [tuː; tə] Kiáñgan ,

descending	to	Kiáñgan	,
下降	到	Kiáñgan	,

然后她发出悲痛、怜悯和同情的哭喊声——并下到基安根面前，

[ʃiː; ʃi] [sɪˈvɪrli] [əˈkjuːzd] Kiñggáuan , [ˈseɪɪŋ] [ˈʌntəˌʌntu][hɪm; ɪm] : “ [waɪ] [hæst] [ðaʊ] [əˈlaʊd] [ˈaʊər; ɑːr]

she	severely	accused	Kiñggáuan	,	saying	unto	him	:	“	Why	hast	thou	allowed	our
她	严重	被告	Kiñggáuan	,	说	到	他	:	“	为什么	哈斯特	你	允许	我们的

[sʌn][tuː; tə][rɑːt] ?

son	to	rot	?
儿子	到	腐烂	?

她严厉地指责金高安，对他说：“你为什么让我们的儿子腐烂呢？”

[ænd; ənd] [waɪ] [hæst] [ðaʊ] [nɑːt] [ˈkwɪkənd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][laɪf] ?

And	why	hast	thou	not	quickened	him	to	life	?
和	为什么	哈斯特	你	不是	加速	他	到	生活	?

你为何不使他复活?

” [əˈpɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈænsər] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][ˌʌndərˈstænd][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv][.riːæniˈmeiʃən] .

”	Upon	which	he	answered	that	he	did	not	understand	the	art	of	reanimation	.
”	之上	哪个	他	回答	那	他	做过	不是	理解	这	艺术	的	复活	.

“对此，他回答说，他不懂复活的艺术。”

- [enˈdevəd] [tuː; tə] [rɪˈmuːv] [ðə; ði] [ˈgretɪst] [ˈpɑːsəb(ə)l][ˈpɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [kəˈrʌptɪd] [pɑːrt]

Búgan	endeavored	to	remove	the	greatest	possible	portion	of	the	corrupted	part
-	努力	到	消除	这	最	可能的	部分	的	这	腐败的	部分

[ʌv; əv][hɜːr; hər][sʌn] .

of	her	son	.
的	她	儿子	.

布甘竭尽全力去除她儿子身上尽可能多的腐败部分。

[ˈkɑːnsɪkwentli] ,

Consequently	,
最后	,

最后，

[ʃiː; ʃi] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] - ['ɪntuː][æn; ən] owl57 — [ə; eɪ][nɑːk'tɜːrn(ə)l][bɜːrd] [kɔːld] -

she	changed	the	head	of	Balitúk	into	an	owl57	—	a	nocturnal	bird	called	akúp
她	已更改	这	头	的	-	进入	一个	owl57	—	一个	夜	鸟	称为	-

[baɪ][ðə; ði]['iːfʊgaʊz] — [wens] [ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði] Kiáñgan ['kʌstəm] [ʌv; əv] ['ɔːgərɪŋ] ['iːv(ə)l]

by	the	Ifugaos	—	whence	the	origin	of	the	Kiáñgan	custom	of	auguring	evil
经过	这	伊富高斯	—	何处	这	起源	的	这	Kiáñgan	风俗	的	预兆	邪恶的

[frʌm; frəm] [ðɪs] [bɜːrd] ,

from	this	bird	,
从	这	鸟	,

她将巴利图克的头变成了一只猫头鹰57——伊富高人称之为akúp的夜行鸟——基安甘人从这种鸟身上预示不祥之兆的习俗由此而来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːfərɪŋ] [ʌv; əv]['sækrɪfaɪsɪz][ʌv; əv] [faʊlz] [tuː; tə] - ,

and	the	offering	of	sacrifices	of	fowls	to	Búgan	,
和	这	提供	的	牺牲	的	家禽	到	-	,

以及向布甘献祭家禽。

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [noʊ][hɑːrm][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

in	order	that	no	harm	should	come	to	them	,
在	命令	那	不	伤害	应该	来	到	他们	,

为了不让他们受到伤害，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [sed] [aʊl] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

and	that	the	said	owl	should	not	return	to	them	.
和	那	这	说	猫头鹰	应该	不是	返回	到	他们	.

而且那只猫头鹰不应该再回到他们身边。

[ðə; ði] [ɪrz] [ʃiː; ʃi] [θruː] ['ɪntuː][ðə; ði]['fɔːrɪst] ,

The	ears	she	threw	into	the	forest	,
这	耳朵	她	扔	进入	这	森林	,

她把耳朵扔进了森林里，

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðæt] ['riːz(ə)n][ðer; ðər] [kʌm] [fɔːrθ] [ɑːn][ðə; ði] [triːz] ['sɜːrt(ə)n] [groʊθ] , [laɪk] [tʃɔːk] ,

and	for	that	reason	there	come	forth	on	the	trees	certain	growths	,	like	chalk	,
和	为了	那	原因	那里	来	前进	在	这	树木	肯定	增长	,	喜欢	粉笔	,

因此，树上会生长出某些物质，比如白垩。

[hæf] ['sfɪrɪk(ə)l] (['sɜːrt(ə)n] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv]['fʌŋgiː]) .

half	spherical	(	certain	species	of	fungi	)	.
一半	球形	(	肯定	物种	的	真菌	)	.

半球形（某些种类的真菌）。

[ðə; ði][noʊz][ʃiː; ʃi] [θruː] [ə'weɪ][ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [ˌaɪ 'tiː][ˈɔːlsoʊ]['ɪntuː][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] [ʃel]

The	nose	she	threw	away	and	changed	it	also	into	a	certain	species	of	shell
这	鼻子	她	扔	离开	和	已更改	它	还	进入	一个	肯定	物种	的	壳

[wɪtʃ] [ə'tætʃiz] [ɪt'self][tuː; tə] [triːz] .

which	attaches	itself	to	trees	.
哪个	附件	本身	到	树木	.

她把鼻子扔掉，并把它变成了一种可以附着在树上的贝壳。

[ʌv; əv][ðə; ði][hæf][ʌv; əv][ðə; ði]['ekskrɪmənt][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðə; ði] [bɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [bɜːrd] [kɔːld] ['iːdoʊ] ,

Of	the	half	of	the	excrement	she	made	the	bill	of	a	small	bird	called	ido	,
的	这	一半	的	这	粪便	她	制成	这	账单	的	一个	小的	鸟	称为	我愿意	,

她用剩下的半份粪便做成了一只名叫伊多的小鸟的喙。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði]['iːfʊgaʊz] ['ɔːgər] [wel] [ɔːr] [ɪl] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['sɜːrt(ə)n][ˌveəriː'eiʃənz][ʌv; əv]

from	which	the	Ifugaos	augur	well	or	ill	,	according	to	certain	variations	of
从	哪个	这	伊富高斯	占卜师	出色地	或者	患病的	,	根据	到	肯定	变体	的

[ɪts] [sɔːŋ] . -

its	song	.	58
它是	歌曲	.	-

伊富高人根据其歌谣的某些变奏来预示吉凶。58

[frʌm; frəm][ðə; ði][pjuːtrəfaɪd] [tʌŋ] [ʃiː; ʃi] [prə'duːst] [ə; eɪ]['mælədi] , [ɔːr] ['swelɪŋ] , [ʌv; əv][ðə; ði] [tʌŋ]

From	the	putrified	tongue	she	produced	a	malady	,	or	swelling	,	of	the	tongue
从	这	腐烂的	舌头	她	生产	一个	弊病	,	或者	肿胀	,	的	这	舌头

[ɪn][men] ,

in	men	,
在	男人	,

她从腐烂的舌头中产生了一种使男人患上舌头疾病或肿胀的物质。

[wɪtʃ] [ɪz] [kjʊr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hɑːt] [eg] , [ɔːr][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] , [wɪtʃ] [ðeɪ] ['ɔːfər][tuː; tə]

which	is	cured	with	a	hot	egg	,	or	with	a	chicken	,	which	they	offer	to
哪个	是	治愈	和	一个	热的	蛋	,	或者	和	一个	鸡	,	哪个	他们	提供	到

[ðer; ðər] ['mʌðər] ,

their	mother	,
他们的	母亲	,

用热鸡蛋或鸡肉腌制，然后献给他们的母亲。

- .

Búgan	.
-	.

布甘。

[frʌm; frəm][ðə; ði][boʊnz][ʌv; əv][ðə; ði] [brest] [ʃiː; ʃi] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ] ['venəməs] ['sɜːrpənt] .

From	the	bones	of	the	breast	she	created	a	venomous	serpent	.
从	这	骨头	的	这	胸部	她	创建	一个	有毒	蛇	.

她用胸骨创造了一条毒蛇。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑːrt] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðə; ði] ['reɪnboʊ] .

From	the	heart	she	made	the	rainbow	.
从	这	心	她	制成	这	彩虹	.

她用心创造了彩虹。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['fɪŋgərz][ʃiː; ʃi] [meɪd] ['sɜːrt(ə)n] ['veri] [lɔːŋ] ['ʃɛlz] , ['æftər][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv]['fɪŋgərz] .

From	the	fingers	she	made	certain	very	long	shells	,	after	the	form	of	fingers	.
从	这	手指	她	制成	肯定	非常	长的	贝壳	,	后	这	形式	的	手指	.

她用手指做成了一些很长的贝壳，形状像手指。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [her] , [θroʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] , [ʃiː; ʃi] [kri'eɪtɪd] ['sɜːrt(ə)n]['lɪt(ə)l][wəːmz, vɔːrms][ɔːr]

From	the	hair	,	thrown	into	the	water	,	she	created	certain	little	worms	or
从	这	头发	,	抛掷	进入	这	水	,	她	创建	肯定	小的	蠕虫	或者

['mægəts] .

maggots	.
蛆	.

她把头发扔进水里，从中培育出了一些小虫子或蛆。

[frʌm; frəm][ðə; ði][skɪn][ʃiː; ʃi] [druː] [fɔːrθ] [ə; eɪ][bɜːrd][ʌv; əv] [red] ['kʌlər] , [kɔːld] - .

From	the	skin	she	drew	forth	a	bird	of	red	color	,	called	kúkuk	.
从	这	皮肤	她	画	前进	一个	鸟	的	红色的	颜色	,	称为	-	.

她从皮中取出了一只红色的鸟，名叫库库克。

[frʌm; frəm][ðə; ði][hæf][ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] [ʃiː; ʃi] [kri'eɪtɪd] [ðə; ði] [smɔːl] [bæts] (-) .

From	the	half	of	the	blood	she	created	the	small	bats	(	litálît	)	.
从	这	一半	的	这	血	她	创建	这	小的	蝙蝠	(	-	)	.

她用一半的血创造了小蝙蝠（litálît）。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪvər][ʃiː; ʃi] [druː] [-]

From	the	liver	she	drew	[	110	]
从	这	肝	她	画	[	-	]

她从肝脏中抽取了[110]

[fɔːrθ] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [dɪ'ziːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [brest] .

forth	a	certain	disease	of	the	breast	.
前进	一个	肯定	疾病	的	这	胸部	.

导致某种乳腺疾病。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'testɪnz] [ʃi:; ʃi] [fɔ:rmd] [ə; eɪ] [klæs] [ʌv; əv] ['sʌmwʌt] [lɑ:rdʒ] ['ænɪmlz] , [rɪ'zemblɪŋ]
From **the** **intestines** **she** **formed** **a** **class** **of** **somewhat** **large** **animals** **,** **resembling**
从 这 肠子 她 形成 一个 班级 的 有些 大的 动物 , 类似
['ræbəts] [ɔ:r][ræts] (- ?) .
rabbits **or** **rats** **(** **amúnîn** **?** **)** **.**
兔子 或者 老鼠 (- ?) .

她用肠道造就了一类体型稍大的动物，类似于兔子或老鼠（amúnîn？）。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [boʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑ:rmz][ʃi:; ʃi] [meɪd] ['pi:sɪz] [ʌv; əv][draɪ][ɔ:r] [rɔtid] [wʊd] [ðæt] [fɔ:l]
From **the** **bones** **of** **the** **arms** **she** **made** **pieces** **of** **dry** **or** **rotted** **wood** **that** **fall**
从 这 骨头 的 这 武器 她 制成 件 的 干燥 或者 腐烂的 木头 那 落下
[frʌm; frəm] [tri:z] [ə'pɑ:n] ['pæsər] - [baɪ] [hu:] [ə'proʊtʃ] [ðem; ðəm] .
from **trees** **upon** **passers** **-** **by** **who** **approach** **them** **.**
从 树木 之上 过路人 - 经过 WHO 方法 他们 .

她用手臂的骨头制作成干枯或腐烂的木头，这些木头会从树上掉下来砸向走近它们的行人。

[ðə; ði] - [ðæt] - [ri:'ænimeitid] [ɪz][ɪn][ðə; ði][skaɪ]['ri:dʒən][ʌv; əv] - . -
The **Balitúk** **that** **Búgan** **reanimated** **is** **in** **the** **sky** **region** **of** **Luktág** **.** **59**
这 - 那 - 复活 是 在 这 天空 地区 的 - . -

布甘复活的巴利图克位于卢克塔格的天空区域。59

[ðə; ði] [mɪθ] [dʒʌst]['gɪv(ə)n][ɪz][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] ['prɑ:sesɪz]
The **myth** **just** **given** **is** **an** **example** **of** **one** **of** **the** **most** **interesting** **processes**
这 神话 只是 给定 是 一个 例子 的 一 的 这 最多 有趣的 流程
[ɪn][ðə; ði] ['ɜ:rli] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .
in **the** **early** **development** **of** **literature** **.**
在 这 早期的 发展 的 文学 .

刚才提到的神话是文学早期发展过程中最有趣的现象之一的例证。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['prɑ:bəb(ə)l] [ðæt] [ə'rɪdʒənəli][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]['ɔ:rɪdʒɪn] [mɪθ] ,
It **is** **probable** **that** **originally** **it** **was** **only** **a** **simple** **origin** **myth** **,**
它 是 可能 那 起初 它 曾是 仅有的 一个 简单的 起源 神话 ,

很可能它最初只是一个简单的起源神话。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [i'læbəreitid] [ænd; ənd] [dɪ'veləpt] [ʌn'tɪl] [naʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['wɜ:rði] [ʌv; əv][ɪts]
but **it** **has** **been** **elaborated** **and** **developed** **until** **now** **it** **is** **worthy** **of** **its**
但 它 有 到过 详细说明 和 发达 直到 现在 它 是 值得 的 它是
['lɪt(ə)l] [ni:ʃ] [ɪn][ðə; ði] ['wɜ:ldz] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] . [-]
little **niche** **in** **the** **world's** **literature** **.** **[** **111** **]**
小的 小众市场 在 这 世界的 文学 . [-]

但经过不断完善和发展，它如今已在世界文学中占有一席之地。[111]

[['kɑ:ntents]]
[**Contents** **]**
[内容]

[内容]

['sentrəl] ['i:fʊgaʊ] [bɪ'li:fs]
Central **Ifugao** **Beliefs**
中央 伊富高 信仰

伊富高中部信仰

[ðə; ði][ɪg'zækt] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['sentrəl] ['i:fʊgaʊ][ænd; ənd][ðə; ði] Kiáñg̃an [bɪ'li:fs] [ɪz][nɑ:t]
The **exact** **difference** **between** **the** **Central** **Ifugao** **and** **the** **Kiáñg̃an** **beliefs** **is** **not**
这 精确的 不同之处 之间 这 中央 伊富高 和 这 Kiáñg̃an 信仰 是 不是
[æn; ən] ['i:zi] ['mætər] [tu:; tə] [dɪ'tɜ:rmɪn] .
an **easy** **matter** **to** **determine** **.**
一个 简单的 事情 到 决定 .

中部伊富高人和基安甘人的信仰之间的确切区别并不容易确定。

[ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [mʌtʃ] ['mɪkstʃər] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] ['pi:pəlz] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ]

There	has	been	much	mixture	between	the	two	peoples	accompanied	by	a
那里	有	到过	很多	混合物	之间	这	二	人民	伴随	经过	一个

[ˌkɔ:rə'spɑ:ndɪŋ] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][aɪ'di:əz] .

corresponding	exchange	of	ideas	.
相应的	交换	的	想法	.

两国人民之间有着密切的融合，并伴随着相应的思想交流。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ɪn][sʌm; səm]['keɪsɪz][hæz; həz] [bɪn] [tu:; tə] [prə'du:s] [ə; eɪ] [dɪ'septɪv]

The	effect	of	this	exchange	in	some	cases	has	been	to	produce	a	deceptive
这	影响	的	这	交换	在	一些	案例	有	到过	到	生产	一个	欺骗性的

[ˌsɪmə'lærəti][ɪn] [bɪ'li:fs] [ænd; ənd] [mɪθs] [ðæt] [ə'rɪdʒənəli][wɜ:r; wər] [ˌfʌndə'mentəli] ['dɪfrənt] ;

similarity	in	beliefs	and	myths	that	originally	were	fundamentally	different	;
相似	在	信仰	和	神话	那	起初	是	从根本上	不同的	;

在某些情况下，这种交流产生了一种具有欺骗性的相似性，使原本本质上不同的信仰和神话变得相似；

[waɪl] [ɪn] ['ʌðər] ['keɪsɪz] [mɪθs] [ðæt] [wɜ:r; wər] [ə'rɪdʒənəli][ðə; ði] [seɪm] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['greɪtli]

while	in	other	cases	myths	that	were	originally	the	same	have	been	so	greatly
尽管	在	其他	案例	神话	那	是	起初	这	相同的	有	到过	所以	非常

[ˌdɪfə'renʃieɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [tu:] ['eriəz] [ðæt] [ðer; ðər]['ju:nəti][kæn; kən] ['skersli] [bi:; bi] ['rekəgnaɪzd] .

differentiated	in	the	two	areas	that	their	unity	can	scarcely	be	recognized	.
差异化的	在	这	二	区域	那	他们的	统一	能	几乎	是	认可	.

而在其他情况下，原本相同的神话在两个地区却发生了如此巨大的变化，以至于它们的统一性几乎无法辨认。

[haʊ'evər] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [si:m] [ðæt] [sʌm; səm]['beɪsɪk] ['dɪfərənsɪz] ['ri:əli] [ɪg'zɪst] ,

However	,	it	would	seem	that	some	basic	differences	really	exist	,
然而	,	它	会	似乎	那	一些	基本的	差异	真的	存在	,

然而，似乎确实存在一些基本差异。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌprɑ:bə'bɪləti][ɪz] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [sə'vaivəlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['kʌltʃər] [ʌv; əv]

and	the	probability	is	that	they	are	survivals	from	the	ancient	cultures	of
和	这	可能性	是	那	他们	是	幸存者	从	这	古老的	文化	的

[ðə; ði] ['pi:pəlz] [hu:] [went] [tu:; tə] [meɪk] [ʌp][ðə; ði]['prez(ə)nt] [dɪ'stɪŋktli] [kəm'pɑ:zət] ['i:fʊgaʊ] [gru:p] .

the	peoples	who	went	to	make	up	the	present	distinctly	composite	Ifugao	group	.
这	人民	WHO	去	到	制作	向上	这	展示	明显地	合成的	伊富高	团体	.

而且它们很可能是构成如今独特的伊富高族群的古代民族文化的遗存。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['evɪdəns] [æt; ət][hænd][ɪz][nɑ:t] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə] ['wɔ:rənt] [ə; eɪ] [fʊl] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv]

But	the	evidence	at	hand	is	not	sufficient	to	warrant	a	full	discussion	of
但	这	证据	在	手	是	不是	充足的	到	保证	一个	满的	讨论	的

[ðɪs] ['kwestʃən] [hɪr] ,

this	question	here	,
这	问题	这里	,

但现有证据不足以在此对此问题进行全面讨论。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['mɪrli] [saɪt][wʌn][ɪg'zæmp(ə)l] .

and	I	shall	merely	cite	one	example	.
和	我	将	仅仅	引用	一	例子	.

我仅举一个例子。

Kiáñg̃an [mɪθs] [ɑ:r; ər] ['nɪrli] ['ɔ:lweɪz] [toʊld][frʌm; frəm][ðə; ði] ['stændpɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz] ,

Kiáñg̃an	myths	are	nearly	always	told	from	the	standpoint	of	the	gods	,
Kiáñg̃an	神话	是	几乎	总是	讲述	从	这	立场	的	这	神	,

Kiáñg̃an神话几乎总是从神的角度讲述的，

[ænd; ənd][hæv; həv][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['di:lɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz][wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'nʌðər]

and	have	to	do	with	the	dealings	of	the	gods	with	one	another
和	有	到	做	和	这	交易	的	这	神	和	一	其他

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][men] .

and	with	men	.
和	和	男人	.

并且与神祇之间以及神祇与人类之间的交往有关。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,
On the other hand ,
在 这 其他 手 ,

另一方面，

['sentrəl] ['iːfʊgaʊ] [mɪθs] [ɑːr; ər][toʊld][frʌm; frəm][ðə; ði]['stændpɔɪnt][ʌv; əv][men][ɪn][ðer; ðər] [rɪ'leɪʃnz]
Central Ifugao myths are told from the standpoint of men in their relations
中央 伊富高 神话 是 讲述 从 这 立场 的 男人 在 他们的 关系
[ænd; ənd] ['diːlɪŋz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɔdz] .
and dealings with the gods .
和 交易 和 这 神 .

伊富高中部神话是从男人的角度讲述他们与神灵的关系和交往的。

[ðɪs] [wɪl] [biː; bi] [meɪd] [pleɪn][baɪ][ə; eɪ] [kəm'pærɪsn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['sentrəl]['iːfʊgaʊ] [mɪθ]
This will be made plain by a comparison of the following Central Ifugao myth
这 将要 是 制成 清楚的 经过 一个 比较 的 这 下列的 中央 伊富高 神话
[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði]['iːfʊgaʊz] ['priːviəsli] ['gɪv(ə)n] .
with the Origin of the Ifugaos previously given .
和 这 起源 的 这 伊富高斯 之前 给定 .

通过将以下伊富高中部神话与之前给出的伊富高人起源进行比较，这一点将变得很清楚。

[ðə; ði]['iːfʊgaʊ] [flʌd] - myth60
The Ifugao Flood - myth60
这 伊富高 洪水 - myth60

伊富高洪水神话60

[aɪ]
I
我

我

[ðə; ði]['goʊldən][eɪdʒ] . — ['iːfʊgaʊ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌpriːdɪ'luːviən] ['pɪriəd] [ɪz] ['veri] [veɪg] .
The Golden Age . — Ifugao knowledge of the prediluvian period is very vague .
这 金的 年龄 . — 伊富高 知识 的 这 洪水前 时期 是 非常 模糊的 .

黄金时代——伊富高人对洪水前时期的了解非常模糊。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [noʊn] , [haʊ'evər] , [ðæt][ðə; ði] [ɜːrθ] [wɜːrld][wʌz; wəz][ɪn'taɪərli] [flæt] [ɪk'sept] [fɔːr; fər] [tuː]
It is known , however , that the Earth World was entirely flat except for two
它 是 已知 , 然而 , 那 这 地球 世界 曾是 完全 平坦的 除了 为了 二
[greɪt] ['maʊntnz] ,
great mountains ,
伟大的 山脉 ,

然而，众所周知，地球除了两座大山之外，完全是平坦的。

[wʌn][ɪn][ðə; ði] [iːst] [kɔːld] - [ænd; ənd][wʌn][ɪn][ðə; ði] [west] [kɔːld] - . - [ðɪs] ['lev(ə)l]
one in the east called Amúyao and one in the west called Kalauítan . 61 This level
一 在 这 东方 称为 - 和 一 在 这 西方 称为 - . - 这 等级
['kʌntri] [wʌz; wəz] ['hevɪli] ['fɔːrɪstɪd] ,
country was heavily forested ,
国家 曾是 重度 森林 ,

东部一个叫做阿穆尧（Amúyao），西部一个叫做卡劳伊坦（Kalauítan）。61 这片平坦的地区森林茂密，

[ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] [lɪvd] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]['rɪvər] [ðæt] [ræn] [θruː] [ðə; ði] ['sentrəl]
and all of the people lived along a large river that ran through the central
和 全部 的 这 人们 居住地 沿着 一个 大的 河 那 跑 通过 这 中央
[pleɪn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [greɪt] ['maʊntnz] .
plain between the two great mountains .
清楚的 之间 这 二 伟大的 山脉 .

所有的人都居住在流经两座大山之间中央平原的一条大河沿岸。

[ðə; ði] ['pɪriəd] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['goʊldən] [eɪdʒ] , [wen] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [mʌtʃ] ['betər]

The	period	was	something	like	a	Golden	Age	,	when	things	were	much	better
这	时期	曾是	某物	喜欢	一个	金的	年龄	, 什么时候		事物	是	很多	更好的

[ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [naʊ] .

than	they	are	now	.
比	他们	是	现在	.

那段时期就像一个黄金时代，当时的情况比现在好得多。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['demigɑːd] [huːz] [laɪf] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['hæpi] [wʌn] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['kʌntri]

The	people	were	demigods	whose	life	was	a	happy	one	and	their	country
这	人们	是	半神	谁	生活	曾是	一个	快乐的	一	和	他们的	国家

[ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] ['iːdn] .

a	sort	of	Garden	of	Eden	.
一个	种类	的	花园	的	伊甸园	.

这些人都是半神，他们的生活幸福美满，他们的国家就像伊甸园一样。

[tuː; tə] [əb'teɪn] [raɪs] , [ɔːl] [ðæt] [ðeɪ] ['niːdɪd] [tuː; tə] [duː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [kʌt] [daʊn] [ə; eɪ] [stɔːk] [ʌv; əv]

To	obtain	rice	,	all	that	they	needed	to	do	was	to	cut	down	a	stalk	of
到	获得	米	, 全部		那	他们	需要	到	做	曾是	到	切	向下	一个	茎	的

[ˌbæm'buː] ,

bamboo	,
竹子	,

为了获得稻米，他们只需要砍倒一根竹子即可。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['plentɪf(ə)l] , [ænd; ənd] [splɪt] ['oʊpən] [ðə; ði] [dʒɔɪnts] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [hʌld]

which	was	plentiful	,	and	split	open	the	joints	which	were	filled	with	hulled
哪个	曾是	丰富	,	和	分裂	打开	这	关节	哪个	是	已填	和	去壳

[raɪs] ['redi] [tuː; tə] [kʊk] .

rice	ready	to	cook	.
米	准备好	到	厨师	.

里面装满了去壳大米，可以煮熟了，然后把关节撑开。

[stɔːks] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] - [keɪn] [wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] - ,

Stalks	of	sugar	-	cane	were	filled	with	baiyax	,
茎	的	糖	-	甘蔗	是	已填	和	-	,

甘蔗茎秆里装满了白汁，

- [ænd; ənd] ['niːdɪd] ['oʊnli] [tuː; tə] [biː; bi] [tæpt] [tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ] [ə; eɪ] [moʊst] [rɪ'freʃɪŋ] [drɪŋk] .

62	and	needed	only	to	be	tapped	to	furnish	a	most	refreshing	drink	.
-	和	需要	仅有的	到	是	轻敲	到	提供	一个	最多	令人耳目一新	喝	.

62，只需轻轻一按即可获得一杯清爽可口的饮料。

[ðə; ði] ['rɪvər] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [fɪʃ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɔrists] [wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [dɪr] [ænd; ənd]

The	river	was	full	of	fish	,	and	the	forests	were	filled	with	deer	and
这	河	曾是	满的	的	鱼	,	和	这	森林	是	已填	和	鹿	和

[waɪld] [hɔːgz] [-]

wild	hogs	[	112	]
荒野	猪	[	-	]

河里有很多鱼，森林里有很多鹿和野猪[112]

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [mʌtʃ] ['iziə] [tuː; tə] [kætʃ] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [deɪ] .

which	were	much	easier	to	catch	than	those	of	the	present	day	.
哪个	是	很多	更轻松	到	抓住	比	那些	的	这	展示	天	.

比起现在的那些，当时的捕捞难度要小得多。

[ðə; ði] [raɪs] [greɪnz] [ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] [wɜːr; wər] ['lɑːrdʒər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['sætɪsfaɪɪŋ] ,

The	rice	grains	of	that	time	were	larger	and	more	satisfying	,
这	米	谷物	的	那	时间	是	更大的	和	更多的	令人满意	,

当时的米粒更大，口感更佳。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [fiːd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]['fæməli] .

and	a	handful	of	them	was	sufficient	to	feed	a	large	family	.
和	一个	少数	的	他们	曾是	充足的	到	喂养	一个	大的	家庭	.

少量的就足以养活一个大家庭。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['goʊldən][eɪdʒ] , [laɪk] ['ʌðər] , [wʌz; wəz][nɑːt] ['destɪnd] [tuː; tə][læst] .

But	this	Golden	Age	,	like	others	,	was	not	destined	to	last	.
但	这	金的	年龄	,	喜欢	其他的	,	曾是	不是	注定	到	最后的	.

但这个黄金时代，和其他时代一样，注定不会长久。

[iː]

II

三

二

[ðə; ði] [flʌd] ,

The	flood	,
这	洪水	,

洪水，

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] . — [wʌn] [jɪr] [wen] [ðə; ði]['reɪni]['siːz(ə)n][ʃʊd; ʃəd]

and	the	origin	of	the	mountains	.	—	One	year	when	the	rainy	season	should
和	这	起源	的	这	山脉	.	—	一	年	什么时候	这	下雨	季节	应该

[hæv; həv] [kʌm] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] .

have	come	it	did	not	.
有	来	它	做过	不是	.

以及山脉的起源。——有一年，本该是雨季的时候，却没有到来。

[mʌnθ] ['æftər] [mʌnθ] [pæst] [baɪ][ænd; ənd][noʊ][reɪn] [fel] .

Month	after	month	passed	by	and	no	rain	fell	.
月	后	月	通过了	经过	和	不	雨	跌倒	.

一个月又一个月过去了，却滴雨未下。

[ðə; ði]['rɪvər] [gruː] ['smɔːlər][ænd; ənd]['smɔːlər] [deɪ][baɪ][deɪ] [ʌn'tɪl][æt; ət][læst][ˌaɪ 'tiː] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn'taɪərli] .

The	river	grew	smaller	and	smaller	day	by	day	until	at	last	it	disappeared	entirely	.
这	河	生长	较小的	和	较小的	天	经过	天	直到	在	最后的	它	消失	完全	.

河流一天比一天干涸，最终完全消失了。

[ðə; ði]['piːp(ə)l][bɪ'gæn][tuː; tə][daɪ] , [ænd; ənd][æt; ət][læst][ðə; ði][oʊld][men] [sed] :

The	people	began	to	die	,	and	at	last	the	old	men	said	:
这	人们	开始	到	死	,	和	在	最后的	这	老的	男人	说	:

人们开始死去，最后老人们说道：

“ [ɪf] [wiː; wi][duː][nɑːt] [suːn] [get]['wɔːtər] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ɔːl][daɪ] .

“	If	we	do	not	soon	get	water	,	we	shall	all	die	.
“	如果	我们	做	不是	很快	得到	水	,	我们	将	全部	死	.

“如果我们再得不到水，我们都会死。”

[let] [ˌjuː 'es][dɪg] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] ,

Let	us	dig	down	into	the	grave	of	the	river	,
让	我们	挖	向下	进入	这	严重	的	这	河	,

让我们深入挖掘河流的坟墓，

[fɔːr; fər][ðə; ði]['rɪvər][ɪz] [ded] [ænd; ənd][hæz; həz] [sʌŋk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [greɪv] ,

for	the	river	is	dead	and	has	sunk	into	his	grave	,
为了	这	河	是	死的	和	有	沉没	进入	他的	严重	,

因为河流已经干涸，沉入了他的坟墓。

[ænd; ənd][pər'hæps][wiː; wi] [meɪ] [faɪnd][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [seɪv] [ˌjuː 'es]

and	perhaps	we	may	find	the	soul	of	the	river	and	it	will	save	us
和	也许	我们	可能	寻找	这	灵魂	的	这	河	和	它	将要	节省	我们

[frʌm; frəm]['daɪɪŋ] .

from	dying	.
从	垂死	.

或许我们能找到河流的灵魂，它将拯救我们免于死亡。

" [soʊ] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə][dɪg] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [dʌg][fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] .

"	So	they	began	to	dig	,	and	they	dug	for	three	days	.
"	所以	他们	开始	到	挖	,	和	他们	挖	为了	三	天	.

于是他们开始挖，挖了三天。

[ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] [ðə; ði][hoʊl][wʌz; wəz]['veri] [lɑːrdʒ] ,

On	the	third	day	the	hole	was	very	large	,
在	这	第三	天	这	洞	曾是	非常	大的	,

第三天，洞已经非常大了。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ðeɪ] [strʌk] [ə; eɪ] [greɪt] [sprɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtər] [gʌʃt] [fɔːrθ] .

and	suddenly	they	struck	a	great	spring	and	the	water	gushed	forth	.
和	突然	他们	击	一个	伟大的	春天	和	这	水	滔滔不绝	前进	.

突然，他们挖到了一个大泉眼，泉水喷涌而出。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [soʊ][fæst] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] [draʊnd] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kʊd; kəd][get]

It	came	so	fast	that	some	of	them	were	drowned	before	they	could	get
它	来了	所以	快速地	那	一些	的	他们	是	溺水	前	他们	可以	得到

[aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][pɪt] .

out	of	the	pit	.
出去	的	这	坑	.

水流来得太快，有些人还没来得及逃出坑里就被淹死了。

[ðen] [ðə; ði]['piːp(ə)l][wɜːr; wər] ['hæpi] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['plenti] [ʌv; əv]['wɔːtər] ;

Then	the	people	were	happy	,	for	there	was	plenty	of	water	;
然后	这	人们	是	快乐的	,	为了	那里	曾是	很多	的	水	;

那时人们很高兴，因为水源充足；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [brɔːt] [mʌtʃ] [fuːd] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [fiːst] .

and	they	brought	much	food	and	made	a	great	feast	.
和	他们	带来	很多	食物	和	制成	一个	伟大的	盛宴	.

他们带来了很多食物，举行了一场盛大的宴会。

[bʌt; bət] [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['fiːstɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] [dɑːrk][ænd; ənd][brɪ'gæn][tuː; tə][reɪn] .

But	while	they	were	feasting	it	grew	dark	and	began	to	rain	.
但	尽管	他们	是	盛宴	它	生长	黑暗的	和	开始	到	雨	.

但当他们正在享用盛宴时，天色渐暗，开始下雨。

[ðə; ði]['rɪvər]['ɔːlsoʊ] [kept] ['raɪzɪŋ] [ʌn'tɪl] [æt; ət][læst][ˌaɪ 'tiː] [ˌoʊvɚ'floʊd] [ɪts][bæŋk] .

The	river	also	kept	rising	until	at	last	it	overflowed	its	bank	.
这	河	还	保留	上升	直到	在	最后的	它	溢出	它是	银行	.

河水持续上涨，最终漫过河岸。

[ðen] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [bɪ'keɪm] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [ðeɪ] [traɪd][tuː; tə][stɑːp][ʌp][ðə; ði] [sprɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

Then	the	people	became	frightened	and	they	tried	to	stop	up	the	spring	in	the
然后	这	人们	成为	害怕	和	他们	尝试	到	停止	向上	这	春天	在	这

['rɪvər] ,

river	,
河	,

于是人们感到害怕，试图堵住河里的泉眼。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][duː][soʊ] .

but	they	could	not	do	so	.
但	他们	可以	不是	做	所以	.

但他们做不到。

[ðen] [ðə; ði][oʊld][men] [sed] : “ [wiː; wi][mʌst; məst] [fliː] [tuː; tə][ðə; ði] ['maʊntnz] ,

Then	**the**	**old**	**men**	**said**	**:**	**“**	**We**	**must**	**flee**	**to**	**the**	**mountains**	**,**
然后	这	老的	男人	说	:	“	我们	必须	逃跑	到	这	山脉	,

然后老人们说：“我们必须逃往山区，

[fɔːr; fər][ðə; ði]['rɪvər][gɔdz][ɑːr; ər]['æŋgri][ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ɔːl][biː; bi] [draʊnd] .

for	**the**	**river**	**gods**	**are**	**angry**	**and**	**we**	**shall**	**all**	**be**	**drowned**	**.**
为了	这	河	神	是	生气的	和	我们	将	全部	是	溺水	.

因为河神发怒了，我们都将被淹死。

” [soʊ][ðə; ði]['piːp(ə)l] [fled] [tɔːrd] [ðə; ði] ['maʊntnz] [ænd; ənd][ɔːl][bʌt; bət] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm]

”	**So**	**the**	**people**	**fled**	**toward**	**the**	**mountains**	**and**	**all**	**but**	**two**	**of**	**them**
”	所以	这	人们	逃亡	朝向	这	山脉	和	全部	但	二	的	他们

[wɜːr; wər][ˌəʊvə'teikən][baɪ][ðə; ði]['wɔːtər][ænd; ənd] [draʊnd] .

were	**overtaken**	**by**	**the**	**water**	**and**	**drowned**	**.**
是	被超越	经过	这	水	和	溺水	.

于是人们向山上逃去，除了两个人以外，其余的人都被水淹死了。

[ðə; ði] [tuː] [huː] [ɪ'skeɪpt] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['brʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər] [neɪmd] - [ænd; ənd] - —

The	**two**	**who**	**escaped**	**were**	**a**	**brother**	**and**	**sister**	**named**	**Wígan**	**and**	**Búgan**	**—**
这	二	WHO	逃脱	是	一个	兄弟	和	姐姐	命名	-	和	-	—

- [ɑːn]['maʊnt, 'ɛm'tiː] . - [ænd; ənd] - [ɑːn] - .

Wígan	**on**	**Mt**	**.**	**Amúyao**	**and**	**Búgan**	**on**	**Kalauítan**	**.**
-	在	公吨	.	-	和	-	在	-	.

逃脱的两人是兄妹俩，分别名叫维甘和布甘——维甘在阿穆尧山，布甘在卡劳伊坦山。

[ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtər] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][raɪz] [ʌn'tɪl] [ɔːl][ðə; ði] [ɜːrθ] [wɜːrld][wʌz; wəz] ['kʌvərd]

And	**the**	**water**	**continued**	**to**	**rise**	**until**	**all**	**the**	**Earth**	**World**	**was**	**covered**
和	这	水	持续	到	上升	直到	全部	这	地球	世界	曾是	涵盖

[ɪk'septɪŋ] ['oʊnli][ðə; ði] [piːks] [ʌv; əv] [ðiːz] [tuː] ['maʊntnz] .

excepting	**only**	**the**	**peaks**	**of**	**these**	**two**	**mountains**	**.**
除外	仅有的	这	高峰	的	这些	二	山脉	.

水位持续上涨，直到整个地球都被淹没，只剩下这两座山峰的顶峰。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

菲律宾山地民族的起(Origin Myths among the Mountain Peoples of the)

[ðə; ði]['wɔ:tər] [rɪ'meɪnd] [ɑ:n][ðə; ði] [ɜ:rθ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [hoʊl] ['si:z(ə)n][ɔ:r][frʌm; frəm][raɪs] ['plæntɪŋ]
The 这 **water** 水 **remained** 剩余 **on** 在 **the** 这 **earth** 地球 **for** 为了 **a** 一个 **whole** 所有的 **season** 季节 **or** 或者 **from** 从 **rice** 米 **planting** 种植

[tu:; tə][raɪs]['hɑ:rvɪst] . - ['dʊrɪŋ] [ðæt] [taɪm] - [ænd; ənd] - [lɪvd] [ɑ:n][fru:ts][ænd; ənd][nʌts]
to 到 **rice** 米 **harvest** 收成 **.** . **63** - **During** 期间 **that** 那 **time** 时间 **Wígan** - **and** 和 **Búgan** - **lived** 居住地 **on** 在 **fruits** 水果 **and** 和 **nuts** 坚果

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɔrists] [ðæt] ['kʌvərd] [ðə; ði][tɑ:ps][ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] ['maʊntnz] .
from 从 **the** 这 **forests** 森林 **that** 那 **covered** 涵盖 **the** 这 **tops** 最高额 **of** 的 **the** 这 **two** 二 **mountains** 山脉 **.** .

水在土地上停留了一整个季节，从水稻种植到水稻收获。63 在那段时间里，维甘和布甘靠覆盖两座山顶的森林里的水果和坚果为生。

- [hæd; həd]['faɪər] [wɪtʃ] [æt; ət] [naɪt] [lɪt] [ʌp][ðə; ði] [pi:k] [ʌv; əv] - ,
Búgan - **had** 有 **fire** 火 **which** 哪个 **at** 在 **night** 夜晚 **lit** 点燃 **up** 向上 **the** 这 **peak** 顶峰 **of** 的 **Kalauítan** - **,** ,

布甘的篝火在夜晚照亮了卡劳伊坦山顶。

[ænd; ənd] - [nu:] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmwʌn] [els] [ə'laɪv] [bɪ'saɪdz] [hɪm'self] .
and 和 **Wígan** - **knew** 知道 **that** 那 **there** 那里 **was** 曾是 **someone** 某人 **else** 别的 **alive** 活 **besides** 除了 **himself** 他自己 **.** .

维根知道除了他自己之外，还有其他人活着。

[hi:; hi][hæd; həd][noʊ]['faɪər] , [ænd; ənd] ['sʌfərd] [mʌtʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði][koʊld] .
He 他 **had** 有 **no** 不 **fire** 火 **,** , **and** 和 **suffered** 遭受 **much** 很多 **from** 从 **the** 这 **cold** 寒冷的 **.** .

他没有生火，饱受寒冷之苦。

[æt; ət][læst][ðə; ði]['wɔ:tərz] [ri'si:did] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜ:rθ] [ænd; ənd][left][ˌaɪ 'ti:] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
At 在 **last** 最后的 **the** 这 **waters** 水 **receded** 消退 **from** 从 **the** 这 **earth** 地球 **and** 和 **left** 左边 **it** 它 **covered** 涵盖 **with** 和 **the** 这

['rʌgɪd] ['maʊntnz] [ænd; ənd] [di:p] ['væliz] [ðæt] [ɪg'zɪst][tu:; tə] - [deɪ] ;
rugged 崎岖 **mountains** 山脉 **and** 和 **deep** 深的 **valleys** 山谷 **that** 那 **exist** 存在 **to** 到 **-** - **day** 天 **;** ;

最终，水位下降，大地被如今我们所见的崎岖山脉和深邃峡谷所覆盖；

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɑ:ləteri] ['brʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [rɪ'spektɪv]
and 和 **the** 这 **solitary** 孤 **brother** 兄弟 **and** 和 **sister** 姐姐 **,** , **looking** 寻找 **down** 向下 **from** 从 **their** 他们的 **respective** 各自

[pi:ks] ,
peaks 高峰 **,** ,

孤零零的兄妹俩，分别从各自的山峰上向下眺望。

[wɜ:r; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['wʌndər] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] .
were 是 **filled** 已填 **with** 和 **wonder** 想知道 **at** 在 **the** 这 **sight** 视线 **.** .

眼前的景象令我们惊叹不已。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

[ðə; ði] [riːpɒpjʊˈleɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [wɜːrld] . — [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [ɜːrθ] [wʌz; wəz][draɪ] ,

The	repopulation	of	the	Earth	World	.	—	As	soon	as	the	earth	was	dry	,
这	重新种群	的	这	地球	世界	.	—	作为	很快	作为	这	地球	曾是	干燥	,

地球世界的重新繁衍——地球一旦干涸，

- ['dʒɝːniːd] [tuː; tə] - [wer] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz]['sɪstər] - , [ænd; ənd][ðer; ðər]

Wígan	journeyed	to	Kalauítan	where	he	found	his	sister	Búgan	,	and	their
-	旅程	到	-	在哪里	他	成立	他的	姐姐	-	,	和	他们的

[ˌriːˈjuːniən][wʌz; wəz][moʊst]['dʒɔɪəs] .

reunion	was	most	joyous	.
团圆	曾是	最多	欢乐	.

维根前往卡劳伊坦，在那里他找到了他的妹妹布根，他们的重逢非常令人高兴。

[ðeɪ] [dɪˈsendɪd] [ðə; ði]['maʊnt(ə)n][ænd; ənd] ['wɔndəd] [əˈbaʊt] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]

They	descended	the	mountain	and	wandered	about	until	they	came	to	the
他们	下降	这	山	和	漫步	关于	直到	他们	来了	到	这

['bjuːtɪf(ə)l] ['væli] [ðæt] [ɪz][tuː; tə] - [deɪ] [ðə; ði] ['dwelɪŋ] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] - [klæn] — [ænd; ənd]

beautiful	valley	that	is	to	-	day	the	dwelling	place	of	the	Banáuol	clan	—	and
美丽的	谷	那	是	到	-	天	这	住宅	地方	的	这	-	氏族	—	和

[hɪr] - [bɪlt] [ə; eɪ] [haʊs] .

here	Wígan	built	a	house	.
这里	-	建造	一个	房子	.

他们下山，四处游荡，直到来到美丽的山谷，如今这里是巴瑙尔氏族的居住地——维甘在这里建造了一座房子。

[wen] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] , - [dwelt] [ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] [pɑːrt][ænd; ənd] - [slept]

When	the	house	was	finished	,	Búgan	dwelt	in	the	upper	part	and	Wígan	slept
什么时候	这	房子	曾是	完成的	,	-	居住	在	这	上	部分	和	-	睡着了

[bɪˈniːθ] .

beneath	.
下面	.

房子建成后，布甘住在楼上，维甘睡在楼下。

['hævɪŋ] [prəˈvaɪdɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sɪstər] ,

Having	provided	for	the	comfort	of	his	sister	,
拥有	假如	为了	这	舒适	的	他的	姐姐	,

在照顾好妹妹之后，

- ['stɑːrtɪd] [aʊt][tuː; tə][faɪnd] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][nɑːt] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [left] [əˈlaɪv][ɪn][ðə; ði] [ɜːrθ]

Wígan	started	out	to	find	if	there	were	not	other	people	left	alive	in	the	Earth
-	开始	出去	到	寻找	如果	那里	是	不是	其他	人们	左边	活	在	这	地球

[wɜːrld] .

World	.
世界	.

维根出发去寻找地球上是否还有其他幸存者。

[hiː; hi] [-]

He	[	113	]
他	[	-	]

他[113]

['trævld] [əˈbaʊt] [ɔːl][ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət] [naɪt] [tuː; tə] [sliːp] .

traveled	about	all	the	day	and	returned	to	the	house	at	night	to	sleep	.
旅行	关于	全部	这	天	和	返回	到	这	房子	在	夜晚	到	睡觉	.

白天四处游荡，晚上回家睡觉。

[hiː; hi][dɪd] [ðɪs] [fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] ,

He	did	this	for	three	days	,
他	做过	这	为了	三	天	,

他连续三天都这样做。

[ænd; ənd] [ðen] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [bæk] [ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə]

and	then	as	he	was	coming	back	on	the	third	evening	he	said	to
和	然后	作为	他	曾是	未来	后退	在	这	第三	晚上	他	说	到

[hɪm'self] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['ʌðər] ['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][bʌt; bət] [ðəm'selvz] ,

himself	that	there	were	no	other	people	in	the	world	but	themselves	,
他自己	那	那里	是	不	其他	人们	在	这	世界	但	他们自己	,

然后，到了第三天晚上，当他回来的时候，他对自己说，世界上除了他们自己之外，没有其他人了。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ˌriːˈpɑːpjəˌleɪtɪd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [θruː]

and	if	the	world	was	to	be	repopulated	it	must	be	through
和	如果	这	世界	曾是	到	是	重新填充	它	必须	是	通过

[ðem; ðəm] . *

them	.	*
他们	.	*

如果世界要重新繁衍，就必须通过他们。*

* * [æt; ət][læst] - ['riːələɪzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pregnənt] .

*	*	At	last	Búgan	realized	that	she	was	pregnant	.
*	*	在	最后的	-	已实现	那	她	曾是	孕	.

* * 布甘最终意识到自己怀孕了。

[ʃiː; ʃi][bɜːrst]['ɪntuː]['vaɪələnt] ['wiːpɪŋ] , [ænd; ənd] , ['hiːpɪŋ] [riˈprəutʃiz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] , [ræn]['blaɪndli]

She	burst	into	violent	weeping	,	and	,	heaping	reproaches	on	his	head	,	ran	blindly
她	爆裂	进入	暴力	哭泣	,	和	,	堆积	责备	在	他的	头	,	跑	盲目地

[əˈweɪ] [tɔːrd] [ðə; ði] [iːst] ,

away	toward	the	East	,
离开	朝向	这	东方	,

她突然放声痛哭，一边责备他，一边茫然地朝东方跑去。

['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] .

following	the	course	of	the	river	.
下列的	这	课程	的	这	河	.

沿着河流的走向。

['æftər] ['trævlɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ˌoʊvərˈkʌm][wɪð; wɪθ] [griːf] [ænd; ənd] [fə'tiːg] ,

After	traveling	a	long	way	,	and	being	overcome	with	grief	and	fatigue	,
后	旅行	一个	长的	方式	,	和	存在	克服	和	悲伤	和	疲劳	,

长途跋涉之后，又饱受悲痛和疲惫的折磨，

- [sæŋk] [daʊn] [əˈpɑːn][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər][ænd; ənd] [leɪ] [ðer; ðər] ['tremblɪŋ] [ænd; ənd]

Búgan	sank	down	upon	the	bank	of	the	river	and	lay	there	trembling	and
-	沉没	向下	之上	这	银行	的	这	河	和	躺	那里	发抖	和

['sɔbiŋ] . - ['æftər] ['hævɪŋ] ['kwaiətid][hɜːr'self] ['sʌmwʌt] ,

sobbing	.	64	After	having	quieted	herself	somewhat	,
啜泣	.	-	后	拥有	安静	她自己	有些	,

布甘瘫倒在河岸上，躺在那里颤抖啜泣。64 稍稍平静下来后，

[ʃiː; ʃi][əˈroʊz][ænd; ənd] [lʊkt] [əˈraʊnd][hɜːr; hər] ,

she	arose	and	looked	around	her	,
她	出现	和	看起来	大约	她	,

她站起身，环顾四周。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [sərˈpraɪz] [tuː; tə] [siː] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [rɑːk] [nɪr] [hɜːr; hər][æn; ən]

and	what	was	her	surprise	to	see	sitting	on	a	rock	near	her	an
和	什么	曾是	她	惊喜	到	看	坐着	在	一个	岩石	靠近	她	一个

[oʊld][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪt] [bɪrd] !

old	man	with	a	long	white	beard	!
老的	男人	和	一个	长的	白色的	胡须	!

她惊讶地发现，在她附近的一块岩石上坐着一位留着长长白胡子的老人！

[hiː; hi] [əˈproʊtʃt] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [sed] : “ [duː][nɑːt][biː; bi][əˈfreɪd] , ['dɔːtər] !

He	approached	her	and	said	:	“	Do	not	be	afraid	,	daughter	!
他	接近	她	和	说	:	“	做	不是	是	害怕的	,	女儿	!

他走近她，说道：“女儿，不要害怕！”

[aɪ][ˌeɪ ˈem] Maknóñg̃an , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ ˈem] [əˈwer] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['trʌb(ə)l] ,

I	am	Maknóñg̃an	,	and	I	am	aware	of	your	trouble	,
我	是	Maknóñg̃an	,	和	我	是	意识到的	的	你的	麻烦	,

我是 Maknóñg̃an，我知道你的困境。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl] [raɪt] !

and	I	have	come	to	tell	you	that	it	is	all	right	!
和	我	有	来	到	告诉	你	那	它	是	全部	正确的	!

我来告诉你们，一切都会好起来的！

” [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] , - , [huː] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz]['sɪstər] , [əˈpɪrd] [ɑːn]

”	While	he	was	speaking	,	Wígan	,	who	had	followed	his	sister	,	appeared	on
”	尽管	他	曾是	请讲	,	-	,	WHO	有	随后	他的	姐姐	,	出现	在

[ðə; ði] [siːn] .

the	scene	.
这	场景	.

“他说话的时候，跟着他姐姐来的维根出现了。”

[ðen] Maknóñg̃an [pleɪst] [ðə; ði]['sæŋkʃ(ə)n][ænd; ənd] ['blesɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz][əˈpɑːn][ðer; ðər]

Then	Maknóñg̃an	placed	the	sanction	and	blessing	of	the	gods	upon	their
然后	Maknóñg̃an	放置	这	制裁	和	祝福	的	这	神	之上	他们的

['mærɪdʒ] ,

marriage	,
婚姻	,

然后，马农根代表众神为他们的婚姻祈福和祝福。

[əˈʃʊrɪŋ] [ðem; ðəm][ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [raɪt] , [ænd; ənd][ðæt] [θruː] [ðem; ðəm][ðə; ði][wɜːrld]

assuring	them	that	they	had	done	right	,	and	that	through	them	the	world
保证	他们	那	他们	有	完毕	正确的	,	和	那	通过	他们	这	世界

[mʌst; məst][biː; bi] [riːˈpiːpəld] .

must	be	repeopled	.
必须	是	重新	.

向他们保证，他们的做法是正确的，世界必须通过他们重新繁衍后代。

[hiː; hi][toʊld][ðem; ðəm][tuː; tə][rɪˈtɜːrn][tuː; tə][ðer; ðər] [haʊs] ,

He	told	them	to	return	to	their	house	,
他	讲述	他们	到	返回	到	他们的	房子	,

他让他们回家去。

[ænd; ənd] [wenˈevər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] ['ɔːfər] ['sækrɪfaɪsɪz][tuː; tə][ðə; ði][gɔdz] .

and	whenever	they	were	in	trouble	to	offer	sacrifices	to	the	gods	.
和	每当	他们	是	在	麻烦	到	提供	牺牲	到	这	神	.

每当他们遇到困难时，就会向神灵献祭。

['æftər] - [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [kənˈvɪnst] [ɪn] [ðɪs] ['mænər] , [ðeɪ] [left] Maknóñg̃an [ænd; ənd]

After	Búgan	had	become	convinced	in	this	manner	,	they	left	Maknóñg̃an	and
后	-	有	变得	确信	在	这	方式	,	他们	左边	Maknóñg̃an	和

[rɪˈtɜːrnd] [hoʊm] .

returned	home	.
返回	家	.

布甘确信这一点后，他们离开了马农甘，返回了家乡。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][taɪm] [naɪn] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər][bɔːrn][tuː; tə] - [ænd; ənd] - ,

In	the	course	of	time	nine	children	were	born	to	Wígan	and	Búgan	,
在	这	课程	的	时间	九	孩子们	是	出生	到	-	和	-	,

随着时间的推移，Wígan 和 Búgan 一共生育了九个孩子。

[faɪv] [sʌnz] [ænd; ənd] [fɔːr] ['dɔtɚz] .
five **sons** **and** **four** **daughters** **.**
五 儿子们 和 四 女儿们 .

五个儿子和四个女儿。

[ðə; ði] [fɔːr] ['oʊldɪst] [sʌnz] ['mærid] [ðə; ði] [fɔːr] ['dɔtɚz] ,
The **four** **oldest** **sons** **married** **the** **four** **daughters** **,**
这 四 最老 儿子们 已婚 这 四 女儿们 ,

四个最大的儿子娶了四个女儿，

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm] [ɑːr; ər] [dɪ'sendɪd] [ɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜːrθ] [wɜːrld] .
and **from** **them** **are** **descended** **all** **of** **the** **people** **of** **the** **Earth** **World** **.**
和 从 他们 是 下降 全部 的 这 人们 的 这 地球 世界 .

地球上所有的人都是他们的后裔。

[ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [sʌn] , [huː] [wʌz; wəz] [neɪmd] ['aɪgən] , [hæd; həd] [noʊ] [waɪf] . -
The **youngest** **son** **,** **who** **was** **named** **Igon** **,** **had** **no** **wife** **.** **65**
这 最小的 儿子 , WHO 曾是 命名 伊贡 , 有 不 妻子 . -

最小的儿子名叫伊贡，没有妻子。65

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[ðə; ði] ['sækrɪfaɪs] [ʌv; əv] ['aɪgən] . — [wʌn] [jɪr] [ðə; ði] [krɑːps] [feɪld] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['sɪknəs] ,
The **sacrifice** **of** **Igon** **.** **—** **One** **year** **the** **crops** **failed** **,** **there** **was** **much** **sickness** **,**
这 牺牲 的 伊贡 . — 一 年 这 农作物 失败的 , 那里 曾是 很多 疾病 ,
[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [went] [rɔːŋ] .
and **everything** **went** **wrong** **.**
和 一切 去 错误的 .

伊贡的祭祀——有一年庄稼歉收，疾病肆虐，一切都不顺利。

[ðen] - [rɪ'membər] [ðə; ði] [əd'vaɪs] [ʌv; əv] Maknóñg̃an ,
Then **Wígan** **remembered** **the** **advice** **of** **Maknóñg̃an** **,**
然后 - 记得 这 建议 的 Maknóñg̃an ,

然后，维根想起了马农根的忠告。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [toʊld] [hɪz; ɪz] [sʌnz] [tuː; tə] [prə'kjʊr] [æn; ən] ['ænɪm(ə)l] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['sækrɪfaɪs] .
and **he** **told** **his** **sons** **to** **procure** **an** **animal** **for** **the** **sacrifice** **.**
和 他 讲述 他的 儿子们 到 采购 一个 动物 为了 这 牺牲 .

他吩咐儿子们去弄一只牲畜来献祭。

[ðeɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] [ræt] [ænd; ənd] ['sækrifaist] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['iːv(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)nz] [wɜːr; wər] [nɑːt]
They **caught** **a** **rat** **and** **sacrificed** **it** **,** **but** **the** **evil** **conditions** **were** **not**
他们 捕捉 一个 鼠 和 牺牲 它 , 但 这 邪恶的 状况 是 不是
['remidid] .
remedied **.**
已补救 .

他们捉到一只老鼠并把它献祭了，但邪恶的状况并没有得到改善。

[ðen] [ðeɪ] [went] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ænd; ənd] ['kæptʃərd] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [sneɪk] [ænd; ənd] ['sækrifaist]
Then **they** **went** **out** **into** **the** **forest** **and** **captured** **a** **large** **snake** **and** **sacrificed**
然后 他们 去 出去 进入 这 森林 和 捕获 一个 大的 蛇 和 牺牲
[ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [gɔdz] ,
it **to** **the** **gods** **,**
它 到 这 神 ,

然后他们进入森林，捉到一条大蛇，并将其献祭给神灵。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [dɪ'ziːz] [ænd; ənd] [krɑːp] ['feɪljər] [stɪl] [kən'tɪnjuːd] .
but **the** **disease** **and** **crop** **failure** **still** **continued** **.**
但 这 疾病 和 庄稼 失败 仍然 持续 .

但病害和作物歉收的情况仍在持续。

[ðen] - [sed] : “ [ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ɪz][nɑːt] [greɪt] [ɪ'nʌf] , [fɔːr; fər][ðə; ði][gɔdz][duː][nɑːt] [hɪr] !

Then	Wígan	said	:	“	The	sacrifice	is	not	great	enough	,	for	the	gods	do	not	hear	!
然后	-	说	:	“	这	牺牲	是	不是	伟大的	足够的	,	为了	这	神	做	不是	听到	!

然后维根说：“祭祀还不够隆重，因为神灵听不到祭祀的声音！”

[teɪk] [jʊr; jər] ['brʌðər] ['aɪgən] , [huː] [hæz; həz][noʊ][waɪf] , [ænd; ənd]['sækrɪfaɪs][hɪm; ɪm] !

Take	your	brother	Igon	,	who	has	no	wife	,	and	sacrifice	him	!
拿	你的	兄弟	伊贡	,	WHO	有	不	妻子	,	和	牺牲	他	!

把你没有妻子的兄弟伊贡带走，把他献祭掉！

” [soʊ] [ðeɪ] [baʊnd] ['aɪgən] , [ænd; ənd] ['sækrifaist] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [kɔːld] [ə'pɑːn][ðə; ði][gɔdz] .

”	So	they	bound	Igon	,	and	sacrificed	him	,	and	called	upon	the	gods	.
”	所以	他们	边界	伊贡	,	和	牺牲	他	,	和	称为	之上	这	神	.

于是他们捆绑了伊贡，将他献祭，并向神灵祈祷。

[ænd; ənd] Maknóñgan [keɪm] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [greɪt] [gɔdz] , [tuː; tə][ðə; ði] [fiːst] .

And	Maknóñgan	came	,	and	all	the	other	great	gods	,	to	the	feast	.
和	Maknóñgan	来了	,	和	全部	这	其他	伟大的	神	,	到	这	盛宴	.

玛克农根和其他所有伟大的神灵都来参加宴会了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tʊk] [ə'weɪ][ðə; ði] ['sɪknəs] , [ænd; ənd] [fɪld] [ðə; ði]['grænəriːz][wɪð; wɪθ][raɪs] , [ænd; ənd]

And	they	took	away	the	sickness	,	and	filled	the	granaries	with	rice	,	and
和	他们	采取	离开	这	疾病	,	和	已填	这	粮仓	和	米	,	和

[ɪn'kriːst] [ðə; ði] ['tʃɪkɪnz] ,

increased	the	chickens	,
增加	这	鸡	,

他们消除了疾病，使粮仓里装满了稻米，并增加了鸡的数量。

[ðə; ði][pɪgz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

the	pigs	,	and	the	children	.
这	猪	,	和	这	孩子们	.

猪和孩子们。

[ðen] Maknóñgan [sed] [tuː; tə][ðə; ði]['piːp(ə)l] : “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] ,

Then	Maknóñgan	said	to	the	people	:	“	It	is	well	,
然后	Maknóñgan	说	到	这	人们	:	“	它	是	出色地	,

然后马农根对人们说：“一切都好，

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [kə'mɪtɪd] [æn; ən]['iːv(ə)l][ɪn] ['spɪlɪŋ] ['hjuːmən] [blʌd] [ænd; ənd][hæv; həv]

but	you	have	committed	an	evil	in	spilling	human	blood	and	have
但	你	有	坚定的	一个	邪恶的	在	溢出	人类	血	和	有

[ˌðer'baɪ] [brɔːt] [wɔːr][ænd; ənd] ['faɪtɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld] .

thereby	brought	war	and	fighting	into	the	world	.
从而	带来	战争	和	斗争	进入	这	世界	.

但是，你们犯下了流人血的罪恶，从而给世界带来了战争和争斗。

[naʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst] ['seprət] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] , [saʊθ] , [iːst] , [ænd; ənd] [west] , [ænd; ənd][nɑːt]

Now	you	must	separate	to	the	north	,	south	,	east	,	and	west	,	and	not
现在	你	必须	分离	到	这	北	,	南	,	东方	,	和	西方	,	和	不是

[lɪv; laɪv] [tə'geðər] ['eni] [mɔːr] .

live	together	any	more	.
居住	一起	任何	更多的	.

现在你们必须分别向北、向南、向东、向西分散，不再一起生活。

[ænd; ənd] [wen] [jiː; ji][hæv; həv] [niːd] [tuː; tə]['sækrɪfaɪs][tuː; tə][ðə; ði][gɔdz] , [duː][nɑːt]['ɔːfər][ræts] ,

And	when	ye	have	need	to	sacrifice	to	the	gods	,	do	not	offer	rats	,
和	什么时候	是的	有	需要	到	牺牲	到	这	神	,	做	不是	提供	老鼠	,

你们向神灵献祭时，不可献上老鼠。

[sneɪks] , [ɔːr][jʊr; jər] ['tʃɪldrən] , [bʌt; bət] [teɪk] [pɪgz][ænd; ənd] ['tʃɪkɪnz] ['oʊnli] .

snakes	,	or	your	children	,	but	take	pigs	and	chickens	only	.
蛇	,	或者	你的	孩子们	,	但	拿	猪	和	鸡	仅有的	.

蛇，或者你的孩子，但只允许带猪和鸡。

” [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv] - [went] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] , [ænd; ənd][wʌn][tuː; tə][ðə; ði]

”	And	one	of	the	sons	of	Wígan	went	to	the	north	,	and	one	to	the
”	和	一	的	这	儿子们	的	-	去	到	这	北	,	和	一	到	这

[saʊθ] ,

south	,
南	,

“维根的一个儿子去了北方，一个去了南方，

[ænd; ənd][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] [iːst] , [ænd; ənd][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] [west] ;

and	one	to	the	east	,	and	one	to	the	west	;
和	一	到	这	东方	,	和	一	到	这	西方	;

东边一个，西边一个；

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðem; ðəm][ɑːr; ər] [dɪˈsendɪd] [ðə; ði] [ˈpiːpəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [wɜːrld] ,

and	from	them	are	descended	the	peoples	of	the	Earth	World	,
和	从	他们	是	下降	这	人民	的	这	地球	世界	,

地球上的人们都是他们的后裔。

[huː] [faɪt] [ænd; ənd] [kɪl] [wʌn] [əˈnʌðər] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsækrɪfaɪs][ʌv; əv]

who	fight	and	kill	one	another	to	this	day	because	of	the	sacrifice	of
WHO	斗争	和	杀	一	其他	到	这	天	因为	的	这	牺牲	的

[ˈaɪgən] . [-]

Igon	.	[	114	]
伊贡	.	[	-	]

他们至今仍在互相争斗、互相残杀，因为伊贡的牺牲。[114]

[ˈmeni] [ˈʌðər] [ˌilə'streiʃəns] [maɪt] [biː; bi][ˈgɪv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪfərənsɪz] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈsentrəl]

Many	other	illustrations	might	be	given	of	the	differences	between	the	Central
许多	其他	插图	可能	是	给定	的	这	差异	之间	这	中央

[ænd; ənd] Kiáñg̃an [ˈiːfʊgaʊ] [rɪˈlɪdʒəs] [kənˈsepʃnz] ,

and	Kiáñg̃an	Ifugao	religious	conceptions	,
和	Kiáñg̃an	伊富高	宗教	概念	,

还可以举出许多其他例子来说明中央伊富高人和基安甘伊富高人宗教观念之间的差异，

[bʌt; bət][ðə; ði] [əˈbʌv] [wɪl] [səˈfaɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈpɝːpəsəz, ˈpɝːpəsɪz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ˈpeɪpər] . -

but	the	above	will	suffice	for	the	purposes	of	the	present	paper	.	66
但	这	多于	将要	足够了	为了	这	目的	的	这	展示	纸	.	-

但以上内容足以满足本文的目的。[66]

[wʌn] [mɔːr] [taɪp] [ʌv; əv][ˈiːfʊgaʊ][ˈɔːrɪdʒɪn] [mɪθ] [ˈmerɪts][ˈaʊər; ɑːr] [əˈtenʃ(ə)n] [bɪˈfɔːr] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə]

One	more	type	of	Ifugao	origin	myth	merits	our	attention	before	we	come	to
一	更多的	类型	的	伊富高	起源	神话	优点	我们的	注意力	前	我们	来	到

[ðə; ði][kənˈkluːʒ(ə)n] .

the	conclusion	.
这	结论	.

在我们得出结论之前，还有一种伊富高起源神话值得我们关注。

[ðɪs] [taɪp] [kənˈsɪsts][ʌv; əv][ðə; ði] [mɪθs] [ɪnˈventɪd] [tuː; tə][ɪkˈspleɪn][ðə; ði][ˈɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈeɪnʃənt]

This	type	consists	of	the	myths	invented	to	explain	the	origin	of	the	ancient
这	类型	由	的	这	神话	发明	到	解释	这	起源	的	这	古老的

[ˌtʃaɪˈniːz] [ˈdʒɑːrz] ,

Chinese	jars	,
中国人	罐子	,

这类神话是为了解释中国古代陶罐的起源而编造出来的。

[brɑːnz] [gɔːŋz] , [ˈæmbər] - [ˈægət] [biːdz] ,

bronze	gongs	,	amber	-	agate	beads	,
青铜	锣	,	琥珀色	-	玛瑙	珠子	,

青铜锣，琥珀玛瑙珠子，

[ænd; ənd] ['ʌðər] [rer] ['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] ['fɔːrən] [ˌmænju'fæktʃər][ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['iːfʊgaʊz] [pleɪs] [ə; eɪ]

and	other	rare	articles	of	foreign	manufacture	on	which	the	Ifugaos	place	a
和	其他	稀有的	文章	的	外国的	生产	在	哪个	这	伊富高斯	地方	一个

[haɪ] ['vælju:] ,

high	value	,
高的	价值	,

以及其他伊富高人非常珍视的外国制造的稀有物品，

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [duː][nɑːt] [noʊ] .

and	the	origin	of	which	they	do	not	know	.
和	这	起源	的	哪个	他们	做	不是	知道	.

他们也不知道它的来源。

['meni] [ʌv; əv] [ðiːz] ['ɑːbdʒekts][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l][fɔːr; fər][æt; ət]

Many	of	these	objects	have	been	in	the	possession	of	the	people	for	at
许多	的	这些	对象	有	到过	在	这	拥有	的	这	人们	为了	在

[liːst] ['sevrəl] ['hʌndrəd] ['jɪrz] .

least	several	hundred	years	.
至少	一些	百	年	.

这些物品中有很多已经由人们拥有了至少几百年。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['prɑːbəbli] [brɔːt] ['ɪntuː][ðə; ði]['aɪləndz][baɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] ['treɪdərz] ['sentʃəriz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

They	were	probably	brought	into	the	Islands	by	Chinese	traders	centuries	before	the
他们	是	大概	带来	进入	这	岛屿	经过	中国人	交易员	几个世纪	前	这

['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['spænjərdz] ,

coming	of	the	Spaniards	,
未来	的	这	西班牙人	,

它们很可能是西班牙人到来前几个世纪由中国商人带到这些岛屿上的。

[ænd; ənd]['grædʒuəli] [faʊnd] [ðer; ðər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]['iːfʊgaʊz] [θruː] [ðə; ði] ['miːdiəm] [ʌv; əv][ðer; ðər]

and	gradually	found	their	way	to	the	Ifugaos	through	the	medium	of	their
和	逐步地	成立	他们的	方式	到	这	伊富高斯	通过	这	中等的	的	他们的

['kɜːrsəri] ['kɑːmɜːrs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['piːpəlz] . -

cursory	commerce	with	the	surrounding	peoples	.	67	-
粗略地	商业	和	这	周围	人民	.	-	

他们逐渐通过与周边民族的初步贸易往来，接触到了伊富高人。[67]

[wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [mɪθs] , [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv] [θriː] [wel] - [noʊn] ['dʒɑːrz] , [rʌnz][æz; əz]

One	of	these	myths	,	explaining	the	origin	of	three	well	-	known	jars	,	runs	as
一	的	这些	神话	,	解释	这	起源	的	三	出色地	-	已知	罐子	,	跑步	作为

['fɑːloʊz] .

follows	.
跟随	.

其中一个关于三个著名陶罐起源的传说如下。

['ledʒənd] [kən'sɜːrnɪŋ] Bañ̃ggílît [ʌv; əv] Hinagáñ̃gan , [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒɑːrz] [ðæt] [hiː; hi] [brɔːt]

Legend	Concerning	Bañ̃ggílît	of	Hinagáñ̃gan	,	and	the	Jars	that	He	Brought
传奇	有关	Bañ̃ggílît	的	Hinagáñ̃gan	,	和	这	罐子	那	他	带来

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] Souls68

from	the	Village	of	Souls68
从	这	村庄	的	Souls68

关于希纳甘甘的班吉利特以及他从灵魂之村带来的罐子的传说68

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm][ə'goʊ] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['spænjərdz] ,

A	long	time	ago	,	before	the	coming	of	the	Spaniards	,
一个	长的	时间	前	,	前	这	未来	的	这	西班牙人	,

很久以前，在西班牙人到来之前，

[ðer; ðər] [lɪvd] [æt; ət] Hinagáñ̃gan [ə; eɪ][mæn] [kɔːld] Bañ̃ggílît .

there	lived	at	Hinagáñ̃gan	a	man	called	Bañ̃ggílît	.
那里	居住地	在	Hinagáñ̃gan	一个	男人	称为	Bañ̃ggílît	.

在 Hinagáñ̃gan 住着一个名叫 Bañ̃ggílît 的人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['welθi] [mæn] , [pə'zesɪŋ] [fɔːr] [raɪs] ['grænəriːz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [lɑːrdʒ]

He	was	a	wealthy	man	,	possessing	four	rice	granaries	and	a	very	large
他	曾是	一个	富裕	男人	,	拥有	四	米	粮仓	和	一个	非常	大的

[haʊs] ;

house	;
房子	;

他是个富翁，拥有四个粮仓和一座非常大的房子；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [priːst] .

but	he	was	not	a	priest	.
但	他	曾是	不是	一个	牧师	.

但他并不是牧师。

[hɪz; ɪz]['kɑːnstənt][dɪ'zaɪər][wʌz; wəz][tuː; tə] [hʌnt] [ɪn][ðə; ði]['fɔːrɪst] .

His	constant	desire	was	to	hunt	in	the	forest	.
他的	持续的	欲望	曾是	到	打猎	在	这	森林	.

他一直渴望到森林里打猎。

[wʌn] [deɪ] Bañğgílît [went] ['hʌntɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['fɔːrɪst][ænd; ənd][wʌz; wəz][ˌəuvə'teikən][baɪ] [naɪt] .

One	day	Bañğgílît	went	hunting	in	the	forest	and	was	overtaken	by	night	.
一	天	Bañğgílît	去	打猎	在	这	森林	和	曾是	被超越	经过	夜晚	.

有一天，Bañğgílît 去森林里打猎，结果被夜幕笼罩。

[hiː; hi] [kɔːld] [hɪz; ɪz][dɔːgz][bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [kʌm] .

He	called	his	dogs	but	they	did	not	come	.
他	称为	他的	狗	但	他们	做过	不是	来	.

他呼唤他的狗，但它们没有过来。

[hiː; hi] [meɪd] ['faɪər] , [kʊkt] , [ænd; ənd] [eɪt] .

He	made	fire	,	cooked	,	and	ate	.
他	制成	火	,	煮熟	,	和	吃	.

他生火、做饭、吃饭。

[ðen] [wʌn][dɔːg] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [liːd] [ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtɪd] .

Then	one	dog	came	to	him	,	and	he	took	it	in	lead	and	departed	.
然后	一	狗	来了	到	他	,	和	他	采取	它	在	带领	和	已离开	.

这时，一只狗走到他跟前，他牵着它就走了。

[nɪr] [baɪ][hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [pæθ] .

Near	by	he	found	a	path	.
靠近	经过	他	成立	一个	小路	.

他在附近找到了一条小路。

[ðə; ði][dɔːg][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [bɑːrkt] [ænd; ənd][ðə; ði]['sekənd][dɔːg] ['ænsər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [went]

The	dog	with	him	barked	and	the	second	dog	answered	,	and	they	went
这	狗	和	他	吠叫	和	这	第二	狗	回答	,	和	他们	去

[ɑːn] .

on	.
在	.

他身边的那条狗吠了一声，第二条狗也应声，然后它们继续往前走。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɔːg][wɪð; wɪθ] Bañğgílît [bɪ'gæn][tuː; tə] [-]

And	the	dog	with	Bañğgílît	began	to	[	115	]
和	这	狗	和	Bañğgílît	开始	到	[	-	]

而那只带着 Bañğgílît 的狗开始[115]

['wɪmpər] [ænd; ənd] [waɪn] , [ænd; ənd][tuː; tə] [pʊl] [ɑːn][ðə; ði] [liːʃ] ; [ænd; ənd] Bañğgílît [ræn] ,

whimper	and	whine	,	and	to	pull	on	the	leash	;	and	Bañğgílît	ran	,
呜咽	和	抱怨	,	和	到	拉	在	这	牵引绳	;	和	Bañğgílît	跑	,

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [ɑːn] .

and	they	went	on	.
和	他们	去	在	.

呜咽、哀鸣，拉扯着牵引绳；Bañğgílît 奔跑着，他们继续前行。

['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [laɪt] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] ,

Suddenly	**it**	**became**	**light**	**all**	**around**	**them**	**,**
突然	它	成为	光	全部	大约	他们	,

突然间，他们周围亮了起来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [gruːp] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] .

and	**they**	**came**	**out**	**of**	**the**	**forest**	**into**	**a**	**large**	**group**	**of**	**people**	**.**
和	他们	来了	出去	的	这	森林	进入	一个	大的	团体	的	人们	.

他们走出森林，发现自己置身于一大群人之中。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [sed] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] : “ ['ʃʊrli] Bañğgílît [ɪz] [ded] ,

And	**the**	**people**	**said**	**among**	**themselves**	**:**	**“**	**Surely**	**Bañğgílît**	**is**	**dead**	**,**
和	这	人们	说	之中	他们自己	:	“	一定	Bañğgílît	是	死的	,

人们彼此说道：“班吉利特肯定死了，

” [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɪg'zæmɪnd] [hɪz; ɪz] ['bɑːdi] [ænd; ənd] [æskt] : “ [wer] [wɜːr; wər] [juː; jʊ] [spɪrd] ?

”	**and**	**they**	**examined**	**his**	**body**	**and**	**asked**	**:**	**“**	**Where**	**were**	**you**	**speared**	**?**
”	和	他们	检查	他的	身体	和	问	:	“	在哪里	是	你	被长矛刺穿	?

他们检查了他的身体，然后问道：“你被长矛刺中了哪里？”

” [ænd; ənd] Bañğgílît [spoʊk] [ænd; ənd] [sed] : “ [aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [bɪn] [spɪrd] !

”	**And**	**Bañğgílît**	**spoke**	**and**	**said**	**:**	**“**	**I**	**have**	**not**	**been**	**speared**	**!**
”	和	Bañğgílît	辐	和	说	:	“	我	有	不是	到过	被长矛刺穿	!

班吉利特开口说道：“我没有被长矛刺中！”

[aɪ] [went] ['hʌntɪŋ] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ˌəuvə'teikən] [baɪ] [naɪt] , [ænd; ənd] [maɪ] [dɔːg] [hɪr] [ræn] [ə'hed]

I	**went**	**hunting**	**and**	**was**	**overtaken**	**by**	**night**	**,**	**and**	**my**	**dog**	**here**	**ran**	**ahead**
我	去	打猎	和	曾是	被超越	经过	夜晚	,	和	我的	狗	这里	跑	前方

[ɑːn] ['aʊər; ɑːr] [pæθ] .

on	**our**	**path**	**.**
在	我们的	小路	.

我去打猎，结果天黑了，我的狗跑到了我们前面的路上。

[aɪ] ['fɑːloʊd] , [ænd; ənd] [keɪm] [hɪr] , [ænd; ənd] [loʊ] !

I	**followed**	**,**	**and**	**came**	**here**	**,**	**and**	**lo**	**!**
我	随后	,	和	来了	这里	,	和	洛	!

我跟着来了，然后就到了这里，瞧！

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [laɪt] [hɪr] !

it	**is**	**light**	**here**	**!**
它	是	光	这里	!

这里光线很好！

” [ænd; ənd] [ðeɪ] [tʊk] Bañğgílît [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [ðer; ðər] [taʊn] — [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['meni]

”	**And**	**they**	**took**	**Bañğgílît**	**and**	**went**	**to**	**their**	**town**	**—**	**for**	**there**	**are**	**many**
”	和	他们	采取	Bañğgílît	和	去	到	他们的	镇	—	为了	那里	是	许多

[lɑːrdʒ] [taʊnz] [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] ['dwelɪŋ] - [pleɪs] [ʌv; əv] [soʊlz] .

large	**towns**	**there**	**in**	**the**	**dwelling**	**-**	**place**	**of**	**souls**	**.**
大的	城镇	那里	在	这	住宅	-	地方	的	灵魂	.

于是他们带着 Bañğgílît 回到了他们的城镇——因为在灵魂的居所里有很多大城镇。

[ðeɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [fuːd] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [sed] : “ [weɪt] [ʌn'tɪl] [maɪ] [oʊn] [fuːd] [ɪz]

They	**wished**	**to**	**give**	**him**	**food**	**,**	**but**	**he**	**said**	**:**	**“**	**Wait**	**until**	**my**	**own**	**food**	**is**
他们	希望	到	给	他	食物	,	但	他	说	:	“	等待	直到	我的	自己的	食物	是

[ɪg'zɔːstɪd] ,

exhausted	**,**
筋疲力尽的	,

他们想给他食物，但他却说：“等我自己的食物吃完了再说吧。”

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wɪl] [iːt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [raɪs] [hɪr] .

and	**then**	**I**	**will**	**eat**	**of**	**your**	**rice**	**here**	**.**
和	然后	我	将要	吃	的	你的	米	这里	.

然后我就吃你这儿的米饭。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] : " [haʊ] ['meni] [deɪz] [wɪl] [juː; jʊ] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ][juː 'es] ?

"	And	they	asked	him	:	"	How	many	days	will	you	remain	with	us	?
"	和	他们	问	他	:	"	如何	许多	天	将要	你	保持	和	我们	?

他们问他："你将和我们在一起多少天？"

" [ænd; ənd] Bañğgílît ['ænsər] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'meɪn] [fɔːr] [deɪz] .

"	and	Bañğgílît	answered	that	he	would	remain	four	days	.
"	和	Bañğgílît	回答	那	他	会	保持	四	天	.

班吉利特回答说，他将停留四天。

[ðen] [ðə; ði]['piːp(ə)l][bɪ'gæn][tuː; tə] [læf] [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [sed] :

Then	the	people	began	to	laugh	and	one	of	them	said	:
然后	这	人们	开始	到	笑	和	一	的	他们	说	:

然后人们开始大笑，其中一人说道：

" [nɑːt] [fɔːr] [deɪz] [bʌt; bət] [fɔːr] ['jɪrz] [hɪr] ! "

"	Not	four	days	but	four	years	here	!	"
"	不是	四	天	但	四	年	这里	!	"

"不是四天，而是四年！"

" [hɑː] ! " [kraɪd] Bañğgílît , " [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər][duː] [ðæt] !

"	Ha	!	"	cried	Bañğgílît	,	"	I	shall	never	do	that	!
"	哈	!	"	哭	Bañğgílît	,	"	我	将	绝不	做	那	!

"哈！"Bañğgílît 喊道，"我绝不会那样做！"

[weɪt] [ʌn'tɪl][juː; jʊ] [siː] ! "

Wait	until	you	see	!	"
等待	直到	你	看	!	"

等着瞧吧！

" [dʒʌst][soʊ] ! " ['ænsər] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

"	Just	so	!	"	answered	the	other	,
"	只是	所以	!	"	回答	这	其他	,

"正是如此！"另一个人回答道。

" [bʌt; bət][wʌn] [deɪ] [hɪr] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ə; eɪ] [jɪr] [ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] [wɜːrld] ,

"	but	one	day	here	is	the	same	as	a	year	on	the	Earth	World	,
"	但	一	天	这里	是	这	相同的	作为	一个	年	在	这	地球	世界	,

"但是，这里的一天相当于地球上的一年。"

" [bʌt; bət] Bañğgílît [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] .

"	but	Bañğgílît	thought	that	he	was	lying	.
"	但	Bañğgílît	想法	那	他	曾是	说谎	.

但 Bañğgílît 认为他在撒谎。

Bañğgílît ['vɪzɪtɪd] [ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊnz] [ðer; ðər] .

Bañğgílît	visited	all	of	the	towns	there	.
Bañğgílît	到访	全部	的	这	城镇	那里	.

Bañğgílît 游览了那里的所有城镇。

[hiː; hi] [wɜːrkt] [ɪn][ðə; ði][raɪs] [fiːldz] [ænd; ənd] [ðeɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [fɔːr] ['dʒɑːrz][æz; əz][hɪz; ɪz]['weɪdʒɪz] .

He	worked	in	the	rice	fields	and	they	gave	him	four	jars	as	his	wages	.
他	工作	在	这	米	字段	和	他们	给予	他	四	罐子	作为	他的	工资	.

他在稻田里干活，他们给了他四个罐子作为工钱。

[ðen] [hɪz; ɪz][hoʊst] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] : " [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] [naʊ] , [fɔːr; fər][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [hɪr]

Then	his	host	said	to	him	:	"	Return	home	now	,	for	you	have	been	here
然后	他的	主持人	说	到	他	:	"	返回	家	现在	,	为了	你	有	到过	这里

[fɔːr] [deɪz] ,

four	days	,
四	天	,

他的主人对他说："你现在回家吧，因为你已经在这里待了四天了。"

[wɪtʃ] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['juːsɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [wɜːrld] , [ɑːr; ər] [fɔːr] ['jɪrz] . ”

which	,	according	to	the	usage	of	the	Earth	World	,	are	four	years	.	”
哪个	,	根据	到	这	用法	的	这	地球	世界	,	是	四	年	.	”

按照地球世界的惯例，那就是四年。

“ [jes] , ” ['ænsər] Bañğgílît , “ [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][goʊ][hoʊm] [naʊ] , [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ['hoʊmsɪk]

“	Yes	,	”	answered	Bañğgílît	,	“	I	wish	to	go	home	now	,	as	I	am	homesick
“	是的	,	”	回答	Bañğgílît	,	“	我	希望	到	去	家	现在	,	作为	我	是	想家

[fɔːr; fər][maɪ]['fæməli] .

for	my	family	.
为了	我的	家庭	.

“是的，”Bañğgílît 回答说，“我现在想回家了，因为我非常想念我的家人。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['veri] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː]['weɪdʒɪz][fɔːr; fər]

You	have	been	very	good	to	me	,	for	you	have	given	me	wages	for
你	有	到过	非常	好的	到	我	,	为了	你	有	给定	我	工资	为了

[maɪ][wɜːrk] .

my	work	.
我的	工作	.

你待我很好，因为你给了我劳动的报酬。

” [ænd; ənd][ðə; ði][hoʊst] [sed] : “ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɪft] ; [nɑːt]['weɪdʒɪz] , [bʌt; bət][ə; eɪ][gɪft] ,

”	And	the	host	said	:	“	It	was	a	gift	;	not	wages	,	but	a	gift	,
”	和	这	主持人	说	:	“	它	曾是	一个	礼物	;	不是	工资	,	但	一个	礼物	,

主人说：“这是一份礼物；不是工资，而是一份礼物。”

[ðæt] [aɪ] [geɪv] [juː; jʊ] , ” [ænd; ənd][hiː; hi][led][ðə; ði] [wei] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [aʊt][tuː; tə] Bañğgílît [ə; eɪ]

that	I	gave	you	,	”	and	he	led	the	way	and	pointed	out	to	Bañğgílît	a
那	我	给予	你	,	”	和	他	引领	这	方式	和	尖	出去	到	Bañğgílît	一个

['lædər] .

ladder	.
梯子	.

“我给你的，”他带头，指着梯子给 Bañğgílît 看。

“ [goʊ] [daʊn] [ðæt] ['lædər] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm][juː; jʊ] [wɪl] [ə'raɪv] [æt; ət][jʊr; jər] [haʊs] ,

“	Go	down	that	ladder	,	and	in	a	short	time	you	will	arrive	at	your	house	,
“	去	向下	那	梯子	,	和	在	一个	短的	时间	你	将要	到达	在	你的	房子	,

“沿着梯子下去，很快你就能到家了。”

” [hiː; hi] [sed] .

”	he	said	.
”	他	说	.

他说。

Bañğgílît ['stɑːrtɪd][tuː; tə][goʊ] [daʊn] ,

Bañğgílît	started	to	go	down	,
Bañğgílît	开始	到	去	向下	,

Bañğgílît 开始下降，

[bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɑːrz] [strʌk] ['hevɪli] [ə'genst] [ðə; ði] ['lædər] [ænd; ənd][wʌz; wəz]['broʊkən] .

but	one	of	the	jars	struck	heavily	against	the	ladder	and	was	broken	.
但	一	的	这	罐子	击	重度	反对	这	梯子	和	曾是	破碎的	.

但其中一个罐子重重地撞在梯子上，摔碎了。

[hiː; hi] [went] [daʊn] [ðə; ði] ['lædər] [ænd; ənd][æt; ət][læst] [ə'raɪvd] [ɪn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ] ['biːtl] - [nʌt]

He	went	down	the	ladder	and	at	last	arrived	in	the	top	of	a	betel	-	nut
他	去	向下	这	梯子	和	在	最后的	到达的	在	这	顶部	的	一个	槟榔	-	坚果

[triː] .

tree	.
树	.

他顺着梯子下来，最后到达了一棵槟榔树顶。

[hiː; hi][slɪd] [daʊn] [ðə; ði] [trʌŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [triː] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,

He	slid	down	the	trunk	of	the	tree	to	the	ground	,
他	滑行	向下	这	树干	的	这	树	到	这	地面	,

他顺着树干滑到地上，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪkɪnz] [wɜːr; wər] [krəuɪŋ] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [dɑːn] .

and	the	chickens	were	crowing	and	it	was	just	dawn	.
和	这	鸡	是	鸣叫	和	它	曾是	只是	黎明	.

鸡在啼叫，天刚亮。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] : “ [waɪ] [ðɪs] [ɪz][maɪ] [oʊn] [haʊs] !

And	he	looked	at	his	surroundings	and	exclaimed	:	“	Why	this	is	my	own	house	!
和	他	看起来	在	他的	周围环境	和	惊呼	:	“	为什么	这	是	我的	自己的	房子	!

他环顾四周，惊呼道：“这竟然是我的家！”

” [hɪz; ɪz] ['relətɪvz] [keɪm] [aʊt][ænd; ənd] [sed] : “ [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? ” [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'plaɪd] : “ [ðɪs] [ɪz][maɪ] [haʊs] .

”	His	relatives	came	out	and	said	:	“	Who	are	you	?	”	and	he	replied	:	“	This	is	my	house	.
”	他的	亲属	来了	出去	和	说	:	“	WHO	是	你	?	”	和	他	回复	:	“	这	是	我的	房子	.

他的亲戚们出来问：“你是谁？”他回答说：“这是我的房子。”

” [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['kloʊsli] [ænd; ənd][kraɪd] : “ [wel] [naʊ] ,

”	They	looked	at	him	closely	and	cried	:	“	Well	now	,
”	他们	看起来	在	他	密切	和	哭	:	“	出色地	现在	,

他们仔细地看着他，哭着说：“好吧，现在……”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] Bañ̃ggílît [huː] [hæz; həz] [bɪn] [gɔːn] [ðiːz] [fɔːr] ['jɪrz] !

it	is	Bañ̃ggílît	who	has	been	gone	these	four	years	!
它	是	Bañ̃ggílît	WHO	有	到过	已消失	这些	四	年	!

离开这四年的是 Bañ̃ggílît!

” [ænd; ənd] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [tɔːkt] [lɔːŋ] [tə'geðər] .

”	And	they	sat	down	and	talked	long	together	.
”	和	他们	卫星	向下	和	谈话	长的	一起	.

于是他们坐下来，长时间地交谈起来。

[hiː; hi] [ʃoʊd] [ðem; ðəm][ðə; ði]['dʒɑːrz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [æskt] : “ [wer] [dɪd][juː; jʊ][get] [ðoʊz] ?

He	showed	them	the	jars	,	and	they	asked	:	“	Where	did	you	get	those	?
他	显示	他们	这	罐子	,	和	他们	问	:	“	在哪里	做过	你	得到	那些	?

他把罐子拿给他们看，他们问：“这些罐子你是从哪里弄来的？”

” [ænd; ənd][hiː; hi] ['ænsər] : “ [aɪ] [brɔːt] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði][skaɪ][wɜːrld] ,

”	And	he	answered	:	“	I	brought	them	from	the	Sky	World	,
”	和	他	回答	:	“	我	带来	他们	从	这	天空	世界	,

他回答说：“我把它们从天界带来了，

” [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'freɪd][ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['lædər] [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ðer; ðər] . -

”	and	they	were	afraid	and	went	to	look	for	the	ladder	but	it	was	no	longer	there	.	69
”	和	他们	是	害怕的	和	去	到	看	为了	这	梯子	但	它	曾是	不	更长	那里	.	-

他们很害怕，就去找梯子，可是梯子已经不见了。[69]

[ðə; ði] [ə'bʌv] [mɪθ] [meɪ] [wel] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'ventɪd] [baɪ][sʌm; səm][mæn] [huː] ,

The	above	myth	may	well	have	been	invented	by	some	man	who	,
这	多于	神话	可能	出色地	有	到过	发明	经过	一些	男人	WHO	,

上述神话很可能是某个人编造的，

[ˌʌn'noʊn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['relətɪvz] [ænd; ənd] [frendz] , ['wɔndəd] [ə'krɔ:s] [-]
unknown to his relatives and friends , wandered across [116]
未知 到 他的 亲属 和 朋友们 , 漫步 穿过 [-]

他的亲友都不知道，他流浪到了[116]

[ðə; ði] ['maʊntnz] ['ɪntu:][li'pæntəu][ɔ:r] ['bɛŋgət] [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] ['æftər] [fɔ:r] ['jɪrz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
the mountains into Lepanto or Benguet and returned after four years with the
这 山脉 进入 勒班陀 或者 本格特 和 返回 后 四 年 和 这
['dʒɑ:rz][ɪn] ['kwestʃən] .
jars in question .
罐子 在 问题 .

前往莱潘托或本格特的山区，四年后带着那些罐子返回。

['hʌndrədz] [ʌv; əv] [mɪθs] [ænd; ənd]['ledʒəndz][ʌv; əv] [ðɪs] [taɪp] [ɑ:r; ər] ['kɜ:rənt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['i:fʊgaʊz] .
Hundreds of myths and legends of this type are current among the Ifugaos .
数百 的 神话 和 传说 的 这 类型 是 当前的 之中 这 伊富高斯 .

伊富高人中流传着数百个此类神话和传说。

[noʊ] [ˌreprɪ'zentətɪv] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fɪlɪpi:n] [mɪθs] [hæz; həz] [jet] [bɪn] [meɪd] ,
No representative collection of Philippine myths has yet been made ,
不 代表 收藏 的 菲律宾 神话 有 然而 到过 制成 ,

目前尚未编纂出具有代表性的菲律宾神话故事集。

[ænd; ənd][ðə; ði]['prez(ə)nt]['peɪpər][kæn; kən]['oʊnli][bi:; bi] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] .
and the present paper can only be considered a beginning .
和 这 展示 纸 能 仅有的 是 经过考虑的 一个 开始 .

而本文只能算作一个开端。

[aɪ][hoʊp][tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [kən'tɪnju:] [ðə; ði][wɜ:rk] . [-] [wʌn]
I hope to be able to continue the work . [117] 1
我 希望 到 是 有能力的 到 继续 这 工作 . [-] 1

我希望能够继续这项工作。[117]1

[ri:d] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['fɪlɪpi:n] [ə'kædəmi] , [ɑ:k'toʊbər][ˌtu:'tu:] , - .
Read before The Philippine Academy , October 2 , 1912 .
读 前 这 菲律宾 学院 , 十月 2 , - .

1912年10月2日在菲律宾科学院宣读。

[ðə; ði]['peɪpər][ɪz] [ɪn'tendɪd] [æz; əz][æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tu:; tə][ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv] [mɔ:r] [kəm'pli:t]
The paper is intended as an introduction to a series of more complete
这 纸 是 故意的 作为 一个 介绍 到 一个 系列 的 更多的 完全的
['stʌdiz] [ɪn] ['fɪlɪpi:n] [mɪ'θɑ:lədʒi] [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒən] . ↑2
studies in Philippine mythology and religion . ↑2
研究 在 菲律宾 神话 和 宗教 . ↑2

本文旨在为一系列更全面的菲律宾神话和宗教研究奠定基础。↑2

[ə; eɪ] [kəm'pli:t] [ˌbɪbli'ɑ:grəfi] ['kænɑ:t][bi:; bi]['gɪv(ə)n] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['limits][ʌv; əv] [ðɪs] ['peɪpər] ,
A complete bibliography cannot be given within the limits of this paper ,
一个 完全的 参考书目 不能 是 给定 之内 这 限制 的 这 纸 ,

由于篇幅所限，本文无法列出完整的参考文献。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['prɪntɪd] ['taɪtəlz][ænd; ənd]['mænjʊskrɪpts][hæv; həv]
but a number of the most important printed titles and manuscripts have
但 一个 数字 的 这 最多 重要的 打印 标题 和 手稿 有
[bɪn] ['saɪtɪd] . ↑3
been cited . ↑3
到过 引用 . ↑3

但许多最重要的印刷书籍和手稿都已被引用。↑3

[bler] [ænd; ənd] ['rɔbətsn] , [ðə; ði] ['fɪlɪpi:n] ['aɪləndz] .
Blair and Robertson , The Philippine Islands .
布莱尔 和 罗伯逊 , 这 菲律宾 岛屿 .

布莱尔和罗伯逊，《菲律宾群岛》。

['kliːvlənd] (-) , - ; (-) , - . ↑4
Cleveland (1906) , 37 ; (1907) , 48 . ↑4
克利夫兰 (-) , - ; (-) , - . ↑4

克利夫兰（1906 年），37；（1907 年），48。↑4

[ðɪs] ['dʒɜːrn(ə)l] (-) , [wʌn] , - – - .
This Journal (1906) , 1 , 812 – 818 .
这 杂志 (-) , 1 , - – - .

本刊（1906 年），1，812-818。

['meni] [pleɪts] ['iləstreitɪŋ] [ɪ'loʊŋgɑːt] [taɪps] [ænd; ənd] ['kʌltʃər] [ɑːr; ər]['gɪv(ə)n] . ↑5
Many plates illustrating Ilongot types and culture are given . ↑5
许多 盘子 图示 伊隆戈特 类型 和 文化 是 给定 . ↑5

书中配有许多插图，展示了伊隆戈特人的种类和文化。↑5

[ðə; ði] ['fɪlɪpiːn] ['aɪləndz][ænd; ənd][ðer; ðər]['piːp(ə)l] .
The Philippine Islands and Their People .
这 菲律宾 岛屿 和 他们的 人们 .

菲律宾群岛及其人民。

[nuː] [jɔːk] (-) , - – - . ↑6
New York (1898) , 362 – 434 . ↑6
新的 约克 (-) , - – - . ↑6

纽约（1898），362–434。↑6

[ə; eɪ] ['taɪprɪtn] ['mænjuskrɪpt][ʌv; əv] - ['peɪdʒɪz] , [ɪn'taɪtld] “ [ðə; ði] Hampáñgan Mañgyans [ʌv; əv]
A typewritten manuscript of 60 pages , entitled “ The Hampáñgan Mañgyans of
一个 打字稿 手稿 的 - 页面 , 标题 “ 这 Hampáñgan Mañgyans 的
[mɪn'dɔːroʊ] ” [baɪ]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['fletʃər] ['gɑːrdnər] .
Mindoro ” by Dr . Fletcher Gardner .
民都洛岛 ” 经过 博士 . 弗莱彻 加德纳 .

弗莱彻·加德纳博士撰写的题为《民都洛岛的汉潘甘·芒扬人》的60页打字稿。

[juː] . [es] . [ə; eɪ] . (-) .
U . S . A . (1905) .
U . S . 一个 . (-) .

美国（1905年）。

[ɪn][ðə; ði]['rekərdz][ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][eθ'nɑːlədʒi] , ['bjʊroʊ] [ʌv; əv] ['saɪəns] , [mə'nɪlə] . ↑7
In the records of the division of ethnology , Bureau of Science , Manila . ↑7
在 这 记录 的 这 分配 的 民族学 , 局 的 科学 , 马尼拉 . ↑7

马尼拉科学局民族学部门的档案记录。↑7

[ðɪs] ['dʒɜːrn(ə)l] , [sek] . [diː] (-) , ['sɛvən] , - – - . ↑8
This Journal , Sec . D (1912) , 7 , 135 – 156 . ↑8
这 杂志 , 秒 . D (-) , 7 , - – - . ↑8

本刊，D部分（1912年），第7卷，第135-156页。↑8

[loʊk] . [sɪt] . , - – - . ↑9
Loc . cit . , 76 – 122 . ↑9
位置 . 引用 . , - – - . ↑9

同上，76–122页。↑9

[smɪθ'soʊniːən, smɪ'soʊniːən]['mɪsk] .
Smithsonian Misc .
史密森尼 杂项 .

史密森尼杂项

['kɒlz] .
Colls .
科尔斯 .

收藏

(['peɪpər][noʊ] . -) , - , - – - . ↑10
(Paper No . 1700) , 48 , 514 – 558 . ↑10
(纸 不 . -) , - , - – - . ↑10

（论文编号 1700），48，514–558。↑10

[loʊk] . [sɪt] . , - – - . ↑11
Loc . cit . , 109 – 111 . ↑11
位置 . 引用 . , - – - . ↑11

同上，第109-111页。↑11

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'fɔ:rmd] [baɪ]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [en] . [em] . ['sæli:bi] [ðæt] [ðɪs] [mɪθ] [ɪz]['ɔ:lsoʊ] [noʊn] [ə'mʌŋ]
I am informed by Dr . N . M . Saleeby that this myth is also known among
我 是 知情的 经过 博士 . N . M . 萨利比 那 这 神话 是 还 已知 之中
[ðə; ði] [mə'leɪz] [ʌv; əv][sʊ'mɑ:trə][ænd; ənd][ðə; ði] ['melei] [pɪ'nɪnsələr] . ↑12
the Malays of Sumatra and the Malay Peninsula . ↑12
这 马来人 的 苏门答腊 和 这 马来语 半岛 . ↑12

据NM Saleeby博士告知，苏门答腊岛和马来半岛的马来人也流传着这个传说。↑12

Kágbubátañg̃ [ɪz][ə; eɪ] [pɔɪnt] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv]['plesər; 'plæsər] , ['i:stərn]
Kágbubátañg̃ is a point within sight of the town of Placer , eastern
Kágbubátañg̃ 是 一个 观点 之内 视线 的 这 镇 的 砂矿 , 东
[ˌmində'nau; ˌmi:ndɑ:'nɑ:ɔ:] . ↑13
Mindanao . ↑13
棉兰老岛 . ↑13

Kágbubátañg̃ 是棉兰老岛东部普拉塞尔镇附近可以眺望到的一个地点。↑13

[ðə; ði] ['ɔ:fərɪŋ] [meɪ] [bi:; bi] ['veri] [smɔ:l] , ['i:v(ə)n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pi:s] [ʌv; əv] [wʊd] ,
The offering may be very small , even a little piece of wood ,
这 提供 可能 是 非常 小的 , 甚至 一个 小的 片 的 木头 ,

祭品可以很小，甚至只是一小块木头。

[ænd; ənd][ɪz] [θroʊn] ['oʊvərbɔ:rd] [waɪl] ['pæsɪŋ] [ðə; ði] [pɔɪnt] . ↑14
and is thrown overboard while passing the point . ↑14
和 是 抛掷 落水 尽管 通过 这 观点 . ↑14

经过该点时被抛下船。↑14

[ðer; ðər][ɪz] [sed] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['sɪmələr][loʊ'kæləti] [nɪr] - , ['i:stərn]
There is said to be a similar locality near Taganíto , eastern
那里 是 说 到 是 一个 相似的 地点 靠近 - , 东
[ˌmində'nau; ˌmi:ndɑ:'nɑ:ɔ:] . ↑15
Mindanao . ↑15
棉兰老岛 . ↑15

据说在棉兰老岛东部的塔加尼托附近也有一处类似的地方。↑15

- [ɪz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɑ:dli] [ʃeɪpt] [pi:k] [æt; ət][ðə; ði] [sɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvər]
Bináoi is the name of an oddly shaped peak at the source of the River
\- 是 这 姓名 的 一个 奇怪 形状 顶峰 在 这 来源 的 这 河
Añg̃dánan ,
Añg̃dánan ,
Añg̃dánan ,

Bináoi 是安格达南河源头一座形状奇特的山峰的名字。

['trɪbjəteri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvər] - , - ['væli] . ↑16
tributary of the River Wáwa , Agúsan Valley . ↑16
支流 的 这 河 - , - 谷 . ↑16

瓦瓦河支流，阿古桑山谷。↑16

['laimi:z][ænd; ənd] ['lɛmənz] [ɑ:r; ər] [sed] [tu:; tə][bi:; bi]['ɑ:bdʒekts][ʌv; əv] [fɪr] [tu:; tə][ðə; ði] - . ↑17
Limes and lemons are said to be objects of fear to the búsao . ↑17
青柠 和 柠檬 是 说 到 是 对象 的 害怕 到 这 - . ↑17

据说酸橙和柠檬令布萨奥人感到恐惧。↑17

['gɑːrvən][sə'dʒests; səg'dʒests] [ðiːz] ['stɔːriz] [æz; əz] [ˌilə'streiʃəns] [ʌv; əv] ['pʌnɪʃmənt] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði]

Garvan	**suggests**	**these**	**stories**	**as**	**illustrations**	**of**	**punishment**	**following**	**the**
加尔文	建议	这些	故事	作为	插图	的	惩罚	下列的	这

['ɪmɪteɪtɪŋ] [ɔːr] ['meɪkɪŋ] [fʌn] [ʌv; əv] ['ænɪmlz] ,

imitating	**or**	**making**	**fun**	**of**	**animals**	**,**
模仿	或者	制作	乐趣	的	动物	,

加尔文认为这些故事可以用来说明模仿或嘲笑动物后会受到惩罚。

[ækts] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['strɪktli] - [ɪn] - ['kʌltʃər] . ↑18

acts	**which**	**are**	**strictly**	**tabú**	**in**	**Manóbo**	**culture**	**.**	**↑18**
行为	哪个	是	严格	-	在	-	文化	.	↑18

在马诺博文化中，这些行为是严格禁忌的。↑18

[sʌm; səm] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði][spɑːts][ə'pɑːn][ðə; ði] [muːn] [ɑːr; ər][ə; eɪ] ['klʌstər] [ʌv; əv] [bæm'buːz] ,

Some	**say**	**that**	**the**	**spots**	**upon**	**the**	**moon**	**are**	**a**	**cluster**	**of**	**bamboos**	**,**
一些	说	那	这	地点	之上	这	月亮	是	一个	簇	的	竹子	,

有人说月亮上的斑点是一簇竹子。

['ʌðər] , [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ə; eɪ] - [triː] . ↑19

others	**,**	**that**	**they**	**are**	**a**	**baléte**	**tree**	**.**	**↑19**
其他的	,	那	他们	是	一个	-	树	.	↑19

另一些人则认为它们是榕树。↑19

['aʊər; ɑːr][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðiːz] ['piːpəlz] [ɪz] ['lɪmɪtɪd] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] .

Our	**information**	**concerning**	**these**	**peoples**	**is**	**limited**	**,**	**but**	**of**	**much**	**interest**	**.**
我们的	信息	有关	这些	人民	是	有限的	,	但	的	很多	兴趣	.

我们对这些民族的了解有限，但却非常有趣。

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv]['gɑːrvən] ,

Besides	**the**	**work**	**of**	**Garvan**	**,**
除了	这	工作	的	加尔文	,

除了加尔文的作品之外，

[ðə; ði] [tʃiːf] ['sɔːrsɪz] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['letərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒeʒʊɪt] ['fɑːðəz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['peɪpər][ɑːn]

the	**chief**	**sources**	**are**	**the**	**Letters**	**of**	**the**	**Jesuit**	**Fathers**	**and**	**a**	**paper**	**on**
这	首席	来源	是	这	信件	的	这	耶稣会	父亲们	和	一个	纸	在

[ðə; ði] -

the	**Subánuns**
这	-

主要资料来源是耶稣会神父们的书信和一篇关于苏巴努修女会的文章。

[['krɪsti] , [pʌb] .

[	**Christie**	**,**	**Pub**	**.**
[	克里斯蒂	,	酒吧	.

[克里斯蒂，出版。

[piː] . [aɪ] . [bɜːr] .

P	**.**	**I**	**.**	**Bur**	**.**
P	.	我	.	伯	.

PI Bur。

['siː, 'ɛs'siː'aɪ] . , [dɪv] .

Sci	**.**	**,**	**Div**	**.**
科学	.	,	div	.

科学部

['ɛθnɔl] .

Ethnol	**.**
民族学	.

民族学

(-) , [sɪks] , [ˌpiː 'tiː] . [wʌn]] .
(1909) , 6 , pt . 1] .
(-) , 6 , pt . 1] .

（1909 年），第 6 卷，第 1 部分]。

[ðə; ði] ['lætər] [dʌz] [nɑːt]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ['eni] [mɪθs] ,
The latter does not record any myths ,
这 后者 做 不是 记录 任何 神话 ,

后者并未记载任何神话传说。

[bʌt; bət] ['gɪvz] ['sevrəl] [sɔːŋ] - ['stɔːriz] [ə'baʊt] [greɪt] ['kʌltʃər] - ['hɪroʊz] [wɪtʃ] [θroʊ] [mʌtʃ] [laɪt] [ɑːn]
but gives several song - stories about great culture - heroes which throw much light on
但 给予 一些 歌曲 - 故事 关于 伟大的 文化 - 英雄 哪个 扔 很多 光 在
[ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] - [mɪ'θɑːlədʒi] [ænd; ənd][aɪ'dentɪfaɪ][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
the character of the Subánun mythology and identify it with the
这 特点 的 这 - 神话 和 确认 它 和 这
[miˈθɔlədʒiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['peɪgən] [traɪbz] [ʌv; əv][,mində'nau; ,miːndɑː'nɑːɔː] .
mythologies of the other pagan tribes of Mindanao .
神话 的 这 其他 异教徒 部落 的 棉兰老岛 .

但其中收录了多首关于伟大文化英雄的歌曲故事，这些歌曲故事充分展现了苏巴努神话的特征，并将其与棉兰老岛其他异教部落的神话联系起来。

[ðiːz] ['hɪroʊ] - ['stɔːriz] [ɑːr; ər] [tuː] [lɔːŋ] [tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n] [hɪr] . ↑20
These hero - stories are too long to be given here . ↑20
这些 英雄 - 故事 是 也 长的 到 是 给定 这里 . ↑20

这些英雄故事太长，无法在此一一赘述。↑20

[ðə; ði] Tiñggiáns , [ɔːr] - , [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɪk'septɪd] ,
The Tiñggiáns , or Itnegs , should be excepted ,
这 Tiñggiáns , 或者 - , 应该 是 例外 ,

廷吉安人（或称伊特内格人）除外。

[æz; əz][ðer; ðər][ɑːr; ər][ɪm'pɔːrt(ə)nt][ænd; ənd] ['ækjərət] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv] [ðiːz] ['piːp(ə)l][baɪ] - ,
as there are important and accurate accounts of these people by Gironière ,
作为 那里 是 重要的 和 准确的 账户 的 这些 人们 经过 - ,
['reɪɪs] , ['wʊstər] , [koʊl] , [ænd; ənd] ['ʌðər] . ↑21
Reyes , Worcester , Cole , and others . ↑21
雷耶斯 , 伍斯特 , 油菜 , 和 其他的 . ↑21

因为吉罗尼埃、雷耶斯、伍斯特、科尔等人对这些人都有重要而准确的记载。↑21

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][trænzˈleɪʃ(ə)n][baɪ][dʒeɪmz][ə; eɪ] . ['rɔbətsn] [ɪn] [bler] [ænd; ənd] ['rɔbətsn] ,
According to the translation by James A . Robertson in Blair and Robertson ,
根据 到 这 翻译 经过 詹姆斯 一个 . 罗伯逊 在 布莱尔 和 罗伯逊 ,
[ðə; ði] ['fɪlɪpiːn] ['aɪləndz] (-) , - , - – - . ↑22
The Philippine Islands (1906) , 33 , 167 – 171 . ↑22
这 菲律宾 岛屿 (-) , - , - – - . ↑22

根据詹姆斯·A·罗伯逊在布莱尔和罗伯逊合著的《菲律宾群岛》（1906年）第33、167-171页的译文。↑22

[noʊt] [ðə; ði][ˌsɪmə'lærəti][ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] - [neɪm] [tuː; tə][ðə; ði] Kágbubátañg [ʌv; əv][ðə; ði] -
Note the similarity of this place - name to the Kágbubátañg of the Manóbo -
笔记 这 相似 的 这 地方 - 姓名 到 这 Kágbubátañg 的 这 -
['ledʒənd] , [piː] . - . ↑23
legend , p . 89 . ↑23
传奇 , p . - . ↑23

注意这个地名与马诺博族传说中的卡格布巴坦（Kágbubátañg）的相似之处，见第89页。↑23

[trænzˈleɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ][rə'bɛrtoʊ, roʊ'bɛrtoʊ] - [frʌm; frəm] “ , ” [baɪ]['eɪndʒl]['pɛrɛz] .
Translated by Roberto Laperal from “ Igorrotes , ” by Angel Perez .
翻译 经过 罗伯托 - 从 “ 伊戈罗特人 , ” 经过 天使 佩雷斯 .

由 Roberto Laperal 翻译自 Angel Perez 的《Igorrotes》。

[məˈnɪlə] (-) , - – - . ↑24
Manila (1902) , 319 – 320 . ↑24
马尼拉 (-) , - – - . ↑24

马尼拉（1902），319–320。↑24

['dʒɛŋks] , ['ælbərt]['ɜːrnɪst] , [ðə; ði][bɑːn'tɑːk][.igə'raut] , [pʌb] .
Jenks , Albert Ernest , The Bontoc Igorot , Pub .
詹克斯 , 阿尔伯特 欧内斯特 , 这 邦托克 伊戈罗特人 , 酒吧 .

Jenks，阿尔伯特·欧内斯特，Bontoc Igorot，酒吧。

[piː] . [aɪ] . ['ɛθnɔl] .
P . I . Ethnol .
P . 我 . 民族学 .

PI民族学。

[sɜːrv] . (-) , [wʌn] . ↑25
Surv . (1905) , 1 . ↑25
生存 . (-) , 1 . ↑25

Surv. (1905), 1. ↑25

- , [kɑːrl]['vilhelm,'wil-] , [ðə; ði][fɜːrst] ['græmər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] ['spoʊkən][baɪ][ðə; ði]
Seidenadel , Carl Wilhelm , The First Grammar of the Language Spoken by the
- , 卡尔 威廉 , 这 第一的 语法 的 这 语言 说 经过 这
[bɑːn'tɑːk][.igə'raut] ,
Bontoc Igorot ,
邦托克 伊戈罗特人 ,

塞德纳德尔，卡尔·威廉，《邦托克伊戈罗特语第一语法》，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri][ænd; ənd]['tɛksts] .
with a Vocabulary and Texts .
和 一个 词汇 和 文本 .

包含词汇表和文本。

[ðə; ði]['oʊpən] [kɔːrt] ['pʌblɪʃɪŋ] [ˌsiː 'oʊ] . , [ʃɪ'kɑːgoʊ] (-) . ↑26
The Open Court Publishing Co . , Chicago (1909) . ↑26
这 打开 法庭 出版 合作 . , 芝加哥 (-) . ↑26

芝加哥开放法庭出版社（1909年）。↑26

['oʊpəs] . [sɪt] . , - – - .
Opus . cit . , 485 – 510 .
作品 . 引用 . , - – - .

Opus. cit., 485–510。

- ['gɪvz] [æn; ən] [ˌɪntər'lɪniər] ['lɪtərəl][trænz'leɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ɪz] , [ɪn][sʌm; səm]['pleɪsɪz] , ['slaɪtli]
Seidenadel gives an interlinear literal translation , which is , in some places , slightly
- 给予 一个 行间线 文字 翻译 , 哪个 是 , 在 一些 地方 , 轻微地
[ɪn'ækjərət] .
inaccurate .
不准确 .

Seidenadel 给出了逐行直译，但在某些地方略有不准确。

[aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [nuː] [friː] [trænz'leɪʃ(ə)n][də'rektli; daɪ'rektli][frʌm; frəm][ðə; ði][bɑːn'tɑːk] .
I have made a new free translation directly from the Bontok .
我 有 制成 一个 新的 自由的 翻译 直接地 从 这 邦托克 .

我直接根据邦托克语进行了新的自由翻译。

[ðə; ði][tekst][wʌz; wəz][toʊld][ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ]['stɔːri] ['rɑðər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɪθ] ,
The text was told in the form of a story rather than that of a myth ,
这 文本 曾是 讲述 在 这 形式 的 一个 故事 相当 比 那 的 一个 神话 ,

这篇文章是以故事的形式讲述的，而不是以神话的形式讲述的。

[ænd; ənd] [kən'teɪnz] [mʌtʃ] [ɪk'streɪniəs] ['mætər] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] . ↑27

and	contains	much	extraneous	matter	which	I	have	omitted	.	↑27
和	包含	很多	无关的	事情	哪个	我	有	省略	.	↑27

其中包含许多无关内容，我已省略。↑27

[pleɪs] [ʌv; əv]['æŋgər] . ↑28

Place	of	anger	.	↑28
地方	的	愤怒	.	↑28

愤怒之地。↑28

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ə'baʊt] - , - ['iːfʊgaʊz] , ['nɪrli] [ɔːl] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌb'prɑːvɪns] [ʌv; əv]['iːfʊgaʊ] .

There	are	about	127	,	000	Ifugaos	,	nearly	all	living	in	the	subprovince	of	Ifugao	.
那里	是	关于	-	,	-	伊富高斯	,	几乎	全部	活的	在	这	次级省份	的	伊富高	.

伊富高族人口约有 127,000 人，几乎全部居住在伊富高省。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [hə'redɪteri] [klænz] ,

They	are	divided	into	a	large	number	of	hereditary	clans	,
他们	是	分割	进入	一个	大的	数字	的	遗传	氏族	,

他们分为众多世袭氏族，

[iːtʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæz; həz][ɪts] [oʊn] ['soʊʃ(ə)l][ænd; ənd][pə'lɪtɪk(ə)l][ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] .

each	of	which	has	its	own	social	and	political	organization	.
每个	的	哪个	有	它是自己的		社会的	和	政治的	组织	.

它们各自拥有自己的社会和政治组织。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][æn; ən][ˌægrɪ'kʌltʃərəl]['piːp(ə)l] ,

They	are	an	agricultural	people	,
他们	是	一个	农业	人们	,

他们是农业民族。

[ænd; ənd][hæv; həv] [dɪ'veləpt] [ðer; ðər] [greɪt] [stoʊn] - [feɪst] ['terəst] [raɪs] [fiːldz] [tuː; tə][æn; ən]

and	have	developed	their	great	stone	-	faced	terraced	rice	fields	to	an
和	有	发达	他们的	伟大的	石头	-	面对	梯田	米	字段	到	一个

[ɪk'stent] ['prɑːbəbli] [nɑːt] ['iːkwəld] ['elsˌwer] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

extent	probably	not	equaled	elsewhere	in	the	world	.
程度	大概	不是	等于	别处	在	这	世界	.

他们开发了宏伟的石砌梯田，其规模之大，在世界其他地方恐怕难以匹敌。

[aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [taɪp] , ['læŋgwɪdʒ] ,

I	do	not	believe	that	the	physical	type	,	language	,
我	做	不是	相信	那	这	身体的	类型	,	语言	,

我不认为体型、语言、

[ɔːr] ['kʌltʃər] [ʌv; əv] [ðiːz] ['piːp(ə)l][ɪz] ['hoʊlli] [ə; eɪ] ['neɪtɪv] [dɪ'veləpmənt] .

or	culture	of	these	people	is	wholly	a	native	development	.
或者	文化	的	这些	人们	是	完全	一个	本国的	发展	.

或者说，这些人的文化完全是本土发展起来的。

[ðə; ði] ['evɪdəns] [siːmz] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] [ðə; ði]['prez(ə)nt] - [deɪ] ['iːfʊgaʊz][ɑːr; ər][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv]

The	evidence	seems	to	indicate	that	the	present	-	day	Ifugaos	are	the	result	of
这	证据	似乎	到	表明	那	这	展示	-	天	伊富高斯	是	这	结果	的

['mɪkstʃər] ,

mixture	,
混合物	,

证据似乎表明，如今的伊富高人是混血的结果。

[pər'hæps][wʌn][ɔːr] [mɔːr] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

perhaps	one	or	more	thousand	years	ago	,
也许	一	或者	更多的	千	年	前	,

或许在一千年前，或者更久远以前

[ʌv; əv] ['sevrəl] ['waɪdlɪ] ['dɪfrənt] ['neɪtɪv] [taɪps] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪnkʌmɪŋ] ['pi:p(ə)l][ʌv; əv] [haɪ] ['kʌltʃər] .

of	several	widely	different	native	types	with	an	incoming	people	of	high	culture	.
的	一些	广泛	不同的	本国的	类型	和	一个	即将到来	人们	的	高的	文化	.

由几种截然不同的本土类型和外来高度文明的人群组成。

[ˌɪndə'keʃənz] [si:m] [tu:; tə] [pɔɪnt] [tu:; tə][ðə; ði] ['haɪləndz] [ʌv; əv]['bɜ:rmə][æz; əz][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][hoʊm]

Indications	seem	to	point	to	the	highlands	of	Burma	as	the	original	home
症状	似乎	到	观点	到	这	高地	的	缅甸	作为	这	原来的	家

[ʌv; əv] [ðɪs] ['haɪli] - ['kʌltʃərd] ['pi:p(ə)l] ,

of	this	highly	-	cultured	people	,
的	这	高度	-	有文化的	人们	,

种种迹象表明，缅甸高原地区可能是这个高度文明民族的发源地。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [wɪl] [rɪ'kwaɪər] [pru:f] .

but	this	is	a	supposition	that	will	require	proof	.
但	这	是	一个	假设	那	将要	要求	证明	.

但这只是假设，需要加以证明。

[wɪ'ðɪn] [hɪ'stɔ:rɪk] [taɪmz] [ðə; ði]['i:fʊgaʊz][hæv; həv] [bɪn] ['ɔ:lmoʊst][ɪn'taɪərli] [fri:] [frʌm; frəm]['mɪkstʃər]

Within	historic	times	the	Ifugaos	have	been	almost	entirely	free	from	mixture
之内	历史性	时代	这	伊富高斯	有	到过	几乎	完全	自由的	从	混合物

[ʌv; əv] ['eni] [sɔ:rt] . ↑29

of	any	sort	.	↑29
的	任何	种类	.	↑29

在历史长河中，伊富高人几乎完全没有与其他族群混血。↑29

[wʌn] . — “ [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [bɪ'li:fs] [ʌv; əv][ðə; ði] Kiáñg̃an ['i:fʊgaʊz] , ” [ə; eɪ]['mænjuskrɪpt][ʌv; əv]

1	.	—	“	The	Religious	Beliefs	of	the	Kiáñg̃an	Ifugaos	,	”	a	manuscript	of
1	.	—	“	这	宗教	信仰	的	这	Kiáñg̃an	伊富高斯	,	”	一个	手稿	的

[sʌm; səm] - ['peɪdʒɪz] ,

some	300	pages	,
一些	-	页面	,

1.—《基安甘伊富高人的宗教信仰》，一份约300页的手稿，

[baɪ][wɑ:n; hwɑ:n][fɜ˞'nændɛz, fɛr'nændɛz, fɜ˞'nɑ:ndɛz, fɛr'nɑ:ndɛz] [ˌvi:lɑ:'vɛrdi] , [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd]

by	Juan	Fernandez	Villaverde	,	translated
经过	胡安	费尔南德斯	维拉韦尔德	,	翻译

[ænd; ənd] ['ænəteɪtɪd] [baɪ][maɪ'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv]['mɪstər] . [dʒɑ:n][em] . ['gɑ:rvən] .

and	annotated	by	myself	with	the	assistance	of	Mr	.	John	M	.	Garvan	.
和	带注释的	经过	我	和	这	协助	的	先生	.	约翰	M	.	加尔文	.

作者：胡安·费尔南德斯·维拉韦德，由本人翻译并注释，约翰·M·加文先生协助。

[ˌtu:'tu:] . — “ [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ʌv; əv][ðə; ði] Kiáñg̃an ['i:fʊgaʊz] , ” [ə; eɪ]['mænjuskrɪpt][ʌv; əv] - ['peɪdʒɪz] ,

2	.	—	“	The	Religion	of	the	Kiáñg̃an	Ifugaos	,	”	a	manuscript	of	350	pages	,
2	.	—	“	这	宗教	的	这	Kiáñg̃an	伊富高斯	,	”	一个	手稿	的	-	页面	,

[baɪ] [rɔi] ['fræŋklɪn] ['bɑ:rtn] ,

by	Roy	Franklin	Barton	,
经过	罗伊	富兰克林	巴顿	,

2.——罗伊·富兰克林·巴顿所著的350页手稿《基安甘·伊富高人的宗教》，

[wɪð; wɪθ] [noʊts] [baɪ][maɪ'self] .

with	notes	by	myself	.
和	笔记	经过	我	.

附上我自己的笔记。

[θri:] . — [ʌn'pʌblɪʃt] [noʊts] .

3	.	—	Unpublished	notes	.
3	.	—	未发表的	笔记	.

3.—未发表的笔记。

“ [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentrəl] ['iːfʊgaʊz] , ” [ə; eɪ]['mænjuskrɪpt][ʌv; əv][ə'baʊt] - ['peɪdʒɪz] , [baɪ]

“	The	Religion	of	the	Central	Ifugaos	,	”	a	manuscript	of	about	300	pages	,	by
“	这	宗教	的	这	中央	伊富高斯	,	”	一个	手稿	的	关于	-	页面	,	经过

[maɪ'self] . ↑30

myself	.	↑30
我	.	↑30

《中部伊富高人的宗教》，一份约300页的手稿，由我本人撰写。↑30

[ðə; ði] ['sʌb'prɑːvɪns] [ʌv; əv]['iːfʊgaʊ] [meɪ] [biː; bi][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː][faɪv]['dʒen(ə)rəl] ['kʌltʃər] ['eriəz] [wɪtʃ]

The	subprovince	of	Ifugao	may	be	divided	into	five	general	culture	areas	which
这	次级省份	的	伊富高	可能	是	分割	进入	五	一般的	文化	区域	哪个

[kæn; kən][biː; bi]['ɔːlsoʊ] [kən'sɪdərd] [æz; əz] [rɪ'lɪdʒəs] ['distrikts] .

can	be	also	considered	as	religious	districts	.
能	是	还	经过考虑的	作为	宗教	地区	.

伊富高省可分为五个一般文化区，这些文化区也可视为宗教区。

[ðiːz] [ɑːr; ər] : Kiáñgan ['iːfʊgaʊ] , ['westərn] ['iːfʊgaʊ] , [ænd; ənd] ['sentrəl] ['iːfʊgaʊ] , ['spiːkɪŋ] [ðə; ði]

These	are	:	Kiáñgan	Ifugao	,	Western	Ifugao	,	and	Central	Ifugao	,	speaking	the
这些	是	:	Kiáñgan	伊富高	,	西	伊富高	,	和	中央	伊富高	,	请讲	这

[pjʊr] ['iːfʊgaʊ]['daɪəlekt] ;

Pure	Ifugao	dialect	;
纯的	伊富高	方言	;

这些地区包括：基安甘伊富高、西伊富高和中伊富高，它们都说纯正的伊富高语方言；

[ænd; ənd] - ['iːfʊgaʊ][ænd; ənd] - ['iːfʊgaʊ] , ['spiːkɪŋ] [ðə; ði] [sʌb] - ['iːfʊgaʊ]['daɪəlekt] .

and	Alímît	Ifugao	and	Mayóyao	Ifugao	,	speaking	the	Sub	-	Ifugao	dialect	.
和	-	伊富高	和	-	伊富高	,	请讲	这	子	-	伊富高	方言	.

以及 Alímît Ifugao 和 Mayóyao Ifugao，他们说的是伊富高语方言。

([pleɪt] [aɪ] .) ['veri] ['lɪt(ə)l][ɪz] [noʊn] [ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'lɪdʒən][ʌv; əv] - ['iːfʊgaʊ][ænd; ənd] -

(	Plate	I	.	)	Very	little	is	known	of	the	religion	of	Alímît	Ifugao	and	Mayóyao
(	盘子	我	.	)	非常	小的	是	已知	的	这	宗教	的	-	伊富高	和	-

['iːfʊgaʊ] ,

Ifugao	,
伊富高	,

（图版一）人们对阿利米特·伊富高和马约尧·伊富高人的宗教知之甚少。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['fɜːrðər] [dɪ'skʌst] [ɪn] [ðɪs] ['peɪpər] . ↑31

and	they	will	not	be	further	discussed	in	this	paper	.	↑31
和	他们	将要	不是	是	更远	讨论	在	这	纸	.	↑31

本文将不再对它们进行进一步讨论。↑31

[ɔːr] búliñg (?) . ↑32

Or	búliñg	(	?	)	.	↑32
或者	búliñg	(	?	)	.	↑32

或者 búliñg (?). ↑32

- (?) . ↑33

Dáwi	(	?	)	.	↑33
-	(	?	)	.	↑33

达维（？）。↑33

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən]['oʊnli][biː; bi] [siːn] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['riːz(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [ɜːrθ] [bɪ'niːθ]

It	can	only	be	seen	at	this	point	for	the	reason	that	the	earth	beneath
它	能	仅有的	是	已见	在	这	观点	为了	这	原因	那	这	地球	下面

[ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] - [stoʊn] [ˌʌndər'feɪsɪŋ] [ʌv; əv] - [ɪ'miːdiətli] [ə'bʌv] [kʌt] [ɔːf] [ðə; ði] [vjuː]

and	the	blue	-	stone	underfacing	of	Kabúnian	immediately	above	cut	off	the	view
和	这	蓝色的	-	石头	衬里	的	-	立即地	多于	切	离开	这	看法

.

:

.

之所以只能从这里看到它，是因为下面的泥土和正上方的卡布尼安的蓝石底面挡住了视线。

['iːfʊgaʊ][ˌæstrə'nɑːmɪk(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] ,
Ifugao **astronomical** **knowledge** **,**
伊富高 天文 知识 ,

伊富高天文知识

[plʌs] [ðə; ði]['sɜːrkjələr]['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [ə'pærənt] [sloʊp] [ʌv; əv][ðə; ði]
plus **the** **circular** **nature** **of** **the** **horizon** **and** **the** **apparent** **slope** **of** **the**
加 这 圆 自然 的 这 地平线 和 这 明显 坡 的 这
['waɪtɪʃ] [bænd] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] ,
whitish **band** **above** **it** **,**
白色 乐队 多于 它 ,

再加上地平线的圆形特征以及其上方白色带状区域的明显倾斜角度，

[hæz; həz] ['daʊtləs] ['gɪv(ə)n][raɪz][tuː; tə] [ðɪs] [bɪ'liːf] [ɪn][ə; eɪ][sə'lestʃ(ə)l][gloʊb] [sə'raʊndɪŋ] [ðə; ði]
has **doubtless** **given** **rise** **to** **this** **belief** **in** **a** **celestial** **globe** **surrounding** **the**
有 毫无疑问 给定 上升 到 这 信仰 在 一个 天体 地球 周围 这
['juːnɪvɜːrs] . ↑34
universe **.** **↑34**
宇宙 . ↑34

无疑，正是这种对宇宙存在一个环绕宇宙的天体球体的信仰由此而生。↑34

[ðə; ði]['iːfʊgaʊz][hæv; həv][noʊ] [bɪ'liːf] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['evər] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] ,
The **Ifugaos** **have** **no** **belief** **,** **that** **I** **have** **ever** **been** **able** **to** **discover** **,**
这 伊富高斯 有 不 信仰 , 那 我 有 曾经 到过 有能力的 到 发现 ,

据我所知，伊富高人没有任何信仰。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] .
as **to** **the** **origin** **of** **the** **universe** **.**
作为 到 这 起源 的 这 宇宙 .

关于宇宙的起源。

[tuː; tə][ðer; ðər][maɪndz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['ɔːlweɪz] [ɪg'zɪstɪd][ænd; ənd] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][ɪg'zɪst] .
To **their** **minds** **it** **has** **always** **existed** **and** **will** **always** **continue** **to** **exist** **.**
到 他们的 思想 它 有 总是 存在 和 将要 总是 继续 到 存在 .
↑35
↑35
↑35

在他们看来，它一直存在，并将永远存在。↑35

[ɪn][ðə; ði] [θriː] ['priːviəsli] ['menʃ(ə)nd] ['mænjʊskrɪpts][ɑːn][ðə; ði]['iːfʊgaʊ][rɪ'lɪdʒən] ,
In **the** **three** **previously** **mentioned** **manuscripts** **on** **the** **Ifugao** **religion** **,**
在 这 三 之前 提及 手稿 在 这 伊富高 宗教 ,

在前面提到的三份关于伊富高宗教的手稿中，

[bɪ'twiːn] [tuː] [ænd; ənd] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] ['diːɪtiːz] [ɑːr; ər]['spoʊkən][ʌv; əv][baɪ] [neɪm] ,
between **two** **and** **three** **thousand** **deities** **are** **spoken** **of** **by** **name** **,**
之间 二 和 三 千 神灵 是 说 的 经过 姓名 ,

据记载，有两三千位神祇被提及名字。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz]['oʊnli][ə; eɪ]['frækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['nʌmbər] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['iːfʊgaʊz] .
and **this** **is** **only** **a** **fraction** **of** **the** **number** **known** **to** **the** **Ifugaos** **.**
和 这 是 仅有的 一个 分数 的 这 数字 已知 到 这 伊富高斯 .

而这仅仅是伊富高人所知的数字的一小部分。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər] ['riːəli] [greɪt] ['diːɪtiːz] ,
Of **course** **,** **only** **a** **few** **of** **them** **are** **really** **great** **deities** **,**
的 课程 , 仅有的 一个 很少 的 他们 是 真的 伟大的 神灵 ,

当然，其中只有少数是真正伟大的神祇。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [sʌtʃ] [meɪ] [biː; bi] ['kaʊntɪd] [baɪ] ['hʌndrədz] .
but **even** **such** **may** **be** **counted** **by** **hundreds** **.**
但 甚至 这样的 可能 是 计数 经过 数百 .

但即便如此，这样的数量也可能达到数百个。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [daɪ'vɜ:rs][ænd; ənd][ɔ:l] - [ɪn'klu:sɪv] ['kærəktər] [ʌv; əv] [ði:z] ['di:ɪti:z] ,

Of	the	very	diverse	and	all	-	inclusive	character	of	these	deities	,
的	这	非常	各种各样的	和	全部	-	包容性	特点	的	这些	神灵	,

这些神祇的性质非常多样且包罗万象，

[noʊ] ['ækjərət] [aɪ'di:ə][kæn; kən][bi:; bi]['gɪv(ə)n] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [bri:f] ['limits][ʌv; əv] [ðɪs] ['peɪpər] .

no	accurate	idea	can	be	given	within	the	brief	limits	of	this	paper	.
不	准确的	主意	能	是	给定	之内	这	简短的	限制	的	这	纸	.

在本文篇幅有限的情况下，无法给出准确的结论。

[sə'faɪs] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [seɪ] [ðer; ðər][ɑ:r; ər][gɔdz][ʌv; əv][wɔ:r] , [ʌv; əv] ['ɪndəstri] ([sʌtʃ] [æz; əz] ['wi:vɪŋ] ,

Suffice	it	to	say	there	are	gods	of	war	,	of	industry	(	such	as	weaving	,
足够了	它	到	说	那里	是	神	的	战争	,	的	行业	(	这样的	作为	编织	,

总之，有战争之神，有工业之神（例如纺织业之神），

['met(ə)l] - ['wɜ:rkɪŋ] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .) , [ænd; ənd][ʌv; əv] ['bju:ti] [ænd; ənd] [lʌv] ; ['neɪtʃər] - [gɔdz] ,

metal	-	working	,	etc	.	)	,	and	of	beauty	and	love	;	nature	-	gods	,
金属	-	在职的	,	ETC	.	)	,	和	的	美丽	和	爱	;	自然	-	神	,

[ˌkænɪbə'lɪstɪk] [gɔdz] , ['i:v(ə)l] ['di:ɪti:z] , ['mɪθɪkl] ['mɒnstəz] ,

cannibalistic	gods	,	evil	deities	,	mythical	monsters	,
食人族	神	,	邪恶的	神灵	,	神话	怪物	,

金属加工等），以及美和爱；自然之神、食人神、邪恶神灵、神话怪物，

['mesɪndʒər] ['spɪrɪts] , ['gɑ:rdiən] ['spɪrɪts] ; [ænd; ənd][həusts][ʌv; əv] ['mɪstʃɪvəs] [elvz] [ænd; ənd] ['fɛəriz] .

messenger	spirits	,	guardian	spirits	;	and	hosts	of	mischievous	elves	and	fairies	.
信使	烈酒	,	监护人	烈酒	;	和	主持人	的	恶作剧	精灵	和	仙女	.

↑36

↑36

↑36

信使精灵、守护精灵；以及成群调皮捣蛋的小精灵和仙子。↑36

[kə'lektɪd] [baɪ][wɑ:n; hwɑ:n]['fɜ:rnændɛz] [ˌvi:lɑ:'vɛrdi] , [ɪn] - , [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd] ['i:fʊgaʊ]

Collected	by	Juan	Fernández	Villaverde	,	in	1894	,	from	a	celebrated	Ifugao
集	经过	胡安	费尔南德斯	维拉韦尔德	,	在	-	,	从	一个	著名	伊富高

[pri:st] , Duminóñg [ʌv; əv] Kiáñgan .

priest	,	Duminóñg	of	Kiáñgan	.
牧师	,	Duminóñg	的	Kiáñgan	.

由胡安·费尔南德斯·维拉韦德 (Juan Fernández Villaverde) 于 1894 年从著名的伊富高牧师、基亚甘 (Kiáñgan) 的杜米农 (Duminóñg) 处收藏。

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] , [kə'rektɪd] , [ænd; ənd] ['ænəteɪtɪd] [baɪ][maɪ'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'sɪstəns]

Translated	,	corrected	,	and	annotated	by	myself	with	the	assistance
翻译	,	已更正	,	和	带注释的	经过	我	和	这	协助

[ʌv; əv]['mɪstər] . [dʒɑ:n][em] . ['gɑ:rvən] . ↑37

of	Mr	.	John	M	.	Garvan	.	↑37
的	先生	.	约翰	M	.	加尔文	.	↑37

本文由本人翻译、校对并注释，约翰·M·加文先生协助完成。↑37

[ðɪs] ['steɪtmənt] [ɪz] [sɪg'nɪfɪkənt] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [ʃoʊz] [æn; ən] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tru:] [kɔ:z]

This	statement	is	significant	,	as	it	shows	an	understanding	of	the	true	cause
这	陈述	是	重要的	,	作为	它	演出	一个	理解	的	这	真的	原因

[ʌv; əv][ðə; ði]['ekoʊ] .

of	the	echo	.
的	这	回声	.

这一说法意义重大，因为它表明人们理解了回声的真正原因。

['i:fʊgaʊ] [kɒzmou´græfikəl] [ænd; ənd][ˌæstrə'nɑ:mɪk(ə)l] ['nɑ:lɪdʒ] [ɪz][nɑ:t] ['veri] ['prɪmətɪv] ,

Ifugao	cosmographical	and	astronomical	knowledge	is	not	very	primitive	,
伊富高	宇宙学	和	天文	知识	是	不是	非常	原始	,

伊富高人的宇宙学和天文学知识并不原始，

[æz; əz][ə; eɪ]['kerf(ə)l] ['stʌdi] [ʌv; əv] [ðɪs] [mɪθ] [wɪl] ['klɪrli] ['demənstreɪt] . ↑38

as	a	careful	study	of	this	myth	will	clearly	demonstrate	.	↑38
作为	一个	小心	学习	的	这	神话	将要	清楚地	证明	.	↑38

仔细研究这个神话就能清楚地证明这一点。↑38

[gɑːd][ʌv; əv][ðə; ði][reɪn] . ↑39

God	of	the	rain	.	↑39
上帝	的	这	雨	.	↑39

雨神。↑39

['iːfʊgaʊ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrt] [pleɪd] [baɪ][ɪ'roʊʒ(ə)n][ɪn][ðə; ði][fɔːr'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

Ifugao	knowledge	of	the	part	played	by	erosion	in	the	formation	of	the
伊富高	知识	的	这	部分	玩	经过	侵蚀	在	这	形成	的	这

[ˌtɑːpə'græfɪk(ə)l] [fitʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪz] ['klɪrli] [ʃoʊn] . ↑40

topographical	features	of	the	earth	is	clearly	shown	.	↑40
地形	特征	的	这	地球	是	清楚地	所示	.	↑40

伊富高人对侵蚀作用在地球地形地貌形成中所起的作用的认识已得到清晰展现。↑40

['ʃelfɪʃ] , [griːnz] , [fruːts] , [miːts] , [ɔːr] [fɪʃ] [ðæt] ['kɑːnstɪtuːt] [ðə; ði]['seɪvəri][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [miːl]

Shellfish	,	greens	,	fruits	,	meats	,	or	fish	that	constitute	the	savory	part	of	the	meal
贝类	,	青菜	,	水果	,	肉类	,	或者	鱼	那	构成	这	美味的	部分	的	这	一顿饭

,

,

,

贝类、蔬菜、水果、肉类或鱼类，这些都是餐食中美味的部分。

[æz; əz] ['kɔntræstid] [wɪð; wɪθ] - [wɪtʃ] [riˈfəːz] ['oʊnli][tuː; tə]['steɪp(ə)l] [fuːdz] [sʌtʃ] [æz; əz][raɪs] ,

as	contrasted	with	kánon	which	refers	only	to	staple	foods	such	as	rice	,
作为	对比	和	-	哪个	指	仅有的	到	主食	食物	这样的	作为	米	,

[swiːt] [pə'tetoz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ↑41

sweet	potatoes	,	etc	.	↑41
甜的	土豆	,	ETC	.	↑41

与此相对的是，kánon 仅指大米、红薯等主食。↑41

Mumbónaⁿg̃ [hæz; həz][ə; eɪ] [hed] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['bristlz] , [dʒʌst][laɪk][ə; eɪ]['pɔːrkjupaɪn] ,

Mumbónaⁿg̃	has	a	head	covered	with	bristles	,	just	like	a	porcupine	,
Mumbónaⁿg̃	有	一个	头	涵盖	和	刷毛	,	只是	喜欢	一个	豪猪	,

Mumbónaⁿg̃ 的头部像豪猪一样长满了刚毛。

[bʌt; bət][英 ['reɪdɪeɪtɪŋ] 美 ['reɪdɪeɪtɪŋ][ænd; ənd] [ʃɑːrp] ['pɔɪntɪd] [laɪk] [neɪlz] ['feɪsɪŋ] ['aʊtwərd] [tuː; tə]

but	radiating	and	sharp	pointed	like	nails	facing	outward	to
但	散热	和	锋利的	尖	喜欢	指甲	面向	向外	到

['penətreɪt] ['eni] ['ɑːbdʒekt][ɑːn][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] .

penetrate	any	object	on	the	outside	.
穿透	任何	目的	在	这	外部	.

但它像钉子一样向外辐射，尖锐无比，可以穿透外部的任何物体。

[hiː; hi] ['pɑːsəbli] [ˌreprɪ'zents] [sʌm; səm][ˌkɑːnstə'leɪʃ(ə)n] . ↑42

He	possibly	represents	some	constellation	.	↑42
他	可能	代表	一些	星座	.	↑42

他可能代表某个星座。↑42

[ðə; ði] ['gɑːdəs] [ʌv; əv] ['wiːvɪŋ] . ↑43

The	goddess	of	weaving	.	↑43
这	女神	的	编织	.	↑43

织布女神。↑43

[ɔːr] N̄gílîn [æn; ən] Maknóⁿg̃an (?) . ↑44

Or	N̄gílîn	an	Maknóⁿg̃an	(	?	)	.	↑44
或者	N̄gílîn	一个	Maknóⁿg̃an	(	?	)	.	↑44

或者 N̄gílîn an Maknóⁿg̃an (?). ↑44

['di:ɪti:z] [wɪtʃ] [ðə; ði]['i:fʊgaʊz] [bɪ'li:v] [tu:; tə][bi:; bi][ðer; ðər]['ænsestərz] . ↑45

Deities	which	the	Ifugaos	believe	to	be	their	ancestors	.	↑45
神灵	哪个	这	伊富高斯	相信	到	是	他们的	祖先	.	↑45

伊富高人认为的祖先神灵。↑45

[ðə; ði]['pi:p(ə)l][ʌv; əv] - ['i:fʊgaʊ] .

The	people	of	Alímît	Ifugao	.
这	人们	的	-	伊富高	.

伊富高省的人民。

([pleɪt] [aɪ] .) ↑46

(	Plate	I	.	)	↑46
(	盘子	我	.	)	↑46

（图版 I）↑46

[tæd] - - [ænd; ənd] - [ɑ:r; ər] ['rekəgnaɪzd] [æz; əz] ['kɑ:mən] ['ænsestərz] [baɪ][ɔ:l][ðə; ði] Kiáñgan

Tad	-	óna	and	Inúke	are	recognized	as	common	ancestors	by	all	the	Kiáñgan
塔德	-	-	和	-	是	认可	作为	常见的	祖先	经过	全部	这	Kiáñgan

['i:fʊgaʊz] ,

Ifugaos	,
伊富高斯	,

塔德奥纳和伊努克被所有 Kiáñgan Ifugaos 人视为共同祖先，

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɪθs] [ə'baʊt][ðem; ðəm][ɑ:r; ər]['li:dʒən] . ↑47

and	the	myths	about	them	are	legion	.	↑47
和	这	神话	关于	他们	是	军团	.	↑47

关于他们的神话传说数不胜数。↑47

['serəmənɪz] [tu:; tə][ðə; ði] - , [ə'kʌmpənid] [baɪ] [prerz] [ænd; ənd]['sækrɪfaɪsɪz] . ↑48

Ceremonies	to	the	búni	,	accompanied	by	prayers	and	sacrifices	.	↑48
仪式	到	这	-	,	伴随	经过	祈祷	和	牺牲	.	↑48

向布尼神灵举行的仪式，伴随着祈祷和祭祀。↑48

[ə; eɪ]['vɜ:rʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [taɪp] , [bʌt; bət]['veri] ['dɪfrənt] [ɪn]['di:teɪl] ,

A	version	of	the	same	type	,	but	very	different	in	detail	,
一个	版本	的	这	相同的	类型	,	但	非常	不同的	在	细节	,

同类型但细节上截然不同的一个版本。

[ɪz] [kən'teɪnd] [ɪn][ðə; ði] [ʌn'pʌblɪʃt] [noʊts][ʌv; əv]['mɪstər] . [rɔi] ['fræŋklɪn] ['bɑ:rtn] .

is	contained	in	the	unpublished	notes	of	Mr	.	Roy	Franklin	Barton	.
是	包含	在	这	未发表的	笔记	的	先生	.	罗伊	富兰克林	巴顿	.

收录于罗伊·富兰克林·巴顿先生未发表的笔记中。

[aɪ][hæv; həv]['ɔ:lsoʊ] ['sevrəl] ['ʌðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] ['eriə] (Kiáñgan ['i:fʊgaʊ]) [ðæt] [wɜ:r; wər]

I	have	also	several	others	from	the	same	area	(	Kiáñgan	Ifugao	)	that	were
我	有	还	一些	其他的	从	这	相同的	区域	(	Kiáñgan	伊富高	)	那	是

[kə'lektɪd] [baɪ][lɛf'tɛnənt] .

collected	by	Lieut	.
集	经过	中尉	.

我还有几件来自同一地区（Kiáñgan Ifugao）的其他物品，是中尉收集的。

['mæksɪmoʊ] - . ↑49

Maximo	Meimban	.	↑49
马克西莫	-	.	↑49

马克西莫·梅姆班. ↑49

[fɔ:r; fər] [ˌbɪbliə'græfɪkl] ['refrəns] , [si:] [ˌvi:lɑ:'vɛrdi] , [loʊk] .

For	bibliographical	reference	,	see	Villaverde	,	loc	.
为了	书目	参考	,	看	维拉韦尔德	,	位置	.

有关书目参考，请参见 Villaverde，loc.

[sɪt] . ↑50
cit . ↑50
引用 . ↑50

引用↑50

- [ɪz][ðə; ði] ['gretɪst] [ænd; ənd][moʊst] [heitid] ['iːv(ə)l]['deɪəti; 'diːəti][ʌv; əv][ðə; ði]['iːfʊgaʊz] . ↑51
Manaháut is the greatest and most hated evil deity of the Ifugaos . ↑51
- 是 这 最 和 最多 憎恨 邪恶的 神 的 这 伊富高斯 . ↑51

玛纳豪特是伊富高人最强大也最令人憎恨的邪神。↑51

[ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv]['kænɪbəlɪzəm][soʊ] ['kɑːmən] [ɪn]['iːfʊgaʊ] [mɪ'θɑːlədʒi] ['pɑːsəbli] [deɪts] [bæk] [tuː; tə]
The memory of cannibalism so common in Ifugao mythology possibly dates back to
这 记忆 的 食人行为 所以 常见的 在 伊富高 神话 可能 日期 后退 到
[ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ]['hjuːmən] ['kænəbəlz] . ↑52
a period of contact with human cannibals . ↑52
一个 时期 的 接触 和 人类 食人族 . ↑52

伊富高神话中常见的食人记忆可能可以追溯到与人类食人族接触的时期。↑52

[ðə; ði]['iːfʊgaʊ]['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri] [steɪts] [ðæt] [ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz][soʊ] [loʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]
The Ifugao version of the story states that the sky was so low that it
这 伊富高 版本 的 这 故事 各州 那 这 天空 曾是 所以 低的 那 它
[ˌɪntə'fiəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [plaɪɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [spɪr] ,
interfered with the plying of the spear ,
干扰 和 这 合奏 的 这 矛 ,

伊富高语版本的这个故事说，天空低垂，以至于影响了长矛的投掷。

[waɪl] [ðə; ði] - ['stɔːri] [rɪ'leɪts] [ðæt] [ðə; ði][raɪs]['pes(ə)l] [wʊd] [straɪk] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .
while the Manóbo story relates that the rice pestle would strike against it .
尽管 这 - 故事 相关 那 这 米 杵 会 罢工 反对 它 .

而马诺博人的故事则讲述了稻杵会撞击它。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðɪs] [mɪθ] [deɪts] [bæk] [tuː; tə] [keɪv] - ['dwelɪŋ] ['ænsestərz] — [fɔːr; fər][ðə; ði]
It is possible that this myth dates back to cave - dwelling ancestors — for the
它 是 可能的 那 这 神话 日期 后退 到 洞穴 - 住宅 祖先 — 为了 这
[loʊ] [ruːf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [keɪv] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] [ˌɪnkən'viːniəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['kærəktər] [æz; əz]
low roof of a cave would be an inconvenience of the same character as
低的 屋顶 的 一个 洞穴 会 是 一个 不便 的 这 相同的 特点 作为
[ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [hɪr] [ə'skraɪbd][tuː; tə][ðə; ði][skaɪ] .
that which is here ascribed to the sky .
那 哪个 是 这里 归因于 到 这 天空 .

这个神话可能可以追溯到穴居祖先——因为洞穴的低矮屋顶与这里所描述的天空带来的不便性质相同。

[ə; eɪ] ['fɜːrðər] [pruːf] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] - [mɪθ] ['fɜːrnɪʃt] [ˌem 'iː][baɪ]['mɪstər] .
A further proof of this is the following Tagálog myth furnished me by Mr .
一个 更远 证明 的 这 是 这 下列的 - 神话 提供 我 经过 先生 .
[rə'bɛrtoʊ, roʊ'bɛrtoʊ] - :
Roberto Laperal :
罗伯托 - :

罗伯托·拉佩拉尔先生向我提供的以下这个他加禄语神话故事，进一步证明了这一点：

“ [ɪn]['fɔːrmər] [taɪmz] [ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] ['veri] [loʊ] [ænd; ənd][kʊd; kəd][biː; bi] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
“ In former times the sky was very low and could be touched with the
“ 在 以前的 时代 这 天空 曾是 非常 低的 和 可以 是 感动 和 这
[hænd] ;
hand ;
手 ;

“从前，天空很低，可以用手触摸到；

[wen] [men] [wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] , [ðeɪ] [wʊd] [straɪk] [ðer; ðər] ['hedz] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] [wen'evər] [ðeɪ]

when	men	were	playing	,	they	would	strike	their	heads	against	it	whenever	they
什么时候	男人	是	玩耍	,	他们	会	罢工	他们的	头部	反对	它	每当	他们

[dʒʌmpt] ['ʌpwərd] .

jumped	upward	.
跳了起来	向上	.

男人们玩耍时，每次向上跳跃都会撞到头。

[ðɪs] [meɪd] [ðem; ðəm] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] , [ænd; ənd] [wʌn] [deɪ] [ðeɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [θroʊ] [stoʊnz] [æt; ət] [ðə; ði]

This	made	them	impatient	,	and	one	day	they	began	to	throw	stones	at	the
这	制成	他们	不耐烦	,	和	一	天	他们	开始	到	扔	石头	在	这

[skaɪ] .

sky	.
天空	.

这让他们变得不耐烦，有一天，他们开始向天空扔石头。

[ðə; ði] [greɪt] [gɑːd] [bɑː'θɑːlə] [wʌz; wəz] ['veri] ['æŋgri] [ænd; ənd] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] [skaɪ] [tuː; tə] [ɪts] ['prez(ə)nt]

The	great	god	Bathala	was	very	angry	and	removed	the	sky	to	its	present
这	伟大的	上帝	巴塔拉	曾是	非常	生气的	和	已移除	这	天空	到	它是	展示

[pə'zɪʃ(ə)n] . ” ↑53

position	.	”	↑53
位置	.	”	↑53

伟大的神巴塔拉非常生气，将天空移到了现在的位置。↑53

[fɔːr; fər] [ˌbɪbliə'græfɪkl] ['refrəns] , [siː] ['fʊtnoʊt] - .

For	bibliographical	reference	,	see	footnote	36	.
为了	书目	参考	,	看	脚注	-	.

有关参考文献，请参见脚注 36。

[ə; eɪ] [les] [kəm'pliːt] ['vɜːrʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [mɪθ] , ['difərɪŋ] ['sʌmwʌt] [ɪn] ['diːteɪl] ,

A	less	complete	version	of	this	myth	,	differing	somewhat	in	detail	,
一个	较少的	完全的	版本	的	这	神话	,	不同	有些	在	细节	,

这个神话的简化版本，在细节上略有不同：

[ɪz] ['gɪv(ə)n] [baɪ] ['bɑːrtn] [ɪn] [ðə; ði] ['sekənd] ['mænjuskrɪpt] ['menʃ(ə)nd] [ɪn] ['fʊtnoʊt] - . ↑54

is	given	by	Barton	in	the	second	manuscript	mentioned	in	footnote	29	.	↑54
是	给定	经过	巴顿	在	这	第二	手稿	提及	在	脚注	-	.	↑54

巴顿在脚注 29 中提到的第二份手稿中给出了答案。↑54

[gɑːd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [reɪn] . ↑55

God	of	the	rain	.	↑55
上帝	的	这	雨	.	↑55

雨神。↑55

[gɑːd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] . ↑56

God	of	the	lightning	.	↑56
上帝	的	这	闪电	.	↑56

雷神。↑56

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['kɑːmən] [bɪ'liːf] , [ˌwaɪd'spred] [ɪn] [ðə; ði] [fɪlə'piːnz] ,

It	is	a	common	belief	,	widespread	in	the	Philippines	,
它	是	一个	常见的	信仰	,	广泛	在	这	菲律宾	,

这是菲律宾普遍存在的观点。

[ðæt] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] [æt; ət] [ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [men] [ɑːr; ər] ['hʌntɪŋ] [wɪl]

that	the	appearance	of	a	woman	at	a	place	where	men	are	hunting	will
那	这	外貌	的	一个	女士	在	一个	地方	在哪里	男人	是	打猎	将要

['rendər] [ðə; ði] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] [geɪm] ['fruːtləs] .

render	the	search	for	game	fruitless	.
使成为	这	搜索	为了	游戏	徒劳无功	.

女人出现在男人狩猎的地方，会使狩猎活动徒劳无功。

[dʒeɪ] . [em] . ['gɑːrvən] . ↑57

J	.	M	.	Garvan	.	↑57
J	.	M	.	加尔文	.	↑57

JM Garvan. ↑57

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['noʊtɪd] [ðæt] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [kri'eɪtɪd] [baɪ] - [frʌm; frəm][ðə; ði]

It	will	be	noted	that	most	of	the	things	created	by	Búgan	from	the
它	将要	是	著名的	那	最多	的	这	事物	创建	经过	-	从	这

[kə'rʌptɪd] [hæf][ʌv; əv] - [wɜːr; wər]['pests][ænd; ənd] [θɪŋz] [ʌv; əv]['iːv(ə)l]['oʊmən][tuː; tə]['tɔːrment]

corrupted	half	of	Balitúk	were	pests	and	things	of	evil	omen	to	torment
腐败的	一半	的	-	是	害虫	和	事物	的	邪恶的	预兆	到	折磨

[ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv] Kiáñgan [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['tɔːmentid] [hɜːr; hər] . ↑58

the	people	of	Kiáñgan	as	they	had	tormented	her	.	↑58
这	人们	的	Kiáñgan	作为	他们	有	饱受折磨	她	.	↑58

值得注意的是，布甘用巴利图克腐化的那一半创造的大部分东西都是害虫和不祥之兆，用来折磨基安甘的人民，正如他们折磨她一样。↑58

- , [ɔːr] - , [ɪz][ðə; ði]['iːfʊgaʊ] [neɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði]['oʊmən]['spɪrɪts] .

Ído	,	or	ídu	,	is	the	Ifugao	name	for	the	omen	spirits	.
-	,	或者	-	,	是	这	伊富高	姓名	为了	这	预兆	烈酒	.

Ído 或 ídu 是伊富高语中预兆精灵的名称。

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [smɔːl] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [bɜːrd] [kɔːld] - [ɪz] [bi'liːvd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən]

A	certain	small	black	and	white	bird	called	pîtpît	is	believed	to	be	an
一个	肯定	小的	黑色的	和	白色的	鸟	称为	-	是	相信	到	是	一个

['oʊmən]['spɪrɪt] ,

omen	spirit	,
预兆	精神	,

一种名为“pîtpît”的黑白小鸟被认为是预兆精灵。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsoʊ]['prɑːpərli] [kɔːld] - .

and	therefore	it	is	also	properly	called	ído	.
和	所以	它	是	还	适当地	称为	-	.

因此，它也被恰当地称为 ído。

[wen] [æn; ən]['iːfʊgaʊ][ɪz]['goʊɪŋ][ɑːn][ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [ænd; ənd] [siːz] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [bɜːrdz] ,

When	an	Ifugao	is	going	on	a	journey	and	sees	one	of	these	birds	,
什么时候	一个	伊富高	是	去	在	一个	旅行	和	看到	一	的	这些	鸟类	,

当一个伊富高人在旅途中看到这种鸟时，

[ɔːr] ['hiːrz] [ɪts][kraɪ] , [hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] ['stɑːps][ænd; ənd][kɔːlz] [aʊt][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

or	hears	its	cry	,	he	immediately	stops	and	calls	out	to	it	.
或者	听到	它是	哭	,	他	立即地	停止	和	呼叫	出去	到	它	.

或者听到它的叫声，他会立即停下来呼唤它。

[hiː; hi] [telz] [ˌaɪ 'tiː] [wer] [hiː; hi][ɪz]['goʊɪŋ][ænd; ənd] [waɪ] .

He	tells	it	where	he	is	going	and	why	.
他	讲述	它	在哪里	他	是	去	和	为什么	.

他会告诉它他要去哪里以及为什么去。

[ɪf] [ðə; ði][bɜːrd][flaɪz] [ə'weɪ] [tuː; tə][wʌn][saɪd][ɔːr][ɪn][ə; eɪ]['fɔːrwərd][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

If	the	bird	flies	away	to	one	side	or	in	a	forward	direction	,
如果	这	鸟	苍蝇	离开	到	一	边	或者	在	一个	向前	方向	,

如果鸟儿向一侧或向前飞去，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [saɪn] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][flaɪz] ['bækwərd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [pæθ] ,

it	is	a	good	sign	;	but	if	it	flies	backward	along	the	path	,
它	是	一个	好的	符号	;	但	如果	它	苍蝇	落后	沿着	这	小路	,

这是一个好兆头；但如果它沿着路径倒退飞行，

['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [kraɪ][ʌv; əv] [fraɪt] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [bæd]['oʊmən] ,

uttering	a	sharp	cry	of	fright	,	it	is	a	very	bad	omen	,
发出声音	一个	锋利的	哭	的	惊吓	,	它	是	一个	非常	坏的	预兆	,

发出惊恐的尖叫声，是非常不祥的预兆。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [wɪl] ['prɑ:bəbli] [rɪ'tɜ:rn] [hoʊm] [ænd; ənd][nɑ:t] [kən'tɪnju:] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['dʒɜ:rni] [ʌn'tɪl]

and	the	man	will	probably	return	home	and	not	continue	on	his	journey	until
和	这	男人	将要	大概	返回	家	和	不是	继续	在	他的	旅行	直到

[ə'nʌðər] [deɪ] . ↑59

another	day	.	↑59
其他	天	.	↑59

这个人很可能会回家，直到改天才会继续他的旅程。↑59

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'fɔ:rmd] [baɪ]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [di:n] [es] . ['fænsəlɚ, 'fænzlɚ] [ðæt] [hi:; hi] [əb'teɪnd] [frʌm; frəm]

I	am	informed	by	Dr	.	Dean	S	.	Fansler	that	he	obtained	from
我	是	知情的	经过	博士	.	院长	S	.	范斯勒	那	他	获得	从

[æn; ən][.igə'rəut][ʌv; əv] - ,

an	Igorot	of	Túblai	,
一个	伊戈罗特人	的	-	,

据迪恩·S·范斯勒博士告知，他从图布莱的一位伊戈罗特人那里获得了……

['bɛŋgət] , [ɪn] [meɪ] , - , [ə; eɪ] [mɪθ] ['veri] ['sɪmələr][tu:; tə] [ðɪs] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] - [ænd; ənd]

Benguet	,	in	May	,	1910	,	a	myth	very	similar	to	this	story	of	Búgan	and
本格特	,	在	可能	,	-	,	一个	神话	非常	相似的	到	这	故事	的	-	和

Kiñg̃gáuan .

Kiñg̃gáuan	.
Kiñg̃gáuan	.

1910 年 5 月，本格特流传着一个与布甘和金格万的故事非常相似的神话。

[ðə; ði]['di:teɪlz][ɑ:r; ər] ['dɪfrənt] ,

The	details	are	different	,
这	细节	是	不同的	,

具体情况有所不同。

[bʌt; bət][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [mɔ:r] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt]['ɪnsɪdənts][ɑ:r; ər][ðə; ði] [seɪm] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [gɪv]

but	some	of	the	more	important	incidents	are	the	same	and	I	will	give
但	一些	的	这	更多的	重要的	事件	是	这	相同的	和	我	将要	给

[ə; eɪ] [bri:f] ['sʌməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪθ] [hɪr] :

a	brief	summary	of	the	myth	here	:
一个	简短的	概括	的	这	神话	这里	:

但其中一些比较重要的事件是相同的，我将在这里简要概述一下这个说法：

[ə; eɪ][gɑ:d] [neɪmd] - , [hu:z] [hoʊm][ɪz][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊər] ['ri:dʒənz][ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] ,

A	god	named	Dumágid	,	whose	home	is	in	one	of	the	lower	regions	of	the	sky	,
一个	上帝	命名	-	,	谁	家	是	在	一	的	这	降低	地区	的	这	天空	,

一位名叫杜玛吉德的神，他的居所位于天空的较低区域之一，

[keɪm] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [ɜ:rθ] [ænd; ənd] [lɪvd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['pi:p(ə)l] .

came	down	to	the	earth	and	lived	among	the	people	.
来了	向下	到	这	地球	和	居住地	之中	这	人们	.

祂降临人间，与人们一起生活。

[hi:; hi] [tɔ:t] [ðə; ði]['pi:p(ə)l] ['meni] [θɪŋz] , [ænd; ənd]['ɔ:f(ə)n] [went] ['hʌntɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɪn]

He	taught	the	people	many	things	,	and	often	went	hunting	with	them	in
他	教授	这	人们	许多	事物	,	和	经常	去	打猎	和	他们	在

[ðə; ði]['fɔ:rɪst] .

the	forest	.
这	森林	.

他教了人们许多东西，并经常和他们一起到森林里打猎。

[bʌt; bət][wʌn] [deɪ] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [əˈloʊn] ,

But	one	day	,	when	he	was	out	in	the	woods	alone	,
但	一	天	,	什么时候	他	曾是	出去	在	这	树林	独自的	,

但有一天，当他独自一人在树林里时，

[hiː; hi] [met] [ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [gɜːrl] [baɪ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] - [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi] [fel] [ɪn] [lʌv] ,

he	met	a	beautiful	girl	by	the	name	of	Dúgai	with	whom	he	fell	in	love	,
他	遇见	一个	美丽的	女孩	经过	这	姓名	的	-	和	谁	他	跌倒	在	爱	,

他遇到了一位名叫杜盖的美丽女孩，并爱上了她。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈmærid] .

and	they	were	married	.
和	他们	是	已婚	.

他们结婚了。

[ə; eɪ] [sʌn] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [tuː; tə] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [neɪmd] [hɪm; ɪm] - .

A	son	was	born	to	them	,	and	they	named	him	Ovug	.
一个	儿子	曾是	出生	到	他们	,	和	他们	命名	他	-	.

他们生了一个儿子，给他取名叫奥武格。

[ˈʃɔːrtli] [ˈæftər] [ðɪs] - [ɪnˈfɔːrmd] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [ðə; ði] [skaɪ]

Shortly	after	this	Dumágid	informed	the	people	that	he	must	return	to	the	Sky
不久	后	这	-	知情的	这	人们	那	他	必须	返回	到	这	天空

[wɜːrld] [tuː; tə] [meɪk] [rɪˈpɔːrt] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃiːf] [ˈdeɪəti; ˈdiːəti] ,

World	to	make	report	to	the	chief	deity	,
世界	到	制作	报告	到	这	首席	神	,

此后不久，杜马吉德告诉人们，他必须返回天界向主神汇报情况。

- , [bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [suːn] [kʌm] [daʊn] [əˈgen] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɜːrθ] [wɜːrld] .

Kabigat	,	but	that	he	would	soon	come	down	again	to	the	Earth	World	.
-	,	但	那	他	会	很快	来	向下	再次	到	这	地球	世界	.

卡比加特，但他很快就会再次降临地球世界。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [diˈmɑːndid] [ðæt] [hiː; hi] [teɪk] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,

But	the	people	demanded	that	he	take	his	wife	with	him	,
但	这	人们	要求	那	他	拿	他的	妻子	和	他	,

但民众要求他带上妻子一起走。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [liːv] [ðer; ðər] [sʌn] [æz; əz] [sɪˈkjʊrəti] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [rɪˈtɜːrn] .

and	that	they	leave	their	son	as	security	for	their	return	.
和	那	他们	离开	他们的	儿子	作为	安全	为了	他们的	返回	.

他们留下儿子作为他们返回的担保人。

- [toʊld] - [ðæt] [ðə; ði] [pæθ] [wʌz; wəz] [soʊ] [hɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [daɪ] ,

Dumágid	told	Dúgai	that	the	path	was	so	hot	that	she	might	die	,
-	讲述	-	那	这	小路	曾是	所以	热的	那	她	可能	死	,

杜玛吉德告诉杜盖，这条路太热了，她可能会被烫死。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [wʊd] [nɑːt] [bɪˈliːv] .

but	this	the	people	would	not	believe	.
但	这	这	人们	会	不是	相信	.

但人们不会相信这些。

[soʊ] - [ænd; ənd] - [ˈstɑːrtɪd] [aʊt] ,

So	Dumágid	and	Dúgai	started	out	,
所以	-	和	-	开始	出去	,

于是，杜马吉德和杜盖开始了他们的旅程。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ðeɪ] [əˈproʊtʃt] [ðə; ði] [sʌn] [ˌaɪ ˈtiː] [gruː] [soʊ] [hɑːt] [ðæt] - [daɪd] .

but	as	they	approached	the	sun	it	grew	so	hot	that	Dúgai	died	.
但	作为	他们	接近	这	太阳	它	生长	所以	热的	那	-	死亡	.

但当他们靠近太阳时，太阳变得非常热，以至于杜盖死了。

- [rɪ'tɜːrnd] [hɜːr; hər]['bɑːdi][tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn][tuː; tə][hɪz; ɪz][hoʊm][ɪn]

Dumágid	**returned**	**her**	**body**	**to**	**the**	**earth**	**,**	**and**	**went**	**on**	**to**	**his**	**home**	**in**
-	返回	她	身体	到	这	地球	,	和	去	在	到	他的	家	在

[ðə; ði][skaɪ] .

the	**sky**	**.**
这	天空	.

杜马吉德将她的遗体归还大地，然后升天回到了他的天国家园。

['leɪtər][hiː; hi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] , [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɑːd] Bañg̃an [ˌdiː 'aɪ][baɪ] -

Later	**he**	**came**	**back**	**to**	**the**	**earth**	**,**	**in**	**company**	**with**	**the**	**god**	**Bañg̃an**	**di**	**Bai**	**-**
之后	他	来了	后退	到	这	地球	,	在	公司	和	这	上帝	Bañg̃an	迪	白	-

áñg̃an ,

áñg̃an	**,**
áñg̃an	,

后来他与神灵 Bañg̃an di Bai-áñg̃an 一起回到了地球，

[ænd; ənd][toʊld][ðə; ði]['piːp(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [teɪk] [hɪz; ɪz][sʌn] - [tuː; tə][ðə; ði][skaɪ][wɜːrld] .

and	**told**	**the**	**people**	**that**	**he**	**must**	**take**	**his**	**son**	**Ovug**	**to**	**the**	**Sky**	**World**	**.**
和	讲述	这	人们	那	他	必须	拿	他的	儿子	-	到	这	天空	世界	.

他告诉人们，他必须带着他的儿子奥沃格前往天空世界。

[ðɪs] [ðə; ði]['piːp(ə)l][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][duː] ,

This	**the**	**people**	**refused**	**to**	**allow**	**him**	**to**	**do**	**,**
这	这	人们	拒绝	到	允许	他	到	做	,

人们拒绝让他这样做。

[soʊ] - [tʊk] [ə; eɪ] [naɪf] [ænd; ənd][dɪ'vaɪdɪd][hɪz; ɪz][sʌn] - ['ɪntuː]['iːkwəl][pɑːrts][baɪ] ['kʌtɪŋ]

so	**Dumágid**	**took**	**a**	**knife**	**and**	**divided**	**his**	**son**	**Ovug**	**into**	**equal**	**parts**	**by**	**cutting**
所以	-	采取	一个	刀	和	分割	他的	儿子	-	进入	平等的	部分	经过	切割

[hɪm; ɪm] [streɪt] [daʊn] .

him	**straight**	**down**	**.**
他	直的	向下	.

于是杜马吉德拿起一把刀，将他的儿子奥武格从头到脚劈成两半。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ðɪs] ,

When	**he**	**had**	**done**	**this**	**,**
什么时候	他	有	完毕	这	,

当他这样做之后，

[hiː; hi][toʊld][ðə; ði]['piːp(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [wʌn][hæf][ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [nuː] [bɔɪ] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

he	**told**	**the**	**people**	**to**	**keep**	**one**	**half**	**and**	**make**	**a**	**new**	**boy**	**out**	**of**	**it**	**.**
他	讲述	这	人们	到	保持	一	一半	和	制作	一个	新的	男生	出去	的	它	.

他告诉人们留下一半，用它造一个新的男孩。

[ðə; ði] ['ʌðər] [hæf] - [tʊk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][skaɪ][wɜːrld][ænd; ənd] [riː'ænimeitid]

The	**other**	**half**	**Dumágid**	**took**	**with**	**him**	**to**	**the**	**Sky**	**World**	**and**	**reanimated**
这	其他	一半	-	采取	和	他	到	这	天空	世界	和	复活

[ˌaɪ 'tiː] .

it	**.**
它	.

杜马吉德将另一半带到了天空世界，并使其复活。

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] [wɜːrld][ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði][hæf][ʌv; əv][hɪz; ɪz][sʌn]

Then	**he**	**looked**	**down**	**to**	**the**	**Earth**	**World**	**and**	**saw**	**that**	**the**	**half**	**of**	**his**	**son**
然后	他	看起来	向下	到	这	地球	世界	和	锯	那	这	一半	的	他的	儿子

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [dɪ'keɪd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]['piːp(ə)l][hæd; həd][nɑːt]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [nuː] [laɪf]

there	**was**	**becoming**	**decayed**	**because**	**the**	**people**	**had**	**not**	**given**	**it**	**new**	**life**
那里	曾是	成为	腐烂的	因为	这	人们	有	不是	给定	它	新的	生活

.

:
.

然后他向下望去，看到他儿子的一半在那里正在腐朽，因为人们没有赋予它新的生命。

[soʊ][hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] ,

So	he	came	down	with	the	boy	he	had	made	,
所以	他	来了	向下	和	这	男生	他	有	制成	,

于是他带着他生下的男孩下来了。

[ænd; ənd] [meɪd] [əˈnʌðər] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [bɔɪ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈkeɪd] [hæf] .

and	made	another	beautiful	boy	out	of	the	decayed	half	.
和	制成	其他	美丽的	男生	出去	的	这	腐烂的	一半	.

然后又用腐烂的一半造出了另一个英俊的男孩。

[ðen] [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] [stænd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [əˈstɑːnɪʃt] [ˈpiːp(ə)l] .

Then	he	made	the	two	boys	stand	before	the	astonished	people	.
然后	他	制成	这	二	男孩们	站立	前	这	惊讶	人们	.

然后他让这两个男孩站在目瞪口呆的人们面前。

[fɔːr; fər][ðer; ðər] [ˈgreɪtər] [əˈstɑːnɪʃmənt] , - [æskt] [ðə; ði] [bɔɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ɪn][ðə; ði]

For	their	greater	astonishment	,	Dumágid	asked	the	boy	he	had	made	in	the
为了	他们的	更大的	惊讶	,	-	问	这	男生	他	有	制成	在	这

[skaɪ][wɜːrld][tuː; tə][tɔːk] .

Sky	World	to	talk	.
天空	世界	到	讲话	.

更令他们惊讶的是，杜马吉德让他在天界创造的男孩说话。

[hiː; hi][spoʊk] [ˈveri] [laʊd] [laɪk] [ʃɑːrp] [ˈθʌndər] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ði][ˈpiːp(ə)l][wɜːr; wər] [ˈfraɪt(ə)nd] [ˈɔːlmoʊst]

He	spoke	very	loud	like	sharp	thunder	,	so	that	the	people	were	frightened	almost
他	辐	非常	大声	喜欢	锋利的	雷	,	所以	那	这	人们	是	害怕	几乎

[tuː; tə] [deθ] .

to	death	.
到	死亡	.

他说话的声音非常大，像雷鸣一样，把人们吓得几乎魂飞魄散。

[ðen] - [æskt] [ðə; ði] [ˈʌðər] [bɔɪ] [tuː; tə] [tɔːk] , [ænd; ənd][hiː; hi] [spoʊk] [loʊ] [laɪk][ðə; ði] [ˈroʊlɪŋ]

Then	Dumágid	asked	the	other	boy	to	talk	,	and	he	spoke	low	like	the	rolling
然后	-	问	这	其他	男生	到	讲话	,	和	他	辐	低的	喜欢	这	滚动

[ˈθʌndər] .

thunder	.
雷	.

然后杜马吉德让另一个男孩说话，他说话的声音低沉如雷鸣。

[ðen] [ðə; ði][fɜːrst] [bɔɪ] [went] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][skaɪ][wɜːrld][ˈwɝːlɪŋ, ˈhwɝːlɪŋ][laɪk][ˈfaɪər] , [ænd; ənd]

Then	the	first	boy	went	up	to	the	Sky	World	whirling	like	fire	,	and
然后	这	第一的	男生	去	向上	到	这	天空	世界	旋转	喜欢	火	,	和

[ˈθʌndəd] [ðer; ðər] .

thundered	there	.
雷鸣	那里	.

然后第一个男孩像火焰般旋转着升到了天空世界，在那里发出雷鸣般的声响。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [biˈliːvd] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][ˈɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlaɪtnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɑːrp]

And	it	is	believed	that	this	is	the	origin	of	the	lightning	and	the	sharp
和	它	是	相信	那	这	是	这	起源	的	这	闪电	和	这	锋利的

[ˈθʌndər] [ðæt] [kʌmz] [ˈæftər] ;

thunder	that	comes	after	;
雷	那	来	后	;

人们认为这就是闪电和随后而来的尖锐雷声的起源；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈɔːlsoʊ] [biˈliːvd] [ðæt][ðə; ði][loʊ] [ˈθʌndər] [ɪz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd] [bɔɪ] ,

and	it	is	also	believed	that	the	low	thunder	is	the	voice	of	the	second	boy	,
和	它	是	还	相信	那	这	低的	雷	是	这	嗓音	的	这	第二	男生	,

人们还认为，低沉的雷声是第二个男孩的声音。

[ɔːr][ðə; ði][wʌn] [meɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] . ↑60

or	the	one	made	on	the	earth	.	↑60
或者	这	一	制成	在	这	地球	.	↑60

或者地球上制造的那个。↑60

[kə'lektɪd] [baɪ][maɪ'self][frʌm; frəm] ['veriəs] ['iːfʊgaʊz][ʌv; əv] - [klæn] , [ɪn] - .

Collected	by	myself	from	various	Ifugaos	of	Banáuol	clan	,	in	1906	.
集	经过	我	从	各种各样的	伊富高斯	的	-	氏族	,	在	-	.

1906年，我本人从巴瑙尔氏族的伊富高人那里收集而来。

[ə; eɪ]['sɪmələr][bʌt; bət] [les] [kəm'pliːt] ['vɜːrʒ(ə)n][wʌz; wəz] [kə'lektɪd] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] [baɪ]['liːvaɪ] [iː] . [keɪs] ,

A	similar	but	less	complete	version	was	collected	at	the	same	place	by	Levi	E	.	Case	,
一个	相似的	但	较少的	完全的	版本	曾是	集	在	这	相同的	地方	经过	利维	E	.	案件	,

Levi E. Case 在同一地点也收集到了类似但不太完整的版本。

[ɪn] [meɪ] , - , [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [ɪn] [ðɪs] ['dʒɜːrn(ə)l] , [sek] .

in	May	,	1905	,	and	published	in	This	Journal	,	Sec	.
在	可能	,	-	,	和	已发布	在	这	杂志	,	秒	.

1905 年 5 月，发表于本刊，第 14 卷，第 1 期。

[ə; eɪ] (-) , [fɔːr] , - – - . ↑61

A	(	1909	)	,	4	,	256	–	260	.	↑61
一个	(	-	)	,	4	,	-	–	-	.	↑61

A (1909), 4, 256–260. ↑61

[ɔːr] - [ɪn] [sʌb] - ['iːfʊgaʊ] .

Or	Alauítan	in	Sub	-	Ifugao	.
或者	-	在	子	-	伊富高	.

或者用伊富高南部的阿拉乌伊坦语来说。

[siː] [pleɪts] [aɪ][ænd; ənd][iː] . ↑62

See	Plates	I	and	II	.	↑62
看	盘子	我	和	二	.	↑62

参见图版 I 和 II。↑62

[ðə; ði]['iːfʊgaʊ][raɪs] [drɪŋk] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [noʊn] [æz; əz] - . ↑63

The	Ifugao	rice	drink	,	usually	known	as	búbûd	.	↑63
这	伊富高	米	喝	,	通常	已知	作为	-	.	↑63

伊富高米酒，通常被称为布布酒。↑63

[ə'baʊt] [sɪks] [mʌnθs] .

About	six	months	.
关于	六	几个月	.

大约六个月。

[ðə; ði] [duˈreɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [flʌd] ['veriz] ['greɪtli] [ɪn][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['vɜːrʒ(ə)nz][ʌv; əv] [ðɪs] [mɪθ] .

The	duration	of	the	flood	varies	greatly	in	the	different	versions	of	this	myth	.
这	期间	的	这	洪水	变化	非常	在	这	不同的	版本	的	这	神话	.

↑64

↑64

↑64

不同版本的神话中，洪水持续时间长短不一。↑64

['ɪnsest] [ɪz] [lʊkt] [əˈpɑːn][baɪ][ðə; ði]['iːfʊgaʊz][wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] ,

Incest	is	looked	upon	by	the	Ifugaos	with	horror	,
乱伦	是	看起来	之上	经过	这	伊富高斯	和	恐怖	,

伊富高人对乱伦行为感到无比恐惧。

[ænd; ənd][ɪz][held][tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['grævəst][ʌv; əv][kraɪmz] . ↑65

and	is	held	to	be	one	of	the	gravest	of	crimes	.	↑65
和	是	握住	到	是	一	的	这	最严重的	的	犯罪	.	↑65

并被认为是最严重的罪行之一。↑65

[ðə; ði]['nʌmbər][ænd; ənd][neɪmz][ʌv; əv][ðə; ði]['tʃɪldrən][ʌv; əv] - [ænd; ənd] - [ɑːr; ər]['veriəb(ə)l]

The	number	and	names	of	the	children	of	Wígan	and	Búgan	are	variable
这	数字	和	姓名	的	这	孩子们	的	-	和	-	是	多变的

[ɪn][ðə; ði]['dɪfrənt]['iːfʊgaʊ][klænz] . ↑66

in	the	different	Ifugao	clans	.	↑66
在	这	不同的	伊富高	氏族	.	↑66

在伊富高各氏族中，维甘和布甘的孩子数量和名字各不相同。↑66

[ðə; ði]['friːkwənt][ˌrepə'tɪʃ(ə)n][ʌv; əv] - [æz; əz][ðə; ði][neɪm][ʌv; əv][ə; eɪ]['fiːmeɪl]['deɪəti; 'diːəti][ɪz]

The	frequent	repetition	of	Búgan	as	the	name	of	a	female	deity	is
这	频繁	重复	的	-	作为	这	姓名	的	一个	女性	神	是

['wɜːrði][ʌv; əv]['fɜːrðər][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

worthy	of	further	explanation	.
值得	的	更远	解释	.

布甘（Búgan）这个名字频繁出现，被用作女神的名字，这一点值得进一步解释。

- [ɪz][ðə; ði]['iːfʊgaʊ][aɪ'diːəl][ʌv; əv]['femənɪn]['bjuːti] .

Búgan	is	the	Ifugao	ideal	of	feminine	beauty	.
-	是	这	伊富高	理想的	的	女性	美丽	.

布甘是伊富高人眼中女性美的理想形象。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['sɪŋg(ə)l]['gɑːdəs][ʌv; əv][lʌv][ænd; ənd]['bjuːti][sʌtʃ][æz; əz]['viːnəs][ɔːr][ˌæfrə'daɪti] ,

There	is	no	single	goddess	of	love	and	beauty	such	as	Venus	or	Aphrodite	,
那里	是	不	单身的	女神	的	爱	和	美丽	这样的	作为	金星	或者	阿芙洛狄忒	,

并不存在像维纳斯或阿芙洛狄忒那样单一的爱与美的女神。

[bʌt; bət][æn; ən]['æbstrækt][aɪ'diːəl][ʌv; əv]['wʊmənli][pər'fekʃ(ə)n] .

but	an	abstract	ideal	of	womanly	perfection	.
但	一个	抽象的	理想的	的	女性	完美	.

但这只是一个抽象的女性完美理想。

['ðerfɔːr] , [ɔːl][bɪ'nefɪs(ə)nt]['fiːmeɪl]['diːɪtiːz][ɑːr; ər][kɔːld] - ,

Therefore	,	all	beneficent	female	deities	are	called	Búgan	,
所以	,	全部	仁慈的	女性	神灵	是	称为	-	,

因此，所有仁慈的女性神祇都被称为布干（Búgan）。

[wɪtʃ][ɪz]['ɔːlsoʊ][ðə; ði][moʊst]['kɑːmən][neɪm][ə'mʌŋ]['iːfʊgaʊ]['wɪmɪn] .

which	is	also	the	most	common	name	among	Ifugao	women	.
哪个	是	还	这	最多	常见的	姓名	之中	伊富高	女性	.

这也是伊富高族女性中最常见的名字。

[wen][ə; eɪ][mæn][wɪʃɪz][tuː; tə][preɪz][hɪz; ɪz][waɪf] , [hiː; hi][spiːks][ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz] - -

When	a	man	wishes	to	praise	his	wife	,	he	speaks	of	her	as	Búgan	-
什么时候	一个	男人	愿望	到	称赞	他的	妻子	,	他	说话	的	她	作为	-	-

[ˌkeɪ 'oʊ] ([maɪ] -) ,

ko	(	my	Búgan	)	,
ko	(	我的	-	)	,

当一个男人想要称赞他的妻子时，他会称她为"Búgan-ko"（我的Búgan）。

[ænd; ənd][wen][ə; eɪ][jʌŋ][mæn][goʊz]['kɔrtɪŋ][hiː; hi]['ɔːf(ə)n][spiːks][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][mʌm] -

and	when	a	young	man	goes	courting	he	often	speaks	of	it	as	mum	-
和	什么时候	一个	年轻的	男人	去	求爱	他	经常	说话	的	它	作为	妈妈	-

- (['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] -) .

Búgan	(	searching	for	a	Búgan	)	.
-	(	搜索	为了	一个	-	)	.

当一个年轻男子去追求爱情时，他经常用"mum-Búgan"（寻找 Búgan）来形容它。

[laɪt] , ['fli:si] [klaʊdz] , [haɪ] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] , [ɑ:r; ər]['ɔ:f(ə)n] [kɔ:ld] “ [ðə; ði]['weɪvi] [her] [ʌv; əv] - .
Light , fleecy clouds , high in the sky , are often called “ the wavy hair of Búgan .
光 , 羊毛 云 , 高的 在 这 天空 , 是 经常 称为 “ 这 波浪状 头发 的 - .

高空中的轻盈蓬松的云朵，常被称为“布干的波浪头发”。

” [sʌtʃ] [poʊ'etɪk]['ju:sədʒəz, 'ju:sɪdʒɪz][ɑ:r; ər]['ɔ:lmoʊst] [ɪ'nu:mərəb(ə)l] .
” Such poetic usages are almost innumerable .
” 这样的 诗意的 用法 是 几乎 无数 .

“这样的诗意用法几乎数不胜数。”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [kən'sepʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [pru:fs] [ʌv; əv]['i:fʊgaʊ]
It is an interesting conception , and is one of the proofs of Ifugao
它 是 一个 有趣的 概念 , 和 是 一 的 这 证明 的 伊富高
[ɛs'θɛtɪk] [dɪ'veləpmənt] . ↑67
æsthetic development . ↑67
审美的 发展 . ↑67

这是一个有趣的概念，也是伊富高美学发展的佐证之一。↑67

[ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'ni:z] ['ɔ:θər] , [tʃaʊ] ['dʒu:] - ['ku:ə] , ['raɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - ,
A Chinese author , Chao Ju - kua , writing in the year 1280 ,
一个 中国人 作者 , 赵 朱 - kua , 写作 在 这 年 - ,

中国作家赵菊皋于1280年所著

['menʃənz] [ðæt] ['pɔ:rsəlɪn] ['dʒɑ:rz][ænd; ənd] [brɑ:nz] [gɔ:ŋz] [wɜ:r; wər] [tu:] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]
mentions that porcelain jars and bronze gongs were two of the most
提及 那 瓷 罐子 和 青铜 锣 是 二 的 这 最多
[ɪm'pɔ:rt(ə)nt][ɪk'spɔ:rts; 'ekspɔ:rts][frʌm; frəm]['tʃaɪnə][tu:; tə][ðə; ði] [fɪlə'pi:nz] . — [bler] [ænd; ənd]
important exports from China to the Philippines . — Blair and
重要的 出口 从 中国 到 这 菲律宾 . — 布莱尔 和
['rɔbətsn] ,
Robertson ,
罗伯逊 ,

书中提到，瓷罐和铜锣是中国对菲律宾最重要的两种出口商品。——布莱尔和罗伯逊

[ðə; ði] ['fɪlɪpi:n] ['aɪləndz] (-) , - , - – - . ↑68
The Philippine Islands (1906) , 34 , 181 – 191 . ↑68
这 菲律宾 岛屿 (-) , - , - – - . ↑68

《菲律宾群岛》（1906 年），第 34 卷，第 181-191 页。↑68

[fri:] [trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən]['i:fʊgaʊ][tekst] [əb'teɪnd] [baɪ][maɪ'self][ɪn]['dʒænjueri] , - , [frʌm; frəm]
Free translation of an Ifugao text obtained by myself in January , 1909 , from
自由的 翻译 的 一个 伊富高 文本 获得 经过 我 在 一月 , - , 从
- - ([pleɪt] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] ,
Tugínai Páit (Plate III ,
- - (盘子 三、 ,

1909年1月，我从图吉奈派特（Tugínai Páit）获得了一篇伊富高语文本，以下为该文本的自由翻译（图版III）。

[fɪg] .
fig .
如图 .

如图。

[θri:]) , [æn; ən]['i:fʊgaʊ][ʌv; əv] - [klæn] , ['sentrəl] ['i:fʊgaʊ] . ↑69
3) , an Ifugao of Amgodé clan , Central Ifugao . ↑69
3) , 一个 伊富高 的 - 氏族 , 中央 伊富高 . ↑69

3)，来自伊富高中部阿姆戈德氏族的伊富高人。↑69

[ðə; ði] [θriː] [ʌn'broʊkən]['dʒɑːrz] [brɔːt] [baɪ] Bañ̃ggílît [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [soʊlz] [ɪn][ðə; ði]

The	three	unbroken	jars	brought	by	Bañ̃ggílît	from	the	village	of	souls	in	the
这	三	未破	罐子	带来	经过	Bañ̃ggílît	从	这	村庄	的	灵魂	在	这

[skaɪ][wɜːrld][ɑːr; ər] [stɪl] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] [ænd; ənd][ðer; ðər][loʊ'keɪʃ(ə)n][ɪz][æz; əz] ['fɑːloʊz] :

Sky	World	are	still	in	existence	and	their	location	is	as	follows	:
天空	世界	是	仍然	在	存在	和	他们的	地点	是	作为	跟随	:

班吉利特从天界灵魂之村带来的三个未破损的罐子仍然存在，它们的位置如下：

[ðə; ði][fɜːrst][dʒɑːr][ɪz] [kɔːld] - , [ænd; ənd][ɪz] [oʊnd] [baɪ] - [ʌv; əv] - .

The	first	jar	is	called	Inhyúwat	,	and	is	owned	by	Bînwâg	of	Búwôt	.
这	第一的	罐	是	称为	-	,	和	是	拥有	经过	-	的	-	.

第一个罐子叫做 Inhyúwat，属于 Búwôt 的 Bînwâg 所有。

[ðə; ði]['sekənd][ɪz] [kɔːld] - , [ænd; ənd][ɪz] [oʊnd] [baɪ] - [ʌv; əv] Hinagáñ̃gan .

The	second	is	called	Ináyao	,	and	is	owned	by	Ináyao	of	Hinagáñ̃gan	.
这	第二	是	称为	-	,	和	是	拥有	经过	-	的	Hinagáñ̃gan	.

第二座名为伊纳尧 (Ináyao)，属于希纳甘根 (Hinagáñ̃gan) 的伊纳尧 (Ináyao) 所有。

[ðə; ði][θɜːrd][ɪz] [kɔːld] - , [ænd; ənd][ɪz] [oʊnd] [baɪ] - [ʌv; əv] - .

The	third	is	called	Búût	,	and	is	owned	by	Búût	of	Hápao	.
这	第三	是	称为	-	,	和	是	拥有	经过	-	的	-	.

第三家名为 Búût，属于 Hápao 的 Búût 所有。

[ðiːz] ['dʒɑːrz][hæv; həv][æn; ən] ['estɪmeɪtɪd] ['vælјuː][ʌv; əv] ['sevrəl] ['hʌndrəd] ['peisəuz] [iːtʃ] , [bʌt; bət] ,

These	jars	have	an	estimated	value	of	several	hundred	pesos	each	,	but	,
这些	罐子	有	一个	估计的	价值	的	一些	百	比索	每个	,	但	,

这些罐子每个估计价值几百比索，但是，

[ən'les] ['drɪvn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][baɪ]['daɪər][ɪk'streməti] , [ðer; ðər] ['oʊnərz] [wʊd] [nɑːt] [sel] [ðem; ðəm][fɔːr; fər]

unless	driven	to	it	by	dire	extremity	,	their	owners	would	not	sell	them	for
除非	驱动	到	它	经过	可怕的	末端	,	他们的	所有者	会	不是	卖	他们	为了

['eni] [praɪs] .

any	price	.
任何	价格	.

除非迫不得已，否则它们的主人绝不会以任何价格出售它们。

([pleɪt] [ˌaɪ 'viː] , [fɪg] . [wʌn] .) ↑

(	Plate	IV	,	fig	.	1	.	)	↑
(	盘子	第四	,	如图	.	1	.	)	↑

（图版 IV，图 1。）↑

[['kɑːntents]]

[	Contents	]
[	内容	]

[内容]

[ˌilə'streiʃəns]

Illustrations

插图

插图

[['kɑːntents]]

[	Contents	]
[	内容	]

[内容]

[pleɪt] [aɪ]

Plate	I
盘子	我

图版一

[sketʃ] [mæp][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌb'prɑːvɪns] [ʌv; əv]['iːfʊgaʊ] , ['ʃoʊɪŋ] [ɪts][loʊ'keɪʃ(ə)n] , ['baʊndriz] ,
Sketch **map** **of** **the** **subprovince** **of** **Ifugao** **,** **showing** **its** **location** **,** **boundaries** **,**
草图 地图 的 这 次级省份 的 伊富高 , 显示 它是 地点 , 边界 ,
[ænd; ənd][dɪ'vɪʒ(ə)n]['ɪntuː] ['kʌltʃər] ['eriəz] .
and **division** **into** **culture** **areas** **.**
和 分配 进入 文化 区域 .

伊富高省次级省份草图，显示其位置、边界和文化区域划分。

[['kɑːntents]]
[**Contents** **]**
[内容]

[内容]

[pleɪt] [iː]
Plate **II**
盘子 二

图版二

[fɪg] . [wʌn] .
Fig **.** **1** **.**
如图 . 1 .

图1。

[maʊnt] - , [ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['seɪkrɪd] ['maʊntnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['iːfʊgaʊz] : [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] ,
Mount **Amúyao** **,** **the** **first** **of** **the** **two** **sacred** **mountains** **of** **the** **Ifugaos** **:** **elevation** **,**
山 - , 这 第一的 的 这 二 神圣 山脉 的 这 伊富高斯 : 海拔 ,

阿穆尧山，伊富高人的两座圣山中的第一座：海拔，

[naɪn] , - [fiːt] ([ˌtuː'tuː] , - ['miːtɚz]) .
9 **,** **270** **feet** **(** **2** **,** **826** **meters** **)** **.**
9 , - 脚 (2 , - 米) .

9,270 英尺（2,826 米）。

(['foʊtəgræf] [baɪ]['mɑːrtn] .) [ˌtuː'tuː] .
(**Photograph** **by** **Martin** **.** **)** **2** **.**
(照片 经过 马丁 .) 2 .

（马丁摄）2.

[maʊnt] - , [ðə; ði]['sekənd][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['seɪkrɪd] ['maʊntnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['iːfʊgaʊz] ;
Mount **Kalauítan** **,** **the** **second** **of** **the** **two** **sacred** **mountains** **of** **the** **Ifugaos** **;**
山 - , 这 第二 的 这 二 神圣 山脉 的 这 伊富高斯 ;
[ˌelɪ'veɪʃ(ə)n]['sɛvən] ,
elevation **7** **,**
海拔 7 ,

卡劳伊坦山，伊富高人的两座圣山中的第二座；海拔7米，

- [fiːt] ([ˌtuː'tuː] , - ['miːtɚz]) .
000 **feet** **(** **2** **,** **134** **meters** **)** **.**
- 脚 (2 , - 米) .

000 英尺（2134 米）。

(['foʊtəgræf] [baɪ] ['mɪlər] .)
(**Photograph** **by** **Miller** **.** **)**
(照片 经过 磨坊主 .)

（米勒摄）

[['kɑːntents]]
[**Contents** **]**
[内容]

[内容]

[pleɪt] [ˌaɪˈaɪˈaɪ]
Plate III
盘子 三、

图版三

[fɪg] . [wʌn] .
Fig . 1 .
如图 . 1 .

图1。

[æn; ən][ˈiːfʊgaʊ] [priːst] .
An Ifugao priest .
一个 伊富高 牧师 .

一位伊富高族祭司。

(['foʊtəgræf] [baɪ] ['beɪɝ] , [bəˈnaʊˌeɪ] , - .) [ˌtuːˈtuː] .
(Photograph by Beyer , Banaue , 1907 .) 2 .
(照片 经过 拜尔 , 巴纳韦 , - .) 2 .

（照片由拜尔·巴纳韦拍摄，1907 年。）2.

[ˈiːfʊgaʊ] ['mʌðər] [ænd; ənd] [beɪb] — ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] - ['kærid] - .
Ifugao mother and babe — showing the manner in which Búgan carried Balitúk .
伊富高 母亲 和 宝贝 — 显示 这 方式 在 哪个 - 携带 - .

伊富高族母亲和婴儿——展示了布甘抱着巴利图克的方式。

(['foʊtəgræf] [baɪ]['mɑːrtn] , Kiáñgan , - .) [θriː] .
(Photograph by Martin , Kiáñgan , 1904 .) 3 .
(照片 经过 马丁 , Kiáñgan , - .) 3 .

（照片由马丁·基安根拍摄于 1904 年。）3.

- - , [ʌv; əv] - [klæn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] .
Tugínai Páit , of Amgodé clan , and his wife .
- - , 的 - 氏族 , 和 他的 妻子 .

图吉奈·派特（Tugínai Páit），阿姆戈德家族的成员，和他的妻子。

(['foʊtəgræf] [baɪ] ['beɪɝ] .)
(Photograph by Beyer .)
(照片 经过 拜尔 .)

（照片由拜尔拍摄。）

[['kɑːntents]]
[Contents]
[内容]

[内容]

[pleɪt] [ˌaɪ ˈviː]
Plate IV
盘子 第四

图版四

[fɪg] . [wʌn] .
Fig . 1 .
如图 . 1 .

图1。

[siːn] [æt; ət][ə; eɪ] Kiáñgan [ˌseləˈbreɪʃ(ə)n] .
Scene at a Kiáñgan celebration .
场景 在 一个 Kiáñgan 庆典 .

基安根族庆祝活动场景。

[noʊt] [ðə; ði] [ˌtʃaɪˈniːz] ['dʒɑːrz][ɪn][ðə; ði] ['fɔːrgraʊnd] .
Note the Chinese jars in the foreground .
笔记 这 中国人 罐子 在 这 前景 .

请注意前景中的中国陶罐。

[ðoʊz] [ðæt] Bañ̃ggílît [brɔːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [soʊlz] , [ɪn][ðə; ði][skaɪ][wɜːrld] ,
Those **that** **Bañ̃ggílît** **brought** **from** **the** **village** **of** **souls** **,** **in** **the** **Sky** **World** **,**
那些 那 Bañ̃ggílît 带来 从 这 村庄 的 灵魂 , 在 这 天空 世界 ,

那些由 Bañ̃ggílît 从天空世界的灵魂之村带来的

[ɑːr; ər][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪp] [ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd][dʒɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði][left] .
are **of** **the** **type** **of** **the** **third** **jar** **from** **the** **left** **.**
是 的 这 类型 的 这 第三 罐 从 这 左边 .

和左边第三个罐子是同一类型。

(['foʊtəgræf] [baɪ] ['tɔmlinsn] .)
(Photograph by Tomlinson .)
(照片 经过 汤姆林森 .)

（汤姆林森摄）

[ˌtuːˈtuː] . [vjuː] [frʌm; frəm]['iːfʊgaʊ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['mɪθɪkl] ['riːdʒən][ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] .
2 **.** **View** **from** **Ifugao** **toward** **the** **mythical** **region** **of** **the** **East** **.**
2 . 看法 从 伊富高 朝向 这 神话 地区 的 这 东方 .

2. 从伊富高眺望东方的神话之地。

[ɪn][ðə; ði] ['fɔːrgraʊnd] [ɑːr; ər][ðə; ði]['iːfʊgaʊ][raɪs] ['terəsɪz] — [ðə; ði][moʊst] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] ['fiːtʃər]
In **the** **foreground** **are** **the** **Ifugao** **rice** **terraces** **—** **the** **most** **distinguishing** **feature**
在 这 前景 是 这 伊富高 米 露台 — 这 最多 区别 特征
[ʌv; əv][ðer; ðər] ['kʌltʃər] .
of **their** **culture** **.**
的 他们的 文化 .

前景是伊富高梯田——这是他们文化最显著的特征。

(['foʊtəgræf] [baɪ] ['beɪɝ] .)
(Photograph by Beyer .)
(照片 经过 拜尔 .)

（照片由拜尔拍摄。）

['teɪbl] [ʌv; əv]['kɑːntents]
Table **of** **Contents**
桌子 的 内容

目录

['ɔːrɪdʒɪn] [mɪθs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['maʊnt(ə)n] ['piːpəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] Philippines85
Origin **Myths** **among** **the** **Mountain** **Peoples** **of** **the** **Philippines85**
起源 神话 之中 这 山 人民 的 这 Philippines85

菲律宾山地民族的起源神话85

['prɪmətɪv] Beliefs86
Primitive **Beliefs86**
原始 Beliefs86

原始信仰86

[bɪ'liːfs] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪgən] [traɪbz] [ʌv; əv] Mindanao88
Beliefs **of** **the** **Pagan** **Tribes** **of** **Mindanao88**
信仰 的 这 异教徒 部落 的 Mindanao88

棉兰老岛异教部落的信仰88

[ðə; ði] [wel] - [dɪ'veləpt] [ˌpɑːliθi'ɪstɪk] [riː'lɪdʒənz] [ʌv; əv] ['nɔːrðərn] Luzon92
The **Well** **-** **developed** **Polytheistic** **Religions** **of** **Northern** **Luzon92**
这 出色地 - 发达 多神教 宗教 的 北方 Luzon92

北吕宋地区发展完善的多神教92

[ðə; ði] Igorots93
The **Igorots93**
这 Igorots93

伊戈罗特人93

[ðə; ði] Bontoks95

The	Bontoks95
这	Bontoks95

Bontoks95

['stɔːriz] [ə'baʊt] Lumáwig96

Stories	about	Lumáwig96
故事	关于	Lumáwig96

关于 Lumáwig96 的故事

[ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd] [mɪ'θɑːlədʒi] [ʌv; əv][ðə; ði]['iːfʊgaʊ]['piːp(ə)l][ʌv; əv] ['nɔːrðərn] Luzon98

The	Religion	and	Mythology	of	the	Ifugao	People	of	Northern	Luzon98
这	宗教	和	神话	的	这	伊富高	人们	的	北方	Luzon98

北吕宋伊富高人的宗教和神话98

[bɪ'liːfs] [ænd; ənd] [mɪθs] [ʌv; əv][ðə; ði] Kiáñgan Ifugaos98

Beliefs	and	Myths	of	the	Kiáñgan	Ifugaos98
信仰	和	神话	的	这	Kiáñgan	Ifugaos98

基安甘伊富高人的信仰和神话98

['sentrəl] ['iːfʊgaʊ] Beliefs111

Central	Ifugao	Beliefs111
中央	伊富高	Beliefs111

伊富高中部信仰111

Illustrations117

Illustrations117
Illustrations117

插图117

[pleɪt] I117

Plate	I117
盘子	I117

图版 I117

[pleɪt] II117

Plate	II117
盘子	II117

图版 II117

[pleɪt] III117

Plate	III117
盘子	III117

图版 III117

[pleɪt] IV117

Plate	IV117
盘子	IV117

图版 IV117

['kɑːləfən]

Colophon
版权页

版权页

[əˌveɪlə'bɪləti]

Availability
可用性

可用性

[ðɪs] ['iːbʊk] [ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['eniwʌn] ['eniwer] [æt; ət][noʊ][kɔːst][ænd; ənd][wɪð; wɪθ]

This	eBook	is	for	the	use	of	anyone	anywhere	at	no	cost	and	with
这	电子书	是	为了	这	使用	的	任何人	任何地方	在	不	成本	和	和

['ɔːlmoʊst][noʊ] [rɪ'strɪkʃ(ə)nz] [ˌwʌtsoʊ'evər] .

almost	no	restrictions	whatsoever	.
几乎	不	限制	任何	.

这本电子书可供任何人免费使用，几乎没有任何限制。

[juː; jʊ] [meɪ] ['kɑːpi][ˌaɪ 'tiː] ,

You	may	copy	it	,
你	可能	复制	它	,

你可以复制它，

[gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [ɔːr][ˌɑːr 'iː] - [juːz][ˌaɪ 'tiː] ['ʌndər] [ðə; ði][tɜːrmz][ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]

give	it	away	or	re	-	use	it	under	the	terms	of	the	Project
给	它	离开	或者	关于	-	使用	它	在下面	这	条款	的	这	项目

['guːtənbɜːrg]['laɪs(ə)ns][ɪn'kluːdɪd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['iːbʊk] [ɔːr][ˌɑːn'laɪn][æt; ət][ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] .

Gutenberg	License	included	with	this	eBook	or	online	at	www	.
古腾堡	执照	包括	和	这	电子书	或者	在线的	在	万维网	.

['guːtənbɜːrg] . [ɔːrg] .

gutenberg	.	org	.
古腾堡	.	组织	.

您可以根据本电子书附带的古腾堡计划许可条款或在线访问 www.gutenberg.org 来赠送或重新使用本电子书。

[ðɪs] ['iːbʊk] [ɪz] [prə'duːst] [baɪ][ðə; ði][ˌɑːn'laɪn] [dɪ'strɪbjuːtɪd] [p'ruːfriːdɪŋ] [tiːm] [æt; ət]

This	eBook	is	produced	by	the	Online	Distributed	Proofreading	Team	at
这	电子书	是	生产	经过	这	在线的	分布式	校对	团队	在

[ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . . [net] .

www	.	pgdp	.	net	.
万维网	.	国内生产总值	.	网	.

本电子书由 www.pgdp.net 的在线分布式校对团队制作。

[ðɪs] ['iːbʊk] [ɪz][æn; ən]['ekstrækt; ɪk'strækt][frʌm; frəm][ðə; ði][ðə; ði] ['fɪlɪpiːn] ['dʒɜːrn(ə)l][ʌv; əv] ['saɪəns] ,

This	ebook	is	an	extract	from	the	The	Philippine	Journal	of	Science	,
这	电子书	是	一个	提炼	从	这	这	菲律宾	杂志	的	科学	,

['sekʃ(ə)n][diː] ,

Section	D	,
部分	D	,

这本电子书摘自《菲律宾科学杂志》D部分，

['vɑːljəm] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] , - , [piː'piː] . - – - .

Volume	VIII	,	1913	,	pp	.	58	–	117	.
体积	八	,	-	,	pp	.	-	–	-	.

第八卷，1913 年，第 58-117 页。

[skænz][ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrk][ɑːr; ər][ə'veɪləb(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪntərnet] ['ɑːrkaɪv] (['kɑːpi][wʌn]) .

Scans	of	this	work	are	available	from	the	Internet	Archive	(	copy	1	)	.
扫描	的	这	工作	是	可用的	从	这	互联网	档案	(	复制	1	)	.

该作品的扫描件可在互联网档案馆获取（副本 1）。

[ɪn'koʊdɪŋ]

Encoding
编码

编码

[rɪ'vɪʒ(ə)n] ['hɪstri; 'hɪstəri]

Revision	History
修订	历史

修订历史

- - - - - ['stɑːrtɪd] .
2014 - 06 - 12 Started .
- - - - - 开始 .

2014年6月12日开始。

[ɪk'stɜːrn(ə)l] ['refrənsɪz]
External References
外部的 参考

外部参考文献

[ðɪs] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrg] ['iːbʊk] [kən'teɪnz] [ɪk'stɜːrn(ə)l] ['refrənsɪz] .
This Project Gutenberg eBook contains external references .
这 项目 古腾堡 电子书 包含 外部的 参考 .

这本古腾堡计划电子书包含外部参考文献。

[ðiːz] [lɪŋks] [meɪ] [nɑːt][wɜːrk][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
These links may not work for you .
这些 链接 可能 不是 工作 为了 你 .

这些链接可能无法打开。

[kə'rekʃnz]
Corrections
更正

更正

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [kə'rekʃnz] [hæv; həv] [bɪn] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði][tekst] :
The following corrections have been applied to the text :
这 下列的 更正 有 到过 应用 到 这 文本 :

文本已作如下修改:

[peɪdʒ] [sɔːrs] [kə'rekʃn]
Page Source Correction
页 来源 更正

页面源代码更正

- [ɑː'guː.sən] Agúsan96
88 Agusan Agúsan96
- 阿古桑 Agúsan96

88 阿古桑阿古桑96

[[nɑːt][ɪn] [sɔːrs]]
[Not in source]
[不是 在 来源]

[原文中未提及]

“ - ” [[dɪ'liːtəd]]
“ 115 ” [Deleted]
“ - ” [已删除]

“115”[已删除]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神